# 叶兴阳

双语音标有声读物

叶兴阳

## 双语音标阅读创始人

## 注音阅读英语教育之父




# 注音阅读英语教育之父

# 叶兴阳双语音标有声读物

*双语对照 · 音标注音 · 有声同步*

***编者：*** *叶兴阳*

***内容来源：*** *公共领域英文原著*

***适用对象：*** *英语学习者、教师、研究者*

***版本日期：*** *2025 年*

# 目录

共 6 个章节


1. 威尼斯的保存：一场悲剧(venice Preserved A Tragedy) 000001
2. 威尼斯的保存：一场悲剧(venice Preserved A Tragedy) 000002
3. 威尼斯的保存：一场悲剧(venice Preserved A Tragedy) 000003
4. 威尼斯的保存：一场悲剧(venice Preserved A Tragedy) 000004
5. 威尼斯的保存：一场悲剧(venice Preserved A Tragedy) 000005
6. 威尼斯的保存：一场悲剧(venice Preserved A Tragedy) 000006


**使用说明**

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

# 威尼斯的保存：一场悲剧(Venice Preserved A Tragedy)



[iː] - [tekst] [prɪˈpeəd] [baɪ] [del'fin] ['lɛtaʊ]
**E - text prepared by Delphine Lettau**
E - 文本 准备 经过 德尔菲娜 莱陶

电子文本由德尔菲娜·莱陶撰写

---

[ænd; ənd][ðə; ði]
**and the**
和 这

以及

---

['prɒdʒekt; prə'dʒekt]['guːt(ə)nˌbɜːg][ˌɒn'laɪn][dɪ'strɪbjuːtɪd; 'dɪstrɪbjuːtɪd] ['pruːfriːdɪŋ] ['kænədə] [tiːm]
**Project Gutenberg Online Distributed Proofreading Canada Team**
项目 古腾堡 在线的 分布式 校对 加拿大 团队

古腾堡计划在线分布式校对加拿大团队

---

( [ˌeɪtʃ tiː tiː 'piː] : / / [ˌdʌbljuː dʌbljuː 'dʌbljuː] . - . [net] )
**( http : / / www . pgdpcanada . net )**
( http : / / 万维网 . - . 网 )

(http://www.pgdpcanada.net)

---

['venɪs] [prɪ'zɜːvd] .
**VENICE PRESERVED .**
威尼斯 保存完好 .

威尼斯遗迹。

---

[ə; eɪ]['trædʒədi] ,
**A Tragedy ,**
一个 悲剧 ,

一场悲剧，

---

[ɪn] [faɪv] [ækts] ;
**IN FIVE ACTS ;**
在 五 使徒行传 ;

分为五幕；

---

[baɪ] ['tɒməs] ['ɔtwei] .
**BY THOMAS OTWAY .**
经过 托马斯 奥特威 .

作者：托马斯·奥特韦。

---

[kə'rektli] ['gɪv(ə)n] ,
**CORRECTLY GIVEN ,**
正确 给定 ,

给出正确答案，

---

[æz; əz] [pə'fɔːmd] [æt; ət][ðə; ði][ 'θiətə, 'θiːə- ] ['rɔɪəl] .
**AS PERFORMED AT THE THEATRES ROYAL .**
作为 执行 在 这 剧院 皇家 .

皇家剧院演出版本。

---

[wɪð] [rɪ'mɑːrks] .
**With Remarks .**
和 评论 .

附备注。

['lʌndən] :
**London :**
伦敦 :

伦敦：

---

['prɪntɪd] [baɪ][diː] . [es] . ['mɒrɪs] , ['fɛntʃɜːrtʃ] - [striːt] ;
**Printed by D . S . Maurice , Fenchurch - street ;**
打印 经过 D . S . 莫里斯 , 芬彻奇 - 街道 ;

由 DS Maurice 印刷，地址：Fenchurch-street；

---

[səʊld] [baɪ]
**SOLD BY**
卖 经过

售出方

---

[tiː] . [hjuːz] , - , ['lʌdˌgeɪt] [striːt] , [ænd; ənd][dʒeɪ] . - ,
**T . HUGHES , 35 , LUDGATE STREET , AND J . BYSH ,**
T . 休斯 , - , 卢德盖特 街道 , 和 J . - ,

T. 休斯，35岁，卢德盖特街，以及 J. 拜什，

---

- , [ˌpætə'nɒstə(r)] [rəʊ] ;
**52 , PATERNOSTER ROW ;**
- , 回旋曲 排 ;

帕特诺斯特街 52 号；

---

[rɪ'mɑːrks] .
**REMARKS .**
评论 .

评论。

---

[ðɪs] ['ɪntrəstɪŋ] ['trædʒədi] [əʊz] [ɪts] [plɒt] [ænd; ənd] [plæn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['æbeɪ] [diː] [ˌes 'tiː] . - "
**This interesting tragedy owes its plot and plan to the Abbé de St . Réal's "**
这 有趣的 悲剧 欠款 它是 阴谋 和 计划 到 这 阿贝 德 英石 . - "
[ɪs'twɑːr] [diː] [lɑː] [ˌkɒndʒʊ'reɪʃ(ə)n] [diː] ['mɑːkwɪs] [diː] - ,
**Histoire de la Conjuration de Marquis de Bedamar ,**
组织 德 拉 咒语 德 侯爵 德 - ,

这场有趣的悲剧的情节和计划归功于圣雷亚尔神父的"贝达马尔侯爵的咒语史"，

---

" [ɔː(r)] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ 'spæniʃ ] [kən'spɪrəsi] [æt; ət] ['venɪs] , [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['mɑːkwɪs] [diː]
**" or account of the Spanish conspiracy at Venice , of which the Marquis de**
" 或者 帐户 的 这 西班牙语 阴谋 在 威尼斯 , 的 哪个 这 侯爵 德
- ,
**Bedamar ,**
- ,

"或威尼斯西班牙阴谋的记述，其中有贝达马尔侯爵，

---

[ðə; ði] [æm'bæsədə(r)] [frɒm; frəm] [speɪn] , [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [prə'məʊtə(r)] .
**the ambassador from Spain , was a promoter .**
这 大使 从 西班牙 , 曾是 一个 启动子 .

西班牙大使是一位推广者。

---

['neɪtʃə(r)] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['pæʃ(ə)nz] [ɑː(r); ə(r)] ['faɪnli] [tʌtʃt] [ɪn] [ðɪs] [pleɪ] ; [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [kən'tɪnjuːz]
**Nature and the passions are finely touched in this play ; and it continues**
自然 和 这 激情 是 精细地 感动 在 这 玩 ; 和 它 继续
[ə; eɪ] ['feɪvərɪt] ,
**a favorite ,**
一个 最喜欢的 ,

这部剧细腻地描绘了自然与情感，因此一直深受喜爱。

---

[dɪ'praɪvd] , [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [ɪz] [ɪn] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] ,
**deprived , as it now is in representation ,**
被剥夺的 , 作为 它 现在 是 在 表示 ,

被剥夺了，就像它现在在代表权方面所受到的剥夺一样。

[ɒv; əv] [ðæt] ['mɪkstʃə(r)][ɒv; əv] [vaɪl] ['kɒmədi] [wɪtʃ] [ə'rɪdʒənəli][daɪ'vɜːsɪfaɪd][ðə; ði]['trædʒɪk]['ækʃ(ə)n] .
**of that mixture of vile comedy which originally diversified the tragic action .**
的 那 混合物 的 卑鄙的 喜剧 哪个 起初 多元化 这 悲惨 行动 .

正是这种低俗喜剧的混合，最初使悲剧情节多样化。

---

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] [ ri'mɑːk ] , [ðæt] [bɛlvɪdɛrə] [ɪz][ðə; ði]['əʊnli]['truːli]['væljuəb(ə)l]['kærəktə(r)] ;
**It has been remarked , that Belvidera is the only truly valuable character ;**
它 有 到过 评论 , 那 贝尔维德拉 是 这 仅有的 真的 有价值的 特点 ;

有人指出，贝尔维德拉是唯一真正有价值的角色；

---

[ænd; ənd] [ɪn'diːd] [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [fɔːlt] [ɒv; əv] [ðɪs] ['drɑːmə] [ siːm ] [ə; eɪ] [wɒnt] [ɒv; əv] [sə'fɪʃ(ə)nt]
**and indeed the principal fault of this drama seems a want of sufficient**
和 的确 这 主要的 过错 的 这 戏剧 似乎 一个 想 的 充足的
[ænd; ənd]['prɒbəb(ə)l] ['məʊtɪv] .
**and probable motive .**
和 可能 动机 .

事实上，这部剧的主要缺陷似乎在于缺乏充分且合理的动机。

---

[drə'mætɪs] .
**DRAMATIS PERSONÆ .**
戏剧 人 .

剧中人。

---

['drʊəri] [leɪn] , - .
**Drury Lane , 1814 .**
德鲁里 车道 , - .

德鲁里巷，1814 年。

---

['kʌvənt] ['gɑːd(ə)n] , - .
**Covent Garden , 1817 .**
科文特 花园 , - .

科文特花园，1817 年。

---

[djuːk] [ɒv; əv] ['venɪs] ['mɪstə(r)] . [kɑː(r)] .
**Duke of Venice Mr . Carr .**
公爵 的 威尼斯 先生 . 卡尔 .

威尼斯公爵卡尔先生

---

['mɪstə(r)] . ['krɛswɛl] .
**Mr . Creswell .**
先生 . 克雷斯韦尔 .

克雷斯韦尔先生。

---

[priːuːli]['mɪstə(r)] . ['paʊəl] .
**Priuli Mr . Powell .**
普里乌利 先生 . 鲍威尔 .

普里乌利·鲍威尔先生。

---

['mɪstə(r)] . ['ɛgərtən] .
**Mr . Egerton .**
先生 . 埃格顿 .

埃格顿先生。

---

- ['mɪstə(r)] . [dʒeɪ] . [wɔː'læk] .
**Bedamar Mr . J . Wallack .**
- 先生 . J . 沃拉克 .

贝达马尔先生 J. 沃拉克。

---

['mɪstə(r)] . ['kɒnə(r)] .
**Mr . Connor .**
先生 . 康纳 .

康纳先生。

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| - | ['mɪstə(r)] | . | [reɪ] | . |
| **Jaffier** | **Mr** | **.** | **Rae** | **.** |
| - | 先生 | . | 雷 | . |

雷先生的贾菲尔。

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| ['mɪstə(r)] | . | [siː] | . | ['kɛmbəl] | . |
| **Mr** | **.** | **C** | **.** | **Kemble** | **.** |
| 先生 | . | C | . | 肯布尔 | . |

C·肯布尔先生。

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| [pjeə] | ['mɪstə(r)] | . | ['ɛlɪstən] | . |
| **Pierre** | **Mr** | **.** | **Elliston** | **.** |
| 皮埃尔 | 先生 | . | 埃利斯顿 | . |

皮埃尔·埃利斯顿先生。

| | | | |
|---|---|---|---|
| ['mɪstə(r)] | . | [jʌŋ] | . |
| **Mr** | **.** | **Young** | **.** |
| 先生 | . | 年轻的 | . |

杨先生。

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| [rə'nəu] | ['mɪstə(r)] | . | [ɑː(r)] | . | ['fɪlɪps] | . |
| **Renault** | **Mr** | **.** | **R** | **.** | **Phillips** | **.** |
| 雷诺 | 先生 | . | 拉 | . | 菲利普斯 | . |

雷诺先生 R. Phillips。

| | | | |
|---|---|---|---|
| ['mɪstə(r)] | . | ['tʃæpmən] | . |
| **Mr** | **.** | **Chapman** | **.** |
| 先生 | . | 查普曼 | . |

查普曼先生。

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| ['eliət] | ['mɪstə(r)] | . | [wɔːldəgɹeɪv] | . |
| **Elliott** | **Mr** | **.** | **Waldegrave** | **.** |
| 埃利奥特 | 先生 | . | 沃尔德格雷夫 | . |

艾略特·沃尔德格雷夫先生。

| | | | |
|---|---|---|---|
| ['mɪstə(r)] | . | ['hæmərtən] | . |
| **Mr** | **.** | **Hamerton** | **.** |
| 先生 | . | 哈默顿 | . |

哈默顿先生。

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| [spɪ'noʊsə] | ['mɪstə(r)] | . | ['ɛlrɪŋtən] | . |
| **Spinosa** | **Mr** | **.** | **Elrington** | **.** |
| 棘 | 先生 | . | 埃尔林顿 | . |

斯皮诺萨先生，埃尔林顿先生。

| | | | |
|---|---|---|---|
| ['mɪstə(r)] | . | ['klɛrˌmɑnt] | . |
| **Mr** | **.** | **Claremont** | **.** |
| 先生 | . | 克莱蒙特 | . |

克莱蒙特先生。

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ['θɪədɔ] | ['mɪstə(r)] | . | [dʒeɪ] | . | [west] | . |
| **Theodore** | **Mr** | **.** | **J** | **.** | **West** | **.** |
| 西奥多 | 先生 | . | J | . | 西方 | . |

西奥多先生 J. 韦斯特。

| | | | |
|---|---|---|---|
| ['mɪstə(r)] | . | [kɪŋ] | . |
| **Mr** | **.** | **King** | **.** |
| 先生 | . | 国王 | . |

金先生。

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| [dʊ'rænd] | ['mɪstə(r)] | . | [wɔː'læk] | . |
| **Durand** | **Mr** | **.** | **Wallack** | **.** |
| 杜兰德 | 先生 | . | 沃拉克 | . |

杜兰德先生沃拉克。

['mɪstə(r)] . [grɑːnt] .
**Mr . Grant .**
先生 . 授予 .

格兰特先生。

- ['mɪstə(r)] . ['bʌkstən] .
**Mezzana Mr . Buxton .**
- 先生 . 巴克斯顿 .

布克斯顿先生的夹层。

['mɪstə(r)] . ['nɔːrɪs] .
**Mr . Norris .**
先生 . 诺里斯 .

诺里斯先生。

['ɒfɪsəz] { ['mesəz] . [reɪ] [ænd; ənd]
**Officers { Messrs . Ray and**
警官 { 先生们 . 射线 和

军官们 { Ray 先生和

[kʊk] .
**Cooke .**
库克 .

库克。

['mesəz] . ['dʒefri] [ænd; ənd]
**Messrs . Jeffrey and**
先生们 . 杰弗里 和

杰弗里先生和

['tuːli] .
**Tooley .**
图利 .

图利。

[bɛlvɪdɛrə] [mɪs] [smɪθ] .
**Belvidera Miss Smith .**
贝尔维德拉 错过 史密斯 .

贝尔维德拉·史密斯小姐。

[mɪs] [əʊ'niːl] .
**Miss O'Neill .**
错过 奥尼尔 .

奥尼尔小姐。

['ɒfɪsəz] , [gɑːdz] , ['senətəz] , [ˌeksɪ'kjuːʃənə(r)] , & [siː] .
**Officers , Guards , Senators , Executioner , & c .**
警官 , 卫兵 , 参议员 , 刽子手 , & c .

军官、卫兵、参议员、刽子手等。

['venɪs] [prɪ'zɜːvd] .
**VENICE PRESERVED .**
威尼斯 保存完好 .

威尼斯遗迹。

[ækt] [ðə; ði] [fɜːst] .
**ACT THE FIRST .**
行为 这 第一的 .

先行动。

[siːn] [ai] . [ə; eɪ] [striːt] [ɪn] ['venɪs] .
**SCENE I . A STREET IN VENICE .**
场景 我 . 一个 街道 在 威尼斯 .

第一幕：威尼斯的一条街道。

['entə(r)][priːuːli][ænd; ənd] - .
**Enter Priuli and Jaffier .**
进入 普里乌利 和 - .

普里乌利和贾菲尔登场。

[ˌpiːˌɑːr'aɪ] .
**Pri .**
pri .

小学

[nəʊ][mɔː(r)] !
**No more !**
不 更多的 !

不再！

[aɪl] [hɪə(r)][nəʊ][mɔː(r)] !
**I'll hear no more !**
患病的 听到 不 更多的 !

我不想再听到任何消息了！

[biː; bi] [ɡɒn] [ænd; ənd] [liːv] [ˌem 'iː] .
**Be gone and leave me .**
是 已消失 和 离开 我 .

滚开，离开我。

[dʒæf] .
**Jaf .**
贾夫 .

贾夫。

[nɒt] [hɪə(r)][ˌem 'iː] !
**Not hear me !**
不是 听到 我 !

别听见我说话！

[baɪ][maɪ] ['sʌfərɪŋ] , [bʌt; bət][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] !
**By my suffering , but you shall !**
经过 我的 痛苦 , 但 你 将 !

我将以我的苦难回报你！

[maɪ] [lɔːd] , [maɪ] [lɔːd] !
**My lord , my lord !**
我的 主 , 我的 主 !

我的大人，我的大人！

[aɪm][nɒt] [ðæt] ['æbdʒekt] [retʃ]
**I'm not that abject wretch**
我是 不是 那 卑贱 可怜虫

我并非那么卑微的恶棍。

[juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌem 'iː] .
**You think me .**
你 思考 我 .

你觉得我怎么样？

['peɪʃ(ə)ns] !
**Patience !**
耐心 !

耐心！

[wɛrz] [ðə; ði] ['dɪstəns] [θrəʊz]
**where's the distance throws**
在哪里? 这 距离 投掷

投掷距离在哪里？

[ˌem 'iː] [bæk] [səʊ][fɑː(r)] , [bʌt; bət][ai] [meɪ] ['bəʊldli] [spiːk]
**Me back so far , but I may boldly speak**
我 后退 所以 远的 , 但 我 可能 大胆地 说话

我虽然落后了很远，但我可以大胆地说。

---

[ɪn] [raɪt] , [ðəʊ] [praʊd] [ə'preʃn] [wɪl] [nɒt] [hɪə(r)][ˌem 'iː] ?
**In right , though proud oppression will not hear me ?**
在 正确的 , 尽管 自豪的 压迫 将要 不是 听到 我 ?

即使我傲慢自大，压迫者也不会听我说话?

---

[ˌpiːˌɑːr'aɪ] .
**Pri .**
pri .

小学

---

[hæv; həv][juː; jʊ][nɒt] [rɔŋd] [ˌem 'iː] ?
**Have you not wrong'd me ?**
有 你 不是 错误 我 ?

你难道没有亏待我吗?

---

[dʒæf] .
**Jaf .**
贾夫 .

贾夫。

---

[kʊd; kəd][maɪ]['neɪtʃə(r)] [ɛə]
**Could my nature e'er**
可以 我的 自然 曾经

我的本性是否曾经

---

[hæv; həv] - [ɪn'dʒʌstɪs] , [ɔː(r)][ðə; ði] ['duːɪŋ] [ rɔŋ, rɔːŋ ] ,
**Have brook'd injustice , or the doing wrongs ,**
有 - 不公正 , 或者 这 正在做 错误 ,

容忍不公或作恶，

---

[ai] [niːd] [nɒt] [naʊ] [ðʌs] [ləʊ] [hæv; həv] [bent] [maɪ'self]
**I need not now thus low have bent myself**
我 需要 不是 现在 因此 低的 有 弯曲 我

我如今无需如此卑躬屈膝。

---

[tuː; tə][geɪn][ə; eɪ] ['hɪərɪŋ] [frɒm; frəm][ə; eɪ]['kruːəl]['fɑːðə(r)] .
**To gain a hearing from a cruel father .**
到 获得 一个 听力 从 一个 残忍的 父亲 .

向残忍的父亲申诉。

---

[rɔŋd] [juː; jʊ] ?
**Wrong'd you ?**
错误 你 ?

我得罪你了吗?

---

[ˌpiːˌɑːr'aɪ] .
**Pri .**
pri .

小学

---

[jes] , [rɔŋd] [ˌem 'iː] !
**Yes , wrong'd me !**
是的 , 错误 我 !

是的，你误会我了!

---

[ɪn][ðə; ði]['naɪsɪst] [pɔɪnt] ,
**In the nicest point ,**
在 这 最友善的 观点 ,

最妙的是，

[ðə; ði] ['ɒnə(r)] [ɒv; əv][maɪ] [haʊs] , [juːv] [dʌn] [ˌem 'iː] [rɒŋ] .
**The honour of my house , you've done me wrong .**
这 荣誉 的 我的 房子 , 你已经 完毕 我 错误的 .

你辜负了我家族的荣誉。

[juː; jʊ] [meɪ] [rɪ'membə(r)] ( [fɔː(r); fə(r)][ai] [naʊ] [wɪl] [spiːk] ,
**You may remember ( for I now will speak ,**
你 可能 记住 ( 为了 我 现在 将要 说话 ,

你们或许还记得（因为我现在要讲话了），

[ænd; ənd] [ɜːdʒ] [ɪts] ['beɪsnəs] ) [wen] [juː; jʊ][fɜːst] [keɪm] [həʊm]
**And urge its baseness ) when you first came home**
和 敦促 它是 卑鄙 ) 什么时候 你 第一的 来了 家

当你第一次回家时，就强调它的卑劣之处

[frɒm; frəm]['træv(ə)l] , [wɪð] [sʌtʃ] [həʊps] [æz; əz] [meɪd] [juː; jʊ] [lʊkt] [ɒn] ,
**From travel , with such hopes as made you look'd on ,**
从 旅行 , 和 这样的 希望 作为 制成 你 看起来 在 ,

从旅行中，怀着让你驻足观看的种种希望，

[baɪ][ɔːl] [menz] [aɪz] , [ə; eɪ] [juːθ] [ɒv; əv][ˌekspek'teɪʃ(ə)n] ,
**By all men's eyes , a youth of expectation ,**
经过 全部 男士 眼睛 , 一个 青年 的 期待 ,

在所有人眼中，他是一个充满希望的年轻人。

[pliːzd] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] ['grəʊɪŋ] ['vɜːtʃuː] , [ai] [rəsiːvd] [juː; jʊ] ;
**Pleas'd with your growing virtue , I receiv'd you ;**
高兴 和 你的 生长 美德 , 我 已收到 你 ;

我因你日益增长的美德而感到欣慰，于是收留了你；

[ kɔːt ] , [ænd; ənd] [sɔːt] [tuː; tə] [reɪz] [juː; jʊ][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)]['merɪts] :
**Courted , and sought to raise you to your merits :**
求爱 , 和 寻求 到 增加 你 到 你的 优点 :

悉心栽培，力图将你提拔到应有的位置：

[maɪ] [haʊs] , [maɪ]['teɪb(ə)l] , [neɪ] , [maɪ] ['fɔːtʃuːn] [tuː] ,
**My house , my table , nay , my fortune too ,**
我的 房子 , 我的 桌子 , 不 , 我的 财富 也 ,

我的房子，我的桌子，不，还有我的财产，

[maɪ] ['veri] [self] , [wɒz; wəz] [jɔːz] ; [juː; jʊ] [mait] [hæv; həv] [ʌsd] [ˌem 'iː]
**My very self , was yours ; you might have us'd me**
我的 非常 自己 , 曾是 你的 ; 你 可能 有 我们 我

我的整个人，都属于你；你本可以利用我。

[tuː; tə][jɔː(r); jə(r)][best] ['sɜːvɪs] ; [laɪk][æn; ən]['əʊpən] [frend]
**To your best service ; like an open friend**
到 你的 最好的 服务 ; 喜欢 一个 打开 朋友

竭诚为您服务；像一位坦诚的朋友

[ai] ['triːtɪd] , ['trʌstɪd] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [θɔːt] [juː; jʊ][maɪn] :
**I treated , trusted you , and thought you mine :**
我 治疗 , 可信 你 , 和 想法 你 矿 :

我曾善待你、信任你，并把你当成属于我的人：

[wen] , [ɪn] [rɪ'kwaɪtl] [ɒv; əv][maɪ][best] [ɪn'devə(r)] ,
**When , in requital of my best endeavours ,**
什么时候 , 在 还礼 的 我的 最好的 努力 ,

当我尽了最大努力之后，

[juː; jʊ] ['tretʃərəsli] [tuː; tə][ʌn'duː][ˌem 'iː] .
**You treacherously practis'd to undo me .**
你 阴险地 实践过的 到 撤销 我 .

你阴险地练习如何除掉我。

[dʒæf] .
**Jaf .**
贾夫 .

贾夫。

---

[jes] , [ɔːl] , [ænd; ənd] [ðen] [ə'djuː] [fɔː(r); fə(r)] ['evə(r)] .
**Yes , all , and then adieu for ever .**
是的 , 全部 , 和 然后 再见 为了 曾经 .

是的，全部，然后永别了。

---

[ðeəz; ðəz] [nɒt] [ə; eɪ] [retʃ] , [ðæt] [laɪvz; lɪvz] [ɒn] ['kɒmən] ['tʃærəti] ,
**There's not a wretch , that lives on common charity ,**
有 不是 一个 可怜虫 , 那 生活 在 常见的 慈善机构 ,

没有一个穷苦人是靠救济金度日的。

---

[bʌts] ['hæpɪə] [ðæn; ðən] [ˌem 'iː] : [fɔː(r); fə(r)] [ai] [hæv; həv] [nəʊn]
**But's happier than me : for I have known**
但是 更快乐 比 我 : 为了 我 有 已知

但他比我更快乐：因为我认识他

---

[ðə; ði] ['lʌʃəs] [swiːts] [ɒv; əv] ['plenti] ; ['evri] [naɪt]
**The luscious sweets of plenty ; every night**
这 甜美 糖果 的 很多 ; 每一个 夜晚

丰盛的甜蜜；每晚

---

[hæv; həv] [slept] [wɪð] [sɒft] ['kɒntent ] [ə'baʊt] [maɪ] [hed] ,
**Have slept with soft content about my head ,**
有 睡着了 和 柔软的 内容 关于 我的 头 ,

睡前枕着柔软的枕套，

---

[ænd; ənd] ['nevə(r)] - , [bʌt; bət] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['dʒɔɪfl] ['mɔːnɪŋ] ;
**And never wak'd , but to a joyful morning ;**
和 绝不 - , 但 到 一个 快乐 早晨 ;

醒来时，迎接我的是快乐的清晨；

---

[jet] [naʊ] [mʌst; məst] [fɔːl] , [laɪk] [ə; eɪ] [fʊl] [ɪə(r)] [ɒv; əv] [kɔːn] ,
**Yet now must fall , like a full ear of corn ,**
然而 现在 必须 落下 , 喜欢 一个 满的 耳朵 的 玉米 ,

然而，如今它终将凋零，就像一穗饱满的玉米。

---

[huːz] ['blɒsəm] - - , [jɛts] [ɪn] [ðə; ði] ['raɪpənɪŋ] .
**Whose blossom ' scap'd , yet's wither'd in the ripening .**
谁 开花 - - , 然而 枯萎的 在 这 成熟 .

它的花朵凋零了，却在成熟过程中枯萎了。

---

[ˌpiːˌɑːr'aɪ] . [həʊm] , [ænd; ənd] [biː; bi] ['hʌmb(ə)l] ; ['stʌdi] [tuː; tə] [rɪ'trentʃ] ;
**Pri . Home , and be humble ; study to retrench ;**
pri . 家 , 和 是 谦逊的 ; 学习 到 裁员 ;

回家，保持谦逊；学习节俭；

---

[dɪs'tʃɑːdʒ] [ðə; ði] ['leɪzi] ['vɜːmɪn] [ɒv; əv] [ðaɪ] [hɔːl] ,
**Discharge the lazy vermin of thy hall ,**
释放 这 懒惰的 害虫 的 你的 大厅 ,

驱逐你殿堂里那些懒惰的害虫，

---

[ðəʊz] ['pædʒənt] [ɒv; əv] [ðaɪ] ['fɒli] :
**Those pageants of thy folly :**
那些 选美比赛 的 你的 蠢事 :

你那些愚蠢的盛宴：

---

[rɪ'djuːs] [ðə; ði] - ['træpɪŋz] [ɒv; əv] [ðaɪ] [waɪf]
**Reduce the glitt'ring trappings of thy wife**
减少 这 - 服饰 的 你的 妻子

减少你妻子身上那些华丽的装饰

[tuː; tə]['hʌmb(ə)l] [wiːdz] , [fɪt] [fɔː(r); fə(r)] [ðaɪ] ['lɪt(ə)l] [steɪt] :
**To humble weeds , fit for thy little state :**
到 谦逊的 杂草 , 合身 为了 你的 小的 状态 :

致卑微的杂草，配得上你这渺小的国度:

---

[ðen] , [tuː; tə] [sʌm; səm] ['sʌbɜːb] ['kɒtɪdʒ] [bəuθ] [rɪ'taɪə(r)] ;
**Then , to some suburb cottage both retire ;**
然后 , 到 一些 市郊 小屋 两个都 退休 ;

然后，两人退休后搬到郊区的某个小屋居住;

---

[drʌdʒ] [tuː; tə] [fiːd] ['ləʊðsəm] [laɪf] ; [get] [ bræt ] [ænd; ənd] [stɑːv] —
**Drudge to feed loathsome life ; get brats and starve —**
苦力 到 喂养 令人厌恶的 生活 ; 得到 小鬼们 和 饿死 —

辛勤劳作，只为养活令人厌恶的生命；生下幼小的孩子，然后饿死——

---

[həʊm] , [həʊm] , [ai] [seɪ] . [ ['eksɪt] .
**Home , home , I say . [ exit .**
家 , 家 , 我 说 . [ 出口 .

回家，回家，我说。[退出。

---

[dʒæf] .
**Jaf .**
贾夫 .

贾夫。

---

[jes] , [ɪf] [maɪ] [hɑːt] [wʊd] [let] [ˌem 'iː] —
**Yes , if my heart would let me —**
是的 , 如果 我的 心 会 让 我 —

是的，如果我的心允许的话——

---

[ðɪs] [praʊd] , [ðɪs] ['swelɪŋ] [hɑːt] : [həʊm] [ai] [wʊd] [gəʊ] ,
**This proud , this swelling heart : home I would go ,**
这 自豪的 , 这 肿胀 心 : 家 我 会 去 ,

这颗骄傲、这颗激动的心：我要回家了,

---

[bʌt; bət] [ðæt] [maɪ] [dɔːz] [ɑː(r); ə(r)] ['beɪlf(ə)l] [tuː; tə] [maɪ] [aɪz] ,
**But that my doors are baleful to my eyes ,**
但 那 我的 门 是 有害的 到 我的 眼睛 ,

但我的门在我看来却令人厌恶。

---

[ænd; ənd] - [ʌp] [wɪð] ['geɪpɪŋ] [kɹ'ɛdɪtəz] ,
**Fill'd and dam'd up with gaping creditors ,**
已填充 和 - 向上 和 张开的 债权人 ,

债主们穷追不舍，把房子堵得水泄不通。

---

['wɒtʃfl] [æz; əz] ['faʊlə(r)] [wen] [ðeə(r)] [geɪm] [wɪl] [sprɪŋ] .
**Watchful as fowlers when their game will spring .**
警惕 作为 捕鸟者 什么时候 他们的 游戏 将要 春天 .

像捕鸟人一样警惕，等待猎物出现。

---

[aɪv] [naʊ] [nɒt] ['fɪfti] ['dʌkət] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] ,
**I've now not fifty ducats in the world ,**
我已经 现在 不是 五十 杜卡特 在 这 世界 ,

我现在世界上连五十个金币都没有了。

---

[jet] [stɪl] [ai] [ˌeɪ 'em] [ɪn] [lʌv] , [ænd; ənd] [pliːzd] [wɪð] ['ruːɪn] .
**Yet still I am in love , and pleas'd with ruin .**
然而 仍然 我 是 在 爱 , 和 高兴 和 废墟 .

然而我依然深爱着，并乐于接受毁灭。

---

[əʊ] ! [bɛlvɪdɛrə] !
**Oh ! Belvidera !**
哦 ! 贝尔维德拉 !

哦！贝尔维德拉！

[əʊ] !
**Oh !**
哦 !

哦！

---

[ʃiː; ʃi][ɪz][maɪ][waɪf] —
**she is my wife —**
她 是 我的 妻子 —

她是我妻子——

---

[ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [beə(r)]['aʊə(r)] ['weɪwəd] [feɪt] [tə'geðə(r)] ,
**And we will bear our wayward fate together ,**
和 我们 将要 熊 我们的 任性的 命运 一起 ,

我们将共同承受这坎坷的命运。

---

[bʌt; bət] [nɛə] [nəʊ] ['kʌmfət] [mɔː(r)] .
**But ne'er know comfort more .**
但 从未 知道 舒适 更多的 .

但从未体验过如此的舒适。

---

['entə(r)] [pjeə] .
**Enter Pierre .**
进入 皮埃尔 .

皮埃尔出场了。

---

[pɪə(r)] .
**Pier .**
码头 .

码头。

---

[maɪ] [frend] , [gʊd] ['mɒrəʊ] ;
**My friend , good morrow ;**
我的 朋友 , 好的 明天 ;

朋友，早上好；

---

[haʊ] [feəz] [ðə; ði] ['ɒnɪst] ['pɑːtnə(r)][ɒv; əv][maɪ] [hɑːt] ?
**How fares the honest partner of my heart ?**
如何 票价 这 诚实的 伙伴 的 我的 心 ?

我心中那位诚实的伴侣近况如何?

---

[wɒt] , ['melənkəli] !
**What , melancholy !**
什么 , 忧郁 !

什么，忧郁！

---

[nɒt][ə; eɪ] [wɜːd] [tuː; tə][speə(r)][ˌem 'iː] ?
**not a word to spare me ?**
不是 一个 单词 到 空闲的 我 ?

连一句话都不肯给我吗?

---

[dʒæf] .
**Jaf .**
贾夫 .

贾夫。

---

[aɪm] ['θɪŋkɪŋ] , [pjeə] , [haʊ] [ðæt] [dæmd] ['stɑːvɪŋ] ['kwɒləti] ,
**I'm thinking , Pierre , how that damn'd starving quality ,**
我是 思维 , 皮埃尔 , 如何 那 该死的 饥饿 质量 ,

我在想，皮埃尔，那种该死的饥饿感，

---

[kɔːld] ['ɒnəsti] , [gɒt] ['fʊtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] .
**Call'd honesty , got footing in the world .**
被称为 诚实 , 得到 立足点 在 这 世界 .

诚实，为世人立足。

[pɪə(r)] .
**Pier .**
码头 .

码头。

---

[waɪ] , ['paʊəf(ə)l] ['vɪləni] [fɜːst] [set] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] ,
**Why , powerful villany first set it up ,**
为什么 , 强大的 恶棍 第一的 放 它 向上 ,

为什么？是强大的反派首先策划了这一切。

---

[fɔː(r); fə(r)] [ɪts] [əʊn] [iːz] [ænd; ənd] ['seɪfti] .
**For its own ease and safety .**
为了 它是 自己的 舒适 和 安全 .

为了自身的便利和安全。

---

['ɒnɪst] [men]
**Honest men**
诚实的 男人

诚实的人

---

[ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði] [sɒft] ['iːzi] ['kʊʃnz] [ɒn] [wɪtʃ] [ neiv ]
**Are the soft easy cushions on which knaves**
是 这 柔软的 简单的 靠垫 在 哪个 无赖

是那些柔软舒适的垫子，小丑们就坐在上面吗?

---

[rɪ'pəʊz] [ænd; ənd] ['fæt(ə)n] .
**Repose and fatten .**
休息 和 催肥 .

休息和增肥。

---

[wɜː(r); wə(r)] [ɔːl] [mæn'kaɪnd] ['vɪlənz] ,
**Were all mankind villains ,**
是 全部 人类 反派 ,

难道全人类都是恶人吗?

---

[ðeid] [stɑːv] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ; ['lɔɪərz] [wʊd] [wɒnt] ['præktɪs] ,
**They'd starve each other ; lawyers would want practice ,**
他们会 饿死 每个 其他 ; 律师 会 想 实践 ,

他们会互相饿死；律师们则需要练习，

---

[kʌt] - [θrəʊt] [rɪ'wɔːdz] : [iːtʃ] [mæn] [wʊd] [kɪl] [hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)]
**Cut - throats rewards : each man would kill his brother**
切 - 喉咙 奖励 : 每个 男人 会 杀 他的 兄弟

刽子手的奖励：每个人都要杀死自己的兄弟

---

[hɪm'self] ; [nʌn] [wʊd] [biː; bi] [peɪd] [ɔː(r)] [fɔː(r); fə(r)] ['mɜːdə(r)] .
**Himself ; none would be paid or hang'd for murder .**
他本人 ; 没有任何 会 是 有薪酬的 或者 绞刑 为了 谋杀 .

他本人；没有人会因为谋杀而被处以绞刑或获得报酬。

---

['ɒnəsti] ! -
**Honesty ! '**
诚实 ! -

诚实！

---

[twɒz] [ə; eɪ] [tʃiːt] [ɪn'ventɪd] [fɜːst]
**twas a cheat invented first**
那是 一个 欺骗 发明 第一的

这是最早发明的一种作弊手段。

---

[tuː; tə] [baɪnd] [ðə; ði] [hændz] [ɒv; əv] [bəʊld] [dɪ'zɜːvɪŋ] [rəʊgz] ,
**To bind the hands of bold deserving rogues ,**
到 绑定 这 双手 的 大胆的 值得 流氓 ,

束缚那些胆大妄为、罪有应得的恶棍的手，

[ðæt] [fuːlz] [ænd; ənd] [ 'kauəd ] [mait] [sɪt] [seɪf] [ɪn]['paʊə(r)] ,
**That fools and cowards might sit safe in power ,**
那 傻瓜 和 懦夫 可能 坐 安全的 在 力量 ，

让愚人和懦夫安然坐镇，掌权无虞。

---

[ænd; ənd] [lɔːd] [ˌaɪ 'tiː] - [ə'bʌv] [ðeə(r)] [b'ɛtəz] .
**And lord it uncontrol'd above their betters .**
和 主 它 - 多于 他们的 博彩公司 .

而且它完全不受控制，凌驾于他们的上级之上。

---

[dʒæf] .
**Jaf .**
贾夫 .

贾夫。

---

[ðen] ['ɒnəsti] [ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ]['nəʊʃ(ə)n] ?
**Then honesty is but a notion ?**
然后 诚实 是 但 一个 概念 ?

那么，诚实仅仅是一种概念吗?

---

[pɪə(r)] .
**Pier .**
码头 .

码头。

---

['nʌθɪŋ] [els] ;
**Nothing else ;**
没有什么 别的 ;

别无其他;

---

[laɪk] [wɪt] , [mʌtʃ] [ɒv; əv] , [nɒt] [tuː; tə][biː; bi] - :
**Like wit , much talk'd of , not to be defin'd :**
喜欢 有 , 很多 谈话 的 , 不是 到 是 - :

就像机智一样，人们经常谈论它，却无法定义它:

---

[hiː; hi] [ðæt] [prɪ'tendz] [tuː; tə][məʊst] , [tuː] , [hæz; həz] [liːst] [ʃeə(r)] [ɪnt] .
**He that pretends to most , too , has least share in't .**
他 那 假装 到 最多 , 也 , 有 至少 分享 不 .

假装自己最厉害的人，反而最没有发言权。

---

- [tɪz] [ə; eɪ] ['rægɪd] ['vɜːtʃuː] : ['ɒnəsti] !
**' Tis a ragged virtue : Honesty !**
- 的 一个 破烂不堪 美德 : 诚实 !

诚实是一种残缺的美德!

---

[nəʊ][mɔː(r)] [ˌɒnt] .
**no more on't .**
不 更多的 不 .

不再继续。

---

[dʒæf] .
**Jaf .**
贾夫 .

贾夫。

---

[ʃʊə(r)] [ðaʊ] [ɑːt] ['ɒnɪst] !
**Sure thou art honest !**
当然 你 艺术 诚实的 !

你真是诚实可靠!

---

[pɪə(r)] .
**Pier .**
码头 .

码头。

[səʊ] , [ɪn'diːd] , [men] [θɪŋk] [ˌem 'iː] ;
**So , indeed , men think me ;**
所以 , 的确 , 男人 思考 我 ;

所以，男人们确实这么认为；

---

[bʌt; bət] ['ðer] [mɪ'steɪkən] , - : [aɪm][ə; eɪ] [rəʊg]
**But they're mistaken , Jaffier : I'm a rogue**
但 它们是 错误 , - : 我是 一个 流氓

但他们错了，贾菲尔：我是个叛逆者。

---

[æz; əz] [wel] [æz; əz] [ðeɪ] ;
**As well as they ;**
作为 出色地 作为 他们 ;

他们也是如此；

---

[ə; eɪ] [faɪn] , [geɪ] , [bəʊld] - - ['vɪlən] [æz; əz] [ðaʊ] [siːst] [ˌem 'iː] .
**A fine , gay , bold - fac'd villain as thou seest me .**
一个 美好的 , 同性恋 , 大胆的 - - 恶棍 作为 你 西斯特 我 .

你眼中的我，是一个英俊潇洒、厚颜无耻的恶棍。

---

- [tɪz] [truː] , [ai] [peɪ] [maɪ] [dets] , [wen] ['ðer] [kən'træktɪd] ;
**' Tis true , I pay my debts , when they're contracted ;**
- 的 真的 , 我 支付 我的 债务 , 什么时候 它们是 合同 ;

没错，我按时偿还债务；

---

[ai] [stiːl] [frɒm; frəm][nəʊ][mæn] ; [wʊd] [nɒt] [kʌt] [ə; eɪ] [θrəʊt]
**I steal from no man ; would not cut a throat**
我 偷 从 不 男人 ; 会 不是 切 一个 喉

我从不偷窃，也不会割喉。

---

[tuː; tə][geɪn] [əd'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ə; eɪ] [greɪt] [mænz] [pɜːs] ,
**To gain admission to a great man's purse ,**
到 获得 入学 到 一个 伟大的 男人的 钱包 ,

要想获得一位伟人的钱财，

---

[ɔː(r)][ə; eɪ] [hɔːrz] [bed] ; [aɪ'd] [nɒt] [bɪ'treɪ] [maɪ] [frend]
**Or a whore's bed ; I'd not betray my friend**
或者 一个 妓女的 床 ; ID 不是 背叛 我的 朋友

哪怕是妓女的床；我也不会背叛我的朋友。

---

[tuː; tə][get][hɪz; ɪz] [pleɪs] [ɔː(r)] ['fɔːtʃuːn] ; [ai] [skɔːn] [tuː; tə]['flætə(r)]
**To get his place or fortune ; I scorn to flatter**
到 得到 他的 地方 或者 财富 ; 我 轻蔑 到 奉承

为了获得地位或财富；我鄙视奉承。

---

[ə; eɪ] [bləʊn] - [ʌp] [fuːl] [ə'bʌv] [ˌem 'iː] , [ɔː(r)] [krʌʃ] [ðə; ði] [retʃ] [bɪ'niːθ] [ˌem 'iː] ;
**A blown - up fool above me , or crush the wretch beneath me ;**
一个 吹 - 向上 傻子 多于 我 , 或者 压碎 这 可怜虫 下面 我 ;

要么让我头顶上一个被炸飞的傻瓜，要么让我脚下压垮一个可怜虫；

---

[jet] , - , [fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [ðɪs] [aɪm][ə; eɪ] ['vɪlən] .
**Yet , Jaffier , for all this I'm a villain .**
然而 , - , 为了 全部 这 我是 一个 恶棍 .

然而，贾菲尔，尽管如此，我却成了个反派。

---

[dʒæf] .
**Jaf .**
贾夫 .

贾夫。

---

[ə; eɪ] ['vɪlən] !
**A villain !**
一个 恶棍 !

一个恶棍！

[pɪə(r)] .
**Pier .**
码头 .
码头。

[jes] , [ə; eɪ][məʊst] [nəʊ'tɔːriəs] ['vɪlən] ;
**Yes , a most notorious villain ;**
是的 , 一个 最多 臭名昭著 恶棍 ;
是的，一个臭名昭著的恶棍；

[tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['sʌfərɪŋz] [ɒv; əv][maɪ] ['feləʊ] ['kriːtʃəz] ,
**To see the sufferings of my fellow creatures ,**
到 看 这 苦难 的 我的 同伴 生物 ,
目睹同胞的苦难，

[ænd; ənd] [əʊn] [maɪ'self][ə; eɪ][mæn] : [tuː; tə] [siː] ['aʊə(r)] ['senətəz]
**And own myself a man : to see our senators**
和 自己的 我 一个 男人 : 到 看 我们的 参议员
我自己也承认：去见见我们的参议员们

[tʃiːt] [ðə; ði] [dɪ'luːdɪd] ['piːp(ə)l] [wɪð] [ə; eɪ] [ʃəʊ]
**Cheat the deluded people with a show**
欺骗 这 妄想 人们 和 一个 展示
用一场表演欺骗那些被蒙蔽的人们。

[ɒv; əv] ['lɪbəti] , [wɪtʃ] [jet] [ðeɪ] [nɛə] [mʌst; məst] [teɪst] [ɒv; əv] .
**Of liberty , which yet they ne'er must taste of .**
的 自由 , 哪个 然而 他们 从未 必须 品尝 的 .
他们永远也无法尝到自由的滋味。

[ðeɪ] [seɪ] , [baɪ][ðem; ðəm]['aʊə(r)][hændz][ɑː(r); ə(r)] [friː] [frɒm; frəm] ['fetəz] ;
**They say , by them our hands are free from fetters ;**
他们 说 , 经过 他们 我们的 双手 是 自由的 从 镣铐 ;
他们说，有了他们，我们的双手就能摆脱束缚；

[jet] [huːm] [ðeɪ] [pliːz] [ðeɪ] [leɪ] [ɪn][b'eɪsəst] [bɒndz] ;
**Yet whom they please they lay in basest bonds ;**
然而 谁 他们 请 他们 躺 在 最底层 债券 ;
他们随意将任何人捆绑在最卑贱的枷锁中；

[brɪŋ] [huːm] [ðeɪ] [pliːz] [tuː; tə] ['ɪnfəmi] [ænd; ənd] ['sɒrəʊ] ;
**Bring whom they please to infamy and sorrow ;**
带来 谁 他们 请 到 骂名 和 悲哀 ;
随心所欲地将任何人带入耻辱和悲惨的境地；

[draɪv] [ˌjuː 'es] , [laɪk] [ rek ] , [daʊn] [ðə; ði] [rʌf] [taɪd] [ɒv; əv]['paʊə(r)] ,
**Drive us , like wrecks , down the rough tide of power ,**
驾驶 我们 , 喜欢 残骸 , 向下 这 粗糙的 潮 的 力量 ,
驱赶我们，像驱赶残骸一样，顺着权力的汹涌浪潮而下，

[waɪlst] [nəʊ][hoʊldz] [left] [tuː; tə] [seɪv] [ˌjuː 'es][frɒm; frəm] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] .
**Whilst no hold's left to save us from destruction .**
而 不 持有 左边 到 节省 我们 从 破坏 .
虽然已经没有任何办法可以拯救我们免于毁灭。

[ɔːl] [ðæt] [beə(r)] [ðɪs] [ɑː(r); ə(r)] ['vɪlənz] , [ænd; ənd][ai][wʌn] ,
**All that bear this are villains , and I one ,**
全部 那 熊 这 是 反派 , 和 我 一 ,
所有背负这个印记的人都是恶棍，而我也是其中之一。

[nɒt] [tuː; tə] [raʊz] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði] [greɪt] [kɔːl] [ɒv; əv]['neɪtʃə(r)] ,
**Not to rouse up at the great call of nature ,**
不是 到 唤醒 向上 在 这 伟大的 称呼 的 自然 ,
不要因为内急而起床，

[ænd; ənd] [tʃek] [ðə; ði] [ɡrəʊθ] [ɒv; əv] [ðiːz] [də'mestɪk] [sp'ɔɪləz] ,
**And check the growth of these domestic spoilers ,**
和 查看 这 生长 的 这些 国内的 剧透 ,

还要关注这些国内搅局者的发展情况。

---

[ðæt] [meɪk] [juː 'es] [sleɪvz] , [ænd; ənd] [tel] [juː 'es] , - [tɪz]['aʊə(r)] ['tʃɑːtə(r)] .
**That make us slaves , and tell us , ' tis our charter .**
那 制作 我们 奴隶 , 和 告诉 我们 , - 的 我们的 宪章 .

那使我们沦为奴隶，并告诉我们，这是我们的宪章。

---

[dʒæf] .
**Jaf .**
贾夫 .

贾夫。

---

[ai] [θɪŋk] [nəʊ] ['seɪfti] [kæn; kən][biː; bi][hɪə(r)][fɔː(r); fə(r)]['vɜːtʃuː] ,
**I think no safety can be here for virtue ,**
我 思考 不 安全 能 是 这里 为了 美德 ,

我认为美德在这里无法带来安全感。

---

[ænd; ənd] [ɡriːv] , [maɪ] [frend] , [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ðaʊ] , [tuː; tə][lɪv; laɪv]
**And grieve , my friend , as much as thou , to live**
和 悲伤 , 我的 朋友 , 作为 很多 作为 你 , 到 居住

我的朋友，我与你一样，为活着而悲伤。

---

[ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['retʃɪd] [steɪt] [æz; əz] [ðɪs] [ɒv; əv] ['venɪs] ,
**In such a wretched state as this of Venice ,**
在 这样的 一个 可怜 状态 作为 这 的 威尼斯 ,

威尼斯如今这般凄惨的境地，

---

[weə(r)] [ɔːl] [ə'ɡriː] [tuː; tə] [spɔɪl] [ðə; ði] ['pʌblɪk] [ɡʊd] ;
**Where all agree to spoil the public good ;**
在哪里 全部 同意 到 剧透 这 民众 好的 ;

所有人都同意破坏公共利益；

---

[ænd; ənd] ['vɪlənz] ['fæt(ə)n] [wɪð] [ðə; ði] [breɪv] [mænz] ['leɪbə(r)] .
**And villains fatten with the brave man's labours .**
和 反派 催肥 和 这 勇敢的 男人的 劳动 .

恶人靠着勇敢者的劳动成果发家致富。

---

[pɪə(r)] .
**Pier .**
码头 .

码头。

---

[wɪv] ['naɪðə(r)] ['seɪfti] , ['juːnəti] , [nɔː(r)] [piːs] ,
**We've neither safety , unity , nor peace ,**
我们已经 两者都不 安全 , 统一 , 也不 和平 ,

我们既没有安全，也没有团结，更没有和平。

---

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [faʊn'deɪʃənz] [lɒst] [ɒv; əv] ['kɒmən] [ɡʊd] ;
**For the foundation's lost of common good ;**
为了 这 基金会的 丢失的 的 常见的 好的 ;

为了基金会的公共利益而遭受的损失；

---

['dʒʌstɪs][ɪz] [leɪm] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][blaɪnd] , [ə'mʌŋst] [juː 'es] ;
**Justice is lame , as well as blind , amongst us ;**
正义 是 瘸 , 作为 出色地 作为 瞎的 , 在 我们 ;

在我们中间，正义既残缺又盲目；

---

[ðə; ði] [lɔːz] ( [kə'rʌptɪd] [tuː; tə][ðeə(r)] [endz] [ðæt] [meɪk] - [ɪm] )
**The laws ( corrupted to their ends that make ' em )**
这 法律 ( 腐败的 到 他们的 结束 那 制作 - 呃 )

法律（已被其制定者腐蚀）

[sɜːv] [bʌt; bət] [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstrʊm(ə)nts] [ɒv; əv] [sʌm; səm] [njuː] ['tɪrəni] ,
**Serve but for instruments of some new tyranny ,**
服务 但 为了 仪器 的 一些 新的 暴政 ,

只不过是某种新暴政的工具而已。

---

[ðæt] ['evri] [deɪ] [stɑːrts] [ʌp] , [tiː] - [ɪn'sleɪv] [ˌjuː 'es] [diːpə(r)] .
**That every day starts up , t ' enslave us deeper .**
那 每一个 天 开始 向上 , t - 奴役 我们 更深 .

每天的开始，都让我们更加深陷奴役之中。

---

[naʊ] [kʊd; kəd] [ðɪs] ['glɔːriəs] [kɔːz] [bʌt; bət] [faɪnd] [aʊt] [frendz]
**Now could this glorious cause but find out friends**
现在 可以 这 辉煌 原因 但 寻找 出去 朋友们

现在，这项光荣的事业难道不能找到朋友吗?

---

[tuː; tə] [duː; də] [ˌaɪ 'tiː] [raɪt] , [əʊ] , - !
**To do it right , oh , Jaffier !**
到 做 它 正确的 , 哦 , - !

哦，贾菲尔，一定要做好！

---

[ðen] - [ðaʊ]
**then might'st thou**
然后 - 你

那么你或许

---

[nɒt] [weə(r)] [ðiːz] [siːlz] [ɒv; əv] [wəʊ] [ə'pɒn] [ðaɪ] [feɪs] ;
**Not wear these seals of woe upon thy face ;**
不是 穿 这些 封印 的 悲哀 之上 你的 脸 ;

不要让这些悲伤的印记留在你的脸上；

---

[ðə; ði] [praʊd] [priːuːli] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [tɔːt] [hjuː'mænəti] ,
**The proud Priuli should be taught humanity ,**
这 自豪的 普里乌利 应该 是 教授 人类 ,

骄傲的普里乌利应该接受人道主义教育。

---

[ænd; ənd] [lɜːn] [tuː; tə] ['væljuː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [sʌn] [æz; əz] [ðaʊ] [ɑːt] .
**And learn to value such a son as thou art .**
和 学习 到 价值 这样的 一个 儿子 作为 你 艺术 .

你要学会珍惜你这样的儿子。

---

[ai] [deə(r)] [nɒt] [spiːk] , [bʌt; bət] [maɪ] [hɑːt] [bliːdz] [ðɪs] ['məʊmənt] .
**I dare not speak , but my heart bleeds this moment .**
我 敢 不是 说话 , 但 我的 心 出血 这 片刻 .

我不敢开口，但此刻我的心在滴血。

---

[dʒæf] . - [biː; bi] [ðə; ði] [kɔːz] , [ðəʊ] [ai] [ðaɪ] [frend] [biː; bi] [pɑːt] [ˌɒnt] :
**Jaf . Curs'd be the cause , though I thy friend be part on't :**
贾夫 . - 是 这 原因 , 尽管 我 你的 朋友 是 部分 不 :

Jaf。诅咒会是原因，尽管我是你的朋友，也参与其中：

---

[let] [ˌem 'iː] [pɑː'teɪk] [ðə; ði] ['trʌb(ə)lz] [ɒv; əv] [ðaɪ] ['bʊzəm] ,
**Let me partake the troubles of thy bosom ,**
让 我 参加 这 麻烦 的 你的 怀 ,

让我分担你心中的苦楚，

---

[fɔː(r); fə(r)] [ai] [ˌeɪ 'em] [ʌsd] [tuː; tə] ['mɪzəri] , [ænd; ənd] [pə'hæps]
**For I am us'd to misery , and perhaps**
为了 我 是 我们 到 苦难 , 和 也许

因为我早已习惯了苦难，或许

---

[meɪ] [faɪnd] [ə; eɪ] [wei] [tuː; tə] - [tuː; tə] [ðaɪ] ['spɪrɪt] .
**May find a way to sweeten't to thy spirit .**
可能 寻找 一个 方式 到 - 到 你的 精神 .

或许能找到抚慰你心灵的方法。

[pɪə(r)] .
**Pier .**
码头 .

码头。

[tuː] [suːn] - [twɪl] [riːtʃ] [ðaɪ] ['nɒlɪdʒ] —
**Too soon ' twill reach thy knowledge —**
也 很快 - 斜纹布 抵达 你的 知识 —

你很快就会明白——

[dʒæf] .
**Jaf .**
贾夫 .

贾夫。

[ðen] [frɒm; frəm] [ðiː]
**Then from thee**
然后 从 你

然后从你那里

[let] [ˌaɪ 'tiː] [prə'siːd] .
**Let it proceed .**
让 它 继续 .

让它继续进行。

[ðeəz; ðəz]['vɜːtʃuː][ɪn][ðaɪ] ['frendʃɪp] ,
**There's virtue in thy friendship ,**
有 美德 在 你的 友谊 ,

你的友谊很有美德。

[wʊd] [meɪk] [ðə; ði] [sædist] [teɪl] [ɒv; əv] ['sɒrəʊ] ['pliːzɪŋ] ,
**Would make the saddest tale of sorrow pleasing ,**
会 制作 这 最悲伤的 故事 的 悲哀 令人愉悦 ,

会让最悲伤的故事也变得令人愉悦。

['streŋ(k)θn] [maɪ] ['kɒnstənsi] [ænd; ənd] ['welkəm] ['ruːɪn] .
**Strengthen my constancy and welcome ruin .**
加强 我的 恒常 和 欢迎 废墟 .

增强我的坚定信念，迎接毁灭。

[pɪə(r)] .
**Pier .**
码头 .

码头。

[ðen] [ðaʊ] [ɑːt] ['ruːɪnd] !
**Then thou art ruined !**
然后 你 艺术 毁坏 !

那你就完了!

[dʒæf] .
**Jaf .**
贾夫 .

贾夫。

[ðæt] [ai] [lɒŋ] [sɪns] [njuː] ;
**That I long since knew ;**
那 我 长的 自从 知道 ;

我早就知道了;

[ai][ænd; ənd] [ɪl] ['fɔːtʃuːn] [hæv; həv] [biːn] [lɒŋ] [ə'kweɪntɪd] .
**I and ill fortune have been long acquainted .**
我 和 患病的 财富 有 到过 长的 熟人 .

我和厄运早已相识。

[pɪə(r)] .
**Pier .**
码头 .

码头。

[ai] [pæst] [ðɪs] ['veri] ['məʊmənt][baɪ] [ðaɪ] [dɔːz] ,
**I pass'd this very moment by thy doors ,**
我 通过 这 非常 片刻 经过 你的 门 ,

我此刻正从你家门前经过，

[ænd; ənd] [faʊnd] [ðem; ðəm] ['gɑːdɪd] [baɪ][ə; eɪ] [truːp] [ɒv; əv] ['vɪlənz] ;
**And found them guarded by a troop of villains ;**
和 成立 他们 守卫 经过 一个 部队 的 反派 ;

发现他们被一群恶棍看守着；

[ðə; ði] [sʌnz] [ɒv; əv] ['pʌblɪk] ['ræpaɪn][wɜː(r); wə(r)] [ di'strɔi ] .
**The sons of public rapine were destroying .**
这 儿子们 的 民众 掠夺 是 摧毁 .

那些公然掠夺的子嗣正在作恶。

[ðeɪ] [təʊld][ˌem 'iː] , [baɪ][ðə; ði] ['sentəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɔː] ,
**They told me , by the sentence of the law ,**
他们 讲述 我 , 经过 这 句子 的 这 法律 ,

他们告诉我，根据法律判决，

[ðeɪ] [hæd; həd] [kə'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [siːz] [ɔːl] [ðaɪ] ['fɔːtʃuːn] :
**They had commission to seize all thy fortune :**
他们 有 委员会 到 抢占 全部 你的 财富 :

他们奉命夺取你的所有财产：

[neɪ] [mɔː(r)] , - ['kruːəl][hænd][hæd; həd] [saɪnd] [ˌaɪ 'tiː] .
**Nay more , Priuli's cruel hand had sign'd it .**
不 更多的 , - 残忍的 手 有 已签署 它 .

不仅如此，这还是普里乌利那双残忍的手签下的。

[hɪə(r)] [stʊd] [ə; eɪ] ['rʌfiən] [wɪð] [ə; eɪ] ['hɒrɪd] [feɪs] ,
**Here stood a ruffian with a horrid face ,**
这里 站立 一个 痞子 和 一个 可怕的 脸 ,

那里站着一个面目狰狞的恶棍，

['lɔːdɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['or] [ə; eɪ][paɪl][ɒv; əv] ['mæsi] [pleɪt] ,
**Lording it o'er a pile of massy plate ,**
领主 它 超过 一个 桩 的 大 盘子 ,

它高高在上，俯视着一堆厚重的盘子，

['tʌmbld] ['ɪntuː][ə; eɪ] [hiːp] [fɔː(r); fə(r)]['pʌblɪk] [seɪl] ;
**Tumbled into a heap for public sale ;**
翻滚 进入 一个 堆 为了 民众 销售 ;

被堆成一堆，准备公开拍卖；

[ðeə(r)][wɒz; wəz][ə'nʌðə(r)] , ['meɪkɪŋ] ['vɪləˌnəs] [ dʒest ]
**There was another , making villanous jests**
那里 曾是 其他 , 制作 邪恶的 笑话

还有一个，喜欢开一些恶毒的玩笑。

[æt; ət] [ðaɪ] [ʌn'duːɪŋ] : [hiː; hi][hæd; həd][t'æən] [pə'zeʃ(ə)n]
**At thy undoing : he had ta'en possession**
在 你的 撤销 : 他 有 塔恩 拥有

在你毁灭之时：他已占有了一切。

[ɒv; əv][ɔːl] [ðaɪ] ['eɪnʃənt] , [məʊst] [də'mestɪk] , ['ɔːrnəmənts] ,
**Of all thy ancient , most domestic , ornaments ,**
的 全部 你的 古老的 , 最多 国内的 , 装饰品 ,

在你所有古老而又日常的饰品中，

[rɪtʃ] ['hæŋɪŋ] - [ænd; ənd] [rɔːt] [wɪð] [gəʊld] ;
**Rich hangings intermix'd and wrought with gold ;**
富有的 绞刑 - 和 锻 和 金子 ;

华丽的挂毯与黄金交织在一起;

[ðə; ði] ['veri] [bed] , [wɪtʃ] [ɒn] [ðaɪ] ['wedɪŋ] - [naɪt]
**The very bed , which on thy wedding - night**
这 非常 床 , 哪个 在 你的 婚礼 - 夜晚

就是你新婚之夜睡的那张床

[rəsiːvd] [ðiː] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɑːmz] [ɒv; əv] [bɛlvɪdɛrə] ,
**Receiv'd thee to the arms of Belvidera ,**
已收到 你 到 这 武器 的 贝尔维德拉 ,

贝尔维德拉的怀抱接纳了你,

[ðə; ði] [siːn] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðaɪ] [dʒɔɪz] , [wɒz; wəz] ['vaɪəleɪtɪd]
**The scene of all thy joys , was violated**
这 场景 的 全部 你的 喜悦 , 曾是 违反

你所有欢乐的场所,已被玷污。

[baɪ] [ðə; ði] [kɔːs] [hændz] [ɒv; əv] ['fɪlθi] ['dʌndʒən] ['vɪlənz] ,
**By the coarse hands of filthy dungeon villains ,**
经过 这 粗 双手 的 污秽 地牢 反派 ,

被肮脏的地牢恶棍们粗暴地捏造出来

[ænd; ənd] [θrəʊn] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] ['kɒmən] ['lʌmbə(r)] .
**And thrown amongst the common lumber .**
和 抛掷 在 这 常见的 木材 .

被丢弃在普通的木材堆里。

[dʒæf] .
**Jaf .**
贾夫 .

贾夫。

[naʊ] , [θæŋk] ['hev(ə)n] —
**Now , thank heaven —**
现在 , 感谢 天堂 —

谢天谢地——

[pɪə(r)] .
**Pier .**
码头 .

码头。

[θæŋk] ['hev(ə)n] !
**Thank heaven !**
感谢 天堂 !

谢天谢地!

[fɔː(r); fə(r)] [wɒt] ?
**for what ?**
为了 什么 ?

为了什么?

[dʒæf] .
**Jaf .**
贾夫 .

贾夫。

[ðæt] [aɪm] [nɒt] [wɜːθ] [ə; eɪ] ['dʌkət] .
**That I'm not worth a ducat .**
那 我是 不是 值得 一个 杜卡特 .

我一文不值。

[pɪə(r)] .
**Pier .**
码头 .

码头。

[kɜːs] [ðaɪ] [dʌl] [stɑːz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [wɜːs] [feɪt] [ɒv; əv] ['venɪs] ,
**Curse thy dull stars , and the worse fate of Venice ,**
诅咒 你的 乏味的 明星 , 和 这 更糟 命运 的 威尼斯 ,

诅咒你黯淡的星辰，以及威尼斯更糟糕的命运！

[weə(r)] ['brʌðəz] , [frendz] , [ænd; ənd] ['fɑːðəz] , [ɔːl] [ɑː(r); ə(r)] [fɔːls] ;
**Where brothers , friends , and fathers , all are false ;**
在哪里 兄弟 , 朋友们 , 和 父亲们 , 全部 是 错误的 ;

兄弟、朋友、父亲，全都是虚伪的；

[weə(r)] [ðeəz; ðəz] [nəʊ] [truːθ] , [nəʊ] [trʌst] ; [weə(r)] ['ɪnəs(ə)ns]
**Where there's no truth , no trust ; where innocence**
在哪里 有 不 真相 , 不 相信 ; 在哪里 无辜

没有真相，就没有信任；没有纯真，就没有天真。

[stuːps] ['ʌndə(r)] [vaɪl] [ə'preʃn] , [ænd; ənd] [vaɪs] [lɔːdz] [ˌaɪ 'tiː] .
**Stoops under vile oppression , and vice lords it .**
台阶 在下面 卑鄙的 压迫 , 和 副 领主们 它 .

屈服于卑劣的压迫，并反过来统治它。

[hædst] [ðaʊ] [bʌt; bət] [siːn] , [æz; əz] [ai] [dɪd] , [haʊ] [æt; ət] [lɑːst]
**Hadst thou but seen , as I did , how at last**
哈斯特 你 但 已见 , 作为 我 做过 , 如何 在 最后的

如果你像我一样看到，最终是如何发生的

[ðaɪ] ['bjuːtiəs] [bɛlvɪdɛrə] , [laɪk] [ə; eɪ] [retʃ]
**Thy beauteous Belvidera , like a wretch**
你的 美丽的 贝尔维德拉 , 喜欢 一个 可怜虫

你那美丽的贝尔维德拉，却像个可怜虫

[ðæts] [tuː; tə] ['bænɪʃmənt] , [keɪm] ['wiːpɪŋ] [fɔːθ] ,
**That's doom'd to banishment , came weeping forth ,**
那就是 注定失败 到 流放 , 来了 哭泣 前进 ,

"注定要被放逐的人"哭着走了出来。

['ʃaɪnɪŋ] [θruː] [tɪəz] , [laɪk] ['eɪprəl] [sʌnz] [ɪn] ['ʃaʊərz] ,
**Shining through tears , like April suns in showers ,**
灼灼 通过 眼泪 , 喜欢 四月 太阳 在 淋浴 ,

泪光中透出光芒，如同四月雨后的阳光。

[ðæt] ['leɪbə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [klaʊd] [ðæt] [ləʊdz] - [ɪm] ;
**That labour to o'ercome the cloud that loads ' em ;**
那 劳动 到 克服 这 云 那 负载 - 呃 ;

努力克服压在他们身上的乌云；

[waɪlst] [tuː] [jʌŋ] ['vəːdʒinz] , [ɒn] [huːz] [ɑːmz] [ʃiː; ʃi] ,
**Whilst two young virgins , on whose arms she lean'd ,**
而 二 年轻的 处女 , 在 谁 武器 她 倾斜 ,

她倚靠在两个年轻处男的臂弯里，

['kaɪndli] [lʊkt] [ʌp] , [ænd; ənd] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [griːf] [gruː] [sæd] ,
**Kindly look'd up , and at her grief grew sad ,**
亲切地 看起来 向上 , 和 在 她 悲伤 生长 伤心 ,

他慈祥地抬起头，看到她的悲伤，也感到难过。

[æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [ðə; ði] ['sɒrəʊz] [ðæt] [fel] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] .
**As if they catch'd the sorrows that fell from her .**
作为 如果 他们 被抓住了 这 悲伤 那 跌倒 从 她 .

仿佛他们接住了她身上流露出的悲伤。

[ɛvn] [ðə; ði] [luːd] ['ræbl] , [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] [gæðɚd] [raʊnd]
**Ev'n the lewd rabble , that were gather'd round**
甚至 这 猥亵 乌合之众 , 那 是 聚集 圆形的

甚至聚集在周围的那些淫秽乌合之众

[tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [saɪt] , [stʊd] [mjuːt] [wen] [ðeɪ] [bɪ'held] [hɜː(r); hə(r)] ;
**To see the sight , stood mute when they beheld her ;**
到 看 这 视线 , 站立 沉默的 什么时候 他们 观看 她 ;

看到这番景象，众人目瞪口呆，说不出话来；

- [ðeə(r)] ['rɔːrɪŋ] [θrəʊt] , [ænd; ənd] ['grʌmbld] ['pɪti] .
**Govern'd their roaring throats , and grumbled pity .**
- 他们的 咆哮 喉咙 , 和 咕哝 遗憾 .

他们控制住自己咆哮的喉咙，咕哝着表示怜悯。

[ai][kʊd; kəd][hæv; həv] - [ðə; ði] ['griːsi] [rəʊgz] : [ðeɪ] [pliːzd] [ˌem 'iː] .
**I could have hugg'd the greasy rogues : they pleas'd me .**
我 可以 有 - 这 腻 流氓 : 他们 高兴 我 .

我真想拥抱这些油腻的恶棍：他们让我很开心。

[dʒæf] .
**Jaf .**
贾夫 .

贾夫。

[ai] [θæŋk] [ðiː] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['stɔːri] , [frɒm; frəm][maɪ] [səʊl] ;
**I thank thee for this story , from my soul ;**
我 感谢 你 为了 这 故事 , 从 我的 灵魂 ;

我由衷地感谢你讲述这个故事；

[sɪns] [naʊ] [ai] [nəʊ] [ðə; ði] [wɜːst] [ðæt] [kæn; kən] [bɪfɑːl] [ˌem 'iː] .
**Since now I know the worst that can befal me .**
自从 现在 我 知道 这 最差 那 能 贝法尔 我 .

因为我现在知道了最坏的结局。

[ɑː] , [pjeə] !
**Ah , Pierre !**
啊 , 皮埃尔 !

啊，皮埃尔！

[ai][hæv; həv][ə; eɪ] [hɑːt] [ðæt] [kʊd; kəd][hæv; həv] [bɔːn]
**I have a heart that could have borne**
我 有 一个 心 那 可以 有 出生

我有一颗本可以承受一切的心。

[ðə; ði] ['rʌfɪst] [rɒŋ] [maɪ] ['fɔːtʃuːn] [kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn] [ˌem 'iː] ;
**The roughest wrong my fortune could have done me ;**
这 最粗糙 错误的 我的 财富 可以 有 完毕 我 ;

我命运带给我的最沉重的打击；

[bʌt; bət] [wen] [ai] [θɪŋk] [wɒt] [bɛlvɪdɛrə] [fiːlz] ,
**But when I think what Belvidera feels ,**
但 什么时候 我 思考 什么 贝尔维德拉 感觉 ,

但当我想到贝尔维德拉的感受时，

[ðə; ði] ['bɪtənəs] [hɜː(r); hə(r)]['tendə(r)]['spɪrɪt] [teɪsts] [ɒv; əv] ,
**The bitterness her tender spirit tastes of ,**
这 苦味 她 投标 精神 口味 的 ,

她温柔的灵魂尝起来有多么苦涩。

[ai] [əʊn] [maɪ'self][ə; eɪ] ['kaʊəd] : [beə(r)][maɪ] ['wiːknəs] ;
**I own myself a coward : bear my weakness ;**
我 自己的 我 一个 懦夫 : 熊 我的 弱点 ;

我承认自己是个懦夫：忍受我的软弱吧；

[ɪf] , ['θrəʊɪŋ] [ðʌs] [maɪ] [ɑːmz] [ə'baʊt] [ðaɪ] [nek] ,
**If , throwing thus my arms about thy neck ,**
如果 , 投掷 因此 我的 武器 关于 你的 脖子 ,

如果我这样用双臂环住你的脖子，

---

[ai] [pleɪ] [ðə; ði] [bɔɪ] , [ænd; ənd] ['blʌbə(r)] [ɪn] [ðaɪ] ['bʊzəm] .
**I play the boy , and blubber in thy bosom .**
我 玩 这 男生 , 和 大声哭 在 你的 怀 .

我扮演男孩，在你怀里哭泣。

---

[əʊ] ! [ai] [ʃæl; ʃəl] [draʊn] [ðiː] [wɪð] [maɪ] ['sɒrəʊz] .
**Oh ! I shall drown thee with my sorrows .**
哦 ! 我 将 溺水 你 和 我的 悲伤 .

哦！我要用我的悲伤淹没你。

---

[pɪə(r)] .
**Pier .**
码头 .

码头。

---

[bɜːn] ,
**Burn ,**
烧伤 ,

烧伤，

---

[fɜːst] [bɜːn] [ænd; ənd] ['lev(ə)l] ['venɪs] [tuː; tə] [ðaɪ] ['ruːɪn] .
**First burn and level Venice to thy ruin .**
第一的 烧伤 和 等级 威尼斯 到 你的 废墟 .

先将威尼斯夷为平地，使其彻底毁灭。

---

[wɒt] !
**What !**
什么 !

什么！

---

[stɑːv] , [laɪk] ['begəz] - [ bræt ] , [ɪn] ['frɒsti] ['weðə(r)] ,
**starve , like beggars ' brats , in frosty weather ,**
饿死 , 喜欢 乞丐 - 小鬼们 , 在 霜冻 天气 ,

像乞丐的孩子一样，在严寒中挨饿。

---

['ʌndə(r)] [ə; eɪ] [hedʒ] , [ænd; ənd] [waɪn] [ɑː'selvz] [tuː; tə] [deθ] !
**Under a hedge , and whine ourselves to death !**
在下面 一个 对冲 , 和 抱怨 我们自己 到 死亡 !

在树篱下，哭哭啼啼地哭到死吧！

---

[ðaʊ] [ɔː(r)] [ðaɪ] [kɔːz] [ʃæl; ʃəl] ['nevə(r)] [wɒnt] [ə'sɪstəns] ,
**Thou or thy cause shall never want assistance ,**
你 或者 你的 原因 将 绝不 想 协助 ,

你或你的事业永远不会缺乏帮助。

---

[waɪlst] [ai] [hæv; həv] [blʌd] [ɔː(r)] ['fɔːtʃuːn] [fɪt] [tuː; tə] [sɜːv] [ðiː] :
**Whilst I have blood or fortune fit to serve thee :**
而 我 有 血 或者 财富 合身 到 服务 你 :

只要我拥有配得上为你效力的血统或财富：

---

[kə'mɑːnd] [maɪ] [hɑːt] , [ðaʊət] ['evri] [wei] [ɪts] ['mɑːstə(r)] .
**Command my heart , thou'rt every way its master .**
命令 我的 心 , 你 每一个 方式 它是 掌握 .

掌控我的心，你完全主宰着它。

---

[dʒæf] .
**Jaf .**
贾夫 .

贾夫。

[nəʊ] , [ðeəz; ðəz][ə; eɪ]['siːkrət] [praɪd] [ɪn] ['breɪvli] ['daɪɪŋ] .
**No , there's a secret pride in bravely dying .**
不 , 有 一个 秘密 自豪 在 勇敢地 垂死 .

不，勇敢赴死其实蕴含着一种隐秘的自豪感。

---

[pɪə(r)] .
**Pier .**
码头 .

码头。

---

[ræts] [daɪ] [ɪn] [həʊlz] [ænd; ənd] ['kɔːnəs] , [dɒgz] [rʌn] [mæd] ;
**Rats die in holes and corners , dogs run mad ;**
老鼠 死 在 孔 和 角落 , 狗 跑步 疯狂的 ;

老鼠死在洞里和角落里，狗疯了；

---

[mæn] [nəʊz] [ə; eɪ]['breɪvə(r)] ['remədi] [fɔː(r); fə(r)] ['sɒrəʊ] :
**Man knows a braver remedy for sorrow :**
男人 知道 一个 更勇敢 补救 为了 悲哀 :

男人知道一种更勇敢的疗伤方法：

---

[rɪ'vendʒ] , [ðə; ði][ə'trɪbjuːt; 'ætrɪbjuːt][ɒv; əv] [gɒdz] ; [ðeɪ] [stæmpd] [ˌaɪ 'tiː] ,
**Revenge , the attribute of gods ; they stamp'd it ,**
复仇 , 这 属性 的 神 ; 他们 盖章 它 ,

复仇，是神明的属性；他们将其铭刻于心。

---

[wɪð] [ðeə(r)] [greɪt] ['ɪmɪdʒ] , [ɒn]['aʊə(r)] [n'eɪtʃəz] .
**With their great image , on our natures .**
和 他们的 伟大的 图像 , 在 我们的 自然 .

它们伟大的形象，影响着我们的本性。

---

[daɪ] !
**Die !**
死 !

死！

---

[kən'sɪdə(r)] [wel] [ðə; ði] [kɔːz] , [ðæt] [kɔːlz] [ə'pɒn] [ðiː] :
**Consider well the cause , that calls upon thee :**
考虑 出色地 这 原因 , 那 呼叫 之上 你 :

仔细思考召唤你的使命：

---

[ænd; ənd] , [ɪf] [ðaʊət] [beɪs] [ɪ'nʌf] , [daɪ] [ðen] .
**And , if thou'rt base enough , die then .**
和 , 如果 你 根据 足够的 , 死 然后 .

如果你足够卑鄙，那就去死吧。

---

[rɪ'membə(r)] ,
**Remember ,**
记住 ,

记住，

---

[ðaɪ] [bɛlvɪdɛrə] [ 'sʌfə ] ; [bɛlvɪdɛrə] !
**Thy Belvidera suffers ; Belvidera !**
你的 贝尔维德拉 遭受 ; 贝尔维德拉 !

你的贝尔维德拉受苦了；贝尔维德拉！

---

[daɪ] — [dæm] [fɜːst] — [wɒt] !
**Die — damn first — What !**
死 — 该死 第一的 — 什么 !

先死——该死的——什么！

---

[biː; bi] ['diːsntli] -
**be decently interr'd**
是 体面地 -

被体面地安葬

[ɪn][ə; eɪ] [tʃɜːtʃ] - [jɑːd] , [ænd; ənd]['mɪŋg(ə)l] [ðaɪ] [breɪv] [dʌst]
**In a church - yard , and mingle thy brave dust**
在 一个 教会 - 院子 , 和 交融 你的 勇敢的 灰尘

在教堂墓地，与你勇敢的尘埃混杂在一起。

[wɪð] ['stɪŋkɪŋ] [rəʊgz] , [ðæt] [rɒt] [ɪn] ['waɪndɪŋ] - [ʃiːts] ,
**With stinking rogues , that rot in winding - sheets ,**
和 臭 流氓 , 那 腐烂 在 绕线 - 纸张 ,

与那些腐烂在裹尸布里的恶臭无赖们在一起，

['sɜːfɪt] - [sleɪn] [fuːlz] , [ðə; ði] ['kɒmən] [dʌŋ] - - [sɔɪl] !
**Surfeit - slain fools , the common dung o'th ' soil !**
过量 - 被杀 傻瓜 , 这 常见的 粪 - - 土壤 !

吃撑了的傻瓜，泥土里的粪土！

[dʒæf] .
**Jaf .**
贾夫 .

贾夫。

[əʊ] !
**Oh !**
哦 !

哦！

[pɪə(r)] .
**Pier .**
码头 .

码头。

[wel] [sed] , [aʊt] , [sweə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] —
**Well said , out with't , swear a little —**
出色地 说 , 出去 不 , 发誓 一个 小的 —

说得好，说出来，稍微爆个粗口——

[dʒæf] . [sweə(r)] !
**Jaf . Swear !**
贾夫 . 发誓 !

贾夫。发誓！

[baɪ] [siː] [ænd; ənd][eə(r)] ; [baɪ] [ɜːθ] , [baɪ] ['hɛvən] , [ænd; ənd] [hel] ,
**By sea and air ; by earth , by heav'n , and hell ,**
经过 海 和 空气 ; 经过 地球 , 经过 天堂 , 和 地狱 ,

通过海洋和天空；通过大地、天堂和地狱，

[ai] [wɪl] [rɪ'vendʒ] [maɪ] - [tɪəz] .
**I will revenge my Belvidera's tears .**
我 将要 复仇 我的 - 眼泪 .

我要为贝尔维德拉的眼泪复仇。

[hɑːk] [ðiː] , [maɪ] [frend] — [priːuːli] — [ɪz] — [ə; eɪ]['senətə(r)] .
**Hark thee , my friend — Priuli — is — a senator .**
听着 你 , 我的 朋友 — 普里乌利 — 是 — 一个 参议员 .

听着，我的朋友——普里乌利——是一位参议员。

[pɪə(r)] .
**Pier .**
码头 .

码头。

[ə; eɪ][dɒg] .
**A dog .**
一个 狗 .

一条狗。

[dʒæf] . [ə'griːd] .
**Jaf . Agreed .**
贾夫 . 同意 .

Jaf：同意。

---

[pɪə(r)] .
**Pier .**
码头 .

码头。

---

[ʃuːt] [hɪm] .
**Shoot him .**
射击 他 .

开枪打死他。

---

[dʒæf] .
**Jaf .**
贾夫 .

贾夫。

---

[wɪð] [ɔːl] [maɪ] [hɑːt] .
**With all my heart .**
和 全部 我的 心 .

我全心全意地。

---

[nəʊ] [mɔː(r)] ; [weə(r)] [ʃæl; ʃəl] [wiː; wi] [miːt] [æt; ət] [naɪt] ?
**No more ; where shall we meet at night ?**
不 更多的 ; 在哪里 将 我们 见面 在 夜晚 ?

不再相会了；我们晚上在哪里见面?

---

[pɪə(r)] .
**Pier .**
码头 .

码头。

---

[aɪl] [tel] [ðiː] ;
**I'll tell thee ;**
患病的 告诉 你 ;

我告诉你；

---

[ɒn] [ðə; ði] [rɪ'æltəʊ] , ['evri] [naɪt] [æt; ət] [twelv] ,
**On the Rialto , every night at twelve ,**
在 这 里亚托桥 , 每一个 夜晚 在 十二 ,

在里亚托桥，每晚十二点

---

[ai] [teɪk] [maɪ] ['iːvnɪŋz] [wɔːk] [ɒv; əv] [ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n] ;
**I take my evening's walk of meditation ;**
我 拿 我的 晚上 走 的 冥想 ;

我晚上会进行冥想散步；

---

[ðeə(r)] [wiː; wi] [tuː] [wɪl] [miːt] , [ænd; ənd] [tɔːk] [ɒv; əv] ['preʃəs]
**There we two will meet , and talk of precious**
那里 我们 二 将要 见面 , 和 讲话 的 宝贵的

在那里我们将会相遇，并谈论珍贵的事情。

---

['mɪstʃɪf] —
**Mischief —**
恶作剧 —

恶作剧-

---

[dʒæf] . [ˌfeə'wel] .
**Jaf . Farewell .**
贾夫 . 告别 .

贾夫。再见。

[pɪə(r)] .
**Pier .**
码头 .

码头。

---

[æt; ət] [twelv] .
**At twelve .**
在 十二 .

十二岁。

---

[dʒæf] .
**Jaf .**
贾夫 .

贾夫。

---

[æt; ət] ['eni] ['aʊə(r)] ; [maɪ] [pleɪgz]
**At any hour ; my plagues**
在 任何 小时 ; 我的 瘟疫

任何时刻；我的灾祸

---

[wɪl] [ki:p] [ˌem 'i:] ['weɪkɪŋ] . [ ['eksɪt] [pjeə] .
**Will keep me waking . [ exit Pierre .**
将要 保持 我 醒来 . [ 出口 皮埃尔 .

会让我彻夜难眠。[皮埃尔退场。

---

[tel] [ˌem 'i:] [waɪ] , [gʊd] ['hev(ə)n] ,
**Tell me why , good heaven ,**
告诉 我 为什么 , 好的 天堂 ,

天哪，告诉我为什么?

---

[ðaʊ] - [ˌem 'i:] , [wɒt] [ai] [ˌeɪ 'em] , [wɪð] [ɔ:l] [ðə; ði] ['spɪrɪt] ,
**Thou mad'st me , what I am , with all the spirit ,**
你 - 我 , 什么 我 是 , 和 全部 这 精神 ,

你让我疯狂，让我成为现在的我，带着全部的灵魂，

---

[ə'spaɪərɪŋ] [θɔ:ts] , [ænd; ənd] ['elɪgənt] [dɪ'zaɪr] ,
**Aspiring thoughts , and elegant desires ,**
有抱负的 想法 , 和 优雅的 欲望 ,

崇高的思想，优雅的愿望，

---

[ðæt] [fɪl] [ðə; ði] ['hæpɪst] [mæn] ?
**That fill the happiest man ?**
那 充满 这 最快乐 男人 ?

那会让最幸福的人感到满足吗?

---

[ɑ:] , ['rɑ:ðə(r)] , [waɪ]
**Ah , rather , why**
啊 , 相当 , 为什么

啊，或者说，为什么?

---

[dɪdst] [ðaʊ] [nɒt] [fɔ:m] [ˌem 'i:] ['sɔ:dɪd] [æz; əz] [maɪ] [feɪt] ,
**Didst thou not form me sordid as my fate ,**
迪斯特 你 不是 形式 我 肮脏的 作为 我的 命运 ,

难道你没有把我塑造得像我卑劣的命运一样吗?

---

[beɪs] - ['maɪndɪd] , [dʌl] , [ænd; ənd] [fɪt] [tu:; tə] ['kæri] ['bɜ:ðən] ?
**Base - minded , dull , and fit to carry burthens ?**
根据 - 有思想 , 乏味的 , 和 合身 到 携带 负担 ?

思想卑劣、愚钝，而且不配承担重任?

---

[waɪ] [hæv; həv] [ai] [sens] [tu:; tə] [nəʊ] [ðə; ði] [kɜ:s] [ðæts] [ɒn] [ˌem 'i:] ?
**Why have I sense to know the curse that's on me ?**
为什么 有 我 感觉 到 知道 这 诅咒 那就是 在 我 ?

为什么我会预感到自己身负诅咒?

[ɪz] [ðɪs] [dʒʌst] ['diːlɪŋ] , ['neɪtʃə(r)] ? — [bɛlvɪdɛrə] !
**Is this just dealing , nature ? — Belvidera !**
是 这 只是 处理 , 自然 ? — 贝尔维德拉 !

这就是大自然的法则吗？——贝尔维德拉！

['entə(r)] [bɛlvɪdɛrə] .
**Enter Belvidera .**
进入 贝尔维德拉 .

进入贝尔维德拉。

[pɔː(r); pʊə(r)] [bɛlvɪdɛrə] !
**Poor Belvidera !**
贫穷的 贝尔维德拉 !

可怜的贝尔维德拉！

[bel] .
**Bel .**
贝尔 .

贝尔。

[liːd] [ˌem 'iː] , [liːd] [ˌem 'iː] , [maɪ]['vəːdʒinz] ,
**Lead me , lead me , my virgins ,**
带领 我 , 带领 我 , 我的 处女 ,

引领我，引领我，我的处女们，

[tuː; tə] [ðæt] [kaɪnd] [vɔɪs] .
**To that kind voice .**
到 那 种类 嗓音 .

致那温柔的声音。

[maɪ] [lɔːd] , [maɪ] [lʌv] , [maɪ]['refjuːdʒ] !
**My lord , my love , my refuge !**
我的 主 , 我的 爱 , 我的 避难所 !

我的主，我的爱人，我的避难所！

['hæpi] [maɪ] [aɪz] , [wen] [ðeɪ] [bɪ'həʊld] [ðaɪ] [feɪs] !
**Happy my eyes , when they behold thy face !**
快乐的 我的 眼睛 , 什么时候 他们 看哪 你的 脸 !

看到你的容颜，我的眼睛就感到无比幸福！

[maɪ] ['hevi] [hɑːt] [wɪl] [liːv] [ɪts]['dəʊlf(ə)l] ['biːtɪŋ]
**My heavy heart will leave its doleful beating**
我的 重的 心 将要 离开 它是 悲伤的 殴打

我沉重的心将留下它悲伤的跳动。

[æt; ət] [saɪt] [ɒv; əv] [ðiː] , [ænd; ənd] [baʊnd] [wɪð] ['spraɪtli] [dʒɔɪz] .
**At sight of thee , and bound with sprightly joys .**
在 视线 的 你 , 和 边界 和 轻快的 喜悦 .

见到你，心中充满欢欣雀跃。

[əʊ] [smaɪl] !
**Oh smile !**
哦 微笑 !

哦，笑一个！

[æz; əz] [wen] ['aʊə(r)] [lʌvz] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn] [ðeə(r)] [sprɪŋ] ,
**as when our loves were in their spring ,**
作为 什么时候 我们的 爱 是 在 他们的 春天 ,

就像我们的爱情正值盛年的时候，

[ænd; ənd] [tʃɪə(r)] [maɪ] ['feɪntɪŋ] [səʊl] .
**And cheer my fainting soul .**
和 欢呼 我的 昏厥 灵魂 .

请安慰我疲惫的灵魂。

[dʒæf] .
**Jaf .**
贾夫 .

贾夫。

---

[æz; əz] [wen] ['aʊə(r)] [lʌvz]
**As when our loves**
作为 什么时候 我们的 爱

就像我们的爱

---

[wɜː(r); wə(r)][ɪn][ðeə(r)] [sprɪŋ] !
**Were in their spring !**
是 在 他们的 春天 !

正值春天！

---

[hæz; həz] [ðen] ['aʊə(r)] ['fɔːtʃuːn] [tʃæŋd] ?
**Has then our fortune chang'd ?**
有 然后 我们的 财富 变了 ?

那么，我们的命运改变了吗？

---

[ɑːt] [ðaʊ] [nɒt] [bɛlvɪdɛrə] , [stɪl] [ðə; ði] [seɪm] ,
**Art thou not Belvidera , still the same ,**
艺术 你 不是 贝尔维德拉 , 仍然 这 相同的 ,

你不是贝尔维德拉吗，依然如故？

---

[kaɪnd] , [gʊd] , [ænd; ənd]['tendə(r)] , [æz; əz][maɪ] [ɑːmz] [fɜːst] [faʊnd] [ðiː] ?
**Kind , good , and tender , as my arms first found thee ?**
种类 , 好的 , 和 投标 , 作为 我的 武器 第一的 成立 你 ?

像我初次拥抱你时那样，温柔善良？

---

[ɪf] [ðaʊ] [ɑːt] , [weə(r)] [ʃæl; ʃəl][ai][hæv; həv] ['hɑːbə(r)] ?
**If thou art alter'd , where shall I have harbour ?**
如果 你 艺术 已修改 , 在哪里 将 我 有 港口 ?

如果你已经改变，我将在哪里安身？

---

[weə(r)] [iːz] [maɪ] ['ləʊdɪd] [hɑːt] ?
**Where ease my loaded heart ?**
在哪里 舒适 我的 已加载 心 ?

哪里可以抚慰我沉重的心？

---

[əʊ] ! [weə(r)] [kəm'pleɪn] ?
**Oh ! where complain ?**
哦 ! 在哪里 抱怨 ?

哦！该去哪里投诉呢？

---

[bel] .
**Bel .**
贝尔 .

贝尔。

---

[dʌz] [ðɪs] [ə'pɪə(r)] [laɪk] [tʃeɪndʒ] , [ɔː(r)] [lʌv] [dɪ'keɪɪŋ] ,
**Does this appear like change , or love decaying ,**
做 这 出现 喜欢 改变 , 或者 爱 腐烂的 ,

这看起来像是改变，还是爱情的衰败？

---

[wen] [ðʌs] [ai] [θrəʊ] [maɪ'self]['ɪntuː][ðaɪ] ['bʊzəm] ,
**When thus I throw myself into thy bosom ,**
什么时候 因此 我 扔 我 进入 你的 怀 ,

当我如此投入你的怀抱时，

---

[wɪð] [ɔːl][ðə; ði][ˌrezə'luːʃ(ə)n][ɒv; əv] [strɒŋ] [truːθ] !
**With all the resolution of strong truth !**
和 全部 这 解决 的 强的 真相 !

以坚定的真理之决心！

[biːts] [nɒt][maɪ] [hɑːt] , [æz; əz] - [twʊd] [ə'lærəm] [ðaɪn]

**Beats not my heart , as ' twould alarum thine**

节拍 不是 我的 心 , 作为 - 特沃德 警报器 你的

我的心跳不再像“twould alarum thine”那样剧烈。

---

[tuː; tə][ə; eɪ] [njuː] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv] [blɪs] ? — [ai][dʒɔɪ][mɔː(r)][ɪn] [ðiː] ,

**To a new charge of bliss ? — I joy more in thee ,**

到 一个 新的 收费 的 极乐 ? — 我 喜悦 更多的 在 你 ,

迎接新的幸福？——我因你而更加快乐，

---

[ðæn; ðən][dɪd] [ðaɪ] ['mʌðə(r)] , [wen] [ʃiː; ʃi] - [ðiː] [fɜːst] ,

**Than did thy mother , when she hugg'd thee first ,**

比 做过 你的 母亲 , 什么时候 她 - 你 第一的 ,

比你母亲第一次拥抱你时还要强烈，

---

[ænd; ənd] [ðə; ði] [gɒdz] [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [hɜː(r); hə(r)] ['træveɪl] [pɑːst] .

**And bless'd the gods for all her travail past .**

和 蒙福 这 神 为了 全部 她 劳作 过去的 .

她感谢诸神，宽恕了她过去所有的苦难。

---

[dʒæf] .

**Jaf .**

贾夫 .

贾夫。

---

[kæn; kən][ðeə(r)][ɪn]['wʊmən][biː; bi] [sʌtʃ] ['glɔːriəs] [feɪθ] ?

**Can there in woman be such glorious faith ?**

能 那里 在 女士 是 这样的 辉煌 信仰 ?

女人身上也能有如此荣耀的信仰吗？

---

[ʃʊə(r)][ɔːl] [ɪl] ['stɔːriz] [ɒv; əv] [ðaɪ] [seks] [ɑː(r); ə(r)] [fɔːls] !

**Sure all ill stories of thy sex are false !**

当然 全部 患病的 故事 的 你的 性别 是 错误的 !

所有关于你性别的丑闻都是假的！

---

[əʊ] ['wʊmən] !

**Oh woman !**

哦 女士 !

哦，女人！

---

['lʌvli] ['wʊmən] !

**lovely woman !**

迷人的 女士 !

美丽的女士！

---

['neɪtʃə(r)] [meɪd] [ðiː]

**nature made thee**

自然 制成 你

自然造就了你

---

[tuː; tə]['tempə(r)][mæn] : [wiː; wi][hæd; həd] [biːn] [bruːts] [wɪ'ðaʊt] [juː; jʊ] !

**To temper man : we had been brutes without you !**

到 脾气 男人 : 我们 有 到过 野蛮人 没有 你 !

磨砺人类：没有你，我们就像野兽一样！

---

['eɪndʒəls][ɑː(r); ə(r)] ['peɪntɪd] [feə(r)] , [tuː; tə] [lʊk] [laɪk][juː; jʊ] :

**Angels are painted fair , to look like you :**

天使 是 绘 公平的 , 到 看 喜欢 你 :

天使的肤色白皙，看起来像你一样：

---

[ðeəz; ðəz][ɪn][juː; jʊ][ɔːl] [ðæt] [wiː; wi] [bɪ'liːv] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] ;

**There's in you all that we believe of heaven ;**

有 在 你 全部 那 我们 相信 的 天堂 ;

你们身上都体现了我们对天堂的信仰；

[ə'meɪzɪŋ] ['braɪtnəs] , ['pjʊərəti] , [ænd; ənd] [truːθ] ,
**Amazing brightness , purity , and truth ,**
惊人的 亮度 , 纯度 , 和 真相 ,

惊人的光辉、纯净和真理，

[ɪ'tɜːn(ə)l][dʒɔɪ] , [ænd; ənd] [ˌevə'lɑːstɪŋ] [lʌv] .
**Eternal joy , and everlasting love .**
永恒 喜悦 , 和 永恒 爱 .

永恒的喜乐，永恒的爱。

[bel] .
**Bel .**
贝尔 .

贝尔。

[ɪf] [lʌv] [biː; bi] ['treʒə(r)] , [wiːl; wil][biː; bi] ['wʌndrəs] [rɪtʃ] ;
**If love be treasure , we'll be wondrous rich ;**
如果 爱 是 宝藏 , 出色地 是 奇妙的 富有的 ;

如果爱是财富，我们将无比富有;

[ai][hæv; həv][səʊ] [mʌtʃ] , [maɪ] [hɑːt] [wɪl] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [breɪk] :
**I have so much , my heart will surely break with't :**
我 有 所以 很多 , 我的 心 将要 一定 休息 不 :

我拥有这么多，如果没有它们，我的心一定会碎的:

[vaʊz] [kænt] [ɪk'spres] [ˌaɪ 'tiː] .
**Vows can't express it .**
誓言 不能 表达 它 .

誓言无法表达这种感受。

[wen] [ai] [wʊd] [dɪ'kleə(r)]
**When I would declare**
什么时候 我 会 宣布

当我宣布

[haʊ] [greɪts] [maɪ][dʒɔɪ] , [aɪm] [dʌm] [wɪð] [ðə; ði][bɪg] [θɔːt] ;
**How great's my joy , I'm dumb with the big thought ;**
如何 伟大的 我的 喜悦 , 我是 哑的 和 这 大的 想法 ;

我多么高兴啊，我被这伟大的想法冲昏了头脑;

[ai] [swel] , [ænd; ənd] [saɪ] , [ænd; ənd]['leɪbə(r)] [wɪð] [maɪ] ['lɒŋɪŋ] .
**I swell , and sigh , and labour with my longing .**
我 膨胀 , 和 叹 , 和 劳动 和 我的 渴望 .

我因渴望而膨胀、叹息、挣扎。

[əʊ] ! [liːd] [ˌem 'iː][tuː; tə][sʌm; səm] ['dezət] [waɪd] [ænd; ənd][waɪld] ,
**O ! lead me to some desert wide and wild ,**
哦 ! 带领 我 到 一些 沙漠 宽的 和 荒野 ,

哦！带我去一片广袤无垠的荒野吧！

['bærən] [æz; əz]['aʊə(r)] [mis'fɔːtʃənz] , [weə(r)] [maɪ] [səʊl]
**Barren as our misfortunes , where my soul**
荒芜 作为 我们的 不幸 , 在哪里 我的 灵魂

如同我们的不幸般贫瘠，我的灵魂也随之荒芜

[meɪ] [hæv; həv][ɪts] [vent] , [weə(r)] [ai] [meɪ] [tel] [ə'laʊd]
**May have its vent , where I may tell aloud**
可能 有 它是 发泄 , 在哪里 我 可能 告诉 大声

或许它有个出口，我可以在那里大声说出来

[tuː; tə][ðə; ði] [haɪ] ['hevənz] , [ænd; ənd] [ɛvɹi] - ['plænɪt] ,
**To the high heavens , and ev'ry list'ning planet ,**
到 这 高的 天 , 和 每一个 - 行星 ,

向苍穹，以及每一个聆听的星球，

[wɪð] [wɒt] [ə; eɪ] ['baʊndləs] [stɒk] [maɪ] ['bʊzəmz] [frɔːt] ;
**With what a boundless stock my bosom's fraught ;**
和 什么 一个 无边无际 库存 我的 胸部的 充满危机 ;

我的胸怀充满了多么浩瀚的情感;

[weə(r)] [ai] [meɪ] [θrəʊ] [maɪ] ['iːgə(r)] [ɑːmz] [ə'baʊt] [ðiː] ,
**Where I may throw my eager arms about thee ,**
在哪里 我 可能 扔 我的 渴望的 武器 关于 你 ,

我多么想张开双臂拥抱你,

[gɪv] [luːs] [tuː; tə] [lʌv] , [wɪð] ['kɪsɪz] ['kɪndlɪŋ] [dʒɔɪ] ,
**Give loose to love , with kisses kindling joy ,**
给 松动的 到 爱 , 和 吻 引火物 喜悦 ,

尽情释放爱意,用亲吻点燃喜悦。

[ænd; ənd] [let] [ɒf] [ɔːl] [ðə; ði] ['faɪə(r)] [ðæts] [ɪn] [maɪ] [hɑːt] .
**And let off all the fire that's in my heart .**
和 让 离开 全部 这 火 那就是 在 我的 心 .

释放我心中所有的怒火。

[dʒæf] .
**Jaf .**
贾夫 .

贾夫。

[əʊ] , [bɛlvɪdɛrə] !
**Oh , Belvidera !**
哦 , 贝尔维德拉 !

哦,贝尔维德拉!

['dʌbli] [aɪm] [ə; eɪ] ['begə(r)] :
**doubly I'm a beggar :**
双倍 我是 一个 乞丐 :

我简直是个乞丐:

[ʌn'dʌn] [baɪ] ['fɔːtʃuːn] , [ænd; ənd] [ɪn] [det] [tuː; tə] [ðiː] .
**Undone by fortune , and in debt to thee .**
未完成 经过 财富 , 和 在 债务 到 你 .

命运弄人,我欠你一个人情。

[wɒnt] , ['wɜːldli] [wɒnt] , [ðæt] ['hʌŋgri] , ['miːgə(r)] [fiːnd] ,
**Want , worldly want , that hungry , meagre fiend ,**
想 , 世俗 想 , 那 饥饿的 , 微薄 恶魔 ,

欲望,世俗的欲望,那饥饿的、吝啬的恶魔,

[ɪz] [æt; ət] [maɪ] [hiːlz] , [ænd; ənd] ['tʃeɪsɪz] [ˌem 'iː] [ɪn] [vjuː] .
**Is at my heels , and chases me in view .**
是 在 我的 高跟鞋 , 和 追逐 我 在 看法 .

就在我身后,紧追不舍。

[kænst] [ðaʊ] [beə(r)] [kəʊld] [ænd; ənd] ['hʌŋgə(r)] ?
**Canst thou bear cold and hunger ?**
罐 你 熊 寒冷的 和 饥饿 ?

你能忍受寒冷和饥饿吗?

[kæn; kən] [ðiːz] [lɪmz] ,
**Can these limbs ,**
能 这些 四肢 ,

这些肢体可以吗?

\- [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['tendə(r)] ['ɑː.fɪsɪz] [ɒv; əv] [lʌv] ,
**Fram'd for the tender offices of love ,**
\- 为了 这 投标 办公室 的 爱 ,

为温柔的爱而设,

[ɪn'djʊə(r)] [ðə; ði] ['bɪtə(r)] [graɪps] [ɒv; əv] ['smɑːtɪŋ] ['pɒvəti] ?
**Endure the bitter gripes of smarting poverty ?**
忍受 这 苦的 抱怨 的 刺痛 贫困 ?

忍受贫困带来的种种痛苦?

---

[wen] [baɪ] ['aʊə(r)] ['mɪzəriz] [ə'brɔːd]
**When banish'd by our miseries abroad**
什么时候 放逐 经过 我们的 苦难 国外

当我们因苦难而被放逐到国外

---

( [æz; əz] ['sʌd(ə)nli] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] ) [tuː; tə] [siːk] [aʊt]
**( As suddenly we shall be ) to seek out**
( 作为 突然 我们 将 是 ) 到 寻找 出去

（突然间，我们将）去寻找

---

[ɪn] [sʌm; səm] [fɑː(r)] ['klaɪmət] , [weə(r)] ['aʊə(r)] [nems] [ɑː(r); ə(r)] ['strendʒər] ,
**In some far climate , where our names are strangers ,**
在 一些 远的 气候 , 在哪里 我们的 姓名 是 陌生人 ,

在遥远的某个地方，我们的名字彼此陌生，

---

[fɔː(r); fə(r)] ['tʃærətəbl] ['sʌkə(r)] ; [wɪlt] [ðaʊ] [ðen] ,
**For charitable succour ; wilt thou then ,**
为了 慈善 救助 ; 枯萎 你 然后 ,

为了慈善救助；那么，你愿意吗?

---

[wen] [ɪn] [ə; eɪ] [bed] [ɒv; əv] [strɔː] [wiː; wi] [ʃrɪŋk] [tə'geðə(r)] ,
**When in a bed of straw we shrink together ,**
什么时候 在 一个 床 的 稻草 我们 收缩 一起 ,

当我们躺在稻草堆里，我们紧紧地依偎在一起。

---

[ænd; ənd] [ðə; ði] [bliːk] [wɪndz; waɪndz] [ʃæl; ʃəl] ['wɪs(ə)l] [raʊnd] ['aʊə(r)] [hedz] ;
**And the bleak winds shall whistle round our heads ;**
和 这 苍凉 风 将 哨 圆形的 我们的 头部 ;

凛冽的寒风将呼啸着掠过我们的头顶;

---

[wɪlt] [ðaʊ] [ðen] [tɔːk] [ðʌs] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ?
**Wilt thou then talk thus to me ?**
枯萎 你 然后 讲话 因此 到 我 ?

那你真的要这样跟我说话吗?

---

[wɪlt] [ðaʊ] [ðen]
**Wilt thou then**
枯萎 你 然后

你那时是否愿意?

---

[hʌʃ] [maɪ] [k'eəz] [ðʌs] , [ænd; ənd] ['ʃeltə(r)] [ˌem 'iː] [wɪð] [lʌv] ?
**Hush my cares thus , and shelter me with love ?**
嘘 我的 关心 因此 , 和 庇护所 我 和 爱 ?

请你如此抚慰我的忧虑，用爱庇护我?

---

[bel] .
**Bel .**
贝尔 .

贝尔。

---

[əʊ] !
**Oh !**
哦 !

哦!

---

[ai] [wɪl] [lʌv] [ðiː] , ['iːv(ə)n] [ɪn] ['mædnəs] [lʌv] [ðiː] ;
**I will love thee , even in madness love thee ;**
我 将要 爱 你 , 甚至 在 疯狂 爱 你 ;

即使在疯狂中，我依然爱你;

[ðəʊ] [maɪ] [dɪ'stræktɪd] ['sensɪz] [ʃʊd; ʃəd] [fə'seɪk] [ˌem 'iː] ,
**Though my distracted senses should forsake me ,**
尽管 我的 愣 感官 应该 背叛 我 ,

尽管我心神恍惚，理应背叛我，

---

[aɪ'd][faɪnd][sʌm; səm] ['ɪntərvlz] , [wen] [maɪ][pɔː(r); pʊə(r)] [hɑːt]
**I'd find some intervals , when my poor heart**
ID 寻找 一些 间隔 , 什么时候 我的 贫穷的 心

我会找到一些间歇，当我的心脏......

---

[ʃʊd; ʃəd] - [sweɪdʒ][ɪt'self] , [ænd; ənd][biː; bi][let] [luːs] [tuː; tə] [ðaɪn] .
**Should ' swage itself , and be let loose to thine .**
应该 - 压接 本身 , 和 是 让 松动的 到 你的 .

应该"自行收缩，并放任自流"。

---

[ðəʊ] [ðə; ði][beə(r)] [ɜːθ] [biː; bi][ɔːl]['aʊə(r)] ['restɪŋ] - [pleɪs] ,
**Though the bare earth be all our resting - place ,**
尽管 这 裸 地球 是 全部 我们的 休息 - 地方 ,

即便荒芜的土地是我们唯一的归宿，

---

[ɪts] [ruːts] ['aʊə(r)] [fuːd] , [sʌm; səm] [kleft] ['aʊə(r)] [ˌhæbɪ'teɪʃn] ,
**Its roots our food , some cleft our habitation ,**
它是 根 我们的 食物 , 一些 裂 我们的 居住地 ,

它的根是我们的食物，有些根系破坏了我们的居住环境。

---

[aɪl] [meɪk] [ðɪs] [ɑːm] [ə; eɪ] ['pɪləʊ] [fɔː(r); fə(r)] [ðaɪn] [hed] ;
**I'll make this arm a pillow for thine head ;**
患病的 制作 这 手臂 一个 枕头 为了 你的 头 ;

我会用这条胳膊给你当枕头；

---

[ænd; ənd] , [æz; əz] [ðaʊ] ['saɪɪŋ] - , [ænd; ənd] [wɪð] ['sɒrəʊ] ,
**And , as thou sighing ly'st , and swell'd with sorrow ,**
和 , 作为 你 叹息 - , 和 膨胀 和 悲哀 ,

而当你叹息着躺着，悲伤不已时，

---

[kriːp] [tuː; tə][ðaɪ] ['bʊzəm] , [pɔː(r)][ðə; ði][bɑːm][ɒv; əv] [lʌv]
**Creep to thy bosom , pour the balm of love**
潜行者 到 你的 怀 , 倒 这 香脂 的 爱

悄悄靠近你的怀抱，倾注爱的甘露

---

['ɪntuː][ðaɪ] [səʊl] , [ænd; ənd] [kɪs] [ðiː] [tuː; tə][ðaɪ] [rest] ;
**Into thy soul , and kiss thee to thy rest ;**
进入 你的 灵魂 , 和 吻 你 到 你的 休息 ;

进入你的灵魂，吻你直到你安息；

---

[ðen] [preɪz] ['aʊə(r)][gɒd] , [ænd; ənd] [wɒtʃ] [ðiː] [tɪl] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] .
**Then praise our God , and watch thee till the morning .**
然后 称赞 我们的 上帝 , 和 手表 你 直到 这 早晨 .

然后赞美我们的神，警醒直到天亮。

---

[dʒæf] .
**Jaf .**
贾夫 .

贾夫。

---

[hɪə(r)] [ðɪs] , [jiː; ji] !
**Hear this , ye heav'ns !**
听到 这 , 是的 天堂 !

诸天啊，请听！

---

[ænd; ənd]['wʌndə(r)] [haʊ] [juː; jʊ] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] :
**and wonder how you made her :**
和 想知道 如何 你 制成 她 :

然后你会好奇你是如何创造出她的：

[reɪn] , [reɪn] , [jiː; ji] ['mɔnəks] [ðæt] [dɪ'vaɪd] [ðə; ði] [wɜːld] ,
**Reign , reign , ye monarchs that divide the world ,**
在位 , 在位 , 是的 君主 那 划分 这 世界 ,

统治吧，统治吧，分裂世界的君主们!

['bɪzi] [rɪ'beljən] [nɛə] [wɪl] [let] [juː; jʊ] [nəʊ]
**Busy rebellion ne'er will let you know**
忙碌的 叛乱 从未 将要 让 你 知道

忙碌的叛乱永远不会让你知道

[træŋ'kwɪləti] [ænd; ənd] ['hæpinəs] [laɪk] [maɪn] !
**Tranquillity and happiness like mine !**
宁静 和 幸福 喜欢 矿 !

像我一样的宁静与幸福!

[laɪk] ['gɔːdi] [ʃɪps] ['ti 'eɪtʃ] - [əb'siːkwiəs] [ 'biləu ] [fɔːl] ,
**Like gaudy ships th ' obsequious billows fall ,**
喜欢 艳丽的 船舶 th - 低三下四 波澜 落下 ,

像华丽的船只，谄媚的波浪落下，

[ænd; ənd] [raɪz] [ə'gen] [tuː; tə] [lɪft] [juː; jʊ] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] [praɪd] ;
**And rise again to lift you in your pride ;**
和 上升 再次 到 举起 你 在 你的 自豪 ;

再次崛起，让你重拾骄傲;

[ðeɪ] [weɪt] [bʌt; bət] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [stɔːm] , [ænd; ənd] [ðen] [dɪ'vaʊə(r)] [juː; jʊ] ;
**They wait but for a storm , and then devour you ;**
他们 等待 但 为了 一个 风暴 , 和 然后 吞食 你 ;

它们只等暴风雨来临，然后吞噬你;

[ai] , [ɪn] [maɪ] ['praɪvət] [bɑːk] [ɔːl'redi] - ,
**I , in my private bark already wreck'd ,**
我 , 在 我的 私人的 吠 已经 - ,

我，在我那艘已经破败的私人小船上，

[laɪk] [ə; eɪ] [pɔː(r); pʊə(r)] ['mɜːtʃənt] ['drɪvn] [tuː; tə] [ˌʌn'nəʊn] [lænd] ,
**Like a poor merchant driven to unknown land ,**
喜欢 一个 贫穷的 商人 驱动 到 未知 土地 ,

就像一个被驱逐到陌生土地的贫穷商人一样，

[ðæt] [hæd; həd] [baɪ] [tʃɑːns] - [ʌp] [hɪz; ɪz] ['tʃɔɪsɪst] ['treʒə(r)]
**That had by chance pack'd up his choicest treasure**
那 有 经过 机会 - 向上 他的 精选 宝藏

那东西碰巧打包了他最珍贵的宝物。

[ɪn] [wʌn] [dɪə(r)] ['kɑːskɪt] , [ænd; ənd] - ['əʊnli] [ðæt] ;
**In one dear casket , and sav'd only that ;**
在 一 亲爱的 棺材 , 和 - 仅有的 那 ;

装在一个珍贵的棺材里，只留下了它;

[sɪns] [ai] [mʌst; məst] ['wɒndə(r)] ['fɜːðə(r)] [ɒn] [ðə; ði] [ʃɔː(r)] ,
**Since I must wander further on the shore ,**
自从 我 必须 漫步 更远 在 这 支撑 ,

既然我必须沿着海岸继续前行，

[ðʌs] [hʌg] [maɪ] ['lɪt(ə)l] , [bʌt; bət] [maɪ] ['preʃəs] [stɔː(r)] ,
**Thus hug my little , but my precious store ,**
因此 拥抱 我的 小的 , 但 我的 宝贵的 店铺 ,

所以，请拥抱我那虽小却珍贵的宝藏吧。

[tuː; tə] [skɔːn] [ænd; ənd] [trʌst] [maɪ] [feɪt] [nəʊ] [mɔː(r)] . [ ['eksiʌnt] .
**Resolv'd to scorn and trust my fate no more . [ exeunt .**
已解决 到 轻蔑 和 相信 我的 命运 不 更多的 . [ 退场 .

决心不再蔑视和相信我的命运。[退场]

[ækt][ðə; ði] ['sekənd] .
**ACT THE SECOND .**
行为 这 第二 .

第二幕。

---

[siːn] [ai] . [ðə; ði] [rɪ'æltəʊ] .
**SCENE I . THE RIALTO .**
场景 我 . 这 里亚托桥 .

第一幕：里亚尔托剧院。

---

['entə(r)] - .
**Enter Jaffier .**
进入 - .

贾菲尔登场。

---

[dʒæf] .
**Jaf .**
贾夫 .

贾夫。

---

[aɪm][hɪə(r)] ; [ænd; ənd] [ðʌs] , [ðə; ði] [ʃeɪdz] [ɒv; əv] [naɪt] [ə'raʊnd] [ˌem 'iː] ,
**I'm here ; and thus , the shades of night around me ,**
我是 这里 ; 和 因此 , 这 色调 的 夜晚 大约 我 ,

我在这里；于是，夜色笼罩着我。

---

[ai] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [ɔːl] [hel] [wɜː(r); wə(r)][ɪn][maɪ] [hɑːt] ,
**I look as if all hell were in my heart ,**
我 看 作为 如果全部 地狱 是 在 我的 心 ,

我看上去好像内心充满了痛苦，

---

[ænd; ənd][ai][ɪn] [hel] .
**And I in hell .**
和 我 在 地狱 .

而我则在地狱里。

---

[neɪ] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] - [tɪz][səʊ] [wɪð] [ˌem 'iː] ! —
**Nay surely ' tis so with me ! —**
不 一定 - 的 所以 和 我 ! —

没错，我的情况正是如此！

---

[fɔː(r); fə(r)] ['evri] [step] [ai] [tred] , [mɪ'θɪŋks] [sʌm; səm] [fiːnd]
**For every step I tread , methinks some fiend**
为了 每一个 步 我 踏 , 我觉得 一些 恶魔

我每走一步，都觉得某个恶魔在作祟。

---

[ nɔk ] [æt; ət][maɪ] [brest] , [ænd; ənd][bɪdz][ˌem 'iː][nɒt][biː; bi]['kwaɪət] .
**Knocks at my breast , and bids me not be quiet .**
敲门声 在 我的 胸部 , 和 出价 我 不是 是 安静的 .

它敲打着我的胸口，命令我不要安静。

---

[aɪv] [hɜːd] [haʊ] ['despərət] [ retʃ ] , [laɪk] [maɪ'self] ,
**I've heard how desperate wretches , like myself ,**
我已经 听到 如何 绝望的 可怜虫 , 喜欢 我 ,

我听说像我这样走投无路的可怜虫，

---

[hæv; həv] [aʊt] [æt; ət] [ðɪs] [ded] [taɪm] [ɒv; əv] [naɪt] ,
**Have wander'd out at this dead time of night ,**
有 漫游 出去 在 这 死的 时间 的 夜晚 ,

在夜深人静之时，我独自一人漫步而出。

---

[tuː; tə] [miːt] [ðə; ði][fəʊ][ɒv; əv][mæn'kaɪnd][ɪn][hɪz; ɪz] [wɔːk] .
**To meet the foe of mankind in his walk .**
到 见面 这 敌人 的 人类 在 他的 走 .

在行进途中与人类的敌人相遇。

[ʃʊə(r)][aɪm][səʊ] -
**Sure I'm so curs'd**
当然 我是 所以 -

我真是倒霉透了。

[ðæt] , [ðəʊ] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] [fə'seɪkən] ,
**that , though of heaven forsaken ,**
那 , 尽管 的 天堂 被遗弃的 ,

虽然被上天遗弃，

[nəʊ]['mɪnɪstə(r)][ɒv; əv] ['dɑːknəs] [k'eəz] [tuː; tə] [tempt] [ˌem 'iː] .
**No minister of darkness cares to tempt me .**
不 部长 的 黑暗 关心 到 诱惑 我 .

没有哪个黑暗势力的使者会胆敢诱惑我。

[hel] , [hel] !
**Hell , hell !**
地狱 , 地狱 !

见鬼，见鬼！

[waɪ] - [ðaʊ] ?
**why sleep'st thou ?**
为什么 - 你 ?

你为何沉睡？

['entə(r)] [pjeə] .
**Enter Pierre .**
进入 皮埃尔 .

皮埃尔出场。

[pɪə(r)] .
**Pier .**
码头 .

码头。

[ʃʊə(r)] [aɪv] [steɪd] [tuː] [lɒŋ] :
**Sure I've staid too long :**
当然 我已经 稳重 也 长的 :

我肯定待得太久了：

[ðə; ði] [klɒk] [hæz; həz] [strʌk] , [ænd; ənd][ai] [meɪ] [luːz] [maɪ] ['prɒsɪˌlaɪt] .
**The clock has struck , and I may lose my proselyte .**
这 钟 有 击 , 和 我 可能 失去 我的 皈依者 .

时间已到，我可能要失去我的信徒了。

[spiːk] , [huː] [gəʊz] [ðeə(r)] ?
**Speak , who goes there ?**
说话 , WHO 去 那里 ?

谁在那里？

[dʒæf] .
**Jaf .**
贾夫 .

贾夫。

[ə; eɪ][dɒg] , [ðæt] ['kɒmz] [tuː; tə] [haʊl]
**A dog , that comes to howl**
一个 狗 , 那 来 到 嚎

一只狗，前来嚎叫

[æt; ət]['jɒndə(r)] [muːn] .
**At yonder moon .**
在 远处 月亮 .

在遥远的月亮上。

[wʌts] [hi:; hi] [ðæt] [ɑːsks] [ðə; ði] ['kwestʃən] ?
**What's he that asks the question ?**
是什么 他 那 问 这 问题 ?

问这个问题的人是谁?

[pɪə(r)] .
**Pier .**
码头 .

码头。

[ə; eɪ] [frend] [tu:; tə] [dɒgz] , [fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['ɒnɪst] ['kriːtʃəz] ,
**A friend to dogs , for they are honest creatures ,**
一个 朋友 到 狗 , 为了 他们 是 诚实的 生物 ,

他是狗的朋友，因为狗是诚实的动物。

[ænd; ənd] [nɛə] [bɪ'treɪ] [ðeə(r)] ['mɑːstəz] : ['nevə(r)] [fɔːn]
**And ne'er betray their masters : never fawn**
和 从未 背叛 他们的 大师 : 绝不 讨好

切勿背叛主人，切勿谄媚。

[ɒn] ['eni] [ðæt] [ðeɪ] [lʌv] [nɒt] .
**On any that they love not .**
在 任何 那 他们 爱 不是 .

任何他们不爱的人。

[wel] [met] , [frend] :
**Well met , friend :**
出色地 遇见 , 朋友 :

很高兴认识你，朋友。

- !
**Jaffier !**
- !

贾菲尔!

[dʒæf] .
**Jaf .**
贾夫 .

贾夫。

[ðə; ði] [seɪm] .
**The same .**
这 相同的 .

相同。

[pɪə(r)] .
**Pier .**
码头 .

码头。

[wɛrz] [bɛlvɪdɛrə] ? —
**Where's Belvidera ? —**
在哪里? 贝尔维德拉 ? —

贝尔维德拉在哪里?

[dʒæf] .
**Jaf .**
贾夫 .

贾夫。

[fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [deɪ] [ɔː(r)] [tuː]
**For a day or two**
为了 一个 天 或者 二

一两天

[aɪv] - [hɜː(r); hə(r)] ['praɪvətli] , [tɪl] [ai] [siː] ['fɜːðə(r)]
**I've lodg'd her privately , till I see further**
我已经 - 她 私下 , 直到 我 看 更远

我已将她私下安置，直到我进一步了解情况。

[wɒt] ['fɔːtʃuːn] [wɪl] [duː; də] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] .
**What fortune will do for me .**
什么 财富 将要 做 为了 我 .

命运会为我做什么呢?

- , [frend] ,
**Pr'ythee , friend ,**
- , 朋友 ,

亲爱的朋友，

[ɪf] [ðaʊ] [wʊdst] [hæv; həv] [ˌem 'iː] [fɪt] [tuː; tə] [hɪə(r)] [gʊd] ['kaʊnsl] ,
**If thou wouldst have me fit to hear good counsel ,**
如果 你 会 有 我 合身 到 听到 好的 法律顾问 ,

如果你希望我能够听取好的建议，

[spiːk] [nɒt] [ɒv; əv] [bɛlvɪdɛrə] —
**Speak not of Belvidera —**
说话 不是 的 贝尔维德拉 —

不要提起贝尔维德拉——

[pɪə(r)] .
**Pier .**
码头 .

码头。

[nɒt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] !
**Not of her !**
不是 的 她 !

不是她！

[dʒæf] .
**Jaf .**
贾夫 .

贾夫。

[əʊ] , [nəʊ] !
**Oh , no !**
哦 , 不 !

哦，不！

[pɪə(r)] .
**Pier .**
码头 .

码头。

[nɒt] [neɪm] [hɜː(r); hə(r)] !
**Not name her !**
不是 姓名 她 !

不要说出她的名字！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

# 威尼斯的保存：一场悲剧(Venice Preserved A Tragedy)



[meɪ] [biː; bi][ai] [wɪʃ] [hɜː(r); hə(r)] [wel] .
**May be I wish her well .**
可能 是 我 希望 她 出色地 .

或许我应该祝她一切顺利。

[dʒæf] .
**Jaf .**
贾夫 .

贾夫。

[huːm] [wel] ?
**Whom well ?**
谁 出色地 ?

谁好?

[pɪə(r)] .
**Pier .**
码头 .

码头。

[ðaɪ] [waɪf] ; [ðaɪ] ['lʌvli] [bɛlvɪdɛrə] .
**Thy wife ; thy lovely Belvidera .**
你的 妻子 ; 你的 迷人的 贝尔维德拉 .

你的妻子；你美丽的贝尔维德拉。

[ai] [həʊp] [ə; eɪ] [mæn] [meɪ] [wɪʃ] [hɪz; ɪz] [frɛndz] [waɪf] [wel] ,
**I hope a man may wish his friend's wife well ,**
我 希望 一个 男人 可能 希望 他的 朋友们 妻子 出色地 ,

我希望男士们都能祝愿朋友的妻子一切顺利。

[ænd; ənd] [nəʊ] [hɑːm] [dʌn] ?
**And no harm done ?**
和 不 伤害 完毕 ?

没有造成任何损害?

[dʒæf] .
**Jaf .**
贾夫 .

贾夫。

[waɪ] - [ɑː(r); ə(r)] ['meri] , [pjeə] .
**Y ' are merry , Pierre .**
是 - 是 欢乐 , 皮埃尔 .

皮埃尔，你真快乐。

[pɪə(r)] .
**Pier .**
码头 .

码头。

[ai] [ˌeɪ 'em] [səʊ] :
**I am so :**
我 是 所以 :

我真是:

[ðaʊ] [ʃælt] [smaɪl] [tuː] , [ænd; ənd] [bɛlvɪdɛrə] [smaɪl] :
**Thou shalt smile too , and Belvidera smile :**
你 应 微笑 也 , 和 贝尔维德拉 微笑 :

你也要微笑，贝尔维德拉也要微笑：

[wiːl; wil] [ɔːl] [rɪ'dʒɔɪs] .
**We'll all rejoice .**
出色地 全部 麾 .

我们都会为此感到高兴。

[hɪrz] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [bai] [pɪnz] ;
**Here's something to buy pins ;**
这里是 某物 到 买 别针 ;

这里有一些徽章可以买；

['mærɪdʒ] [ɪz] ['tʃɑːdʒəbl] . [ [gɪvz] [hɪm] [ə; eɪ] [pɜːs] .
**Marriage is chargeable . [ gives him a purse .**
婚姻 是 收费 . [ 给予 他 一个 钱包 .

结婚是要收费的。[递给他一个钱包。

[dʒæf] .
**Jaf .**
贾夫 .

贾夫。

[ai][bʌt; bət][hɑːf] [wɪʃt]
**I but half wish'd**
我 但 一半 希望

但我有一半希望

[tuː; tə] [siː] [ðə; ði]['dev(ə)l] , [ænd; ənd] [hiːz] [hɪə(r)] [ɔːl'redi] .
**To see the devil , and he's here already .**
到 看 这 魔鬼 , 和 他是 这里 已经 .

见到魔鬼，他已经在这里了。

[wel] !
**Well !**
出色地 !

出色地！

[wɒt] [mʌst; məst] [ðɪs] [bai] ?
**What must this buy ?**
什么 必须 这 买 ?

这个必须买什么？

[rɪ'beljən] , ['mɜːdə(r)] , ['triːz(ə)n] ?
**Rebellion , murder , treason ?**
叛乱 , 谋杀 , 叛国罪 ?

叛乱、谋杀、叛国？

[tel] [ˌem 'iː] , [wɪtʃ] [wei] [ai][mʌst; məst][biː; bi] [dæmd] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] .
**Tell me , which way I must be damn'd for this .**
告诉 我 , 哪个 方式 我 必须 是 该死的 为了 这 .

告诉我，我究竟该为此付出怎样的代价？

[pɪə(r)] .
**Pier .**
码头 .

码头。

[wen] [lɑːst][wiː; wi] ['pɑːtɪd] , [wɪd] [nəʊ] [kwɑːmz] [laɪk] [ðiːz] ,
**When last we parted , we'd no qualms like these ,**
什么时候最后的 我们 分手了 , 我们会 不 疑虑 喜欢 这些 ,

上次我们分别的时候，可没有这些顾虑。

[bʌt; bət] entertain'd [iːtʃ] [ˈʌðərz] [θɔːts] [laɪk] [men]
**But entertain'd each other's thoughts like men**
但 娱乐 每个 其他的 想法 喜欢 男人

但他们像男人一样彼此倾听对方的想法。

---

[huːz] [səʊlz] [wɜː(r); wə(r)] [wel] [əˈkweɪntɪd] .
**Whose souls were well acquainted .**
谁 灵魂 是 出色地 熟人 .

他们的灵魂彼此熟识。

---

[ɪz][ðə; ði] [wɜːld]
**Is the world**
是 这 世界

世界

---

- [sɪns] [ˈaʊə(r)][lɑːst] [ˈmiːtɪŋ] ?
**Reform'd since our last meeting ?**
- 自从 我们的 最后的 会议 ?

自上次会议以来是否有所改进?

---

[wɒt] [njuː] [ˈmɪrəklz]
**What new miracles**
什么 新的 奇迹

又有哪些新的奇迹?

---

[hæv; həv] ?
**Have happen'd ?**
有 发生了 ?

发生了吗?

---

[hæz; həz] - [hɑːt] [rɪˈlentɪd] ?
**Has Priuli's heart relented ?**
有 - 心 让步 ?

普里乌利的心软了吗?

---

[kæn; kən][hiː; hi][biː; bi] [ˈɒnɪst] ?
**Can he be honest ?**
能 他 是 诚实的 ?

他能诚实吗?

---

[dʒæf] . [kaɪnd] [ˈhɛvən] , [let] [ˈhevi] [ˈkɜːsɪz]
**Jaf . Kind heav'n , let heavy curses**
贾夫 . 种类 天堂 , 让 重的 诅咒

贾夫。仁慈的天堂，让沉重的诅咒

---

[ɡɔːl] [hɪz; ɪz][əʊld][eɪdʒ] ; [kræmps] , [eɪks] , [ræk] [hɪz; ɪz] [bəʊnz] ,
**Gall his old age ; cramps , aches , rack his bones ,**
瘿 他的 老的 年龄 ; 痉挛 , 疼痛 , 架子 他的 骨头 ,

年老体衰，疼痛难忍；痉挛、酸痛、骨骼疼痛，

---

[ænd; ənd] [bˈɪtəɹəst] [dɪsˈkwaɪət] [rɪŋ] [hɪz; ɪz] [hɑːt] .
**And bitterest disquiet wring his heart .**
和 最苦涩的 忧虑 拧 他的 心 .

最深切的不安折磨着他的心。

---

[əʊ] ! [let] [hɪm] [lɪv; laɪv] , [tɪl] [laɪf] [bɪˈkʌm] [hɪz; ɪz][ˈbɜːd(ə)n] :
**Oh ! let him live , till life become his burden :**
哦 ! 让 他 居住 , 直到 生活 变得 他的 负担 :

哦！让他活下去吧，直到生命成为他的负担：

---

[let] [hɪm] [ɡrəʊn] - [lɒŋ] , [ˈlɪŋɡə(r)][æn; ən][eɪdʒ]
**Let him groan under't long , linger an age**
让 他 呻吟 - 长的 , 萦绕 一个 年龄

让他呻吟不了多久，久久不愿离去。

[ɪn][ðə; ði] [wɜːst] ['ægəni] [ænd; ənd] [ pæŋ ] [ɒv; əv] [deθ] ,
In the worst agonies and pangs of death ,
在 这 最差 痛苦 和 疼痛 的 死亡 ,

在临终最剧烈的痛苦和煎熬中，

[ænd; ənd][faɪnd][ɪts] [iːz] [bʌt; bət] [leɪt] .
And find its ease but late .
和 寻找 它是 舒适 但 晚的 .

发现它的便捷之处却为时已晚。

[pɪə(r)] .
Pier .
码头 .

码头。

[neɪ] , [kʊdst] [ðaʊ] [nɒt]
Nay , couldst thou not
不 , 可以 你 不是

不，难道你不能

[æz; əz] [wel] , [maɪ] [frend] , [hæv; həv] [strɛtʃd] [ðə; ði] [kɜːs] [tuː; tə][ɔːl]
As well , my friend , have stretch'd the curse to all
作为 出色地 , 我的 朋友 , 有 拉伸 这 诅咒 到 全部

此外，我的朋友，诅咒已经蔓延到所有人身上。

[ðə; ði] ['senət] [raʊnd] , [æz; əz][tuː; tə][wʌn]['sɪŋg(ə)l] ['vɪlən] ?
The senate round , as to one single villain ?
这 参议院 圆形的 , 作为 到 一 单身的 恶棍 ?

参议院的辩论，是否只针对一个恶棍?

[dʒæf] .
Jaf .
贾夫 .

贾夫。

[bʌt; bət] ['kɜːsɪz] [stɪk] [nɒt] : [kʊd; kəd][ai] [kɪl] [wɪð] [kɜːrs] ,
But curses stick not : could I kill with cursing ,
但 诅咒 戳 不是 : 可以 我 杀 和 咒骂 ,

但诅咒无法生效：我能用诅咒杀人吗?

[baɪ]['hev(ə)n][ai] [nəʊ] [nɒt] ['θɜːti] [hedz] [ɪn] ['venɪs]
By heaven I know not thirty heads in Venice
经过 天堂 我 知道 不是 三十 头部 在 威尼斯

天哪，我真不知道威尼斯有三十个人。

[ʃʊd; ʃəd][nɒt][biː; bi]['blɑːstɪd] .
Should not be blasted .
应该 不是 是 炸毁 .

不应该用炸药炸开。

['senətəz] [ʃʊd; ʃəd][rɒt]
Senators should rot
参议员 应该 腐烂

参议员们应该下地狱

[laɪk] [dɒgz][ɒn] ['dʌŋˌhɪl] .
Like dogs on dunghills .
喜欢 狗 在 粪堆 .

就像狗啃粪堆一样。

[əʊ] ! [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [kɜːs]
Oh ! for a curse
哦 ! 为了 一个 诅咒

哦！真是个诅咒！

[tuː; tə] [kɪl] [wɪð] !
**To kill with !**
到 杀 和 !

用它杀人!

[pɪə(r)] .
**Pier .**
码头 .

码头。

['dægəz] !
**Daggers !**
匕首 !

匕首!

['dægəz] [ɑː(r); ə(r)] [mʌtʃ] ['betə(r)] .
**daggers are much better .**
匕首 是 很多 更好的 .

匕首要好得多。

[dʒæf] .
**Jaf .**
贾夫 .

贾夫。

[hɑː] !
**Ha !**
哈 !

哈!

[pɪə(r)] .
**Pier .**
码头 .

码头。

['dægəz] .
**Daggers .**
匕首 .

匕首。

[dʒæf] .
**Jaf .**
贾夫 .

贾夫。

[bʌt; bət] [weə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] ?
**But where are they ?**
但 在哪里 是 他们 ?

但他们在哪里?

[pɪə(r)] .
**Pier .**
码头 .

码头。

[əʊ] ! [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd]
**Oh ! a thousand**
哦 ! 一个 千

哦！一千

[meɪ] [biː; bi] [ɒv; əv] , [ɪn] ['ɒnɪst] [hændz] , [ɪn] ['venɪs] .
**May be dispos'd of , in honest hands , in Venice .**
可能 是 已处置 的 , 在 诚实的 双手 , 在 威尼斯 .

或许会在威尼斯被诚实的人处理掉。

[dʒæf] .
**Jaf .**
贾夫 .

贾夫。

---

[ðaʊ] - [ɪn] [klaʊdz] .
**Thou talk'st in clouds .**
你 - 在 云 .

你说话不着边际。

---

[pɪə(r)] .
**Pier .**
码头 .

码头。

---

[bʌt; bət] [jet] [ə; eɪ] [hɑːt] , [hɑːf] [rɔŋd]
**But yet a heart , half wrong'd**
但 然而 一个 心 , 一半 错误

但一颗心，却被伤害了一半。

---

[æz; əz] [ðaɪn] [hæz; həz] [biːn] , [wʊd] [faɪnd] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] , - .
**As thine has been , would find the meaning , Jaffier .**
作为 你的 有 到过 , 会 寻找 这 意义 , - .

正如你所经历的那样，贾菲尔，你会找到其中的意义。

---

[dʒæf] .
**Jaf .**
贾夫 .

贾夫。

---

[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['dægəz] , [ɔːl] [ɪn] ['ɒnɪst] [hændz] !
**A thousand daggers , all in honest hands !**
一个 千 匕首 , 全部 在 诚实的 双手 !

一千把匕首，全都在正直的人手中！

---

[ænd; ənd] [hæv; həv] [nɒt] [ai] [ə; eɪ] [frend] [wɪl] [stɪk] [wʌn] [hɪə(r)] !
**And have not I a friend will stick one here !**
和 有 不是 我 一个 朋友 将要 戳 一 这里 !

我的朋友会在这里贴一个！

---

[pɪə(r)] .
**Pier .**
码头 .

码头。

---

[jes] , [ɪf] [ai] [θɔːt] [ðaʊ] [wɜːt] [nɒt] -
**Yes , if I thought thou wert not cherish'd**
是的 , 如果 我 想法 你 沃特 不是 -

是的，如果我认为你不被珍惜。

---

[tiː] - [ə; eɪ] ['nəublə] ['pɜːpəs] , [ai] [wʊd] [biː; bi] [ðaɪ] [frend] ;
**T ' a nobler purpose , I would be thy friend ;**
T - 一个 更高贵 目的 , 我 会 是 你的 朋友 ;

为了更崇高的目标，我愿成为你的朋友；

---

[bʌt; bət] [ðaʊ] [hæst] ['betə(r)] [frendz] ; [frendz] [huːm] [ðaɪ] [ rɔŋ, rɔːŋ ]
**But thou hast better friends ; friends whom thy wrongs**
但 你 哈斯特 更好的 朋友们 ; 朋友们 谁 你的 错误

但你还有更好的朋友；那些会体谅你过错的朋友。

---

[hæv; həv] [meɪd] [ðaɪ] [frendz] ; [frendz] ['wɜːði] [tuː; tə] [biː; bi] [kɔːld] [səʊ] .
**Have made thy friends ; friends worthy to be call'd so .**
有 制成 你的 朋友们 ; 朋友们 值得 到 是 被称为 所以 .

结交你的朋友；结交那些配得上“朋友”这个称谓的朋友。

[aɪl] [trʌst] [ðiː] [wɪð] [ə; eɪ] ['siːkrət] .
**I'll trust thee with a secret .**
患病的 相信 你 和 一个 秘密 .

我会把一个秘密告诉你。

---

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['spɪrɪt]
**There are spirits**
那里 是 烈酒

有灵魂存在

---

[ðɪs] ['aʊə(r)] [æt; ət] [wɜːk] . — [bʌt; bət] [æz; əz] [ðaʊ] [ɑːt] [ə; eɪ] [mæn] ,
**This hour at work . — But as thou art a man ,**
这 小时 在 工作 . — 但 作为 你 艺术 一个 男人 ,

此刻正在工作。——但你身为男子汉，

---

[huːm] [ai] [hæv; həv] [ænd; ənd] ['tʃəʊzn] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [wɜːld] ,
**Whom I have pick'd and chosen from the world ,**
谁 我 有 挑选 和 选定 从 这 世界 ,

我从世上挑选了他们，

---

[sweə(r)] [ðæt] [ðaʊ] [wɪlt] [biː; bi] [truː] [tuː; tə] [wɒt] [ai] ['ʌtə(r)] ;
**Swear that thou wilt be true to what I utter ;**
发誓 那 你 枯萎 是 真的 到 什么 我 说出 ;

发誓你会信守我所说的话；

---

[ænd; ənd] [wen] [aɪv] [təʊld] [ðiː] [ðæt] [wɪtʃ] ['əʊnli] [gɒdz] ,
**And when I've told thee that which only gods ,**
和 什么时候 我已经 讲述 你 那 哪个 仅有的 神 ,

当我告诉你只有神才能知晓的事之后，

---

[ænd; ənd] [men] [laɪk] [gɒdz] , [ɑː(r); ə(r)] ['prɪvi] [tuː; tə] , [ðen] [sweə(r)]
**And men like gods , are privy to , then swear**
和 男人 喜欢 神 , 是 私处 到 , 然后 发誓

而男人如同神明，知晓这一切，然后发誓

---

[nəʊ] [tʃɑːns] [ɔː(r)] [tʃeɪndʒ] [ʃæl; ʃəl] [rest] [ˌaɪ 'tiː] [frɒm; frəm] [ðaɪ] ['bʊzəm] .
**No chance or change shall wrest it from thy bosom .**
不 机会 或者 改变 将 夺取 它 从 你的 怀 .

任何机会或变故都无法将它从你怀中夺走。

---

[dʒæf] .
**Jaf .**
贾夫 .

贾夫。

---

[wen] [ðaʊ] [wʊdst] [baɪnd] [ˌem 'iː] , [ɪz] [ðeə(r)] [niːd] [ɒv; əv] [əʊθs] ?
**When thou wouldst bind me , is there need of oaths ?**
什么时候 你 会 绑定 我 , 是 那里 需要 的 誓言 ?

你想束缚我，还需要发誓吗？

---

[fɔː(r); fə(r)] [ðaʊət] [səʊ] [nɪə(r)] [maɪ] [hɑːt] , [ðæt] [ðaʊ] [siː]
**For thou'rt so near my heart , that thou may'st see**
为了 你 所以 靠近 我的 心 , 那 你 五月 看

因为你离我的心如此之近，以至于你能够看见

---

[ɪts] ['bɒtəm] , [saʊnd] [ɪts] [streŋθ] [ænd; ənd] ['fɜːmnəs] [tuː; tə] [ðiː] .
**Its bottom , sound its strength and firmness to thee .**
它是 底部 , 声音 它是 力量 和 硬度 到 你 .

它的底部，向你发出它的力量和坚固的声音。

---

[ɪz] ['kaʊəd] , [fuːl] , [ɔː(r)] ['vɪlən] , [ɪn] [maɪ] [feɪs] ?
**Is coward , fool , or villain , in my face ?**
是 懦夫 , 傻子 , 或者 恶棍 , 在 我的 脸 ?

懦夫、傻瓜还是恶棍，就在我眼前？

[ɪf] [ai] [siːm] [nʌn] [ɒv; əv] [ðiːz] , [ai][deə(r)] [bɪ'liːv]
**If I seem none of these , I dare believe**
如果 我 似乎 没有任何 的 这些 ， 我 敢 相信
如果我没看出这些，我敢说

[ðaʊ] [wʊdst] [nɒt][juːz][ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [kɔːz] ,
**Thou wouldst not use me in a little cause ,**
你 会 不是 使用 我 在 一个 小的 原因 ，
你不会在小事上利用我，

[fɔː(r); fə(r)][ai][ˌeɪ 'em][fɪt][fɔː(r); fə(r)] ['ɑːnərz] [tʌfɪst] [tɑːsk] ,
**For I am fit for honour's toughest task ,**
为了 我 是 合身 为了 荣誉的 最难 任务 ，
因为我已做好承担荣誉中最艰巨任务的准备，

[nɔː(r)]['evə(r)] [jet] [faʊnd] ['fuːlɪŋ] [wɒz; wəz][maɪ] ['prɒvɪns] ;
**Nor ever yet found fooling was my province ;**
也不 曾经 然而 成立 愚弄 曾是 我的 省 ；
愚弄从来不是我的领域；

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['vɪlənəs] , [ɪn'glɔːriəs] , ['entəpraɪz] ,
**And for a villainous , inglorious , enterprise ,**
和 为了 一个 邪恶的 ， 不光彩的 ， 企业 ，
而对于一项邪恶、卑鄙的事业来说，

[ai] [nəʊ] [ðaɪ] [hɑːt] [səʊ] [wel] , [ai][deə(r)] [leɪ] [maɪn]
**I know thy heart so well , I dare lay mine**
我 知道 你的 心 所以 出色地 ， 我 敢 躺 矿
我如此了解你的心，我敢将我的心交付于你。

[bɪ'fɔː(r)] [ðiː] , [set][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [wɒt] [pɔɪnt] [ðaʊ] [wɪlt] .
**Before thee , set it to what point thou wilt .**
前 你 ， 放 它 到 什么 观点 你 枯萎 .
在你面前，把它设定到你想要的位置。

[pɪə(r)] .
**Pier .**
码头 .
码头。

[neɪ] , - [tɪz][ə; eɪ] [kɔːz] [ðaʊ] [wɪlt][biː; bi][fɒnd][ɒv; əv] , - ;
**Nay , ' tis a cause thou wilt be fond of , Jaffier ;**
不 ， - 的 一个 原因 你 枯萎 是 喜爱 的 ， - ；
不，这是你会喜欢的事业，贾菲尔；

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['faʊndɪd] [ɒn][ðə; ði]['nəʊblɪst]['beɪsɪs] ;
**For it is founded on the noblest basis ;**
为了 它 是 创立 在 这 最高贵 基础 ；
因为它建立在最高尚的基础之上；

['aʊə(r)] ['libətiz] , ['aʊə(r)]['nætʃ(ə)rəl] [ɪn'herɪtəns] .
**Our liberties , our natural inheritance .**
我们的 自由 ， 我们的 自然的 遗产 .
我们的自由，我们的天赋遗产。

[ðeəz; ðəz][nəʊ][rɪ'lɪdʒən] , [nəʊ] [hɪ'pɒkrəsi] [ɪnt] ;
**There's no religion , no hypocrisy in't ;**
有 不 宗教 ， 不 虚伪 不 ；
里面没有宗教，也没有虚伪；

[wiːl; wil][duː; də][ðə; ði] ['bɪznəs] , [ænd; ənd] [nɛə] [fɑːst][ænd; ənd] [preɪ] [fɔːrt] ;
**We'll do the business , and ne'er fast and pray for't ;**
出色地 做 这 商业 ， 和 从未 快速地 和 祈祷 堡 ；
我们会完成这笔生意，而且永远不会为此禁食祈祷；

['əʊpənli][ækt][ə; eɪ] [diːd] [ðə; ði] [wɜːld] [ʃæl; ʃəl] [geɪz]
**Openly act a deed the world shall gaze**
公然 行为 一个 契据 这 世界 将 目光

公开行事，世人皆将瞩目。

---

[wɪð] ['wʌndə(r)][æt; ət] , [ænd; ənd] ['envi] [wen] - [tɪz] [dʌn] .
**With wonder at , and envy when ' tis done .**
和 想知道 在 ， 和 嫉妒 什么时候 - 的 完毕 .

完成后，既惊叹又羡慕。

---

[dʒæf] .
**Jaf .**
贾夫 .

贾夫。

---

[fɔː(r); fə(r)] ['lɪbəti] !
**For liberty !**
为了 自由 ！

为了自由！

---

[pɪə(r)] .
**Pier .**
码头 .

码头。

---

[fɔː(r); fə(r)] ['lɪbəti] , [maɪ] [frend] .
**For liberty , my friend .**
为了 自由 ， 我的 朋友 .

为了自由，我的朋友。

---

[ðaʊ] [ʃælt] [biː; bi] [friːd] [frɒm; frəm] [beɪs] - ['tɪrəni] ,
**Thou shalt be freed from base Priuli's tyranny ,**
你 应 是 自由 从 根据 - 暴政 ，

你必将从卑鄙的普里乌利的暴政中解脱出来。

---

[ænd; ənd] [ðaɪ] - ['fɔːtʃənz] [-] [ə'gen] :
**And thy sequester'd fortunes heal'd again :**
和 你的 - 财富 已治愈 再次 :

你那被隔离的命运也再次恢复了:

---

[ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [friː] [frɒm; frəm] [ðəʊz] [ə'prəʊbriəs] [ rɔŋ, rɔːŋ ]
**I shall be free from those opprobrious wrongs**
我 将 是 自由的 从 那些 可耻 错误

我将摆脱那些可耻的错误。

---

[ðæt] [pres] [ˌem 'iː] [naʊ] , [ænd; ənd] [bend] [maɪ] ['spɪrɪt] ['daʊnwəd] ;
**That press me now , and bend my spirit downward ;**
那 按 我 现在 ， 和 弯曲 我的 精神 向下 ；

现在这让我感到压力，使我的精神垂头丧气；

---

[ɔːl] ['venɪs] [friː] , [ænd; ənd] ['evri] ['grəʊɪŋ] ['merɪt]
**All Venice free , and every growing merit**
全部 威尼斯 自由的 ， 和 每一个 生长 优点

威尼斯全境自由，且每一项功绩都在增长

---

[sək'siːd] [tuː; tə][ɪts][dʒʌst] [raɪt] : [fuːlz] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [pʊld]
**Succeed to its just right : fools shall be pull'd**
成功 到 它是 只是 正确的 : 傻瓜 将 是 拉

成功就该如此：傻瓜终将被拉下马

---

[frɒm; frəm] ['wɪzdəmz] [siːt] ; [ðəʊz] ['beɪlf(ə)l] , [ˌʌn'kliːn] [bɜːdz] ,
**From wisdom's seat ; those baleful , unclean birds ,**
从 智慧的 座位 ； 那些 有害的 ， 不洁 鸟类 ，

从智慧的宝座上；那些不祥的、污秽的鸟儿，

[ðəʊz] ['leɪzi] [aʊlz] , [huː] , - [nɪə(r)] ['fɔːrtʃənz] [tɒp] ,

**Those lazy owls , who , perch'd near fortune's top ,**

那些 懒惰的 猫头鹰 , WHO , - 靠近 命运的 顶部 ,

那些懒惰的猫头鹰，栖息在财富之巅附近，

[sɪt]['əʊnli] ['wɒtʃfl] [wɪð] [ðeə(r)] ['hevi] [wɪŋz]

**Sit only watchful with their heavy wings**

坐 仅有的 警惕 和 他们的 重的 翅膀

它们沉重的翅膀只是静静地守望着。

[tuː; tə] [kʌf] [daʊn] [njuː] - - ['vɜːtjuːz] , [ðæt] [wʊd] [raɪz]

**To cuff down new - fledg'd virtues , that would rise**

到 袖口 向下 新的 - - 美德 , 那 会 上升

为了压制新生的美德，那将会兴起

[tuː; tə]['nəʊblə] ['haɪts] , [ænd; ənd] [meɪk] [ðə; ði] [grəʊv] [hɑː'məʊniəs] .

**To nobler heights , and make the grove harmonious .**

到 更高贵 高度 , 和 制作 这 树林 和谐 .

提升至更高境界，使树林和谐。

[dʒæf] .

**Jaf .**

贾夫 .

贾夫。

[wɒt] [kæn; kən][ai][duː; də] ?

**What can I do ?**

什么 能 我 做 ?

我能做些什么?

[pɪə(r)] .

**Pier .**

码头 .

码头。

[kænst] [ðaʊ] [nɒt] [kɪl] [ə; eɪ]['senətə(r)] ?

**Canst thou not kill a senator ?**

罐 你 不是 杀 一个 参议员 ?

你难道不能杀掉一位参议员吗?

[dʒæf] . [wɜː(r); wə(r)][ðeə(r)][wʌn] [waɪz] [ɔː(r)] ['ɒnɪst] , [ai][kʊd; kəd] [kɪl] [hɪm] .

**Jaf . Were there one wise or honest , I could kill him .**

贾夫 . 是 那里 一 明智的 或者 诚实的 , 我 可以 杀 他 .

贾夫。如果世上真有聪明或诚实的人，我真想杀了他。

[fɔː(r); fə(r)] [hɜːrdɪŋ] [wɪð] [ðæt] [nest] [ɒv; əv] [fuːlz] [ænd; ənd] [ neiv ] .

**For herding with that nest of fools and knaves .**

为了 放牧 和 那 巢 的 傻瓜 和 无赖 .

为了放牧那群傻瓜和恶棍。

[baɪ][ɔːl][maɪ][ rɔŋ, rɔːŋ ] , [ðaʊ] - [æz; əz] [ɪf] [rɪ'vendʒ]

**By all my wrongs , thou talk'st as if revenge**

经过 全部 我的 错误 , 你 - 作为 如果 复仇

你竟因我所受的一切冤屈而妄言复仇

[wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][biː; bi][hæd; həd] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [breɪv] ['stɔːri] [ wɔːm ] [ˌem 'iː] .

**Were to be had ; and the brave story warms me .**

是 到 是 有 ; 和 这 勇敢的 故事 温暖 我 .

确实有这样的机会；这个勇敢的故事让我感到温暖。

[pɪə(r)] .

**Pier .**

码头 .

码头。

[sweə(r)] [ðen] !
**Swear then !**
发誓 然后 !

那就发誓吧!

---

[dʒæf] .
**Jaf .**
贾夫 .

贾夫。

---

[ai][duː; də] , [baɪ][ɔːl] [ðəʊz] ['glɪtərɪŋ] [stɑːz] ,
**I do , by all those glittering stars ,**
我 做 , 经过 全部 那些 闪闪发光 明星 ,

我发誓，以所有那些闪亮的星星的名义发誓，

---

[ænd; ənd] [jɒn] [greɪt] ['ruːlɪŋ] ['plænɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [naɪt] ;
**And yon great ruling planet of the night ;**
和 远 伟大的 裁决 行星 的 这 夜晚 ;

还有那颗主宰夜晚的伟大行星；

---

[baɪ][ɔːl] [gʊd] [ə'bʌv] , [ænd; ənd] [ɪl] [bɪ'ləʊ] ;
**By all good pow'rs above , and ill below ;**
经过 全部 好的 权力 多于 , 和 患病的 以下 ;

以天上所有善良的神灵和地下所有邪恶的神灵的名义；

---

[baɪ] [lʌv] [ænd; ənd] ['frendʃɪp] , ['dɪrər] [ðæn; ðən][maɪ][laɪf] ,
**By love and friendship , dearer than my life ,**
经过 爱 和 友谊 , 更贵 比 我的 生活 ,

爱与友谊，比我的生命更珍贵。

---

[nəʊ][paʊər][ɔː(r)] [deθ] [ʃæl; ʃəl] [meɪk] [ˌem 'iː] [fɔːls] [tuː; tə] [ðiː] .
**No pow'r or death shall make me false to thee .**
不 力量 或者 死亡 将 制作 我 错误的 到 你 .

任何权力或死亡都不能使我背叛你。

---

[pɪə(r)] .
**Pier .**
码头 .

码头。

---

[hɪə(r)][wiː; wi] [ɪm'breɪs] , [ænd; ənd] [aɪl] [ˌʌn'lɒk] [maɪ] [hɑːt] .
**Here we embrace , and I'll unlock my heart .**
这里 我们 拥抱 , 和 患病的 开锁 我的 心 .

在这里我们拥抱，我将敞开我的心扉。

---

[ə; eɪ] ['kaʊnsəlz] [held] [hɑːd] [baɪ] , [weə(r)] [ðə; ði] [dɪ'strʌkʃ(ə)n]
**A council's held hard by , where the destruction**
一个 理事会的 握住 难的 经过 , 在哪里 这 破坏

一个委员会紧随其后，破坏就在那里发生

---

[ɒv; əv] [ðɪs] [greɪt] ['ɛmpaɪrz] ['hætʃɪŋ] : [ðeə(r)] [aɪl] [liːd] [ðiː] .
**Of this great empire's hatching : there I'll lead thee .**
的 这 伟大的 帝国的 孵化 : 那里 患病的 带领 你 .

我将引领你见证这个伟大帝国的诞生。

---

[bʌt; bət][biː; bi][ə; eɪ][mæn] !
**But be a man !**
但 是 一个 男人 !

但要像个男人!

---

[fɔː(r); fə(r)] [ðaʊət] [tuː; tə][mɪks] [wɪð] [men]
**for thou'rt to mix with men**
为了 你 到 混合 和 男人

因为你与男人混杂

[fɪt] [tuː; tə] [dɪ'stɜːb] [ðə; ði] [piːs] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] [wɜːld] ,
**Fit to disturb the peace of all the world ,**
合身 到 打扰 这 和平 的 全部 这 世界 ,

足以扰乱世界和平，

[ænd; ənd] [ruːl] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [ɪts] ['waɪldɪst] —
**And rule it when it's wildest —**
和 规则 它 什么时候 它是 最狂野的 —

并在它最狂野的时候统治它——

[dʒæf] .
**Jaf .**
贾夫 .

贾夫。

[ai] [gɪv] [ðiː] [θæŋks]
**I give thee thanks**
我 给 你 谢谢

我向你致谢

[fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [kaɪnd] ['wɔːnɪŋ] .
**For this kind warning .**
为了 这 种类 警告 .

对此警告。

[jes] , [aɪl] [biː; bi] [ə; eɪ] [mæn] ;
**Yes , I'll be a man ;**
是的 , 患病的 是 一个 男人 ;

是的，我会成为一个男人；

[ænd; ənd] [tʃɑːdʒ] [ðiː] , [pjeə] , [hwənː'er] [ðaʊ] [siːst] [maɪ] [fɪəz]
**And charge thee , Pierre , whene'er thou seest my fears**
和 收费 你 , 皮埃尔 , 无论何时 你 西斯特 我的 恐惧

皮埃尔，每当你看到我的恐惧时，请你嘱咐我。

[bɪ'treɪ] [ˌem 'iː] [les] , [tuː; tə] [ˌɑːr aɪ 'piː] [ðɪs] [hɑːt] [ɒv; əv] [maɪn]
**Betray me less , to rip this heart of mine**
背叛 我 较少的 , 到 撕裂 这 心 的 矿

别再背叛我，别再撕裂我的心。

[aʊt] [ɒv; əv] [maɪ] [brest] , [ænd; ənd] [ʃəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['kaʊərdz] .
**Out of my breast , and show it for a coward's .**
出去 的 我的 胸部 , 和 展示 它 为了 一个 懦夫的 .

从我的胸膛里出来，把它展示给一个懦夫。

[kʌm] , [lets] [biː; bi] [gɒn] , [fɔː(r); fə(r)] [frɒm; frəm] [ðɪs] ['aʊə(r)]
**Come , let's be gone , for from this hour**
来 , 我们来吧 是 已消失 , 为了 从 这 小时

走吧，我们离开，从现在开始

[ai] [tʃeɪs]
**I chase**
我 追赶

我追逐

[ɔːl] ['lɪt(ə)l] [θɔːts] , [ɔːl] ['tendə(r)] ['hjuːmən] ['fɒliz]
**All little thoughts , all tender human follies**
全部 小的 想法 , 全部 投标 人类 愚行

所有的小念头，所有的人类温柔的愚蠢行为

[aʊt] [ɒv; əv] [maɪ] ['bʊzəm] .
**Out of my bosom .**
出去 的 我的 怀 .

从我怀里。

['vendʒəns] [ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [ruːm] :
**Vengeance shall have room :**
复仇 将 有 房间 :

复仇终将有容身之地:

[rɪ'vendʒ] !
**Revenge !**
复仇 !

复仇!

[pɪə(r)] .
**Pier .**
码头 .

码头。

[ænd; ənd] ['lɪbəti] !
**And liberty !**
和 自由 !

还有自由!

[dʒæf] .
**Jaf .**
贾夫 .

贾夫。

[rɪ'vendʒ] — [rɪ'vendʒ] — [ ['eksiʌnt] .
**Revenge — revenge — [ exeunt .**
复仇 — 复仇 — [ 退场 .

复仇——复仇——[退场。

[siːn] [ˌaɪ 'aɪ] .
**SCENE II .**
场景 二 .

第二幕。

- [haʊs] .
**AQUILINA'S HOUSE .**
- 房子 .

阿奎利纳的房子。

['entə(r)] [rə'nəu] .
**Enter Renault .**
进入 雷诺 .

雷诺来了。

[ˌɑːr iː 'en] .
**Ren .**
任 .

任。

[waɪ] [wɒz; wəz][maɪ] [tʃɔɪs] [æm'bɪʃ(ə)n] ?
**Why was my choice ambition ?**
为什么 曾是 我的 选择 志向 ?

我为什么选择野心?

[ðə; ði] [wɜːst] [graʊnd]
**the worst ground**
这 最差 地面

最糟糕的地面

[ə; eɪ] [retʃ] [kæn; kən] [bɪld] [ɒn] !
**A wretch can build on !**
一个 可怜虫 能 建造 在 !

一个穷小子也能有所作为!

[ɪts] , [ɪn'diːd] , [æt; ət] ['dɪstəns] ,
**It's , indeed , at distance ,**
它是 , 的确 , 在 距离 ,

确实，距离很远。

[ə; eɪ] ['gʊdli] ['prɒspekt] , ['temptɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [vjuː] ;
**A goodly prospect , tempting to the view ;**
一个 很好 前景 , 诱人的 到 这 看法 ;

前景宜人，令人心旷神怡;

[ðə; ði] [haɪt] [dɪ'laɪts] [ˌjuː 'es] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['maʊntən] [tɒp]
**The height delights us , and the mountain top**
这 高度 美味 我们 , 和 这 山 顶部

高度令我们欣喜，山顶也令人心旷神怡。

[lʊks] ['bjuːtɪf(ə)l] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ɪts] [naɪ] [tuː; tə] ['hɛvən] .
**Looks beautiful , because it's nigh to heav'n .**
看起来 美丽的 , 因为 它是 夜 到 天堂 .

看起来很美，因为它靠近天堂。

[bʌt; bət][wiː; wi] [nɛə] [θɪŋk] [haʊ] ['sændiz] [ðə; ði][faʊn'deɪʃ(ə)n] ,
**But we ne'er think how sandy's the foundation ,**
但 我们 从未 思考 如何 桑迪的 这 基础 ,

但我们从不去想地基有多么松软。

[wɒt] [stɔːm] [wɪl] ['bætə(r)] , [ænd; ənd] [wɒt] ['tempɪst] [ʃeɪk] [ˌjuː 'es] .
**What storm will batter , and what tempest shake us .**
什么 风暴 将要 连击 , 和 什么 暴风雨 摇 我们 .

什么样的风暴会肆虐，什么样的狂风会撼动我们?

[huz] [ðeə(r)] ?
**Who's there ?**
谁是 那里 ?

谁在那儿?

['entə(r)][spɪ'noʊsə] .
**Enter Spinosa .**
进入 棘 .

进入棘皮动物。

[spɪn] .
**Spin .**
旋转 .

旋转。

[rə'nəu] , [gʊd] ['mɒrəʊ] , [fɔː(r); fə(r)][baɪ] [ðɪs] [taɪm]
**Renault , good morrow , for by this time**
雷诺 , 好的 明天 , 为了 经过 这 时间

雷诺，早上好，此时此刻

[ai] [θɪŋk] [ðə; ði] [skeɪl] [ɒv; əv] [naɪt] [hæz; həz] [tɜːrnd] [ðə; ði] ['bæləns] ,
**I think the scale of night has turn'd the balance ,**
我 思考 这 规模 的 夜晚 有 转弯 这 平衡 ,

我认为夜幕的降临改变了天平的平衡。

[ænd; ənd] [weɪs] [ʌp] ['mɔːnɪŋ] !
**And weighs up morning !**
和 重量 向上 早晨 !

早上称重!

[hæz; həz][ðə; ði] [klɒk] [strʌk] [twelv] ?
**Has the clock struck twelve ?**
有 这 钟 击 十二 ?

时钟敲过十二下了吗?

[ˌɑːr iː 'en] .
Ren .
任 .

任。

---

[jes] ! [klɒks] [wɪl] [gəʊ][æz; əz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][set] ; [bʌt; bət][mæn] ,
Yes ! clocks will go as they are set ; but man ,
是的 ! 时钟 将要 去 作为 他们 是 放 ; 但 男人 ,

是的！时钟会按设定的时间走；但是，唉，

---

[ɪ'regjələ(r)][mænz] [nɛə] ['kɒnstənt] , ['nevə(r)]['sɜːt(ə)n] :
Irregular man's ne'er constant , never certain :
不规律的 男人的 从未 持续的 , 绝不 肯定 :

不守规矩的人从不恒常，也从不确定：

---

[aɪv] [spent][æt; ət] [liːst] [θriː] ['preʃəs] ['aʊəz] [ɒv; əv] ['dɑːknəs]
I've spent at least three precious hours of darkness
我已经 花费 在 至少 三 宝贵的 小时 的 黑暗

我至少浪费了三个小时宝贵的黑暗时光。

---

[ɪn] ['weɪtɪŋ] [dʌl] [ə'tendəns] : - [tɪz][ðə; ði] [kɜːs]
In waiting dull attendance : ' tis the curse
在 等待 乏味的 出席 : - 的 这 诅咒

等待中枯燥乏味的出席：这就是诅咒

---

[ɒv; əv]['dɪlɪdʒənt]['vɜːtʃuː][tuː; tə][biː; bi][mɪksd] , [laɪk] [maɪn] ,
Of diligent virtue to be mix'd , like mine ,
的 勤奋 美德 到 是 混合 , 喜欢 矿 ,

要将勤勉的美德融合在一起，就像我一样，

---

[wɪð] ['gɪdi] ['tempəz] , [səʊlz] [bʌt; bət][hɑːf] .
With giddy tempers , souls but half resolv'd .
和 头晕 脾气 , 灵魂 但 一半 已解决 .

情绪激动，内心却只坚定了一半。

---

[spɪn] .
Spin .
旋转 .

旋转。

---

[hel] [siːz] [ðæt] [səʊl] [ə'mʌŋst] [ˌjuː 'es][ˌaɪ 'tiː][kæn; kən] ['fraɪt(ə)n] .
Hell seize that soul amongst us it can frighten .
地狱 抢占 那 灵魂 在 我们 它 能 吓唬 .

地狱会吞噬我们中间那些令人恐惧的灵魂。

---

[ˌɑːr iː 'en] .
Ren .
任 .

任。

---

[wʌts] [ðen] [ðə; ði] [kɔːz] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em][hɪə(r)][ə'ləʊn] ?
What's then the cause that I am here alone ?
是什么 然后 这 原因 那 我 是 这里 独自的 ?

那么，我独自一人来到这里的原因是什么呢?

---

[waɪ] [ɑː(r); ə(r)][wiː; wi][nɒt] [tə'geðə(r)] ?
Why are we not together ?
为什么 是 我们 不是 一起 ?

我们为什么不能在一起?

---

['entə(r)] ['eliət] .
Enter Elliott .
进入 埃利奥特 .

埃利奥特登场。

[əʊ] , [sɜː(r)] , ['welkəm] !
**O , sir , welcome !**
哦 , 先生 , 欢迎 !

哦，先生，欢迎!

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən] : [wen] - ['hætʃɪŋ] ,
**You are an Englishman : when treason's hatching ,**
你 是 一个 英国人 : 什么时候 - 孵化 ,

你是英国人：当叛国之念萌芽之时，

[wʌn] [mait] [hæv; həv] [θɔːt] [jʊd] [nɒt][hæv; həv] [biːn] [bɪ'haɪndhænd] .
**One might have thought you'd not have been behindhand .**
一 可能 有 想法 你会 不是 有 到过 背后 .

人们或许会认为你不会落后。

[ɪn] [wɒt] [hɔːrz] [læp][hæv; həv][juː; jʊ] [biːn] [ lɔl ] ?
**In what whore's lap have you been lolling ?**
在 什么 妓女的 膝 有 你 到过 懒散 ?

你到底在哪个妓女的腿上躺着?

[gɪv] [bʌt; bət][æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən] [hɪz; ɪz] [hɔː(r)] [ænd; ənd] [iːz] ,
**Give but an Englishman his whore and ease ,**
给 但 一个 英国人 他的 妓女 和 舒适 ,

只给英国人一个妓女和安逸，

[biːf] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [siː] - [kəʊl]['faɪə(r)] , [hiːz] [jɔːz] [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] .
**Beef , and a sea - coal fire , he's yours for ever .**
牛肉 , 和 一个 海 - 煤炭 火 , 他是 你的 为了 曾经 .

牛肉，还有海煤火，他永远属于你。

[el] . ['frentʃmən] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['sɔːsi] .
**Ell . Frenchman , you are saucy .**
艾尔 . 法国人 , 你 是 风骚的 .

呃，法国佬，你真够放肆的。

[ˌɑːr iː 'en] .
**Ren .**
任 .

任。

[haʊ] !
**How !**
如何 !

如何!

['entə(r)] - , [ðə; ði][æm'bæsədə(r)] ; ['θɪədɔ] , - ,
**Enter Bedamar , the Ambassador ; Theodore , Bramveil ,**
进入 - , 这 大使 ; 西奥多 , - ,

贝达玛尔，大使，登场；西奥多，布拉姆维尔，

[dʊ'rænd] , - , - , - , - , [ænd; ənd]
**Durand , Brabe , Revillido , Mezzana , Ternon , and**
杜兰德 , - , - , - , - , 和

杜兰德、布拉贝、雷维利多、梅扎纳、特尔农和

[rɛtroʊsi] , [kən'spɪərətəz] .
**Retrosi , Conspirators .**
Retrosi , 阴谋者 .

Retrosi，阴谋者。

[bed] .
**Bed .**
床 .

床。

[æt; ət] ['dɪfrəns] ; [faɪ] !
**At difference ; fie !**
在 不同之处 ; 菲 !

区别在于；呸！

[ɪz] [ðɪs] [ə; eɪ] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] ['kwɒrəlz] ?
**Is this a time for quarrels ?**
是 这 一个 时间 为了 争吵 ?

现在是争吵的时候吗？

[θiːvz] [ænd; ənd] [rəʊgz]
**Thieves and rogues**
窃贼 和 流氓

盗贼和恶棍

[fɔːl] [aʊt] [ænd; ənd] [brɔːl] :
**Fall out and brawl :**
落下 出去 和 争吵 :

争吵和斗殴：

[ʃʊd; ʃəd] [men] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [haɪ] ['kɔːlɪŋ] ,
**should men of your high calling ,**
应该 男人 的 你的 高的 呼叫 ,

你们这些肩负崇高使命的人，

[men] ['sepəreɪtɪd] [baɪ] [ðə; ði] [tʃɔɪs] [ɒv; əv] ['prɒvɪdəns]
**Men separated by the choice of Providence**
男人 分开 经过 这 选择 的 普罗维登斯

因天意而分离的男人们

[frɒm; frəm] [ðə; ði] [grəʊs] [hiːp] [ɒv; əv] [mæn'kaɪnd] , [ænd; ənd] [set] [hɪə(r)]
**From the gross heap of mankind , and set here**
从 这 总的 堆 的 人类 , 和 放 这里

从人类的芸芸众生中，选拔而出。

[ɪn] [ðɪs] [ə'sembli] [æz; əz] [ɪn] [wʌn] [greɪt] ['dʒuːəl] ,
**In this assembly as in one great jewel ,**
在 这 集会 作为 在 一 伟大的 宝石 ,

在这个集会中，如同在一颗璀璨的宝石中，

[tiː] - [ə'dɔːn] [ðə; ði] ['breɪvɪst] ['pɜːpəs] [ˌaɪ 'tiː] [ɛə] [smaɪld] [ɒn] ;
**T ' adorn the bravest purpose it e'er smil'd on ;**
T - 装饰 这 最勇敢的 目的 它 曾经 微笑 在 ;

它为它曾微笑过的勇敢使命增添光彩；

[ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] , [laɪk] [bɔɪz] , ['ræŋg(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] ['traɪflz] ?
**Should you , like boys , wrangle for trifles ?**
应该 你 , 喜欢 男孩们 , 争吵 为了 琐事 ?

你是否也像男孩子一样，为鸡毛蒜皮的小事争吵不休？

[ˌɑːr iː 'en] .
**Ren .**
任 .

任。

[bɔɪz] !
**Boys !**
男孩们 !

男孩们！

[bed] .
**Bed .**
床 .

床。

[rə'nəu] , [ðaɪ] [hænd] .
**Renault , thy hand .**
雷诺 , 你的 手 .

雷诺，请伸出援手。

---

[ˌɑːr iː 'en] .
**Ren .**
任 .

任。

---

[ai] [θɔːt] [aɪ'd] ['gɪv(ə)n] [maɪ] [hɑːt]
**I thought I'd given my heart**
我 想法 ID 给定 我的 心

我以为我已经付出了我的心

---

[lɒŋ] [sɪns] [tuː; tə] ['evri] [mæn] [ðæt] [ 'miŋgl ] [hɪə(r)] ;
**Long since to every man that mingles here ;**
长的 自从 到 每一个 男人 那 混合 这里 ;

很久以前，这里聚集的每一个人；

---

[bʌt; bət] [griːv] [tuː; tə] [faɪnd] [ˌaɪ 'tiː] ['trʌstɪd] [wɪð] [sʌtʃ] ['tempəz] ,
**But grieve to find it trusted with such tempers ,**
但 悲伤 到 寻找 它 可信 和 这样的 脾气 ,

但令人悲哀的是，它竟然被托付给了如此脾气暴躁的人。

---

[ðæt] [kænt] [fə'gɪv] [maɪ] ['frəʊwd] [eɪdʒ] [ɪts] ['wiːknəs] .
**That can't forgive my froward age its weakness .**
那 不能 原谅 我的 向外 年龄 它是 弱点 .

那无法原谅我任性的年纪所带来的弱点。

---

[bed] .
**Bed .**
床 .

床。

---

['eliət] , [ðaʊ] [wʌns] [hædst] ['vɜːtʃuː] .
**Elliott , thou once hadst virtue .**
埃利奥特 , 你 一次 哈斯特 美德 .

艾略特，你曾经拥有美德。

---

[ai] [hæv; həv] [siːn]
**I have seen**
我 有 已见

我见过

---

[ðaɪ] ['stʌbən] ['tempə(r)] [bend] [wɪð] ['gɒdlaɪk] ['gʊdnəs] ,
**Thy stubborn temper bend with godlike goodness ,**
你的 固执的 脾气 弯曲 和 神一般的 善良 ,

你那顽固的性情，也应被神圣的善良所感化。

---

[nɒt] [hɑːf] [ðʌs] [ kɔːt ] .
**Not half thus courted .**
不是 一半 因此 求爱 .

并非一半的人都是这样追求的。

---

- [tɪz] [ðaɪ] ['neɪʃənz] ['glɔːri]
**' Tis thy nation's glory**
- 的 你的 国家的 荣耀

这是你国家的荣耀

---

[tuː; tə] [hʌg] [ðə; ði] [fəʊ] [ðæt] ['ɒfəz] [breɪv] [ə'laɪəns] .
**To hug the foe that offers brave alliance .**
到 拥抱 这 敌人 那 优惠 勇敢的 联盟 .

拥抱那个提出勇敢结盟的敌人。

[wʌns] [mɔː(r)] [ɪm'breɪs] , [maɪ] [frendz] — [wiːl; wil] [ɔːl] [ɪm'breɪs] .
**Once more embrace , my friends — we'll all embrace .**
一次 更多的 拥抱 ， 我的 朋友们 — 出色地 全部 拥抱 .

朋友们，让我们再次拥抱彼此——我们都会拥抱彼此。

[ju'naɪtɪd] [ðʌs] , [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði] ['maɪti] ['endʒɪn]
**United thus , we are the mighty engine**
团结的 因此 ， 我们 是 这 强大的 引擎

团结起来，我们就是强大的引擎。

[mʌst; məst] [twɪst] [ðɪs] ['ruːtɪd] ['empaɪə(r)] [frɒm; frəm] [ɪts] ['beɪsɪs] .
**Must twist this rooted empire from its basis .**
必须 捻 这 根 帝国 从 它是 基础 .

必须从根基上瓦解这个根深蒂固的帝国。

[ 'tɔtə ] [nɒt] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl'redi] ?
**Totters not it already ?**
托特斯 不是 它 已经 ?

已经摇摇欲坠了吗?

[el] . [wʊd] - [twɜː(r)] ['tʌmblɪŋ] .
**Ell . Would ' twere tumbling .**
艾尔 . 会 - 是 翻滚 .

艾尔。会翻滚。

[bed] .
**Bed .**
床 .

床。

[neɪ] , [ˌaɪ 'tiː] [ʃæl; ʃəl] [daʊn] ; [ðɪs] [naɪt] [wiː; wi] [siːl] [ɪts] ['ruːɪn] .
**Nay , it shall down ; this night we seal its ruin .**
不 ， 它 将 向下 ； 这 夜晚 我们 海豹 它是 废墟 .

不，它必将覆灭；今夜我们将彻底摧毁它。

['entə(r)] [pjeə] .
**Enter Pierre .**
进入 皮埃尔 .

皮埃尔出场了。

[əʊ] , [pjeə] , [ðaʊ] [ɑːt] ['welkəm] .
**Oh , Pierre , thou art welcome .**
哦 ， 皮埃尔 ， 你 艺术 欢迎 .

哦，皮埃尔，欢迎你。

[kʌm] [tuː; tə] [maɪ] [brest] , [fɔː(r); fə(r)] [baɪ] [ɪts] [həʊps] [ðaʊ]
**Come to my breast , for by its hopes thou look'st**
来 到 我的 胸部 ， 为了 经过 它是 希望 你 看起来

到我怀里来，因为你正透过我的希望看着我。

['lʌvlɪli] ['dredf(ə)l] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [feɪt] [ɒv; əv] ['venɪs]
**Lovelily dreadful , and the fate of Venice**
可爱的百合 可怕 ， 和 这 命运 的 威尼斯

美丽而可怕，以及威尼斯的命运

[ siːm ] [ɒn] [ðaɪ] [sɔːd] [ɔːl'redi] .
**Seems on thy sword already .**
似乎 在 你的 剑 已经 .

似乎已刻在你的剑上了。

[əʊ] , [maɪ] [mɑːz] !
**Oh , my Mars !**
哦 ， 我的 火星 ！

我的天哪！

[ðə; ði]['poʊəts] [ðæt] [fɜːst] - [ə; eɪ][gɒd][ɒv; əv][wɔː(r)] ,
**The poets that first feign'd a god of war ,**
这 诗人 那 第一的 - 一个 上帝 的 战争 ,

最早假扮战神的诗人，

[ʃʊə(r)] ['prɔfɪˌsaɪd] [ɒv; əv] [ðiː] .
**Sure prophesied of thee .**
当然 预言 的 你 .

确实有人预言过你。

[pɪə(r)] .
**Pier .**
码头 .

码头。

[frend] , [wɒz; wəz][nɒt]['bruːtəs]
**Friend , was not Brutus**
朋友 , 曾是 不是 布鲁图斯

朋友，他不是布鲁图斯

( [ai] [miːn] [ðæt] ['bruːtəs] , [huː] [ɪn]['əʊpən] ['senət]
**( I mean that Brutus , who in open senate**
( 我 意思是 那 布鲁图斯 , WHO 在 打开 参议院

（我指的是布鲁图斯，他在公开的元老院中）

- [ðə; ði][fɜːst] ['sizər] [ðæt] [juːsɚːpd][ðə; ði] [wɜːld] ) ,
**Stabb'd the first Cæsar that usurp'd the world ) ,**
- 这 第一的 凯撒 那 篡夺 这 世界 ) ,

刺杀了篡夺世界王位的第一位凯撒），

[ə; eɪ]['gælənt][mæn] ?
**A gallant man ?**
一个 英勇 男人 ?

一位英勇的男子？

[ˌɑːr iː 'en] .
**Ren .**
任 .

任。

[jes] , [ænd; ənd]['kætɪˌlaɪn] [tuː] ;
**Yes , and Catiline too ;**
是的 , 和 卡提林 也 ;

是的，还有卡提林；

[ðəʊ] ['stɔːri] [rɒŋ] [hɪz; ɪz] [feɪm] : [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] -
**Though story wrong his fame : for he conspir'd**
尽管 故事 错误的 他的 名声 : 为了 他 -

虽然故事歪曲了他的名声：因为他参与了阴谋

[tuː; tə][prɒp][ðə; ði] ['riːlɪŋ] ['glɔːri][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌntri] :
**To prop the reeling glory of his country :**
到 支柱 这 卷轴 荣耀 的 他的 国家 :

为了支撑他国家摇摇欲坠的荣光：

[hɪz; ɪz] [kɔːz] [wɒz; wəz] [gʊd] .
**His cause was good .**
他的 原因 曾是 好的 .

他的事业是正义的。

[bed] .
**Bed .**
床 .

床。

[ænd; ənd]['aʊəz][æz; əz] [mʌtʃ] [ə'bʌv] [ˌaɪ 'tiː] ,
**And ours as much above it ,**
和 我们的 作为 很多 多于 它 ,

而我们的也同样高于它，

[æz; əz] , [rə'nəu] , [ðaʊət] [suː'pɪəriə(r)][tuː; tə] [sɛθəgəs] ,
**As , Renault , thou'rt superior to Cethegus ,**
作为 , 雷诺 , 你 优越的 到 塞特古斯 ,

雷诺，你比塞特古斯更胜一筹，

[ɔː(r)] [pjeə] [tuː; tə] ['kæsɪəs] .
**Or Pierre to Cassius .**
或者 皮埃尔 到 卡西乌斯 .

或者皮埃尔对卡西乌斯说。

[pɪə(r)] .
**Pier .**
码头 .

码头。

[ðen] [tuː; tə] [wɒt] [wiː; wi][eɪm][æt; ət] .
**Then to what we aim at .**
然后 到 什么 我们 目的 在 .

然后，说说我们的目标。

[wen] [duː; də][wiː; wi] [stɑːt] ?
**When do we start ?**
什么时候 做 我们 开始 ?

我们什么时候开始?

[ɔː(r)][mʌst; məst][wiː; wi] [tɔːk] [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] ?
**or must we talk for ever ?**
或者 必须 我们 讲话 为了 曾经 ?

难道我们要一直说下去吗?

[bed] .
**Bed .**
床 .

床。

[nəʊ] , [pjeə] , [ðə; ði] [diːdz] [nɪə(r)] [bɜːθ] ; [feɪt] [ siːm ] [tuː; tə][hæv; həv][set]
**No , Pierre , the deed's near birth ; fate seems to have set**
不 , 皮埃尔 , 这 契约 靠近 出生 ; 命运 似乎 到 有 放

不，皮埃尔，这桩罪行即将发生；命运似乎早已注定。

[ðə; ði] ['bɪznəs] [ʌp] , [ænd; ənd]['gɪv(ə)n][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]['aʊə(r)][keə(r)] ;
**The business up , and given it to our care ;**
这 商业 向上 , 和 给定 它 到 我们的 关心 ;

公司倒闭后，交由我们管理；

[ai][həʊp][ðeəz; ðəz][nɒt][ə; eɪ] [hɑːt] [ɔː(r)][hænd] [ə'mʌŋst] [ˌjuː 'es] ,
**I hope there's not a heart or hand amongst us ,**
我 希望 有 不是 一个 心 或者 手 在 我们 ,

我希望我们之间没有心脏或手。

[bʌt; bət][ɪz][fɜːm][ænd; ənd] ['redi] .
**But is firm and ready .**
但 是 公司 和 准备好 .

但他立场坚定，准备就绪。

[ɔːl] .
**All .**
全部 .

全部。

[ɔːl] .
**All** **.**
全部 .

全部。

[wiːl; wil][daɪ] [wɪð] - .
**We'll** **die** **with** **Bedamar** **.**
出色地 死 和 - .

我们将与贝达玛一同死去。

[bed] .
**Bed** **.**
床 .

床。

[əʊ] [men]
**O** **men**
哦 男人

哦，男人们

['mætʃləs] !
**Matchless** **!**
无比 !

无比！

[æz; əz] [wɪl] [jɔː(r); jə(r)] ['glɔːri] [biː; bi] [ˌhɪər'ɑːftə(r)] :
**as** **will** **your** **glory** **be** **hereafter** **:**
作为 将要 你的 荣耀 是 此后 :

你未来的荣耀也将如此：

[ðə; ði] [geɪm] [ɪz] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['mætʃləs] [praɪz] , [ɪf] [wʌn] ;
**The** **game** **is** **for** **a** **matchless** **prize** **,** **if** **won** **;**
这 游戏 是 为了 一个 无比 奖 , 如果 韩元 ;

如果获胜，这场比赛的奖品将是无与伦比的；

[ɪf] [lɒst] , [dɪs'greɪsfl] ['ruːɪn] .
**If** **lost** **,** **disgraceful** **ruin** **.**
如果 丢失的 , 可耻 废墟 .

如果丢失，将是耻辱性的毁灭。

[pɪə(r)] .
**Pier** **.**
码头 .

码头。

[ten] ['θaʊz(ə)nd] [men] [ɑː(r); ə(r)] [ɑːmd] [æt; ət] [jɔː(r); jə(r)] [nɒd] ,
**Ten** **thousand** **men** **are** **armed** **at** **your** **nod** **,**
十 千 男人 是 武装 在 你的 点头 ,

你一声令下，一万大军便会全副武装。

[ kə'mɑːnd ] [ɔːl] [baɪ] ['liːdəz] [fɪt] [tuː; tə] [gaɪd]
**Commanded** **all** **by** **leaders** **fit** **to** **guide**
命令 全部 经过 领导人 合身 到 指导

一切都由有能力引导的领导者指挥。

[ə; eɪ] ['bæt(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['friːdəm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜːld] :
**A** **battle** **for** **the** **freedom** **of** **the** **world** **:**
一个 战斗 为了 这 自由 的 这 世界 :

一场为世界自由而战的战斗：

[ðɪs] ['retʃɪd] [steɪt] [hæz; həz] - [ðem; ðəm] [ɪn] [ɪts] ['sɜːvɪs] ;
**This** **wretched** **state** **has** **starv'd** **them** **in** **its** **service** **;**
这 可怜 状态 有 - 他们 在 它是 服务 ;

这个可悲的国家为了自身利益，让他们挨饿；

[ænd; ənd] , [baɪ][jɔː(r); jə(r)] ['baʊnti] - , ['ðer] [rɪ'zɒlvd]
**And , by your bounty quicken'd , they're resolved**
和 , 经过 你的 赏金 - , 它们是 已解决

而你的慷慨解囊加速了这一切，他们也因此得以解决。

[tuː; tə] [sɜːv] [jɔː(r); jə(r)] ['glɔːri] , [ænd; ənd] [rɪ'vendʒ] [ðeə(r)] [əʊn] :
**To serve your glory , and revenge their own :**
到 服务 你的 荣耀 , 和 复仇 他们的 自己的 :

为了彰显你的荣耀，也为了替他们复仇：

[ðev] [ɔːl] [ðeə(r)] ['dɪfrənt] ['kwɔːtəz] [ɪn] [ðɪs] ['sɪti] ,
**They've all their different quarters in this city ,**
他们有 全部 他们的 不同的 四分之一 在 这 城市 ,

他们在这座城市里都有各自的居住区。

[wɒtʃ] [fɔː(r); fə(r)]['ti 'eɪtʃ] - [ə'lɑːm] , [ænd; ənd]['grʌmb(ə)l] - [tɪz][səʊ] ['tɑːdi] .
**Watch for th ' alarm , and grumble ' tis so tardy .**
手表 为了 th - 警报 , 和 叽 - 的 所以 迟迟 .

注意警报，抱怨它太迟了。

[bed] .
**Bed .**
床 .

床。

[ai] [daʊt] [nɒt] , [frend] , [bʌt; bət] [ðaɪ] [ʌn'wɪərid] ['dɪlɪdʒəns]
**I doubt not , friend , but thy unwearied diligence**
我 怀疑 不是 , 朋友 , 但 你的 不知疲倦 勤勉

朋友，我毫不怀疑，但你孜孜不倦的勤奋

[hæz; həz] [stɪl] [kept] ['weɪkɪŋ] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [iːz] ;
**Has still kept waking , and it shall have ease ;**
有 仍然 保留 醒来 , 和 它 将 有 舒适 ;

仍然保持清醒，并且将会安然无恙；

['ɑːftə(r)] [ðɪs] [naɪt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wiː; wi] [miːt]
**After this night it is resolv'd we meet**
后 这 夜晚 它 是 已解决 我们 见面

今晚过后，我们决定见面。

[nəʊ][mɔː(r)] , [tɪl] ['venɪs] [əʊnz] [ˌjuː 'es][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [lɔːdz] .
**No more , till Venice owns us for her lords .**
不 更多的 , 直到 威尼斯 拥有 我们 为了 她 领主们 .

直到威尼斯将我们据为己有，归其统治者所有为止。

[pɪə(r)] .
**Pier .**
码头 .

码头。

[haʊ] ['lʌvlɪli] [ðə; ði][ˌeɪdrɪ'ætɪk] [hɔː(r)] ,
**How lovelily the Adriatic whore ,**
如何 可爱的百合 这 亚得里亚海 妓女 ,

亚得里亚海的妓女多么可爱啊！

[drɛsd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [fleɪmz] , [wɪl] [ʃaɪn] !
**Dress'd in her flames , will shine !**
穿着 在 她 火焰 , 将要 闪耀 !

她身披火焰，必将闪耀！

[dɪ'vaʊərɪŋ] [fleɪmz]
**Devouring flames**
吞噬 火焰

吞噬的火焰

[sʌtʃ] [æz; əz][ʃæl; ʃəl] [bɜːn] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['wɔːtəri] ['bɒtəm] ,
**Such as shall burn her to the watery bottom ,**
这样的 作为 将 烧伤 她 到 这 水状的 底部 ,

比如将她烧成水底的东西，

[ænd; ənd] [hɪs] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][faʊn'deɪʃ(ə)n] .
**And hiss in her foundation .**
和 嘶 在 她 基础 .

她的地基发出嘶嘶声。

[bed] .
**Bed .**
床 .

床。

[naʊ] [ɪf] ['eni]
**Now if any**
现在 如果 任何

现在，如果有什么

[ə'mʌŋst] [ˌjuː 'es] , [ðæt] [əʊnz] [ðɪs] ['glɔːriəs] [kɔːz] ,
**Amongst us , that owns this glorious cause ,**
在 我们 , 那 拥有 这 辉煌 原因 ,

在我们之中，拥有这项光荣事业的人，

[hæv; həv] [frendz] [ɔː(r)] ['ɪntrəst] [id] [wɪʃ] [tuː; tə] [seɪv] ,
**Have friends or interest he'd wish to save ,**
有 朋友们 或者 兴趣 他会 希望 到 节省 ,

他有想要维系的朋友或兴趣吗?

[let] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][təʊld] : [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [duːm] [ɪz] ;
**Let it be told : the general doom is seal'd ;**
让 它 是 讲述 : 这 一般的 厄运 是 密封 ;

须知：大势已去;

[bʌt; bət][aɪ'd] [fɔː'gəʊ] [ðə; ði] [həʊps] [ɒv; əv][ə; eɪ] [wɜːrldz] ['empaɪə(r)] ,
**But I'd forego the hopes of a world's empire ,**
但 ID 放弃 这 希望 的 一个 世界的 帝国 ,

但我宁愿放弃建立世界帝国的希望。

['rɑːðə(r)][ðæn; ðən] [wuːnd] [ðə; ði] ['baʊəlz] [ɒv; əv][maɪ] [frend] .
**Rather than wound the bowels of my friend .**
相当 比 伤口 这 肠道 的 我的 朋友 .

而不是伤害我朋友的肠子。

[pɪə(r)] .
**Pier .**
码头 .

码头。

[ai][mʌst; məst] [kən'fes] , [juː; jʊ][ðeə(r)][hæv; həv] [tʌtʃt] [maɪ] ['wiːknəs] .
**I must confess , you there have touch'd my weakness .**
我 必须 承认 , 你 那里 有 触摸 我的 弱点 .

我必须承认，你触碰到了我的软肋。

[ai][hæv; həv][ə; eɪ] [frend] ; [hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] !
**I have a friend ; hear it !**
我 有 一个 朋友 ; 听到 它 !

我有个朋友，听听他怎么说!

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [frend] ,
**such a friend ,**
这样的 一个 朋友 ,

这样的朋友，

[maɪ] [hɑːt] [wɒz; wəz] [nɛə] [ʃʌt] [tuː; tə][hɪm] .
**My heart was ne'er shut to him .**
我的 心 曾是 从未 关闭 到 他 .

我的心从未对他关闭过。

[neɪ] , [aɪl] [tel] [juː; jʊ] :
**Nay , I'll tell you :**
不 , 患病的 告诉 你 :

不，我来告诉你：

[hiː; hi] [nəʊz] [ðə; ði] ['veri] ['bɪznəs] [ɒv; əv] [ðɪs] ['aʊə(r)] ;
**He knows the very business of this hour ;**
他 知道 这 非常 商业 的 这 小时 ;

他深谙当下形势；

[bʌt; bət][hiː; hi] [ ri'dʒɔis ] [ɪn][ðə; ði] [kɔːz] , [ænd; ənd] [lʌvz] [ˌaɪ 'tiː] ;
**But he rejoices in the cause , and loves it ;**
但 他 欢欣鼓舞 在 这 原因 , 和 爱 它 ;

但他为这项事业感到高兴，并且热爱它；

[wɪv] [tʃæŋd] [ə; eɪ] [vaʊ] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ænd; ənd][daɪ] [tə'geðə(r)] ,
**We've chang'd a vow to live and die together ,**
我们已经 变了 一个 发誓 到 居住 和 死 一起 ,

我们改变了生死相依的誓言，

[ænd; ənd] [hiːz] [æt; ət][hænd][tuː; tə]['rætɪfaɪ][ˌaɪ 'tiː][hɪə(r)] .
**And he's at hand to ratify it here .**
和 他是 在 手 到 批准 它 这里 .

他随时准备在此予以确认。

[ˌɑːr iː 'en] .
**Ren .**
任 .

任。

[haʊ] !
**How !**
如何 !

如何！

[ɔːl] [bɪtreɪd] !
**all betray'd !**
全部 背叛 !

全部被背叛了！

[pɪə(r)] .
**Pier .**
码头 .

码头。

[nəʊ] — [aɪv] ['nəʊbli] [delt] [wɪð] [juː; jʊ] ;
**No — I've nobly dealt with you ;**
不 — 我已经 高贵地 已处理 和 你 ;

不——我一直都以高尚的态度对待你；

[aɪv] [brɔːt] [maɪ][ɔːl]['ɪntuː][ðə; ði]['pʌblɪk] [stɒk] :
**I've brought my all into the public stock :**
我已经 带来 我的 全部 进入 这 民众 库存 :

我已经把所有资金都投入到了公开市场：

[aɪv] [bʌt; bət][wʌn] [frend] , [ænd; ənd][hɪm] [aɪl] [ʃeə(r)] [ə'mʌŋ] [juː; jʊ] :
**I've but one friend , and him I'll share among you :**
我已经 但 一 朋友 , 和 他 患病的 分享 之中 你 :

我只有一个朋友，我会把他介绍给你们：

[rɪ'siːv] [ænd; ənd] ['tʃerɪʃ] [hɪm] ; [ɔː(r)] [ɪf] , [wen] [siːn]
**Receive and cherish him ; or if , when seen**
收到 和 珍惜 他 ; 或者 如果 , 什么时候 已见

接纳并珍惜他；或者，当……

[ænd; ənd] - , [juː; jʊ][faɪnd][hɪm] ['wɜːθləs] , — [æz; əz][maɪ] [tʌŋ]
**And search'd , you find him worthless , — as my tongue**
和 - , 你 寻找 他 毫无价值 , — 作为 我的 舌头

搜寻之后，你发现他一文不值，——就像我的舌头一样。

[hæz; həz] - [ðɪs] ['siːkrət][ɪn][hɪz; ɪz]['feɪθf(ə)l] [brest] , —
**Has lodg'd this secret in his faithful breast , —**
有 - 这 秘密 在 他的 忠实 胸部 , —

他已将这个秘密深藏在自己忠诚的胸膛里——

[tuː; tə] [iːz] [jɔː(r); jə(r)] [fɪəz] , [ai][weə(r)][ə; eɪ]['dægə(r)][hɪə(r)]
**To ease your fears , I wear a dagger here**
到 舒适 你的 恐惧 , 我 穿 一个 匕首 这里

为了消除你的疑虑，我在这里佩戴了一把匕首。

[ʃæl; ʃəl][ˌɑːr aɪ 'piː][ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ə'gen] , [ænd; ənd] [gɪv] [juː; jʊ] [rest] .
**Shall rip it out again , and give you rest .**
将 撕裂 它 出去 再次 , 和 给 你 休息 .

我会再次把它拔出来，让你好好休息。

[kʌm] [fɔːθ] , [ðaʊ] ['əʊnli] [gʊd] [ai] [ɛə] [kʊd; kəd] [bəʊst] [ɒv; əv] .
**Come forth , thou only good I e'er could boast of .**
来 前进 , 你 仅有的 好的 我 曾经 可以 夸 的 .

出来吧，你这我唯一引以为傲的善良之人。

['entə(r)] - , [wɪð] [ə; eɪ]['dægə(r)] .
**Enter Jaffier , with a dagger .**
进入 - , 和 一个 匕首 .

贾菲尔手持匕首出场。

[bed] .
**Bed .**
床 .

床。

[hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [beəz] [ðə; ði] [ʃəʊ] [ɒv; əv] ['mænli] ['vɜːtʃuː] .
**His presence bears the show of manly virtue .**
他的 在场 熊 这 展示 的 男子气概 美德 .

他的出现展现了男子气概的美德。

[dʒæf] .
**Jaf .**
贾夫 .

贾夫。

[ai] [nəʊ] [jʊl] ['wʌndə(r)][ɔːl] , [ðæt] , [ðʌs] - ,
**I know you'll wonder all , that , thus uncall'd ,**
我 知道 你会 想知道 全部 , 那 , 因此 - ,

我知道你们都会好奇，就这样，未被召唤的，

[ai][deə(r)] [ə'prəʊtʃ] [ðɪs] [pleɪs] [ɒv; əv]['feɪt(ə)l] ['kaunslz] ;
**I dare approach this place of fatal councils ;**
我 敢 方法 这 地方 的 致命的 议会 ;

我竟敢踏入这充满致命抉择的地方；

[bʌt; bət][aɪm] [ə'mʌŋst] [juː; jʊ] , [ænd; ənd][baɪ] ['hɛvən] [ˌaɪ 'tiː] [glæd] [ˌem 'iː]
**But I'm amongst you , and by heav'n it glads me**
但 我是 在 你 , 和 经过 天堂 它 快乐 我

但我身处你们之中，我由衷地感到高兴。

[tuː; tə] [siː] [səʊ] ['meni] ['vɜːtjuːz] [ðʌs] [ju'naɪtɪd]
**To see so many virtues thus united**
到 看 所以 许多 美德 因此 团结的

看到这么多美德如此结合在一起，真是令人惊叹。

[tuː; tə] [rɪ'stɔː(r)] ['dʒʌstɪs] , [ænd; ənd] [diː'θrəʊn] [ə'preʃn] .
**To restore justice , and dethrone oppression .**
到 恢复 正义 , 和 废黜 压迫 .

恢复正义，推翻压迫。

[kə'mɑːnd] [ðɪs] [sɒːd] , [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː] ['kwaɪət] ,
**Command this sword , if you would have it quiet ,**
命令 这 剑 , 如果 你 会 有 它 安静的 ,

驾驭这把剑，若想让它安静下来，

['ɪntuː] [ðɪs] [brest] ; [bʌt; bət] , [ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] ['wɜːði]
**Into this breast ; but , if you think it worthy**
进入 这 胸部 ; 但 , 如果 你 思考 它 值得

投入这胸膛；但是，如果你认为值得的话

[tuː; tə] [kʌt] [ðə; ði] [θrəʊt] [ɒv; əv] ['revərənd] [rəʊgz] [ɪn] [rəʊbz] ,
**To cut the throats of reverend rogues in robes ,**
到 切 这 喉咙 的 牧师 流氓 在 长袍 ,

割断那些身穿长袍的伪君子的喉咙，

[send] [ˌem 'iː] ['ɪntuː] [ðə; ði] - [ə'sembəld] ['senət] :
**Send me into the curs'd assembled senate :**
发送 我 进入 这 - 组装 参议院 :

把我送到那该死的参议院去吧：

[ˌaɪ 'tiː] [ ʃriŋk ] [nɒt] , [ðəʊ] [ai] [miːt] [ə; eɪ] ['fɑːðə(r)] [ðeə(r)] .
**It shrinks not , though I meet a father there .**
它 收缩 不是 , 尽管 我 见面 一个 父亲 那里 .

虽然我在那里遇到了一位父亲，但它并没有缩小。

[wʊd] [juː; jʊ] [bɪ'həʊld] [ðɪs] ['sɪti] ['fleɪmɪŋ] ?
**Would you behold this city flaming ?**
会 你 看哪 这 城市 炽盛 ?

你愿意亲眼目睹这座城市燃起熊熊烈火吗?

[hɪrz]
**here's**
这里是

这里是

[ə; eɪ] [hænd] [ʃæl; ʃəl] [beə(r)] [ə; eɪ] ['laɪtɪd] [tɔːtʃ] [æt; ət] [nuːn]
**A hand shall bear a lighted torch at noon**
一个 手 将 熊 一个 照明 火炬 在 中午

正午时分，一只手将高举点燃的火炬。

[tuː; tə] ['ti 'eɪtʃ] - ['ɑːsənl] , [ænd; ənd] [set] [ɪts] ['geɪts] [ɒn] ['faɪə(r)] .
**To th ' arsenal , and set its gates on fire .**
到 th - 兵工厂 , 和 放 它是 大门 在 火 .

前往军火库，放火烧毁它的大门。

[ˌɑːr iː 'en] .
**Ren .**
任 .

任。

[juː; jʊ] [tɔːk] [ðɪs] [wel] , [sɜː(r)] .
**You talk this well , sir .**
你 讲话 这 出色地 , 先生 .

先生，您口才真好。

[dʒæf] .
Jaf .
贾夫 .

贾夫。

---

[neɪ] — [baɪ] ['hev(ə)n]
Nay — by heaven
不 — 经过 天堂

不——天哪

---

[aɪl] [duː; də] [ðɪs] .
I'll do this .
患病的 做 这 .

我会做这件事。

---

[kʌm] , [kʌm] , [ai] [riːd] [dɪs'trʌst] [ɪn] [ɔːl] [jɔː(r); jə(r)] ['feɪsɪz] ;
Come , come , I read distrust in all your faces ;
来 , 来 , 我 读 怀疑 在 全部 你的 面孔 ;

来吧，来吧，我从你们每个人的脸上都读出了不信任；

---

[juː; jʊ] [fɪə(r)] [ˌem 'iː] ['vɪlən] , [ænd; ənd] , [ɪn'diːd] , [ɪts] [ɒd]
You fear me villain , and , indeed , it's odd
你 害怕 我 恶棍 , 和 , 的确 , 它是 奇怪的

你害怕我，恶棍，这确实很奇怪。

---

[tuː; tə] [hɪə(r)] [ə; eɪ] ['streɪndʒə(r)] [tɔːk] [ðʌs] , [æt; ət] [fɜːst] ['miːtɪŋ] ,
To hear a stranger talk thus , at first meeting ,
到 听到 一个 陌生人 讲话 因此 , 在 第一的 会议 ,

初次见面，就听到陌生人这样说话，

---

[ɒv; əv] ['mætəz] [ðæt] [hæv; həv] [biːn] [səʊ] [wel] [dɪ'beɪtɪd] ;
Of matters that have been so well debated ;
的 事情 那 有 到过 所以 出色地 辩论 ;

那些已被充分讨论过的问题；

---

[bʌt; bət] [ai] [kʌm] [raɪp] [wɪð] [ rɔŋ, rɔːŋ ] , [æz; əz] [juː; jʊ] [wɪð] ['kaunslz] .
But I come ripe with wrongs , as you with councils .
但 我 来 成熟 和 错误 , 作为 你 和 议会 .

但我满怀罪孽而来，就像你们满怀谋略而来一样。

---

[ai] [heɪt] [ðɪs] ['senət] , [ˌeɪ 'em] [ə; eɪ] [fəʊ] [tuː; tə] ['venɪs] ;
I hate this senate , am a foe to Venice ;
我 恨 这 参议院 , 是 一个 敌人 到 威尼斯 ;

我憎恨这个参议院，我是威尼斯的敌人；

---

[ə; eɪ] [frend] [tuː; tə] [nʌn] , [bʌt; bət] [men] [laɪk] [ˌem 'iː]
A friend to none , but men resolv'd like me
一个 朋友 到 没有任何 , 但 男人 已解决 喜欢 我

我不与任何人交朋友，但像我这样意志坚定的人却不这么认为。

---

[tuː; tə] [pʊʃ] [ɒn] ['mɪstʃɪf] .
To push on mischief .
到 推 在 恶作剧 .

助纣为虐。

---

[əʊ] ! [dɪd] [juː; jʊ] [bʌt; bət] [nəʊ] [ˌem 'iː] ,
Oh ! did you but know me ,
哦 ! 做过 你 但 知道 我 ,

哦！你真不认识我！

---

[ai] [niːd] [nɒt] [tɔːk] [ðʌs] !
I need not talk thus !
我 需要 不是 讲话 因此 !

我无需这样说！

[bed] .
**Bed .**
床 .

床。

---

[pjeə] , [ai][mʌst; məst] [ɪm'breɪs] [hɪm] .
**Pierre , I must embrace him .**
皮埃尔 , 我 必须 拥抱 他 .

皮埃尔，我必须拥抱他。

---

[maɪ] [hɑːt] [biːts] [tuː; tə] [ðɪs] [mæn] , [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [njuː] [hɪm] .
**My heart beats to this man , as if it knew him .**
我的 心 节拍 到 这 男人 , 作为 如果 它 知道 他 .

我的心与他同跳，仿佛认识他一样。

---

[ˌɑːr iː 'en] .
**Ren .**
任 .

任。

---

[ai]['nevə(r)] [lʌvd] [ðiːz] [ 'hʌgə ] .
**I never lov'd these huggers .**
我 绝不 喜爱 这些 拥抱者 .

我从来都不喜欢这些拥抱者。

---

[dʒæf] .
**Jaf .**
贾夫 .

贾夫。

---

[stɪl] [ai] [siː]
**Still I see**
仍然 我 看

我仍然看到

---

[ðə; ði] [kɔːz] [dɪ'laɪts] [jiː; ji] [nɒt] .
**The cause delights ye not .**
这 原因 美味 是的 不是 .

你们对这项事业并不感到高兴。

---

[jɔː(r); jə(r)] [frendz] ['sɜːveɪ] [ˌem 'iː]
**Your friends survey me**
你的 朋友们 民意调查 我

你的朋友调查我

---

[æz; əz][ai][wɜː(r); wə(r)]['deɪndʒərəs] — [bʌt; bət][ai] [kʌm]
**As I were dangerous — But I come arm'd**
作为 我 是 危险的 — 但 我 来 武装

我曾很危险——但我已全副武装

---

[ə'genst] [ɔːl] [ daut ] , [ænd; ənd][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [trʌst] [wɪl] [gɪv]
**Against all doubts , and to your trust will give**
反对 全部 疑虑 , 和 到 你的 相信 将要 给

毋庸置疑，我将不负你的信任。

---

[ə; eɪ] [pledʒ] , [wɜːθ] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ɔːl][ðə; ði] [wɜːld] [kæn; kən] [peɪ] [fɔː(r); fə(r)] .
**A pledge , worth more than all the world can pay for .**
一个 保证 , 值得 更多的 比 全部 这 世界 能 支付 为了 .

一份承诺，其价值远超世人所能付出的一切。

---

[maɪ] [bɛlvɪdɛrə] .
**My Belvidera .**
我的 贝尔维德拉 .

我的贝尔维德拉。

[həu] ; [maɪ] [bɛlvɪdɛrə] !
**Hoa ; my Belvidera !**
花 ; 我的 贝尔维德拉 !

Hoa；我的贝尔维德拉！

---

[bed] .
**Bed .**
床 .

床。

---

[wɒt] ['wʌndərz] [nekst] ?
**What wonder's next ?**
什么 奇迹 下一个 ?

下一个奇迹是什么?

---

[dʒæf] .
**Jaf .**
贾夫 .

贾夫。

---

[let] [ˌem 'iː] [ɪn'triːt] [juː; jʊ] ,
**Let me entreat you ,**
让 我 恳求 你 ,

请允许我恳求您，

---

[æz; əz][ai][hæv; həv] [ˌhens'fɔːθ] [həʊps] [tuː; tə] [kɔːl] [juː; jʊ] [frendz] ,
**As I have henceforth hopes to call you friends ,**
作为 我 有 今后 希望 到 称呼 你 朋友们 ,

从今以后，我希望称你们为朋友，

---

[ðæt] [ɔːl] [bʌt; bət] [ðə; ði] [æm'bæsədə(r)] , [ænd; ənd] [ðɪs]
**That all but the ambassador , and this**
那 全部 但 这 大使 , 和 这

除了大使之外，其他人都一样，还有这个。

---

[greɪv] [gaɪd] [ɒv; əv] ['kaunslz] , [wɪð] [maɪ] [frend] [ðæt] [əʊnz] [ˌem 'iː] ,
**Grave guide of councils , with my friend that owns me ,**
严重 指导 的 议会 , 和 我的 朋友 那 拥有 我 ,

议会的墓地指南，以及拥有我的朋友，

---

[wɪð'drɔː] [ə'waɪl] , [tuː; tə] [speə(r)] [ə; eɪ] ['wʊmənz] [ blʌʃ ] .
**Withdraw awhile , to spare a woman's blushes .**
提取 一会儿 , 到 空闲的 一个 女性的 脸红 .

稍息片刻，以免弄花女士的脸。

---

[ ['eksiʌnt] [ɔːl] [bʌt; bət] - , [rə'nəu] , - , [ænd; ənd] [pjeə] .
**[ exeunt all but Bedamar , Renault , Jaffier , and Pierre .**
[ 退场 全部 但 - , 雷诺 , - , 和 皮埃尔 .

[除贝达马尔、雷诺、贾菲尔和皮埃尔外，所有人下场。

---

['entə(r)] [bɛlvɪdɛrə] .
**Enter Belvidera .**
进入 贝尔维德拉 .

贝尔维德拉登场。

---

[bed] .
**Bed .**
床 .

床。

---

[pjeə] , ['wɪðə(r)] [wɪl] [ðɪs] ['serəməni] [liːd] [ˌjuː 'es] ?
**Pierre , whither will this ceremony lead us ?**
皮埃尔 , 往哪里去 将要 这 仪式 带领 我们 ?

皮埃尔，这场仪式将把我们引向何方?

[dʒæf] .
**Jaf .**
贾夫 .

贾夫。

---

[maɪ] [bɛlvɪdɛrə] !
**My Belvidera !**
我的 贝尔维德拉 !

我的贝尔维德拉！

---

[bɛlvɪdɛrə] !
**Belvidera !**
贝尔维德拉 !

贝尔维德拉！

---

[bel] .
**Bel .**
贝尔 .

贝尔。

---

[huː] ,
**Who ,**
WHO ,

WHO，

---

[huː] [kɔːlz] [səʊ] [laʊd] [æt; ət] [ðɪs] [leɪt] ['piːsf(ə)l] ['aʊə(r)] ?
**Who calls so loud at this late peaceful hour ?**
WHO 呼叫 所以 大声 在 这 晚的 和平 小时 ?

谁会在如此宁静的深夜大声喧哗？

---

[ðæt] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [wəʊnt] [tuː; tə] [kʌm] [ɪn] ['dʒent(ə)l] ['wɪspərz] ,
**That voice was wont to come in gentle whispers ,**
那 嗓音 曾是 惯于 到 来 在 温和的 低语 ,

那声音总是轻声细语，

---

[ænd; ənd] [fɪl] [maɪ] [ɪəz] [wɪð] [ðə; ði] [sɒft] [breθ] [ɒv; əv] [lʌv] .
**And fill my ears with the soft breath of love .**
和 充满 我的 耳朵 和 这 柔软的 气息 的 爱 .

让温柔的爱意充满我的耳朵。

---

[ðaʊ] ['aʊəli] ['ɪmɪdʒ] [ɒv; əv] [maɪ] [θɔːts] , [weə(r)] [ɑːt] [ðaʊ] ?
**Thou hourly image of my thoughts , where art thou ?**
你 每小时 图像 的 我的 想法 , 在哪里 艺术 你 ?

我每时每刻都在想着的你，你在哪里？

---

[dʒæf] .
**Jaf .**
贾夫 .

贾夫。

---

[ɪn'diːd] - [tɪz] [leɪt] .
**Indeed ' tis late .**
的确 - 的 晚的 .

确实已经很晚了。

---

[bel] . [ə'læs] !
**Bel . Alas !**
贝尔 . 唉 !

贝尔。唉！

---

[weə(r)] [ˌeɪ 'em][ai] ?
**where am I ?**
在哪里 是 我 ?

这是哪里？

['wɪðə(r)] [ɪznt][juː; jʊ] [liːd] [ˌem 'iː] ?
**whither is't you lead me ?**
往哪里去 不是 你 带领 我 ？

你究竟要带我去哪里?

[mɪ'θɪŋks] [ai] [riːd] [dɪ'strækʃn] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [feɪs] ,
**Methinks I read distraction in your face ,**
我觉得 我 读 分心 在 你的 脸 ，

我觉得你脸上露出了心不在焉的表情。

['sʌmθɪŋ] [les] ['dʒent(ə)l][ðæn; ðən][ðə; ði] [feɪt] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] .
**Something less gentle than the fate you tell me .**
某物 较少的 温和的 比 这 命运 你 告诉 我 .

比你告诉我的命运更残酷。

[juː; jʊ] [ʃeɪk] [ænd; ənd]['tremb(ə)l] [tuː] !
**You shake and tremble too !**
你 摇 和 颤抖 也 ！

你也浑身颤抖!

[jɔː(r); jə(r)] [blʌd] [rʌnz] [kəʊld] !
**your blood runs cold !**
你的 血 跑步 寒冷的 ！

你感到一阵寒意!

[gɑːd] [maɪ] [lʌv] , [ænd; ənd] [bles] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [wɪð] ['peɪʃ(ə)ns] .
**Heav'ns guard my love , and bless his heart with patience .**
天堂 警卫 我的 爱 ， 和 保佑 他的 心 和 耐心 .

愿上天守护我的爱，赐予他一颗耐心之心。

[dʒæf] .
**Jaf .**
贾夫 .

贾夫。

[ðæt] [ai][hæv; həv] ['peɪʃ(ə)ns] , [let]['aʊə(r)] [feɪt] [beə(r)] ['wɪtnəs] ,
**That I have patience , let our fate bear witness ,**
那 我 有 耐心 ， 让 我们的 命运 熊 证人 ，

我拥有耐心，就让命运来证明吧。

[huː] [hæz; həz] - [ˌaɪ 'tiː][səʊ] , [ðæt] [ðaʊ] [ænd; ənd][ai]
**Who has ordain'd it so , that thou and I**
WHO 有 - 它 所以 ， 那 你 和 我

谁如此安排，使你和我

( [ðaʊ] , [ðə; ði][dɪ'vaɪnɪst] [gʊd] [mæn] [ɛə] [pəzɛsd] ,
**( Thou , the divinest good man e'er possess'd ,**
( 你 ， 这 最神圣的 好的 男人 曾经 拥有 ，

（你，有史以来最神圣的善良之人，

[ænd; ənd][ai] , [ðə; ði] - [ɒv; əv][ðə; ði] [reɪs] [ɒv; əv][mæn] )
**And I , the wretched'st of the race of man )**
和 我 ， 这 - 的 这 种族 的 男人 )

而我，人类中最悲惨的人）

[ðɪs] ['veri] ['aʊə(r)] , [wɪ'ðaʊt] [wʌn][teə(r); tɪə] , [mʌst; məst] [pɑːt] .
**This very hour , without one tear , must part .**
这 非常 小时 ， 没有 一 撕 ， 必须 部分 .

就在此刻，我们将无泪地分别。

[bel] .
**Bel .**
贝尔 .

贝尔。

[pɑːt] !
**Part !**
部分 !

部分!

[mʌst; məst][wiː; wi] [pɑːt] ?
**must we part ?**
必须 我们 部分 ?

我们一定要分开吗?

[əʊ] , [ˌeɪ ˈem][ai] [ðen] [fəˈseɪkən] ?
**Oh , am I then forsaken ?**
哦 , 是 我 然后 被遗弃的 ?

哦，难道我被遗弃了吗?

[waɪ] [dræg][juː; jʊ][frɒm; frəm][ˌem ˈiː] ?
**Why drag you from me ?**
为什么 拖 你 从 我 ?

为什么要把你从我身边带走?

[ˈwɪðə(r)] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ˈgəʊɪŋ] ?
**Whither are you going ?**
往哪里去 是 你 去 ?

你要去哪里?

[maɪ][dɪə(r)] !
**My dear !**
我的 亲爱的 !

亲爱的!

[maɪ][laɪf] !
**my life !**
我的 生活 !

我的人生!

[maɪ] [lʌv] !
**my love !**
我的 爱 !

亲爱的!

[dʒæf] .
**Jaf .**
贾夫 .

贾夫。

[əʊ] , [frendz] !
**Oh , friends !**
哦 , 朋友们 !

哦，朋友们!

[bel] .
**Bel .**
贝尔 .

贝尔。

[spiːk] [tuː; tə][ˌem ˈiː] .
**Speak to me .**
说话 到 我 .

跟我说话。

[dʒæf] .
**Jaf .**
贾夫 .

贾夫。

[teɪk] [hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm][maɪ] [hɑːt] ,
**Take her from my heart ,**
拿 她 从 我的 心 ,

请把她从我的心中带走，

[ʃɪl] [ɡeɪn] [sʌtʃ] [həʊld] [els] , [ai][ʃæl; ʃəl] [nɛə] [ɡet] [luːs] .
**She'll gain such hold else , I shall ne'er get loose .**
壳 获得 这样的 抓住 别的 , 我 将 从未 得到 松动的 .

她会牢牢控制住我，否则我将永远无法挣脱。

[ai] [tʃɑːdʒ] [ðiː] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)] , [bʌt; bət] [wɪð] - [keə(r)]
**I charge thee take her , but with tender'st care**
我 收费 你 拿 她 , 但 和 - 关心

我吩咐你带她去，但要格外小心。

[rɪ'liːv] [hɜː(r); hə(r)] ['trʌb(ə)lz] , [ænd; ənd] [ə'sweɪdʒ] [hɜː(r); hə(r)] ['sɒrəʊz] .
**Relieve her troubles , and assuage her sorrows .**
缓解 她 麻烦 , 和 缓和 她 悲伤 .

减轻她的痛苦，抚慰她的悲伤。

[ˌɑːr iː 'en] .
**Ren .**
任 .

任。

[raɪz] , ['mædəm] , [ænd; ənd] [kə'mɑːnd] [ə'mʌŋst] [jɔː(r); jə(r)] ['sɜːvənts] .
**Rise , madam , and command amongst your servants .**
上升 , 女士 , 和 命令 在 你的 仆人 .

夫人，请起身，统领您的仆人。

[dʒæf] .
**Jaf .**
贾夫 .

贾夫。

[tuː; tə][juː; jʊ] , [s'ɜːz] , [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] ['ɒnəz] , [ai] [bɪ'kwiːð] [hɜː(r); hə(r)] ;
**To you , sirs , and your honours , I bequeath her ;**
到 你 , 先生们 , 和 你的 荣誉 , 我 遗赠 她 ;

我将她遗赠给各位先生和各位阁下；

[ [ɡɪvz] [ə; eɪ]['dæɡə(r)] .
**[ gives a dagger .**
[ 给予 一个 匕首 .

递上一把匕首。

[ænd; ənd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ðɪs] ; [wen] [ai] [pruːv] [ʌn'wɜːði] —
**And with her this ; when I prove unworthy —**
和 和 她 这 ; 什么时候 我 证明 不配 —

还有她这样说；当我证明自己不配的时候——

[juː; jʊ] [nəʊ] [ðə; ði] [rest] — — [ðen] [straɪk] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] ;
**You know the rest — — then strike it to her heart ;**
你 知道 这 休息 — — 然后 罢工 它 到 她 心 ;

剩下的你都知道了——然后狠狠地刺向她的心脏；

[ænd; ənd] [tel] [hɜː(r); hə(r)] , [hiː; hi] [huː] [θriː] [həʊl] ['hæpi] [j'iəz]
**And tell her , he who three whole happy years**
和 告诉 她 , 他 WHO 三 所有的 快乐的 年

告诉她，他拥有整整三年的幸福时光

[leɪ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] , [ænd; ənd] [iːtʃ] [kaɪnd] [naɪt] [rɪ'piːtɪd]
**Lay in her arms , and each kind night repeated**
莱 在 她 武器 , 和 每个 种类 夜晚 重复

躺在她怀里，每个美好的夜晚都重现。

[ðə; ði] ['pæʃənət] [vaʊz] [ɒv; əv] [stɪl] [ɪn'kriːsɪŋ] [lʌv] ,
**The passionate vows of still increasing love ,**
这 热情的 誓言 的 仍然 增加 爱 ,
炽热的誓言，以及与日俱增的爱意，

---

[sent] [ðæt] [rɪ'wɔːd] [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [hɜː(r); hə(r)] [truːθ] [ænd; ənd] ['sʌfərɪŋz] .
**Sent that reward for all her truth and sufferings .**
发送 那 报酬 为了 全部 她 真相 和 苦难 .
这是对她所有真诚和苦难的奖赏。

---

[bel] .
**Bel .**
贝尔 .
贝尔。

---

[neɪ] , [teɪk] [maɪ] [laɪf] , [sɪns] [hiː; hi] [hæz; həz] [səʊld] [ˌaɪ 'tiː] ['tʃiːpli] .
**Nay , take my life , since he has sold it cheaply .**
不 , 拿 我的 生活 , 自从 他 有 卖 它 便宜 .
不，夺走我的生命吧，因为他已经贱卖了我的性命。

---

[əʊ] ! [ðaʊ] [ˌʌn'kaɪnd] [wʌn] ;
**O ! thou unkind one ;**
哦 ! 你 不友善 一 ;
哦！你这无情的人；

---

['nevə(r)] [miːt] [mɔː(r)] !
**Never meet more !**
绝不 见面 更多的 !
再也遇不到了！

---

[hæv; həv] [ai] [ðɪs] [frɒm; frəm] [juː; jʊ] ;
**have I deserv'd this from you ;**
有 我 应得的 这 从 你 ;
我配得上你这样的对待吗?

---

[lʊk] [ɒn] [ˌem 'iː] , [tel] [ˌem 'iː] , [spiːk] , [ðaʊ] [feə(r)] [dɪ'siːvə(r)] .
**Look on me , tell me , speak , thou fair deceiver .**
看 在 我 , 告诉 我 , 说话 , 你 公平的 骗子 .
看着我，告诉我，说出来，你这美丽的骗子。

---

[waɪ] [ˌeɪ 'em] [ai] ['sepəreɪtɪd] [frɒm; frəm] [ðaɪ] [lʌv] ?
**Why am I separated from thy love ?**
为什么 是 我 分开 从 你的 爱 ?
为什么我与你的爱分离?

---

[ɪf] [ai] [ˌeɪ 'em] [fɔːls] , [ə'kjuːz] [ˌem 'iː] ; [bʌt; bət] [ɪf] [truː] ,
**If I am false , accuse me ; but if true ,**
如果 我 是 错误的 , 控 我 ; 但 如果 真的 ,
如果我说谎，请控告我；如果我说的是真话，

---

[doʊnt] , - [doʊnt] , [ɪn] ['pɒvəti] [fə'seɪk] [ˌem 'iː] ,
**Don't , pr'ythee don't , in poverty forsake me ,**
不 , - 不 , 在 贫困 背叛 我 ,
求求你，不要在贫困中抛弃我，

---

[bʌt; bət] ['pɪti] [ðə; ði] [sæd] [hɑːt] [ðæts] [tɔːn] [wɪð] ['pɑːtɪŋ] .
**But pity the sad heart that's torn with parting .**
但 遗憾 这 伤心 心 那就是 撕裂 和 离别 .
但可怜那颗因离别而痛苦的心吧。

---

[jet] [hɪə(r)] [ˌem 'iː] , [jet] [rɪ'kɔːl] [ˌem 'iː] — [ [eks] .
**Yet hear me , yet recall me — [ ex .**
然而 听到 我 , 然而 记起 我 — [ 前任 .
然而，请听我说，请记住我——[例如，

[ˌɑːr iː 'en] .
**Ren** **.**
任 .

任。

[bed] .
**Bed** **.**
床 .

床。

[ænd; ənd][bel] .
**and** **Bel** **.**
和 贝尔 .

和贝尔。

[dʒæf] .
**Jaf** **.**
贾夫 .

贾夫。

[əʊ] !
**Oh** **!**
哦 !

哦!

[maɪ] [aɪz] ,
**my** **eyes** **,**
我的 眼睛 ,

我的眼睛,

[lʊk] [nɒt] [ðæt] [wei] , [bʌt; bət] [tɜːn] [jɔː'selvz] [ə'waɪl]
**Look** **not** **that** **way** **,** **but** **turn** **yourselves** **awhile**
看 不是 那 方式 , 但 转动 你们自己 一会儿

不要往那边看，而是转过身去一会儿。

['ɪntuː][maɪ] [hɑːt] , [ænd; ənd][biː; bi] - [ˌɔːltə'geðə(r)] .
**Into** **my** **heart** **,** **and** **be** **wean'd** **altogether** **.**
进入 我的 心 , 和 是 - 共 .

进入我的内心，彻底断奶。

[maɪ] [frend] , [weə(r)] [ɑːt] [ðaʊ] ?
**My** **friend** **,** **where** **art** **thou** **?**
我的 朋友 , 在哪里 艺术 你 ?

我的朋友，你在哪里?

[pɪə(r)] .
**Pier** **.**
码头 .

码头。

[hɪə(r)] , [maɪ] ['ɑːnərz] ['brʌðə(r)] .
**Here** **,** **my** **honour's** **brother** **.**
这里 , 我的 荣誉的 兄弟 .

这是我大人的兄弟。

[dʒæf] .
**Jaf** **.**
贾夫 .

贾夫。

[ɪz] [bɛlvɪdɛrə] [gɒn] ?
**Is** **Belvidera** **gone** **?**
是 贝尔维德拉 已消失 ?

贝尔维德拉消失了吗?

[pɪə(r)] .
**Pier .**
码头 .

码头。

---

[rə'nəu] [hæz; həz] [led] [hɜː(r); hə(r)]
**Renault has led her**
雷诺 有 引领 她

雷诺一直引领着她

---

[bæk] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ə'pɑːtmənt] ; [bʌt; bət] , [baɪ] ['hɛvən] ,
**Back to her own apartment ; but , by heav'n ,**
后退 到 她 自己的 公寓 ; 但 , 经过 天堂 ,

回到她自己的公寓；但是，老天爷啊，

---

[ðaʊ] [mʌst; məst] [nɒt] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [mɔː(r)] , [tɪl] ['aʊə(r)] [wɜːrks] ['əʊvə(r)] .
**Thou must not see her more , till our work's over .**
你 必须 不是 看 她 更多的 , 直到 我们的 作品 超过 .

在我们的工作结束之前，你绝对不能再见她。

---

[dʒæf] .
**Jaf .**
贾夫 .

贾夫。

---

[nəʊ] !
**No !**
不 !

不！

---

[pɪə(r)] .
**Pier .**
码头 .

码头。

---

[nɒt] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː(r); jə(r)] [laɪf] .
**Not for your life .**
不是 为了 你的 生活 .

不会危及你的生命。

---

[dʒæf] .
**Jaf .**
贾夫 .

贾夫。

---

[əʊ] , [pjeə] , [wɜːt] [ðaʊ]
**Oh , Pierre , wert thou**
哦 , 皮埃尔 , 沃特 你

哦，皮埃尔，你

---

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] ,
**but she ,**
但 她 ,

但她，

---

[haʊ] [ai] [wʊd] [pʊl] [ðiː] [daʊn] ['ɪntuː] [maɪ] [hɑːt] ,
**How I would pull thee down into my heart ,**
如何 我 会 拉 你 向下 进入 我的 心 ,

我多么想把你拉进我的心里，

---

[geɪz] [ɒn] [ðiː] , [tɪl] [maɪ] [aɪ] - [strɪŋz] [krækt] [wɪð] [lʌv] ;
**Gaze on thee , till my eye - strings crack'd with love ;**
目光 在 你 , 直到 我的 眼睛 - 字符串 裂开 和 爱 ;

凝视着你，直到我的眼线因爱而断裂；

[ðen] , ['swelɪŋ] , ['saɪɪŋ] , ['reɪdʒɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [blest] ,
**Then , swelling , sighing , raging to be blest ,**
然后 , 肿胀 , 叹息 , 愤怒 到 是 祝福 ,

然后，肿胀、叹息、渴望得到祝福，

[kʌm] [laɪk] [ə; eɪ] ['pæntɪŋ] ['tɜːt(ə)l] [tuː; tə] [ðaɪ] [brest] ;
**Come like a panting turtle to thy breast ;**
来 喜欢 一个 喘息 龟 到 你的 胸部 ;

像一只喘着粗气的乌龟一样来到你的怀抱；

[ɒn] [ðaɪ] [sɒft] ['bʊzəm] ['hɒvərɪŋ] , [bɪl] [ænd; ənd] [pleɪ] ,
**On thy soft bosom hovering , bill and play ,**
在 你的 柔软的 怀 悬停 , 账单 和 玩 ,

在你柔软的胸膛上徘徊，吹着口哨，玩耍着，

[kən'fes] [ðə; ði] [kɔːz] [waɪ] [lɑːst] [ai] [fled] [ə'weɪ] ;
**Confess the cause why last I fled away ;**
承认 这 原因 为什么 最后的 我 逃亡 离开 ;

坦白我上次逃跑的原因；

[əʊn] - [twɒz] [ə; eɪ] [fɔːlt] , [bʌt; bət] [sweə(r)] [tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] ['or] ,
**Own ' twas a fault , but swear to give it o'er ,**
自己的 - 那是 一个 过错 , 但 发誓 到 给 它 超过 ,

我知道这是我的错，但我发誓会改正。

[ænd; ənd] ['nevə(r)] ['fɒləʊ] [fɔːls] [æm'bɪʃ(ə)n] [mɔː(r)] . [ ['eksiʌnt] .
**And never follow false ambition more . [ exeunt .**
和 绝不 跟随 错误的 志向 更多的 . [ 退场 .

永远不要再追求虚妄的野心。[退场]

[ækt] [ðə; ði] [θɜːd] .
**ACT THE THIRD .**
行为 这 第三 .

第三幕。

[siːn] [ai] . [ə; eɪ] ['tʃeɪmbə(r)] .
**SCENE I . A CHAMBER .**
场景 我 . 一个 房间 .

场景 IA 房间。

['entə(r)] [bɛlvɪdɛrə] .
**Enter Belvidera .**
进入 贝尔维德拉 .

进入贝尔维德拉。

[bel] .
**Bel .**
贝尔 .

贝尔。

[aɪm] - !
**I'm sacrific'd !**
我是 - !

我被献祭了！

[aɪm] [səʊld] !
**I'm sold !**
我是 卖 !

我被说服了！

[bɪtreɪd] [tuː; tə] [ʃeɪm] !
**betray'd to shame !**
背叛 到 耻辱 !

被出卖，蒙羞！

[ɪn'evɪtəb(ə)l]['ruːɪn][hæz; həz] - [ˌem 'iː] !
**Inevitable ruin has enclos'd me !**
不可避免的 废墟 有 - 我 !

不可避免的毁灭已经包围了我!

[hiː; hi] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [gɑːd] [maɪ]['vɜːtʃuː][hæz; həz] [bɪtreɪd] [ˌaɪ 'tiː] ;
**He that should guard my virtue has betray'd it ;**
他 那 应该 警卫 我的 美德 有 背叛 它 ;

本应守护我贞洁的人，却背叛了我;

[left] [ˌem 'iː] !
**Left me !**
左边 我 !

离开了我!

[ʌn'dʌn] [ˌem 'iː] !
**undone me !**
未完成 我 !

我彻底崩溃了!

[əʊ] , [ðæt] [ai][kʊd; kəd] [heɪt] [hɪm] !
**Oh , that I could hate him !**
哦 , 那 我 可以 恨 他 !

哦，我真希望我能恨他!

[weə(r)] [ʃæl; ʃəl][ai][gəʊ] ?
**Where shall I go ?**
在哪里 将 我 去 ?

我该去哪里?

[əʊ] , ['wɪðə(r)] , ['wɪðə(r)] , ['wɒndə(r)] ?
**Oh , whither , whither , wander ?**
哦 , 往哪里去 , 往哪里去 , 漫步 ?

哦，该往哪里去，该往哪里去，徘徊?

['entə(r)] - .
**Enter Jaffier .**
进入 - .

贾菲尔登场。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

# 威尼斯的保存：一场悲剧(Venice Preserved A Tragedy)



[dʒæf] .
**Jaf .**
贾夫 .

贾夫。

---

[kæn; kən] [bɛlvɪdɛrə] [wɒnt] [ə; eɪ] ['restɪŋ] - [pleɪs] ,
**Can Belvidera want a resting - place ,**
能 贝尔维德拉 想 一个 休息 - 地方 ,

贝尔维德拉想要一个安息之所吗?

---

[wen] [ðiːz] [pɔː(r); pʊə(r)] [ɑːmz] [ɑː(r); ə(r)] ['redi] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [hɜː(r); hə(r)] ?
**When these poor arms are ready to receive her ?**
什么时候 这些 贫穷的 武器 是 准备好 到 收到 她 ?

这些可怜的臂膀何时才能准备好迎接她?

---

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [taɪm] — —
**There was a time — —**
那里 曾是 一个 时间 — —

曾几何时——

---

[bel] .
**Bel .**
贝尔 .

贝尔。

---

[jes] , [jes] , [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [taɪm] ,
**Yes , yes , there was a time ,**
是的 , 是的 , 那里 曾是 一个 时间 ,

是的，是的，曾经有过那样的时期。

---

[wen] - [tɪəz] , [hɜː(r); hə(r)] [kraɪz] , [ænd; ənd] ['sɒrəʊz] ,
**When Belvidera's tears , her cries , and sorrows ,**
什么时候 - 眼泪 , 她 哭泣 , 和 悲伤 ,

当贝尔维德拉的眼泪、哭泣和悲伤,

---

[wɜː(r); wə(r)] [nɒt] - ; [wen] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] [tʃæŋkd] [tuː; tə] [saɪ] ,
**Were not despis'd ; when , if she chanc'd to sigh ,**
是 不是 - ; 什么时候 , 如果 她 机会 到 叹 ,

并未被轻视；当她偶然叹息时,

---

[ɔː(r)] [lʊkt] [bʌt; bət] [sæd] — [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ɪn'diːd] [ə; eɪ] [taɪm] ,
**Or look'd but sad — there was indeed a time ,**
或者 看起来 但 伤心 — 那里 曾是 的确 一个 时间 ,

或者看起来有些悲伤——的确曾有过那么一段时期,

---

[wen] - [wʊd] [hæv; həv] [t'æən] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] ,
**When Jaffier would have ta'en her in his arms ,**
什么时候 - 会 有 塔恩 她 在 他的 武器 ,

当贾菲尔本想把她抱在怀里的时候,

---

- [hɜː(r); hə(r)] [dɪ'klaɪnɪŋ] [hed] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [brest] ,
**Eas'd her declining head upon his breast ,**
- 她 下降 头 之上 他的 胸部 ,

她轻轻地将低垂的头靠在他的胸膛上,

[ænd; ənd]['nevə(r)] [left] [hɜː(r); hə(r)] [tɪl] [hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði] [kɔːz] .
**And never left her till he found the cause .**
和 绝不 左边 她 直到 他 成立 这 原因 .

他一直守在她身边，直到找到原因。

[dʒæf] .
**Jaf .**
贾夫 .

贾夫。

[əʊ] , ['pɔːrʃə] , ['pɔːrʃə] !
**Oh , Portia , Portia !**
哦 , 波西亚 , 波西亚 !

哦，波西亚，波西亚！

[wɒt] [ə; eɪ] [səʊl] [wɒz; wəz] [ðaɪn] !
**what a soul was thine !**
什么 一个 灵魂 曾是 你的 !

你的灵魂多么美好啊！

[bel] .
**Bel .**
贝尔 .

贝尔。

[ðæt] ['pɔːrʃə] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['wʊmən] ; [ænd; ənd] [wen] ['bruːtəs] ,
**That Portia was a woman ; and when Brutus ,**
那 波西亚 曾是 一个 女士 ; 和 什么时候 布鲁图斯 ,

波西亚是个女人；而当布鲁图斯……

[bɪɡ] [wɪð] [ðə; ði] [feɪt] [ɒv; əv] [rəʊm] , ( ['hɛvən] [ɡɑːd] [ðaɪ] ['seɪfti] ! )
**Big with the fate of Rome , ( heav'n guard thy safety ! )**
大的 和 这 命运 的 罗马 , ( 天堂 警卫 你的 安全 ! )

罗马的命运至关重要，（愿上天保佑你平安！）

[frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [ðə; ði] ['leɪbə(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [maɪnd] ;
**Conceal'd from her the labours of his mind ;**
隐藏的 从 她 这 劳动 的 他的 头脑 ;

他向她隐瞒了自己的思考过程；

[ʃiː; ʃi] [let] [hɪm] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [blʌd] [wɒz; wəz] [ɡreɪt] [æz; əz] [hɪz; ɪz] ,
**She let him see her blood was great as his ,**
她 让 他 看 她 血 曾是 伟大的 作为 他的 ,

她让他看到她的血统和他一样强大。

[frɒm; frəm] [ə; eɪ] [sprɪŋ] [æz; əz] ['nəʊb(ə)l] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [hɑːt]
**Flow'd from a spring as noble , and a heart**
流动 从 一个 春天 作为 高贵 , 和 一个 心

源自高贵的泉眼，以及一颗心

[fɪt] [tuː; tə] [pɑː'teɪk] [hɪz; ɪz] ['trʌb(ə)lz] [æz; əz] [hɪz; ɪz] [lʌv] .
**Fit to partake his troubles as his love .**
合身 到 参加 他的 麻烦 作为 他的 爱 .

能够与他一同分担苦难，如同与他一同相爱。

[fetʃ] , [fetʃ] [ðæt] ['dæɡə(r)] [bæk] , [ðə; ði] ['dredf(ə)l] ['daʊə(r)] ,
**Fetch , fetch that dagger back , the dreadful dower ,**
拿来 , 拿来 那 匕首 后退 , 这 可怕 嫁妆 ,

把那把匕首拿回来，那可怕的嫁妆。

[ðaʊ] - [lɑːst] [naɪt] [ɪn] ['pɑːtɪŋ] [wɪð] [ˌem 'iː] ; [straɪk] [ˌaɪ 'tiː]
**Thou gav'st last night in parting with me ; strike it**
你 - 最后的 夜晚 在 离别 和 我 ; 罢工 它

你昨晚与我分别时给了我什么；把它划掉

[hɪə(r)][tuː; tə][maɪ] [hɑːt] ; [ænd; ənd] , [æz; əz][ðə; ði] [blʌd] [fləʊz] [frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː] ,
**Here to my heart ; and , as the blood flows from it ,**
这里 到 我的 心 ; 和 , 作为 这 血 流量 从 它 ,

直达我的心脏；鲜血从中流淌而出，

[dʒʌdʒ] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [rʌn] [nɒt] [pjʊə(r)] , [æz; əz]['keɪtoʊz] ['dɔːtərz] .
**Judge if it run not pure , as Cato's daughter's .**
法官 如果 它 跑步 不是 纯的 , 作为 卡托的 女儿的 .

判断它是否像卡托的女儿那样纯正。

[dʒæf] .
**Jaf .**
贾夫 .

贾夫。

[əʊ] ! [bɛlvɪdɛrə] !
**Oh ! Belvidera !**
哦 ! 贝尔维德拉 !

哦！贝尔维德拉！

[bel] .
**Bel .**
贝尔 .

贝尔。

[waɪ] [wɒz; wəz][ai][lɑːst] [naɪt] [dɪ'lɪvərd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['vɪlən] ?
**Why was I last night deliver'd to a villain ?**
为什么 曾是 我 最后的 夜晚 已交付 到 一个 恶棍 ?

我昨晚为什么会被送到一个恶人手里?

[dʒæf] .
**Jaf .**
贾夫 .

贾夫。

[hɑː] !
**Ha !**
哈 !

哈!

[ə; eɪ] ['vɪlən] ?
**a villain ?**
一个 恶棍 ?

反派?

[bel] .
**Bel .**
贝尔 .

贝尔。

[jes] , [tuː; tə][ə; eɪ] ['vɪlən] !
**Yes , to a villain !**
是的 , 到 一个 恶棍 !

是的，对一个反派来说！

[waɪ] [æt; ət] [sʌtʃ] [æn; ən]['aʊə(r)]
**why at such an hour**
为什么 在 这样的 一个 小时

为什么偏偏是这个时候

[miːts] [ðæt] [ə'sembli] , [ɔːl] [meɪd] [ʌp][ɒv; əv] [ retʃ ] ?
**Meets that assembly , all made up of wretches ?**
满足 那 集会 , 全部 制成 向上 的 可怜虫 ?

去见见那群乌合之众吧?

[waɪ] , [ai][ɪn] [ðɪs] [hænd] , [ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [ə; eɪ]['dægə(r)] ,
**Why , I in this hand , and in that a dagger ,**
为什么 , 我 在 这 手 , 和 在 那 一个 匕首 ,

为什么，我这只手里拿着一把匕首，那只手里拿着一把匕首，

[wɒz; wəz][ai] [dɪ'lɪvərd] [wɪð] [sʌtʃ] ['dredf(ə)l] ['serɪmənɪz] ?
**Was I deliver'd with such dreadful ceremonies ?**
曾是 我 已交付 和 这样的 可怕 仪式 ?

我出生时经历了如此可怕的仪式吗?

[tuː; tə][juː; jʊ] , [s'ɜːz] , [ænd; ənd][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['ɒnəz] , [ai] [bɪ'kwiːð] [hɜː(r); hə(r)] ,
**To you , sirs , and to your honours , I bequeath her ,**
到 你 , 先生们 , 和 到 你的 荣誉 , 我 遗赠 她 ,

我将她遗赠给诸位先生和各位阁下，

[ænd; ənd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ðɪs] : [hwənː'er] [ai] [pruːv] [ʌn'wɜːði] —
**And with her this : whene'er I prove unworthy —**
和 和 她 这 : 无论何时 我 证明 不配 —

她还说：每当我表现得不称职时——

[juː; jʊ] [nəʊ] [ðə; ði] [rest] — [ðen] [straɪk] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] .
**You know the rest — then strike it to her heart .**
你 知道 这 休息 — 然后 罢工 它 到 她 心 .

剩下的你都知道了——然后狠狠地刺向她的心。

[əʊ] ! [waɪz] [ðæt] [rest] [frɒm; frəm][ˌem 'iː] ?
**Oh ! why's that rest conceal'd from me ?**
哦 ! 为什么? 那 休息 隐藏的 从 我 ?

哦！为什么休息时间被隐藏起来不让我知道?

[mʌst; məst][ai]
**must I**
必须 我

我必须

[biː; bi] [meɪd] [ðə; ði] ['hɒstɪdʒ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['helɪʃ] [trʌst] ?
**Be made the hostage of a hellish trust ?**
是 制成 这 人质 的 一个 地狱般的 相信 ?

甘愿成为地狱般信托基金的人质?

[fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [ai] [nəʊ] [ai][ˌeɪ 'em] ; [ðæts] [ɔːl][maɪ]['væljuː] .
**For such I know I am ; that's all my value .**
为了 这样的 我 知道 我 是 ; 那就是 全部 我的 价值 .

我知道我就是这样的人；这就是我全部的价值。

[bʌt; bət] , [baɪ][ðə; ði] [lʌv] [ænd; ənd] ['lɔɪəlti] [ai] [əʊ] [ðiː] ,
**But , by the love and loyalty I owe thee ,**
但 , 经过 这 爱 和 忠诚 我 欠 你 ,

但是，以我对你的爱和忠诚起誓，

[aɪl] [friː] [ðiː] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['bɒndɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [sleɪvz] ;
**I'll free thee from the bondage of the slaves ;**
患病的自由的 你 从 这 束缚 的 这 奴隶 ;

我将使你摆脱奴隶的束缚；

[streɪt] [tuː; tə][ðə; ði] ['senət] , [tel] - [ɪm] [ɔːl][ai] [nəʊ] ,
**Straight to the senate , tell ' em all I know ,**
直的 到 这 参议院 , 告诉 - 呃 全部 我 知道 ,

直接去参议院，把我所知道的一切都告诉他们，

[ɔːl] [ðæt] [ai] [θɪŋk] , [ɔːl] [ðæt] [maɪ] [fɪəz] [ɪn'fɔːm] [ˌem 'iː] .
**All that I think , all that my fears inform me .**
全部 那 我 思考 , 全部 那 我的 恐惧 通知 我 .

我所想的一切，我所恐惧的一切。

[dʒæf] .
Jaf .
贾夫 .

贾夫。

[ɪz] [ðɪs] [ðə; ði]['rəʊmən]['vɜːtʃuː] ; [ðɪs] [ðə; ði] [blʌd]
Is this the Roman virtue ; this the blood
是 这 这 罗马 美德 ; 这 这 血

这就是罗马人的美德吗？这就是血统吗？

[ðæt] [bəʊsts] [ɪts]['pjʊərəti] [wɪð] ['keɪtoʊz] ['dɔːtə(r)] ?
That boasts its purity with Cato's daughter ?
那 吹嘘 它是 纯度 和 卡托的 女儿 ?

它以卡托的女儿为荣，声称自己纯洁无瑕？

[wʊd] [ʃiː; ʃi][hæv; həv] [ɛə] [bɪ'treɪd] [hɜː(r); hə(r)]['bruːtəs] ?
Would she have e'er betrayed her Brutus ?
会 她 有 曾经 背叛 她 布鲁图斯 ?

她会背叛她的布鲁图斯吗？

[bel] .
Bel .
贝尔 .

贝尔。

[nəʊ] :
No :
不 :

不：

[fɔː(r); fə(r)]['bruːtəs] ['trʌstɪd] [hɜː(r); hə(r)] .
For Brutus trusted her .
为了 布鲁图斯 可信 她 .

因为布鲁图斯信任她。

[wɜːt] [ðaʊ] [səʊ][kaɪnd] ,
Wert thou so kind ,
沃特 你 所以 种类 ,

你若如此仁慈，

[wɒt] [wʊd] [nɒt] [bɛlvɪdɛrə] ['sʌfə(r)][fɔː(r); fə(r)] [ðiː] ?
What would not Belvidera suffer for thee ?
什么 会 不是 贝尔维德拉 遭受 为了 你 ?

贝尔维德拉会为你承受什么？

[dʒæf] .
Jaf .
贾夫 .

贾夫。

[ai][ʃæl; ʃəl][ʌn'duː][maɪ'self] , [ænd; ənd] [tel] [ðiː] [ɔːl] .
I shall undo myself , and tell thee all .
我 将 撤销 我 , 和 告诉 你 全部 .

我将坦白一切，并把所有事情都告诉你。

[jet] [θɪŋk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [eə(r)] [ðaʊ] [tempt] [ˌem 'iː] ['fɜːðə(r)] ;
Yet think a little , ere thou tempt me further ;
然而 思考 一个 小的 , 埃雷 你 诱惑 我 更远 ;

但你最好三思而后行，不要再进一步试探我；

[θɪŋk] [aɪv] [ə; eɪ] [teɪl] [tuː; tə] [tel] [wɪl] [ʃeɪk] [ðaɪ]['neɪtʃə(r)] ,
Think I've a tale to tell will shake thy nature ,
思考 我已经 一个 故事 到 告诉 将要 摇 你的 自然 ,

我想我有个故事要讲，会震撼你的心灵。

[melt] [ɔːl] [ðɪs] ['bəʊstɪd] ['kɒnstənsi] [ðaʊ] - [ɒv; əv] ,
**Melt all this boasted constancy thou talk'st of ,**
熔化 全部 这 吹嘘 恒常 你 - 的 ,

把你口中那些自诩的坚韧都融化掉吧。

['ɪntuː] [vaɪl] [tɪəz] [ænd; ənd][dɪ'spɪkəb(ə)l] ['sɒrəʊz] :
**Into vile tears and despicable sorrows :**
进入 卑鄙的 眼泪 和 卑鄙 悲伤 :

化作卑劣的泪水和可悲的悲伤：

[ðen] [ɪf] [ðaʊ] [ʃʊdst] [bɪ'treɪ] [ˌem 'iː] ! —
**Then if thou shouldst betray me ! —**
然后 如果 你 应该 背叛 我 ! —

如果你背叛了我！——

[bel] .
**Bel .**
贝尔 .

贝尔。

[ʃæl; ʃəl][ai][sweə(r)] !
**Shall I swear !**
将 我 发誓 !

我该发誓吗！

[dʒæf] .
**Jaf .**
贾夫 .

贾夫。

[nəʊ] , [duː; də] [nɒt] [sweə(r)] : [ai] [wʊd] [nɒt] ['vaɪəleɪt]
**No , do not swear : I would not violate**
不 , 做 不是 发誓 : 我 会 不是 违反

不，别骂人：我不会违反规定

[ðaɪ] ['tendə(r)]['neɪtʃə(r)] , [wɪð] [səʊ] [ruːd] [ə; eɪ] [bɒnd] :
**Thy tender nature , with so rude a bond :**
你的 投标 自然 , 和 所以 粗鲁的 一个 纽带 :

你温柔的天性，与如此粗暴的羁绊：

[bʌt; bət][æz; əz] [ðaʊ] - [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː][lɪv; laɪv][maɪ] [deɪz] ,
**But as thou hop'st to see me live my days ,**
但 作为 你 - 到 看 我 居住 我的 天 ,

但你盼望着能看到我安享晚年，

[ænd; ənd] [lʌv] [ðiː] [lɒŋ] , [lɒk] [ðɪs] [wɪ'ðɪn] [ðaɪ] [brest] :
**And love thee long , lock this within thy breast :**
和 爱 你 长的 , 锁 这 之内 你的 胸部 :

永远爱你，将这份爱珍藏于心：

[aɪv] [baʊnd] [maɪ'self] , [baɪ] [ɔːl] [ðə; ði] ['strɪktɪst] ['sækrəmənts] ,
**I've bound myself , by all the strictest sacraments ,**
我已经 边界 我 , 经过 全部 这 最严格的 圣礼 ,

我已按照所有最严格的圣礼约束自己，

[dɪ'vaɪn] [ænd; ənd] ['hjuːmən] — —
**Divine and human — —**
神圣的 和 人类 — —

神圣与人性——

[bel] . [spiːk] !
**Bel . Speak !**
贝尔 . 说话 !

贝尔。说话！

[dʒæf] .
**Jaf** **.**
贾夫 .

贾夫。

---

[tuː; tə] [kɪl] [ðaɪ] ['fɑːðə(r)] — —
**To** **kill** **thy** **father** **—** **—**
到 杀 你的 父亲 — —

弑父——

---

[bel] .
**Bel** **.**
贝尔 .

贝尔。

---

[maɪ] ['fɑːðə(r)] !
**My** **father** **!**
我的 父亲 !

我的父亲！

---

[dʒæf] .
**Jaf** **.**
贾夫 .

贾夫。

---

[neɪ] , [ðə; ði] [θrəʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [həʊl] ['senət]
**Nay** **,** **the** **throats** **of** **the** **whole** **senate**
不 , 这 喉咙 的 这 所有的 参议院

不，是整个参议院的喉咙。

---

[ʃæl; ʃəl] [bliːd] , [maɪ] [bɛlvɪdɛrə] .
**Shall** **bleed** **,** **my** **Belvidera** **.**
将 流血 , 我的 贝尔维德拉 .

我的贝尔维德拉，你将流血。

---

[hiː; hi] [ə'mʌŋst] [ˌjuː 'es] ,
**He** **amongst** **us** **,**
他 在 我们 ,

他与我们同在，

---

[ðæt] [spɛəz] [hɪz; ɪz] ['fɑːðə(r)] , ['brʌðə(r)] , [ɔː(r)] [hɪz; ɪz] [frend] ,
**That** **spares** **his** **father** **,** **brother** **,** **or** **his** **friend** **,**
那 备件 他的 父亲 , 兄弟 , 或者 他的 朋友 ,

这样就能保护他的父亲、兄弟或朋友。

---

[ɪz] [dæmd] .
**Is** **damn'd** **.**
是 该死的 .

真该死。

---

[bel] .
**Bel** **.**
贝尔 .

贝尔。

---

[əʊ] !
**Oh** **!**
哦 !

哦！

---

[dʒæf] .
**Jaf** **.**
贾夫 .

贾夫。

[hæv; həv][ə; eɪ][keə(r)] , [ænd; ənd] [ʃrɪŋk] [nɒt]['iːv(ə)n][ɪn] [θɔːt] .
**Have a care , and shrink not even in thought .**
有 一个 关心 , 和 收缩 不是 甚至 在 想法 .

要谨慎，哪怕一丝一毫也不要退缩。

[fɔː(r); fə(r)] [ɪf] [ðaʊ] [dʌst] — —
**For if thou dost — —**
为了 如果 你 朋友 — —

如果你这样做——

[bel] .
**Bel .**
贝尔 .

贝尔。

[ai] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] ; [ðaʊ] [wɪlt] [kɪl] [ˌem 'iː] .
**I know it ; thou wilt kill me .**
我 知道 它 ; 你 枯萎 杀 我 .

我知道，你会杀了我。

[duː; də] , [straɪk] [ðaɪ] [sɔːd] ['ɪntuː] [ðɪs] ['bʊzəm] : [leɪ] [ˌem 'iː]
**Do , strike thy sword into this bosom : lay me**
做 , 罢工 你的 剑 进入 这 怀 : 躺 我

动手吧，将你的剑刺入我的胸膛：让我躺下。

[ded] [ɒn][ðə; ði] [ɜːθ] , [ænd; ənd] [ðen] [ðaʊ] [wɪlt][biː; bi] [seɪf] .
**Dead on the earth , and then thou wilt be safe .**
死的 在 这 地球 , 和 然后 你 枯萎 是 安全的 .

死在地上，你才会安全。

['mɜːdə(r)][maɪ]['fɑːðə(r)] !
**Murder my father !**
谋杀 我的 父亲 !

杀了我父亲！

[ðəʊ] [hɪz; ɪz]['kruːəl]['neɪtʃə(r)]
**though his cruel nature**
尽管 他的 残忍的 自然

尽管他本性残忍

[hæz; həz] ['pəːsikjuːtid] [ˌem 'iː][tuː; tə][maɪ] [ʌn'duːɪŋ] ;
**Has persecuted me to my undoing ;**
有 受迫害 我 到 我的 撤销 ;

他迫害我，以致我身败名裂；

['drɪvn] [ˌem 'iː][tuː; tə][b'eɪsəst]['wɒnts] ; [kæn; kən][ai][bɪ'həʊld][hɪm] ,
**Driven me to basest wants ; can I behold him ,**
驱动 我 到 最底层 想要 ; 能 我 看哪 他 ,

他驱使我沉溺于最卑劣的欲望；我还能见到他吗？

[wɪð] [smaɪlz] [ɒv; əv] ['vendʒəns] , - [ɪn][hɪz; ɪz][eɪdʒ] ?
**With smiles of vengeance , butcher'd in his age ?**
和 微笑 的 复仇 , - 在 他的 年龄 ?

带着复仇的微笑，在他那个年纪就被屠杀了？

[ðə; ði]['seɪkrɪd]['faʊntən; 'faʊntɪn][ɒv; əv][maɪ][laɪf] [dɪstrɔɪd] ?
**The sacred fountain of my life destroy'd ?**
这 神圣 喷泉 的 我的 生活 已摧毁 ?

我生命的神圣源泉被摧毁了？

[ænd; ənd][kænst] [ðaʊ] [ʃed] [ðə; ði] [blʌd] [ðæt] [geɪv] [ˌem 'iː] ['biːɪŋ] ?
**And canst thou shed the blood that gave me being ?**
和 罐 你 棚 这 血 那 给予 我 存在 ?

你能流淌赋予我生命的鲜血吗？

[neɪ] , [biː; bi] [ə; eɪ] ['treɪtə(r)] [tuː] , [ænd; ənd] [sel] [ðaɪ] ['kʌntri] ?
**Nay , be a traitor too , and sell thy country ?**
不 , 是 一个 叛徒 也 , 和 卖 你的 国家 ?

不，你也要当叛徒，出卖你的国家吗?

---

[kæn; kən] [ðaɪ] [greɪt] [hɑːt] [dɪ'send] [səʊ] ['vaɪlli] [ləʊ] ,
**Can thy great heart descend so vilely low ,**
能 你的 伟大的 心 下降 所以 卑鄙地 低的 ,

你那伟大的心灵怎会堕落到如此卑劣的地步?

---

[mɪks] [wɪð] - [sleɪvz] , [ ˌbrɑː'vəu, 'brɑː ] , [ænd; ənd] ['kɒmən] ['stæbə(r)] ,
**Mix with hir'd slaves , bravoes , and common stabbers ,**
混合 和 - 奴隶 , 太棒了! , 和 常见的 刺客 ,

与雇佣的奴隶、勇士和普通刺客混在一起,

---

[nəʊz] - ['slɪtə(r)] , ['æli] - ['lɜːkɪŋ] ['vɪlənz] !
**Nose - slitters , alley - lurking villains !**
鼻子 - 裂片 , 胡同 - 潜伏 反派 !

割鼻贼，潜伏在巷子里的恶棍!

---

[dʒɔɪn]
**join**
加入

加入

---

[wɪð] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kruː] , [ænd; ənd] [teɪk] [ə; eɪ] [rʌfiːənz] ['weɪdʒɪz] ,
**With such a crew , and take a ruffian's wages ,**
和 这样的 一个 全体人员 , 和 拿 一个 恶棍们 工资 ,

有了这样一群人，就拿走流氓的工资吧。

---

[tuː; tə] [kʌt] [ðə; ði] [θrəʊt] [ɒv; əv] [ retʃ ] [æz; əz] [ðeɪ] [sliːp] ?
**To cut the throats of wretches as they sleep ?**
到 切 这 喉咙 的 可怜虫 作为 他们 睡觉 ?

趁着恶人熟睡时割断他们的喉咙?

---

[dʒæf] .
**Jaf .**
贾夫 .

贾夫。

---

[ðaʊ] - [ˌem 'iː] , [bɛlvɪdɛrə] !
**Thou wrong'st me , Belvidera !**
你 - 我 , 贝尔维德拉 !

贝尔维德拉，你亏待了我!

---

[aɪv] [ɪn'geɪdʒd]
**I've engaged**
我已经 已订婚的

我已经参与

---

[wɪð] [men] [ɒv; əv] [səʊlz] ; [fɪt] [tuː; tə] [rɪ'fɔːm] [ðə; ði] [ il ]
**With men of souls ; fit to reform the ills**
和 男人 的 灵魂 ; 合身 到 改革 这 疾病

与有灵魂的人一起；适合改革弊病

---

[ɒv; əv] [ɔːl] [mæn'kaɪnd] : [ðeəz; ðəz] [nɒt] [ə; eɪ] [hɑːt] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm]
**Of all mankind : there's not a heart among them**
的 全部 人类 : 有 不是 一个 心 之中 他们

全人类中，竟无一人有良心。

---

[bʌts] [staʊt] [æz; əz] [deθ] , [jet] ['ɒnɪst] [æz; əz] [ðə; ði] ['neɪtʃə(r)]
**But's stout as death , yet honest as the nature**
但是 肥硕 作为 死亡 , 然而 诚实的 作为 这 自然

但他像死神一样坚强，却又像大自然一样诚实

[ɒv; əv][mæn][fɜːst] [meɪd] , [eə(r)] [frɔːd] [ænd; ənd] [vaɪs] [wɜː(r); wə(r)] ['fæʃ(ə)n] .
**Of man first made , ere fraud and vice were fashion .**
的 男人 第一的 制成 , 埃雷 欺诈罪 和 副 是 时尚 .

人类最初被创造出来，那时欺诈和罪恶还未盛行。

[bel] .
**Bel .**
贝尔 .

贝尔。

[wʌts] [hiː; hi] , [tuː; tə] [huːz] - [hændz][lɑːst] [naɪt] [ðaʊ] - [ˌem 'iː] ?
**What's he , to whose curs'd hands last night thou gav'st me ?**
是什么 他 , 到 谁 - 双手 最后的 夜晚 你 - 我 ?

他是谁？昨晚你竟把我交给了他那双该死的手？

[wɒz; wəz] [ðæt] [wel] [dʌn] ?
**Was that well done ?**
曾是 那 出色地 完毕 ?

做得好吗？

[əʊ] ! [ai][kʊd; kəd] [tel] [ə; eɪ] ['stɔːri] ,
**Oh ! I could tell a story ,**
哦 ! 我 可以 告诉 一个 故事 ,

哦！我可以讲个故事。

[wʊd] [raʊz] [ðaɪ] ['laɪən] [hɑːt] [aʊt] [ɒv; əv] [ɪts] [den] ,
**Would rouse thy lion heart out of its den ,**
会 唤醒 你的 狮子 心 出去 的 它是 丹 ,

唤醒你那颗狮子般的心，让它从巢穴中苏醒。

[ænd; ənd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][reɪdʒ] [wɪð] ['terɪfaɪɪŋ] ['fjʊəri] .
**And make it rage with terrifying fury .**
和 制作 它 愤怒 和 恐怖 愤怒 .

让它发出可怕的狂怒。

[dʒæf] .
**Jaf .**
贾夫 .

贾夫。

[spiːk] [ɒn] , [ai] [tʃɑːdʒ] [ðiː] .
**Speak on , I charge thee .**
说话 在 , 我 收费 你 .

继续说下去，我命令你。

[bel] .
**Bel .**
贝尔 .

贝尔。

[əʊ][maɪ] [lʌv] !
**O my love !**
哦 我的 爱 !

我的爱人！

[ɪf] [ɛə]
**If e'er**
如果 曾经

如果

[ðaɪ] - [piːs]
**Thy Belvidera's peace deserv'd**
你的 - 和平 应得的

愿贝尔维德拉的和平得到应有的尊重

[ðaɪ] [keə(r)] ,
**thy care ,**
你的 关心 ,

你的关怀，

[rɪ'muːv] [ˌem 'iː][frɒm; frəm] [ðɪs] [pleɪs] .
**Remove me from this place .**
消除 我 从 这 地方 .

把我带离这里。

[lɑːst] [naɪt] , [lɑːst] [naɪt] !
**Last night , last night !**
最后的 夜晚 , 最后的 夜晚 !

昨晚，昨晚！

[dʒæf] .
**Jaf .**
贾夫 .

贾夫。

[dɪ'strækt][ˌem 'iː][nɒt] , [bʌt; bət] [gɪv] [ˌem 'iː][ɔːl][ðə; ði] [truːθ] .
**Distract me not , but give me all the truth .**
转移 我 不是 , 但 给 我 全部 这 真相 .

不要让我分心，但请告诉我全部真相。

[bel] .
**Bel .**
贝尔 .

贝尔。

[nəʊ]['suːnə(r)] [wɜːt] [ðaʊ] [gɒn] , [ænd; ənd][ai][ə'ləʊn] ,
**No sooner wert thou gone , and I alone ,**
不 很快 沃特 你 已消失 , 和 我 独自的 ,

你刚一走，只剩下我一个人，

[left] [ɪn][ðə; ði][paʊər][ɒv; əv] [ðæt] [əʊld][sʌn][ɒv; əv] ['mɪstʃɪf] ;
**Left in the pow'r of that old son of mischief ;**
左边 在 这 力量 的 那 老的 儿子 的 恶作剧 ;

落入了那个老恶棍的掌控之中；

[nəʊ]['suːnə(r)][wɒz; wəz][ai][leɪn][ɒn][maɪ][sæd][bed] ,
**No sooner was I lain on my sad bed ,**
不 很快 曾是 我 莱恩 在 我的 伤心 床 ,

我刚躺到那张破旧的床上，

[bʌt; bət] [ðæt] [vaɪl] [retʃ] - [ˌem 'iː] , [luːs] , - ,
**But that vile wretch approach'd me , loose , unbutton'd ,**
但 那 卑鄙的 可怜虫 - 我 , 松动的 , - ,

但那个卑鄙的家伙走近我，衣衫不整，敞开着。

['redi] [fɔː(r); fə(r)][ˌvaɪə'leɪʃ(ə)n] .
**Ready for violation .**
准备好 为了 违反 .

准备违规。

[ðen] [maɪ] [hɑːt]
**Then my heart**
然后 我的 心

然后我的心

[θrɑːbd] [wɪð] [ɪts] [fɪəz] : [əʊ] , [haʊ] [ai] [wept] [ænd; ənd] [saɪd] ,
**Throbb'd with its fears : Oh , how I wept and sigh'd ,**
悸动 和 它是 恐惧 : 哦 , 如何 我 哭泣 和 叹了口气 ,

恐惧令我心悸：哦，我哭了，叹了，

[ænd; ənd] [ʃrʌŋk] [ænd; ənd] ['trembld] !
**And shrunk and trembled !**
和 缩小 和 颤抖 !

然后它缩成一团，浑身颤抖！

---

[wɪʃt] [ɪn] [veɪn] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm]
**wish'd in vain for him**
希望 在 徒劳 为了 他

徒劳地为他祈祷

---

[ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [prə'tekt] [ˌem 'iː] !
**That should protect me !**
那 应该 保护 我 !

那应该能保护我！

---

[ðaʊ] , [ə'læs] !
**Thou , alas !**
你 , 唉 !

唉！

---

[wɜːt] [gɒn] .
**wert gone .**
沃特 已消失 .

走了。

---

[dʒæf] . ['peɪʃ(ə)ns] , [swiːt] ['hɛvən] , - [tɪl] [ai] [meɪk] ['vendʒəns] [ʃʊə(r)] .
**Jaf . Patience , sweet heav'n , ' till I make vengeance sure .**
贾夫 . 耐心 , 甜的 天堂 , - 直到 我 制作 复仇 当然 .

Jaf. 耐心点，亲爱的天堂，直到我确保复仇成功。

---

[bel] .
**Bel .**
贝尔 .

贝尔。

---

[hiː; hi] [druː] [ðə; ði] ['hɪdiəs] ['dægə(r)] [fɔːθ] , [ðaʊ] - [hɪm] ,
**He drew the hideous dagger forth , thou gav'st him ,**
他 画 这 可怕 匕首 前进 , 你 - 他 ,

他拔出了你给他的那把可怕的匕首，

---

[ænd; ənd] [wɪð] [ʌp'breɪdɪŋ] [smaɪlz] , [hiː; hi] [sed] , [bɪ'həʊld][ˌaɪ 'tiː] :
**And with upbraiding smiles , he said , Behold it :**
和 和 责骂 微笑 , 他 说 , 看哪 它 :

他带着责备的笑容说："瞧瞧！"

---

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [pledʒ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [fɔːls] ['hʌzbəndz] [lʌv] :
**This is the pledge of a false husband's love :**
这 是 这 保证 的 一个 错误的 丈夫的 爱 :

这是虚假丈夫的爱情誓言：

---

[ænd; ənd][ɪn][maɪ] [ɑːmz] [ðen] [prɛsd] , [ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] - [ˌem 'iː] ;
**And in my arms then press'd , and would have clasp'd me ;**
和 在 我的 武器 然后 按下 , 和 会 有 - 我 ;

然后它紧紧地抱住了我，想要拥抱我；

---

[bʌt; bət] [wɪð] [maɪ] [kraɪz] [ai] - [hɪz; ɪz] ['kaʊəd] [hɑːt] ,
**But with my cries I scar'd his coward heart ,**
但 和 我的 哭泣 我 - 他的 懦夫 心 ,

但我的哭喊却在他懦弱的心中留下了伤痕。

---

- [tɪl] [hiː; hi] [wɪð'druː] , [ænd; ənd] [mʌtɝd] [vaʊz] [tuː; tə] [hel] .
**' Till he withdrew , and mutter'd vows to hell .**
- 直到 他 退出 , 和 嘟囔着 誓言 到 地狱 .

直到他退下，喃喃自语地发誓要下地狱。

[ðiːz] [ɑː(r); ə(r)] [ðaɪ] [frendz] !
**These are thy friends !**
这些 是 你的 朋友们 !

这些都是你的朋友!

[wɪð] [ðiːz] [ðaɪ] [laɪf] , [ðaɪ] ['ɒnə(r)] ,
**with these thy life , thy honour ,**
和 这些 你的 生活 , 你的 荣誉 ,

用这些来保全你的生命和荣誉,

[ðaɪ] [lʌv] , [ɔːl] - , [ænd; ənd] [ɔːl] [wɪl] [gəʊ] [tuː; tə] ['ruːɪn] .
**Thy love , all stak'd , and all will go to ruin .**
你的 爱 , 全部 - , 和 全部 将要 去 到 废墟 .

你的爱,全都倾泻而出,最终都将走向毁灭。

[dʒæf] .
**Jaf .**
贾夫 .

贾夫。

[nəʊ] [mɔː(r)] : [ai] [tʃɑːdʒ] [ðiː] [kiːp] [ðɪs] ['siːkrət] [kləʊz] .
**No more : I charge thee keep this secret close .**
不 更多的 : 我 收费 你 保持 这 秘密 关闭 .

完毕:我命令你保守这个秘密。

[klɪə(r)] [ʌp] [ðaɪ] ['sɒrəʊz] ; [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [ðaɪ] [ rɔŋ, rɔːŋ ]
**Clear up thy sorrows ; look as if thy wrongs**
清除 向上 你的 悲伤 ; 看 作为 如果 你的 错误

消除你的悲伤;看清你的过错。

[wɜː(r); wə(r)] [ɔːl] [fə'gɒt] , [ænd; ənd] [triːt] [hɪm] [laɪk] [ə; eɪ] [frend] ,
**Were all forgot , and treat him like a friend ,**
是 全部 忘了 , 和 对待 他 喜欢 一个 朋友 ,

我们都把他忘了,应该像朋友一样对待他。

[æz; əz] [nəʊ] [kəm'pleɪnt] [wɜː(r); wə(r)] [meɪd] .
**As no complaint were made .**
作为 不 抱怨 是 制成 .

因为没有人提出投诉。

[nəʊ] [mɔː(r)] ; [rɪ'taɪə(r)] ,
**No more ; retire ,**
不 更多的 ; 退休 ,

够了,退休吧。

[rɪ'taɪə(r)] , [maɪ] [laɪf] , [ænd; ənd] [daʊt] [nɒt] [ɒv; əv] [maɪ] ['ɒnə(r)] ;
**Retire , my life , and doubt not of my honour ;**
退休 , 我的 生活 , 和 怀疑 不是 的 我的 荣誉 ;

退隐,我的生命,我的荣誉毋庸置疑;

[aɪl] [hiːl] [ɪts] [ 'feiliŋ ] , [ænd; ənd] [dɪ'zɜːv] [ðaɪ] [lʌv] .
**I'll heal its failings , and deserve thy love .**
患病的 愈合 它是 缺点 , 和 应得 你的 爱 .

我会治愈它的缺陷,并配得上你的爱。

[bel] .
**Bel .**
贝尔 .

贝尔。

[əʊ] ! [ʃʊd; ʃəd] [ai] [pɑːt] [wɪð] [ðiː] , [ai] [fɪə(r)] [ðaʊ] [wɪlt]
**Oh ! should I part with thee , I fear thou wilt**
哦 ! 应该 我 部分 和 你 , 我 害怕 你 枯萎

哦!如果我与你分离,恐怕你会……

[ɪn]['æŋgə(r)] [liːv] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜːn] [nəʊ][mɔː(r)] .
**In anger leave me , and return no more .**
在 愤怒 离开 我 , 和 返回 不 更多的 .

愤怒地离开我，永远不要再回来。

[dʒæf] .
**Jaf .**
贾夫 .

贾夫。

[rɪ'tɜːn] [nəʊ][mɔː(r)] !
**Return no more !**
返回 不 更多的 !

别再回来了！

[ai] [wʊd] [nɒt][lɪv; laɪv] [wɪ'ðaʊt] [ðiː]
**I would not live without thee**
我 会 不是 居住 没有 你

没有你，我活不下去

[ə'nʌðə(r)] [naɪt] , [tuː; tə] ['pɜːtʃəs] [ðə; ði][kri'eɪʃ(ə)n] .
**Another night , to purchase the creation .**
其他 夜晚 , 到 购买 这 创建 .

又一个晚上，为了买下这件作品。

[bel] .
**Bel .**
贝尔 .

贝尔。

[wen] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [miːt] [ə'gen] ?
**When shall we meet again ?**
什么时候 将 我们 见面 再次 ?

我们何时才能再次相见?

[dʒæf] .
**Jaf .**
贾夫 .

贾夫。

[ə'nɒn] , [æt; ət] [twelv]
**Anon , at twelve**
匿名 , 在 十二

匿名，十二岁

[aɪl] [stiːl] [maɪ'self][tuː; tə][ðaɪ] [ɪk'spektɪŋ] [ɑːmz] :
**I'll steal myself to thy expecting arms :**
患病的 偷 我 到 你的 期待 武器 :

我将悄悄地投入你张开的双臂：

[kʌm] [laɪk][ə; eɪ] - [dʌv] , [ænd; ənd] [brɪŋ] [ðiː] [piːs] .
**Come like a travell'd dove , and bring thee peace .**
来 喜欢 一个 - 鸽子 , 和 带来 你 和平 .

像一只远航的鸽子一样飞来，给你带来和平。

[bel] .
**Bel .**
贝尔 .

贝尔。

[ɪn'diːd] !
**Indeed !**
的确 !

的确！

[dʒæf] .
**Jaf** **.**
贾夫 .

贾夫。

[baɪ][ɔːl]['aʊə(r)] [lʌvz] .
**By all our loves .**
经过 全部 我们的 爱 .

以我们所有的爱起誓。

[bel] . - [tɪz] [hɑːd] [tuː; tə] [pɑːt] :
**Bel . ' Tis hard to part :**
贝尔 . - 的 难的 到 部分 :

贝尔：离别真难。

[bʌt; bət][ʃʊə(r)][nəʊ] ['fɔːlshʊd] ['evə(r)] [lʊkt] [səʊ] ['feəli] .
**But sure no falsehood ever look'd so fairly .**
但 当然 不 谬误 曾经 看起来 所以 相当 .

但可以肯定的是，没有任何谎言看起来如此公平。

[ˌfeə'wel] ; [rɪ'membə(r)] [twelv] . [ ['eksɪt] .
**Farewell ; remember twelve . [ exit .**
告别 ; 记住 十二 . [ 出口 .

再见；记住十二。[出口。

[dʒæf] .
**Jaf .**
贾夫 .

贾夫。

[let] ['hɛvən] [fə'get] [ˌem 'iː] ,
**Let heav'n forget me ,**
让 天堂 忘记 我 ,

让上天忘记我吧，

[wen] [ai][rɪ'membə(r)][nɒt] [ðaɪ] [truːθ] , [ðaɪ] [lʌv] .
**When I remember not thy truth , thy love .**
什么时候 我 记住 不是 你的 真相 , 你的 爱 .

当我忘记你的真理，你的爱。

['entə(r)] [pjeə] .
**Enter Pierre .**
进入 皮埃尔 .

皮埃尔出场。

[pɪə(r)] .
**Pier .**
码头 .

码头。

- !
**Jaffier !**
- !

贾菲尔！

[dʒæf] .
**Jaf .**
贾夫 .

贾夫。

[huː] [kɔːlz] ?
**Who calls ?**
WHO 呼叫 ?

谁打来的电话？

[pɪə(r)] .
**Pier .**
码头 .

码头。

---

[ə; eɪ] [frend] , [ðæt] [kʊd; kəd][hæv; həv] [wɪʃt]
**A friend , that could have wish'd**
一个 朋友 , 那 可以 有 希望

一位朋友，或许会希望

---

[tiː] - [hæv; həv] [faʊnd] [ðiː] ['ʌðəwaɪz] .
**T ' have found thee otherwise employ'd .**
T - 有 成立 你 否则 受雇 .

我发现你另有所图。

---

[wɒt] , [hʌnt]
**What , hunt**
什么 , 打猎

什么，狩猎

---

[ə; eɪ] [waɪf] , [ɒn] [ðə; ði] [dʌl] [sɔɪl] !
**A wife , on the dull soil !**
一个 妻子 , 在 这 乏味的 土壤 !

妻子，在贫瘠的土地上!

---

[ʃʊə(r)] [ə; eɪ] [stɔːntʃ] ['hʌzbənd]
**Sure a staunch husband**
当然 一个 坚定 丈夫

当然，他是一位坚定的丈夫。

---

[ɒv; əv] [ɔːl] [haʊndz] [ɪz] [ðə; ði] ['dʌlɪst] .
**Of all hounds is the dullest .**
的 全部 猎犬 是 这 最无聊的 .

在所有猎犬中，它是最迟钝的。

---

[wɪlt] [ðaʊ] ['nevə(r)] ,
**Wilt thou never ,**
枯萎 你 绝不 ,

你难道永远不会，

---

['nevə(r)] , [biː; bi] - [frɒm; frəm] ['kɔːd(ə)l] [ænd; ənd] [kən'fekʃnz] ?
**Never , be wean'd from caudles and confections ?**
绝不 , 是 - 从 尾部 和 糖果 ?

永远不要戒掉甜食和糖果?

---

[wɒt] ['femənɪn] [teɪlz; 'teɪliːz] [hæst] [ðaʊ] [biːn] - [tuː; tə] ,
**What feminine tales hast thou been list'ning to ,**
什么 女性 故事 哈斯特 你 到过 - 到 ,

你一直在听哪些女人的故事?

---

[ɒv; əv] - [ʃɜːrts] , [kə'tɑː(r)] , [ænd; ənd] [tuːθ] - [eɪk] , [gɒt]
**Of unair'd shirts , catarrhs , and tooth - ache , got**
的 - 衬衫 , 卡他性炎症 , 和 齿 - 疼痛 , 得到

未通风的衬衫、鼻炎和牙痛，都让我痛苦不堪。

---

[baɪ] [θɪn] - - ['ʃuːz] ?
**By thin - sol'd shoes ?**
经过 薄的 - - 鞋 ?

穿薄底鞋?

---

[dæm'neɪʃn] !
**Damnation !**
诅咒 !

诅咒!

[ðæt] [ə; eɪ] ['feləʊ] ,
**that a fellow ,**
那 一个 同伴 ,

那个人，

['tʃəʊzn] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['ʃeərə(r)][ɪn][ðə; ði] [dɪ'strʌkʃ(ə)n]
**Chosen to be a sharer in the destruction**
被选中的 到 是 一个 分享者 在 这 破坏

被选中成为毁灭的参与者

[ɒv; əv][ə; eɪ] [həʊl] ['piːp(ə)l] , [ʃʊd; ʃəd] [sniːk] [ðʌs] ['ɪntuː] ['kɔːnəs]
**Of a whole people , should sneak thus into corners**
的 一个 所有的 人们 , 应该 潜行 因此 进入 角落

整个民族，都应该这样偷偷溜进角落。

[tuː; tə] [iːz] [hɪz; ɪz] ['fʊlsəm] [ lʌst ] , [ænd; ənd] [fuːl] [hɪz; ɪz][maɪnd] .
**To ease his fulsome lusts , and fool his mind .**
到 舒适 他的 饱满 欲望 , 和 傻子 他的 头脑 .

为了满足他旺盛的欲望，并欺骗他的心智。

[dʒæf] .
**Jaf .**
贾夫 .

贾夫。

[meɪ] [nɒt] [ə; eɪ][mæn] [ðen] ['traɪf(ə)l] [aʊt] [æn; ən]['aʊə(r)]
**May not a man then trifle out an hour**
可能 不是 一个 男人 然后 琐事 出去 一个 小时

也许一个人不会浪费一个小时。

[wɪð] [ə; eɪ][kaɪnd] ['wʊmən] , [ænd; ənd][nɒt] [rɒŋ] [hɪz; ɪz] ['kɔːlɪŋ] ?
**With a kind woman , and not wrong his calling ?**
和 一个 种类 女士 , 和 不是 错误的 他的 呼叫 ?

和一个善良的女人在一起，而且他的选择也没有错?

[pɪə(r)] .
**Pier .**
码头 .

码头。

[nɒt] [ɪn][ə; eɪ] [kɔːz] [laɪk] ['aʊəz] .
**Not in a cause like ours .**
不是 在 一个 原因 喜欢 我们的 .

在我们这样的事业中，情况并非如此。

[dʒæf] .
**Jaf .**
贾夫 .

贾夫。

[ðen] , [frend] , ['aʊə(r)] [kɔːz]
**Then , friend , our cause**
然后 , 朋友 , 我们的 原因

然后，朋友，我们的事业

[ɪz][ɪn][ə; eɪ] [dæmd] [kən'dɪʃn] : [fɔː(r); fə(r)] [aɪl] [tel] [ðiː] ,
**Is in a damn'd condition : for I'll tell thee ,**
是 在 一个 该死的 状况 : 为了 患病的 告诉 你 ,

处境糟透了：因为我告诉你，

[ðæt] ['kæŋkəwɜːm] , [kɔːld] ['letʃəri] , [hæz; həz] [tʌtʃt] [ˌaɪ 'tiː] ;
**That cankerworm , call'd lechery , has touch'd it ;**
那 尺蠖 , 被称为 好色 , 有 触摸 它 ;

淫欲这种蛀虫已经侵蚀了它；

- [tɪz] ['teɪntɪd] ['vaɪlli] .
**' Tis tainted vilely .**
- 的 受污染的 卑鄙地 .

它污秽不堪。

---

[wʊdst] [ðaʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] ?
**Wouldst thou think it ?**
会 你 思考 它 ?

你会这么想吗?

---

[rə'nəu]
**Renault**
雷诺

雷诺

---

( [ðæt] - , [əʊld] , , ['wɪntə(r)] [rəʊg] , )
**( That mortify'd , old , wither'd , winter rogue , )**
( 那 - , 老的 , 枯萎的 , 冬天 流氓 , )

(那个羞愧难当、年老枯萎、冬日里的恶棍,)

---

[hiː; hi] ['vɪzɪtɪd] [hɜː(r); hə(r)] [lɑːst] [naɪt] , [laɪk] [ə; eɪ] [kaɪnd] ['gɑːdiən] :
**He visited her last night , like a kind guardian :**
他 到访 她 最后的 夜晚 , 喜欢 一个 种类 监护人 :

他昨晚去看望了她,就像一位慈祥的守护者:

---

[feɪθ] !
**Faith !**
信仰 !

信仰!

---

[ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [sʌm; səm] [temp'teɪʃ(ə)n] , [ðæts] [ðə; ði] [truːθ] [ˌɒnt] .
**she has some temptation , that's the truth on't .**
她 有 一些 诱惑 , 那就是 这 真相 不 .

她确实有些诱惑,这是事实。

---

[pɪə(r)] .
**Pier .**
码头 .

码头。

---

[hiː; hi] [dɜːst] [nɒt] [rɒŋ] [hɪz; ɪz] [trʌst] .
**He durst not wrong his trust .**
他 杜斯特 不是 错误的 他的 相信 .

他不敢辜负他的信任。

---

[dʒæf] . -
**Jaf . '**
贾夫 . -

贾夫。'

---

[twɒz] ['sʌmθɪŋ] [leɪt] , [ðəʊ] ,
**Twas something late , though ,**
那是 某物 晚的 , 尽管 ,

不过事情发生得有点晚了。

---

[tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['friːdəm] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['leɪdiz] ['tʃeɪmbə(r)] .
**To take the freedom of a lady's chamber .**
到 拿 这 自由 的 一个 女士的 房间 .

擅自进入女士的寝宫。

---

[pɪə(r)] .
**Pier .**
码头 .

码头。

[wɒz; wəz][ʃiː; ʃi][ɪn][bed] ?
**Was she in bed ?**
曾是 她 在 床 ?

她当时在床上吗?

---

[dʒæf] .
**Jaf .**
贾夫 .

贾夫。

---

[jes] , [feɪθ] , [ɪn]['vɜːdʒɪn] [ʃiːts] ,
**Yes , faith , in virgin sheets ,**
是的 , 信仰 , 在 处女 纸张 ,

是的，信仰，在纯洁的床单上，

---

[waɪt] [æz; əz][hɜː(r); hə(r)]['bʊzəm] , [pjeə] , - ['niːtli] [ʌp] ,
**White as her bosom , Pierre , dish'd neatly up ,**
白色的 作为 她 怀 , 皮埃尔 , - 整齐地 向上 ,

皮埃尔的胸部像她一样白皙，整齐地摆放着。

---

[mait] [tempt] [ə; eɪ] [wi:kə] ['æpɪtaɪt] [tuː; tə] [teɪst] .
**Might tempt a weaker appetite to taste .**
可能 诱惑 一个 较弱 食欲 到 品尝 .

或许能激起食欲较弱的人的品尝欲望。

---

[əʊ] ! [haʊ] [ðə; ði][əʊld][fɒks] [stʌŋk] , [ai] ['wɒrənt] [ðiː] ,
**Oh ! how the old fox stunk , I warrant thee ,**
哦 ! 如何 这 老的 狐狸 臭 , 我 保证 你 ,

哦！我敢保证，那只老狐狸臭气熏天！

---

[wen] [ðə; ði][ræŋk][fɪt][wɒz; wəz][ɒn][hɪm] !
**When the rank fit was on him !**
什么时候 这 秩 合身 曾是 在 他 !

军衔对他来说太合适了！

---

[pɪə(r)] .
**Pier .**
码头 .

码头。

---

['peɪʃ(ə)ns] [gaɪd] [ˌem 'iː] !
**Patience guide me !**
耐心 指导 我 !

耐心指引我！

---

[hiː; hi] [ʌsd] [nəʊ] ['vaɪələns] ?
**He us'd no violence ?**
他 我们 不 暴力 ?

他没有使用暴力吗?

---

[dʒæf] .
**Jaf .**
贾夫 .

贾夫。

---

[nəʊ] , [nəʊ] ; [aʊt] [ˌɒnt] , ['vaɪələns] !
**No , no ; out on't , violence !**
不 , 不 ; 出去 不 , 暴力 !

不，不；出去，不要暴力！

---

[pleɪd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [nek] ;
**Play'd with her neck ;**
玩过 和 她 脖子 ;

玩弄她的脖子；

- [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ɡreɪ] [bɪəd] ;
**brush'd her with his grey beard ;**
- 她 和 他的 灰色的 胡须 ;

他灰白的胡须拂过她;

[bʌt; bət] [nɒt] [ə; eɪ] [dʒɒt] [ɒv; əv] ['vaɪələns] .
**But not a jot of violence .**
但 不是 一个 点 的 暴力 .

但丝毫没有暴力行为。

[pɪə(r)] .
**Pier .**
码头 .

码头。

[dæm] [hɪm] .
**Damn him .**
该死 他 .

该死的他。

[dʒæf] .
**Jaf .**
贾夫 .

贾夫。

[eɪ] , [səʊ] [seɪ] [ai] : [bʌt; bət] [hʌʃ] , [nəʊ] [mɔː(r)] [ˌɒnt] .
**Ay , so say I : but hush , no more on't .**
哎 , 所以 说 我 : 但 嘘 , 不 更多的 不 .

是啊，我这么说：但是嘘，别再说了。

[ɔːl] [ˌhɪðə'tuː] [ɪz] [wel] , [ænd; ənd] [ai] [bɪ'liːv]
**All hitherto is well , and I believe**
全部 迄今为止 是 出色地 , 和 我 相信

到目前为止一切都很好，我相信

[maɪ'self] [nəʊ] ['mɒnstə(r)] [jet] .
**Myself no monster yet .**
我 不 怪物 然而 .

我本人还不是怪物。

[ʃʊə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɪə(r)] [ðə; ði] ['aʊə(r)]
**Sure it is near the hour**
当然 它 是 靠近 这 小时

确实快到整点了。

[wiː; wi] [ɔːl] [ʃʊd; ʃəd] [miːt] [fɔː(r); fə(r)] ['aʊə(r)] [kən'kluːdɪŋ] ['ɔːdərs] :
**We all should meet for our concluding orders :**
我们 全部 应该 见面 为了 我们的 总结 订单 :

我们都应该聚在一起，听取最后的指示：

[wɪl] [ðə; ði] [æm'bæsədə(r)] [biː; bi] [hɪə(r)] [ɪn] ['pɜːs(ə)n] ?
**Will the ambassador be here in person ?**
将要 这 大使 是 这里 在 人 ?

大使会亲自到场吗?

[pɪə(r)] .
**Pier .**
码头 .

码头。

[nəʊ] , [hiː; hi] [hæz; həz] [sent] [kə'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðæt] ['vɪlən] , [rə'nəu] ,
**No , he has sent commission to that villain , Renault ,**
不 , 他 有 发送 委员会 到 那 恶棍 , 雷诺 ,

不，他已经把佣金给了那个恶棍雷诺。

[tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] ['eksɪkjuːtɪŋ] [tʃɑːdʒ] :
**To give the executing charge :**
到 给 这 执行 收费 :

下达执行令：

[aɪ'd] [hæv; həv] [ðiː] [biː; bi] [ə; eɪ] [mæn] , [ɪf] ['pɒsəb(ə)l] ,
**I'd have thee be a man , if possible ,**
ID 有 你 是 一个 男人 , 如果 可能的 ,

如果可以的话，我希望你成为一个真正的男人。

[ænd; ənd] [kiːp] [ðaɪ] ['tempə(r)] ; [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [breɪv] [rɪ'vendʒ]
**And keep thy temper ; for a brave revenge**
和 保持 你的 脾气 ; 为了 一个 勇敢的 复仇

保持冷静，勇敢复仇。

[nɛə] ['kɒmz] [tuː] [leɪt] .
**Ne'er comes too late .**
从未 来 也 晚的 .

亡羊补牢，为时未晚。

[dʒæf] .
**Jaf .**
贾夫 .

贾夫。

[fɪə(r)] [nɒt] , [ai] [ˌeɪ 'em] [kuːl] [æz; əz] ['peɪʃ(ə)ns] .
**Fear not , I am cool as patience .**
害怕 不是 , 我 是 凉爽的 作为 耐心 .

别担心，我沉着冷静。

[pɪə(r)] .
**Pier .**
码头 .

码头。

[hiːz] ['jɒndə(r)] , ['kʌmɪŋ] [ðɪs] [wei] [θruː] [ðə; ði] [hɔːl] ;
**He's yonder , coming this way through the hall ;**
他是 远处 , 未来 这 方式 通过 这 大厅 ;

他在那边，正穿过大厅朝这边走来；

[hɪz; ɪz] [θɔːts] [siːm] [fʊl] .
**His thoughts seem full .**
他的 想法 似乎 满的 .

他似乎思绪万千。

[dʒæf] .
**Jaf .**
贾夫 .

贾夫。

- [rɪ'taɪə(r)] , [ænd; ənd] [liːv] [ˌem 'iː]
**Pr'ythee retire , and leave me**
- 退休 , 和 离开 我

请你退休，离开我。

[wɪð] [hɪm] [ə'ləʊn] : [aɪl] [pʊt] [hɪm] [ɒn] [sʌm; səm] ['traɪəl] ;
**With him alone : I'll put him on some trial ;**
和 他 独自的 : 患病的 放 他 在 一些 审判 ;

单独和他待在一起时：我要对他进行一番审判；

[siː] [haʊ] [hɪz; ɪz] ['rɒt(ə)n] [pɑːt] [wɪl] [beə(r)] [ðə; ði] ['tʌtʃɪŋ] .
**See how his rotten part will bear the touching .**
看 如何 他的 烂 部分 将要 熊 这 接触 .

看看他腐烂的部位能不能承受得住触摸。

[pɪə(r)] .
**Pier .**
码头 .

码头。

[biː; bi]['keəf(ə)l] , [ðen] . [ ['eksɪt] .
**Be careful , then . [ exit .**
是 小心 , 然后 . [ 出口 .

那么，要小心。[退出。

[dʒæf] .
**Jaf .**
贾夫 .

贾夫。

[neɪ] , ['nevə(r)] [daʊt] , [bʌt; bət] [trʌst] [ˌem 'iː] .
**Nay , never doubt , but trust me .**
不 , 绝不 怀疑 , 但 相信 我 .

不，永远不要怀疑，相信我。

[wɒt] !
**What !**
什么 !

什么！

[biː; bi][ə; eɪ]['dev(ə)l] , [teɪk] [ə; eɪ] ['dæmɪŋ] [əʊθ]
**be a devil , take a damning oath**
是 一个 魔鬼 , 拿 一个 令人震惊的 誓言

化身魔鬼，立下罪恶的誓言

[fɔː(r); fə(r)] ['ʃedɪŋ] ['neɪtɪv] [blʌd] !
**For shedding native blood !**
为了 脱落 本国的 血 !

竟敢流土著人的血！

[kæn; kən][ðeə(r)][biː; bi][ə; eɪ][sɪn]
**Can there be a sin**
能 那里 是 一个 罪

是否存在罪？

[ɪn]['mɜːsɪf(ə)l] [rɪ'pentəns] ?
**In merciful repentance ?**
在 仁慈 悔改 ?

出于怜悯的悔改？

[əʊ] , [ðɪs] ['vɪlən] !
**Oh , this villain !**
哦 , 这 恶棍 !

哦，这个恶棍！

['entə(r)] [rə'nəu] .
**Enter Renault .**
进入 雷诺 .

雷诺来了。

[ˌɑːr iː 'en] .
**Ren .**
任 .

任。

[pə'vɜːs] [ænd; ənd] ['piːvɪʃ] !
**Perverse and peevish !**
变态 和 易怒的 !

固执又暴躁！

[wɒt] [ə; eɪ] [sleɪv] [ɪz][mæn]
**What a slave is man**
什么 一个 奴隶 是 男人

奴隶是什么?

---

[tuː; tə][let][hɪz; ɪz]['reb(ə)l; rɪ'bel] ['pæʃ(ə)nz] ['mɑːstə(r)][hɪm] !
**To let his rebel passions master him !**
到 让 他的 反叛 激情 掌握 他 !

任由叛逆的激情支配他!

---

[dɪ'spætʃ] [ðə; ði] [tuːl] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] — [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] [wel] .
**Despatch the tool her husband — that were well .**
调度 这 工具 她 丈夫 — 那 是 出色地 .

派人送她丈夫去——那也很好。

---

[huz] [ðeə(r)] ?
**Who's there ?**
谁是 那里 ?

谁在那儿?

---

[dʒæf] .
**Jaf .**
贾夫 .

贾夫。

---

[ə; eɪ][mæn] .
**A man .**
一个 男人 .

一个男人。

---

[ˌɑːr iː 'en] .
**Ren .**
任 .

任。

---

[maɪ] [frend] , [maɪ][nɪə(r)]['ælaɪ] ,
**My friend , my near ally ,**
我的 朋友 , 我的 靠近 盟友 ,

我的朋友，我的近盟友，

---

[ðə; ði] ['hɒstɪdʒ] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [feɪθ] , [maɪ] ['bjuːtiəs] [tʃɑːdʒ] , [ɪz] ['veri] [wel] .
**The hostage of your faith , my beauteous charge , is very well .**
这 人质 的 你的 信仰 , 我的 美丽的 收费 , 是 非常 出色地 .

你信仰的俘虏，我美丽的守护对象，一切都很好。

---

[dʒæf] .
**Jaf .**
贾夫 .

贾夫。

---

[sɜː(r)] , [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ʃʊə(r)][ɒv; əv] [ðæt] ?
**Sir , are you sure of that ?**
先生 , 是 你 当然 的 那 ?

先生，您确定吗?

---

[stændz][ʃiː; ʃi][ɪn] ['pɜːfɪkt] [helθ] ?
**Stands she in perfect health ?**
站立 她 在 完美的 健康 ?

她身体状况完全健康吗?

---

[biːts] [hɜː(r); hə(r)] [pʌls] ['iːv(ə)n] ;
**Beats her pulse even ;**
节拍 她 脉冲 甚至 ;

脉搏跳动均匀;

['naɪðə(r)] [tuː] [hɒt] [nɔː(r)] [kəʊld] ?
**Neither too hot nor cold ?**
两者都不 也 热的 也不 寒冷的 ?

既不太热也不太冷?

---

[ˌɑːr iː 'en] .
**Ren .**
任 .

任。

---

[wɒt] [miːnz] [ðæt] ['kwestʃən] ?
**What means that question ?**
什么 方法 那 问题 ?

这个问题是什么意思?

---

[dʒæf] .
**Jaf .**
贾夫 .

贾夫。

---

[əʊ] ! ['wɪmɪn] [hæv; həv] [fæn'tæstɪk] [kɒnstɪt'juːʃnz] ,
**Oh ! women have fantastic constitutions ,**
哦 ! 女性 有 极好的 宪法 ,

哦！女性的体质真好！

---

[ɪn'kɒnstənt] [ɪn] [ðeə(r)] ['wɪʃɪz] , ['ɔːlweɪz] ['weɪvərɪŋ] ,
**Inconstant in their wishes , always wavering ,**
不稳定 在 他们的 愿望 , 总是 摇摆不定 ,

他们心意反复无常，总是摇摆不定。

---

[ænd; ənd] ['nevə(r)] [fɪkst] .
**And never fix'd .**
和 绝不 已修复 .

而且从未修复过。

---

[wɒz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] [nɒt] ['bəʊldli] [dʌn] ,
**Was it not boldly done ,**
曾是 它 不是 大胆地 完毕 ,

这难道不是大胆之举吗?

---

['iːv(ə)n] [æt; ət] [fɜːst] [saɪt] , [tuː; tə] [trʌst] [ðə; ði] [θɪŋ] [ai] [lʌvd]
**Even at first sight , to trust the thing I lov'd**
甚至 在 第一的 视线 , 到 相信 这 事物 我 喜爱

即使是第一眼，也要信任我所爱的人。

---

( [ə; eɪ] ['temptɪŋ] ['treʒə(r)] [tuː] ) [wɪð] [juːθ] [səʊ] [fɪəs]
**( A tempting treasure too ) with youth so fierce**
( 一个 诱人的 宝藏 也 ) 和 青年 所以 凶猛的

（也是一份诱人的宝藏）如此炽热的青春

---

[ænd; ənd] ['vɪgərəs] [æz; əz] [ðaɪn] ?
**And vigorous as thine ?**
和 蓬勃 作为 你的 ?

你也有如此充沛的精力吗?

---

[bʌt; bət] [ðaʊ] [ɑːt] ['ɒnɪst] .
**but thou art honest .**
但 你 艺术 诚实的 .

但你是诚实的。

---

[ˌɑːr iː 'en] .
**Ren .**
任 .

任。

[huː] [dɛəz] [ə'kjuːz] [ˌem 'iː] ?
**Who dares accuse me ?**
WHO 敢于 控 我 ?

谁敢指控我?

[dʒæf] . - [biː; bi][hiː; hi] [ðæt] [ daut ]
**Jaf . Curs'd be he that doubts**
贾夫 . - 是 他 那 疑虑

贾夫。怀疑者必遭诅咒。

[ðaɪ] ['vɜːtʃuː] !
**Thy virtue !**
你的 美德 !

你的美德!

[ai][hæv; həv] - [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][dɪ'kleə(r)] ,
**I have try'd it , and declare ,**
我 有 - 它 , 和 宣布 ,

我试过了，可以肯定地说:

[wɜː(r); wə(r)][ai][tuː; tə] [tʃuːz] [ə; eɪ] ['gɑːdiən] [ɒv; əv][maɪ] ['ɒnə(r)] ,
**Were I to choose a guardian of my honour ,**
是 我 到 选择 一个 监护人 的 我的 荣誉 ,

如果让我选择一位荣誉守护者,

[aɪ'd][pʊt][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðaɪ] ['kiːpɪŋ] : [fɔː(r); fə(r)][ai] [nəʊ] [ðiː] .
**I'd put it in thy keeping : for I know thee .**
ID 放 它 在 你的 保持 : 为了 我 知道 你 .

我会把它托付给你保管：因为我了解你。

[ˌɑːr iː 'en] .
**Ren .**
任 .

任。

[nəʊ] [ˌem 'iː] !
**Know me !**
知道 我 !

认识我!

[dʒæf] .
**Jaf .**
贾夫 .

贾夫。

[eɪ] , [nəʊ] [ðiː] .
**Ay , know thee .**
哎 , 知道 你 .

哎，认识你。

[ðeəz; ðəz][nəʊ] ['fɔːlshʊd] [ɪn] [ðiː] .
**There's no falsehood in thee .**
有 不 谬误 在 你 .

你心中没有一丝虚假。

[ðaʊ] [dʒʌst][æz; əz] [ðaʊ] [ɑːt] .
**Thou look'st just as thou art .**
你 看起来 只是 作为 你 艺术 .

你看起来就像你本人一样。

[let] [ˌjuː 'es] [ɪm'breɪs] .
**Let us embrace .**
让 我们 拥抱 .

让我们拥抱。

[naʊ] [ðaʊ] [kʌt] [maɪ] [θrəʊt] , [ɔː(r)] [ai] [kʌt] [ðaɪn] .
**Now would'st thou cut my throat , or I cut thine .**
现在 会 你 切 我的 喉 , 或者 我 切 你的 .

现在，你愿意割断我的喉咙，还是我愿意割断你的喉咙?

[ˌɑːr iː 'en] .
**Ren .**
任 .

任。

[juː; jʊ] [deə(r)] [nɒt] [doʊnt] .
**You dare not do't .**
你 敢 不是 点 .

你不敢不这么做。

[dʒæf] .
**Jaf .**
贾夫 .

贾夫。

[juː; jʊ] [laɪ] , [sɜː(r)] .
**You lie , sir .**
你 说谎 , 先生 .

先生，你在撒谎。

[ˌɑːr iː 'en] .
**Ren .**
任 .

任。

[haʊ] !
**How !**
如何 !

如何!

[dʒæf] .
**Jaf .**
贾夫 .

贾夫。

[nəʊ] [mɔː(r)] ,
**No more ,**
不 更多的 ,

不再，

- [tɪz] [ə; eɪ] [beɪs] [wɜːld] , [ænd; ənd] [mʌst; məst] [rɪ'fɔːm] , [ðæts] [ɔːl] .
**' Tis a base world , and must reform , that's all .**
- 的 一个 根据 世界 , 和 必须 改革 , 那就是 全部 .

这是一个低劣的世界，必须改革，仅此而已。

['entə(r)] [spɪ'noʊsə] , ['θɪədɔ] , ['eliət] , - , [dʊ'rænd] ,
**Enter Spinosa , Theodore , Elliott , Revillido , Durand ,**
进入 棘 , 西奥多 , 埃利奥特 , - , 杜兰德 ,

斯皮诺萨、西奥多、艾略特、雷维利多、杜兰德登场

- , [ænd; ənd] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kən'spɪərətəz] .
**Bramveil , and the rest of the Conspirators .**
- , 和 这 休息 的 这 阴谋者 .

布拉姆维尔，以及其他同谋者。

[ˌɑːr iː 'en] .
**Ren .**
任 .

任。

[spɪ'noʊsə] !
**Spinosa** **!**
棘 !

棘!

['θɪədɔ] !
**Theodore** **!**
西奥多 !

西奥多!

[spɪn] .
**Spin** **.**
旋转 .

旋转。

[ðə; ði] [seɪm] .
**The** **same** **.**
这 相同的 .

相同。

[ˌɑːr iː 'en] .
**Ren** **.**
任 .

任。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['welkəm] .
**You** **are** **welcome** **.**
你 是 欢迎 .

不客气。

[spɪn] .
**Spin** **.**
旋转 .

旋转。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [tremblɪŋ] , [sɜː(r)] .
**You** **are** **trembling** **,** **sir** **.**
你 是 发抖 , 先生 .

先生，您在发抖。

[ˌɑːr iː 'en] . - [tɪz] [ə; eɪ][kəʊld] [naɪt] , [ɪn'diːd] , [ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em][eɪdʒd] ;
**Ren** **.** **'** **Tis** **a** **cold** **night** **,** **indeed** **,** **and** **I** **am** **aged** **;**
任 . - 的 一个 寒冷的 夜晚 , 的确 , 和 我 是 老年人 ;

任：今晚确实很冷，而且我年纪大了；

[fʊl] [ɒv; əv] [dɪ'keɪ] [ænd; ənd]['nætʃ(ə)rəl] [ in'fəːməti ] :
**Full** **of** **decay** **and** **natural** **infirmities** **:**
满的 的 衰变 和 自然的 弱点 :

充满腐朽和自然缺陷：

[ˌɑːr 'iː] - ['entə(r)] [pjeə] .
**Re** **-** **enter** **Pierre** **.**
关于 - 进入 皮埃尔 .

皮埃尔重新上场。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [wɔːm] , [maɪ] [frendz] , [ai][həʊp] , [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] .
**We** **shall** **be** **warm** **,** **my** **friends** **,** **I** **hope** **,** **to** **-** **morrow** **.**
我们 将 是 温暖的 , 我的 朋友们 , 我 希望 , 到 - 明天 .

朋友们，我希望明天我们会很暖和。

[pɪə(r)] . -
**Pier** **.** **'**
码头 . -

码头。

[twɒz] [nɒt] [wel] [dʌn] ; [ðaʊ] [ʃʊdst] [hæv; həv] - [hɪm] ,
**Twas not well done ; thou shouldst have strok'd him ,**
那是 不是 出色地 完毕 ; 你 应该 有 - 他 ,
你做得不好；你应该抚摸他。

[ænd; ənd] [nɒt] [hæv; həv] - [hɪm] .
**And not have gall'd him .**
和 不是 有 - 他 .
而且没有激怒他。

[dʒæf] .
**Jaf .**
贾夫 .
贾夫。

[dæm] [hɪm] , [let] [hɪm] [tʃuː] [ˌɒnt] .
**Damn him , let him chew on't .**
该死 他 , 让 他 嚼 不 .
去他的，让他自己啃吧。

['hɛvən] !
**Heav'n !**
天堂 !
天哪！

[weə(r)] [ˌeɪ 'em] [ai] ?
**where am I ?**
在哪里 是 我 ?
这是哪里?

[bɪ'set] [wɪð] [kɜːst; 'kɜːsɪd] [fiːndz] ,
**beset with cursed fiends ,**
围困 和 被诅咒的 恶魔 ,
被诅咒的恶魔所困扰，

[ðæt] [weɪt] [tuː; tə] [dæm] [ˌem 'iː] !
**That wait to damn me !**
那 等待 到 该死 我 !
那该死的等待！

[wɒt] [ə; eɪ] ['dɛvəlz] [mæn] ,
**What a devil's man ,**
什么 一个 魔鬼的 男人 ,
真是个魔鬼般的人！

[wen] [hiː; hi] [ fə'gɛt ] [hɪz; ɪz] ['neɪtʃə(r)] — — [hʌʃ] , [maɪ] [hɑːt] .
**When he forgets his nature — — hush , my heart .**
什么时候 他 忘记了 他的 自然 — — 嘘 , 我的 心 .
当他忘记了自己的本性——嘘，我的心。

[ˌɑːr iː 'en] .
**Ren .**
任 .
任。

[maɪ] [frendz] , - [tɪz] [leɪt] ; [ɑː(r); ə(r)] [wiː; wi] [ə'sembəld] [ɔːl] ?
**My friends , ' tis late ; are we assembled all ?**
我的 朋友们 , - 的 晚的 ; 是 我们 组装 全部 ?
朋友们，时间不早了，大家都到齐了吗?

[tuː; tə] - ['mɔːroʊz] ['raɪzɪŋ] [sʌn] [mʌst; məst] [siː] [juː; jʊ] [ɔːl]
**To - morrow's rising sun must see you all**
到 - 明天 上升 太阳 必须 看 你 全部
明日冉冉升起的太阳一定会看到你们所有人

[ɪn][jɔː(r); jə(r)] ['ɒnəz] .
**Deck'd in your honours .**
甲板 在 你的 荣誉 .

盛装出席，荣获嘉奖。

---

[ɑː(r); ə(r)][ðə; ði]['səʊldʒəz] ['redi] ?
**Are the soldiers ready ?**
是 这 士兵 准备好 ?

士兵们准备好了吗?

---

[pɪə(r)] .
**Pier .**
码头 .

码头。

---

[ɔːl] , [ɔːl] .
**All , all .**
全部 , 全部 .

全部，全部。

---

[ˌɑːr iː 'en] .
**Ren .**
任 .

任。

---

[juː; jʊ] , [dʊ'rænd] , [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] ['θaʊz(ə)nd] , [mʌst; məst] [pə'zes]
**You , Durand , with your thousand , must possess**
你 , 杜兰德 , 和 你的 千 , 必须 具有

杜兰德，你，带着你的千人，一定拥有

---

[ˌes 'tiː] . ['mɑːrks] ; [juː; jʊ] , ['kæptɪn] , [nəʊ] [jɔː(r); jə(r)] [tʃɑːdʒ] [ɔːl'redi] ,
**St . Mark's ; you , captain , know your charge already ,**
英石 . 马克的 ; 你 , 队长 , 知道 你的 收费 已经 ,

圣马可大教堂；船长，您已经知道您的职责所在。

---

- [tɪz] [tuː; tə] [sɪ'kjʊə(r)] [ðə; ði] ['djuːkl] ['pæləs] .
**' Tis to secure the ducal palace .**
- 的 到 安全的 这 公爵 宫殿 .

这是为了确保公爵宫殿的安全。

---

[biː; bi] [ɔːl] [ðɪs] [dʌn] [wɪð] [ðə; ði] [liːst] ['tjuːmʌlt] ['pɒsəb(ə)l] ,
**Be all this done with the least tumult possible ,**
是 全部 这 完毕 和 这 至少 骚乱 可能的 ,

这一切都要尽可能平静地完成。

---

- [tɪl] [ɪn] [iːtʃ] [pleɪs] [juː; jʊ] [pəʊst] [sə'fɪʃ(ə)nt] [gɑːdz] ;
**' Till in each place you post sufficient guards ;**
- 直到 在 每个 地方 你 邮政 充足的 守卫 ;

直到每个地方都部署了足够的守卫；

---

[ðen] [ʃiːð] [jɔː(r); jə(r)] [sɔːrdz] [ɪn] ['evri] [brest] [juː; jʊ] [miːt] .
**Then sheathe your swords in every breast you meet .**
然后 鞘 你的 剑 在 每一个 胸部 你 见面 .

然后把你的剑插进你遇到的每一个人的胸膛里。

---

[dʒæf] .
**Jaf .**
贾夫 .

贾夫。

---

[əʊ] ! ['revərənd] ['kruːəlti] !
**Oh ! reverend cruelty !**
哦 ! 牧师 残酷 !

哦！真是残忍！

[dæmd] ['blʌdi] ['vɪlən] !
**damn'd bloody villain !**
该死的 血腥 恶棍 !

该死的恶棍！

---

[ˌɑːr iː 'en] .
**Ren .**
任 .

任。

---

['djʊərɪŋ] [ðɪs] [ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] , [dʊ'rænd] , [juː; jʊ]
**During this execution , Durand , you**
期间 这 执行 , 杜兰德 , 你

在这次处决过程中，杜兰德，你

---

[mʌst; məst][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [kiːp] [jɔː(r); jə(r)] [bə'teɪljə] [fɑːst] ;
**Must in the midst keep your battalia fast ;**
必须 在 这 中间 保持 你的 巴塔利亚 快速地 ;

必须时刻保持你的战斗节奏快速；

---

[ænd; ənd] , ['θɪədɔ] , [biː; bi][ʃʊə(r)][tuː; tə][plɑːnt][ðə; ði] ['kænən]
**And , Theodore , be sure to plant the cannon**
和 , 西奥多 , 是 当然 到 植物 这 大炮

还有，西奥多，一定要把大炮安放好。

---

[ðæt] [ðeɪ] [meɪ] [kə'mɑːnd] [ðə; ði] [striːts] ;
**That they may command the streets ;**
那 他们 可能 命令 这 街道 ;

使他们能够控制街道；

---

[ðɪs] [dʌn] , [wiːl; wil] [gɪv] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [ə'lɑːm] ,
**This done , we'll give the general alarm ,**
这 完毕 , 出色地 给 这 一般的 警报 ,

完成这些步骤后，我们将发出全面警报。

---

[ə'plai] [pə'tɑːd] , [ænd; ənd] [fɔːs] [ðə; ði] - ['geɪts] ;
**Apply petards , and force the ars'nal gates ;**
申请 爆竹 , 和 力量 这 - 大门 ;

放出爆破弹，强行打开军械库大门；

---

[ðen] ['faɪə(r)][ðə; ði] ['sɪti] [raʊnd] [ɪn] ['sevrəl] ['pleɪsɪz] ,
**Then fire the city round in several places ,**
然后 火 这 城市 圆形的 在 一些 地方 ,

然后向几个地方发射城市炮弹，

---

[ɔː(r)] [wɪð] ['aʊə(r)] ['kænən] ( [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][deə(r)] [rɪ'zɪst] )
**Or with our cannon ( if it dare resist )**
或者 和 我们的 大炮 ( 如果 它 敢 抵抗 )

或者用我们的大炮（如果它胆敢反抗的话）

---

['bætə(r)][tuː; tə]['ruːɪn] .
**Batter to ruin .**
连击 到 废墟 .

面糊 ...

---

[bʌt; bət] [ə'bʌv] [ɔːl][ai] [tʃɑːdʒ] [juː; jʊ] ,
**But above all I charge you ,**
但 多于 全部 我 收费 你 ,

但我最想对你们说的是，

---

[ʃed] [blʌd] [ɪ'nʌf] ; [speə(r)]['naɪðə(r)][seks][nɔː(r)][eɪdʒ] ,
**Shed blood enough ; spare neither sex nor age ,**
棚 血 足够的 ; 空闲的 两者都不 性别 也不 年龄 ,

流够血，不分男女老幼。

[neɪm] [nɔː(r)] [kən'dɪʃn] ; [ɪf] [ðeə(r)][lɪv; laɪv][ə; eɪ]['senətə(r)]
**Name nor condition ; if there live a senator**
姓名 也不 状况 ; 如果 那里 居住 一个 参议员

姓名或条件；如果还有一位参议员

---

['ɑːftə(r)][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] , [ðəʊ] [ðə; ði] ['dʌlɪst] [rəʊg]
**After to - morrow , though the dullest rogue**
后 到 - 明天 , 尽管 这 最无聊的 流氓

明天之后，即使是最迟钝的恶棍

---

[ðæt] [ɛə] [sed] ['nʌθɪŋ] , [wiː; wi][hæv; həv] [lɒst] ['aʊə(r)] [endz] .
**That e'er said nothing , we have lost our ends .**
那 曾经 说 没有什么 , 我们 有 丢失的 我们的 结束 .

因为我们始终保持沉默，所以我们失去了目标。

---

[ɪf] ['pɒsəb(ə)l] , [lets] [kɪl] [ðə; ði] ['veri] [neɪm]
**If possible , let's kill the very name**
如果 可能的 , 我们来吧 杀 这 非常 姓名

如果可能的话，我们干脆把这个名字彻底抹去吧。

---

[ɒv; əv]['senətə(r)] , [ænd; ənd] ['beri] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [blʌd] .
**Of senator , and bury it in blood .**
的 参议员 , 和 埋葬 它 在 血 .

参议员，并将其埋葬在血泊中。

---

[dʒæf] .
**Jaf .**
贾夫 .

贾夫。

---

['mɜːsɪləs] , ['hɒrɪd] [sleɪv] !
**Merciless , horrid slave !**
无情 , 可怕的 奴隶 !

残忍、可怕的奴隶！

---

[eɪ] , [blʌd] [ɪ'nʌf] !
**Ay , blood enough !**
哎 , 血 足够的 !

哎呀，血够了！

---

[ʃed] [blʌd] [ɪ'nʌf] , [əʊld] [rə'nəʊ] !
**Shed blood enough , old Renault !**
棚 血 足够的 , 老的 雷诺 !

老雷诺，你流的血够多了！

---

[haʊ] [ðaʊ] - [ˌem 'iː] !
**how thou charm'st me !**
如何 你 - 我 !

你真是太迷人了！

---

[ˌɑːr iː 'en] .
**Ren .**
任 .

任。

---

[bʌt; bət][wʌn] [θɪŋ] [mɔː(r)] , [ænd; ənd] [ðen] [ˌfeə'wel] , [tɪl] [feɪt]
**But one thing more , and then farewell , till fate**
但 一 事物 更多的 , 和 然后 告别 , 直到 命运

但还有一件事，然后就此告别，直到命运的安排。

---

[dʒɔɪn][ˌjuː 'es] [ə'gen] , [ɔː(r)] - [ˌjuː 'es][fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] .
**Join us again , or sep'rate us for ever .**
加入 我们 再次 , 或者 - 我们 为了 曾经 .

要么再次加入我们，要么永远与我们分离。

[fɜːst] [lets] [ɪm'breɪs] .
**First let's embrace .**
第一的 我们来吧 拥抱 .

首先让我们拥抱一下。

['hɛvən] [nəʊz] [huː] [nekst][ʃæl; ʃəl] [ðʌs]
**Heav'n knows who next shall thus**
天堂 知道 WHO 下一个 将 因此

天知道下一个会是谁。

[wɪŋ] [jiː; ji][tə'geðə(r)] ; [bʌt; bət] [lets] [ɔːl][rɪ'membə(r)] ,
**Wing ye together ; but let's all remember ,**
翼 是的 一起 ; 但 我们来吧 全部 记住 ,

携手并进；但我们都要记住，

[wiː; wi][weə(r)][nəʊ] ['kɒmən] [kɔːz] [ə'pɒn]['aʊə(r)] [sɔːrdz] :
**We wear no common cause upon our swords :**
我们 穿 不 常见的 原因 之上 我们的 剑 :

我们的剑上没有共同的事业标志：

[let] [iːtʃ] [mæn] [θɪŋk]
**Let each man think**
让 每个 男人 思考

让每个人都思考

[ðæt] [ɒn][hɪz; ɪz]['sɪŋg(ə)l]['vɜːtʃuː]
**that on his single virtue**
那 在 他的 单身的 美德

凭借他唯一的德行

[dɪ'pendz] [ðə; ði] [gʊd] [ænd; ənd] [feɪm] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] [rest] ;
**Depends the good and fame of all the rest ;**
取决于 这 好的 和 名声 的 全部 这 休息 ;

这取决于其他所有人的声誉和名望；

[ɪ'tɜːn(ə)l] ['ɒnə(r)] , [ɔː(r)] [pə'petʃuəl] ['ɪnfəmi] .
**Eternal honour , or perpetual infamy .**
永恒 荣誉 , 或者 永久 骂名 .

永恒的荣耀，还是永世的耻辱。

[juː; jʊ] [druːp] , [sɜː(r)] .
**You droop , sir .**
你 下垂 , 先生 .

先生，您垂头丧气的。

[dʒæf] .
**Jaf .**
贾夫 .

贾夫。

[nəʊ] ; [wɪð] [məʊst] [prə'faʊnd] [ə'tenʃ(ə)n]
**No ; with most profound attention**
不 ; 和 最多 深刻的 注意力

不；极其认真地

[aɪv] [hɜːd] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] , [ænd; ənd]['wʌndə(r)][æt; ət][ðaɪ] ['vɜːtʃuː] .
**I've heard it all , and wonder at thy virtue .**
我已经 听到 它 全部 , 和 想知道 在 你的 美德 .

我全都听说了，不禁惊叹于你的美德。

[əʊ] , [bɛlvɪdɛrə] !
**Oh , Belvidera !**
哦 , 贝尔维德拉 !

哦，贝尔维德拉！

[teɪk] [ˌem ˈiː][tuː; tə][ðaɪ] [ɑːmz] ,
**take me to thy arms ,**
拿 我 到 你的 武器 ,

把我拥入你的怀抱，

[ænd; ənd] [ʃəʊ] [ˌem ˈiː] [wɛrz] [maɪ] [piːs] , [fɔː(r); fə(r)][ai][hæv; həv] [lɒst] [ˌaɪ ˈtiː] . [ [ˈeksɪt] .
**And show me where's my peace , for I have lost it . [ exit .**
和 展示 我 在哪里? 我的 和平 , 为了 我 有 丢失的 它 . [ 出口 .

请告诉我我的平静在哪里，因为我已经失去了它。[退出。

[ˌɑːr iː ˈen] .
**Ren .**
任 .

任。

[wɪˈðaʊt] [ðə; ði] [liːst] [rɪˈmɔːs] [ðen] , [lets] [rɪˈzɒlv]
**Without the least remorse then , let's resolve**
没有 这 至少 悔恨 然后 , 我们来吧 解决

那么，让我们毫无悔意地解决此事吧。

[wɪð] [ˈfaɪə(r)][ænd; ənd] [sɒːd] [tiː] - [ɪkˈstɜːmɪneɪt] [ðiːz] [ ˈtairənt ] ,
**With fire and sword t ' exterminate these tyrants ,**
和 火 和 剑 t - 歼 这些 暴君 ,

用烈火和刀剑消灭这些暴君！

[ˈʌndə(r)] [huːz] [weɪt] [ðɪs] [ˈretʃɪd] [ˈkʌntri] [ˈleɪbə(r)] ;
**Under whose weight this wretched country labours ;**
在下面 谁 重量 这 可怜 国家 劳动 ;

这个可怜的国家正承受着他的重压；

[ðə; ði] [miːnz] [ɑː(r); ə(r)][ˈəʊnli][ɪn][ˈaʊə(r)][hændz][tuː; tə] [kraʊn] [ðem; ðəm] .
**The means are only in our hands to crown them .**
这 方法 是 仅有的 在 我们的 双手 到 王冠 他们 .

只有我们才能为他们加冕。

[pɪə(r)] .
**Pier .**
码头 .

码头。

[ænd; ənd] [meɪ] [ðəʊz] [əˈbʌv] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] [prəˈpɪʃəs]
**And may those pow'rs above that are propitious**
和 可能 那些 权力 多于 那 是 吉祥

愿上天赐予的庇佑……

[tuː; tə] [ˈgælənt] [maɪndz] , [ˈrekɔːd; rɪˈkɔːd] [ðɪs] [kɔːz] [ænd; ənd] [bles] [ˌaɪ ˈtiː] .
**To gallant minds , record this cause and bless it .**
到 英勇 思想 , 记录 这 原因 和 保佑 它 .

致所有英勇之士，请记录并祝福这项事业。

[ˌɑːr iː ˈen] .
**Ren .**
任 .

任。

[ðʌs] [ˈhæpi] , [ðʌs] [sɪˈkjʊə(r)][ɒv; əv][ɔːl][wiː; wi] [wɪʃ] .
**Thus happy , thus secure of all we wish .**
因此 快乐的 , 因此 安全的 的 全部 我们 希望 .

这样我们就幸福了，这样我们就拥有了我们所希望的一切。

[ʃʊd; ʃəd][ðeə(r)] , [maɪ] [frendz] , [biː; bi] [faʊnd] [əˈmʌŋ] [ˌjuː ˈes][wʌn]
**Should there , my friends , be found among us one**
应该 那里 , 我的 朋友们 , 是 成立 之中 我们 一

朋友们，我们之中是否真有这样一位

[fɔːls] [tuː; tə] [ðɪs] ['glɔːriəs] ['entəpraɪz] , [wɒt] [feɪt] ,
**False to this glorious enterprise , what fate ,**
错误的 到 这 辉煌 企业 , 什么 命运 ,

对这项光荣事业的背叛，是何等的命运！

[wɒt] ['vendʒəns] , [wɜː(r); wə(r)] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['vɪlən] ?
**What vengeance , were enough for such a villain ?**
什么 复仇 , 是 足够的 为了 这样的 一个 恶棍 ?

对这样的恶棍来说，什么样的复仇才足够？

[el] . [deθ] [hɪə(r)] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'pentəns] , [hel] [ˌhɪər'ɑːftə(r)] .
**Ell . Death here without repentance , hell hereafter .**
艾尔 . 死亡 这里 没有 悔改 , 地狱 此后 .

埃尔。今生无悔而死，来世下地狱。

[ˌɑːr iː 'en] .
**Ren .**
任 .

任。

[let] [ðæt] [biː; bi] [maɪ] [lɒt] , [ɪf] [æz; əz] [hɪə(r)] [ai] [stænd] ,
**Let that be my lot , if as here I stand ,**
让 那 是 我的 很多 , 如果 作为 这里 我 站立 ,

如果我仍保持现在的姿态，那就让这就是我的命运吧。

['lɪstɪd] [baɪ] [feɪt] [ə'mʌŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['dɑːlɪŋ] [sʌnz] ,
**Listed by fate among her darling sons ,**
列出 经过 命运 之中 她 亲爱的 儿子们 ,

命运将他列入她最疼爱的儿子之列，

[ðəʊ] [ai] [hæd; həd] [wʌn] ['əʊnli] ['brʌðə(r)] , [dɪə(r)] [baɪ] [ɔːl]
**Though I had one only brother , dear by all**
尽管 我 有 一 仅有的 兄弟 , 亲爱的 经过 全部

虽然我只有一个兄弟，他深受大家喜爱。

[ðə; ði] ['strɪktɪst] [taɪz] [ɒv; əv] ['neɪtʃə(r)] ; [kʊd; kəd] [ai] [hæv; həv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [frend]
**The strictest ties of nature ; could I have such a friend**
这 最严格的 领带 的 自然 ; 可以 我 有 这样的 一个 朋友

自然界最严苛的纽带；我怎能拥有这样的朋友？

[ɪn] [ðɪs] [kɔːz] , [ænd; ənd] [hæd; həd] [bʌt; bət] [graʊnd] [tuː; tə] [fɪə(r)]
**Join'd in this cause , and had but ground to fear**
加入 在 这 原因 , 和 有 但 地面 到 害怕

加入这项事业，却只有恐惧的理由

[hiː; hi] [ment] [faʊl] [pleɪ] ; [meɪ] [ðɪs] [raɪt] [hænd] [drɒp] [frɒm; frəm] [ˌem 'iː] ,
**He meant foul play ; may this right hand drop from me ,**
他 意思是 犯规 玩 ; 可能 这 正确的 手 降低 从 我 ,

他意图不轨；愿我的右手断掉。

[ɪf] [aɪ'd] [nɒt] ['hæzəd] [ɔːl] [maɪ] ['fjuːtʃə(r)] [piːs] ,
**If I'd not hazard all my future peace ,**
如果 ID 不是 冒险 全部 我的 未来 和平 ,

如果我不会拿我未来的安宁冒险，

[ænd; ənd] [stæb] [hɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [hɑːt] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ] : [huː] ,
**And stab him to the heart before you : who ,**
和 刺 他 到 这 心 前 你 : WHO ,

在你面前刺穿他的心脏：谁，

[huː] [wʊd] [duː; də] [les] ?
**Who would do less ?**
WHO 会 做 较少的 ?

谁会做得更少？

[wʊdst] [ðaʊ] [nɒt] , [pjeə] , [ðə; ði] [seɪm] ?
**Wouldst thou not , Pierre , the same ?**
会 你 不是 , 皮埃尔 , 这 相同的 ?

皮埃尔，难道你不也一样吗?

---

[pɪə(r)] .
**Pier .**
码头 .

码头。

---

[juːv] ['sɪŋgld] [ˌem 'iː] , [sɜː(r)] , [aʊt] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [hɑːd] ['kwestʃən] ,
**You've singled me , sir , out for this hard question ,**
你已经 单身 我 , 先生 , 出去 为了 这 难的 问题 ,

先生，您特意问我这个难题。

---

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] ['stɑːtɪd] ['əʊnli][fɔː(r); fə(r)][maɪ] [seɪk] !
**As if it were started only for my sake !**
作为 如果 它 是 开始 仅有的 为了 我的 清酒 !

仿佛这一切都是为了我而开始的!

---

[ˌeɪ 'em][ai][ðə; ði] [θɪŋ] [juː; jʊ][fɪə(r)] ?
**Am I the thing you fear ?**
是 我 这 事物 你 害怕 ?

我就是你所恐惧的那种人吗?

---

[hɪə(r)] , [hɪrz] [maɪ]['bʊzəm] ,
**Here , here's my bosom ,**
这里 , 这里是 我的 怀 ,

这里，这是我的胸部，

---

[sɜːtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ɔːl][jɔː(r); jə(r)] [sɔːrdz] .
**Search it with all your swords .**
搜索 它 和 全部 你的 剑 .

用尽你所有的剑去搜寻它。

---

[ˌeɪ 'em][ai][ə; eɪ]['treɪtə(r)] ?
**Am I a traitor ?**
是 我 一个 叛徒 ?

我是叛徒吗?

---

[ˌɑːr iː 'en] .
**Ren .**
任 .

任。

---

[nəʊ] : [bʌt; bət][ai][fɪə(r)][jɔː(r); jə(r)] [leɪt] [ kə'mend ] [frend]
**No : but I fear your late commended friend**
不 : 但 我 害怕 你的 晚的 赞扬 朋友

不，但我担心你已故的、受人尊敬的朋友

---

[ɪz]['lɪt(ə)l] [les] .
**Is little less .**
是 小的 较少的 .

略少一些。

---

[kʌm] , [s'ɜːz] , - [tɪz] [naʊ] [nəʊ] [taɪm]
**Come , sirs , ' tis now no time**
来 , 先生们 , - 的 现在 不 时间

先生们，请走吧，现在时间不多了。

---

[tuː; tə]['traɪf(ə)l] [wɪð] ['aʊə(r)] ['seɪfti] .
**To trifle with our safety .**
到 琐事 和 我们的 安全 .

拿我们的安全开玩笑。

[wɛrz] [ðɪs] - ?
**Where's this Jaffier ?**
在哪里? 这 - ?

贾菲尔在哪儿?

---

[spɪn] .
**Spin .**
旋转 .

旋转。

---

[hiː; hi] [left] [ðə; ði] [ruːm] [dʒʌst] [naʊ] , [ɪn] [streɪndʒ] [dɪs'ɔːdə(r)] .
**He left the room just now , in strange disorder .**
他 左边 这 房间 只是 现在 , 在 奇怪的 紊乱 .

他刚才突然离开了房间，神情有些混乱。

---

[ˌɑːr iː 'en] .
**Ren .**
任 .

任。

---

[neɪ] , [ðeə(r)] [ɪz] ['deɪndʒə(r)] [ɪn] [hɪm] .
**Nay , there is danger in him .**
不 , 那里 是 危险 在 他 .

不，他身上有危险。

---

[ai] [hɪm] ;
**I observ'd him ;**
我 观察到 他 ;

我观察了他;

---

['djʊərɪŋ] [ðə; ði] [taɪm] [ai] [tʊk] [fɔː(r); fə(r)] [ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] ,
**During the time I took for explanation ,**
期间 这 时间 我 采取 为了 解释 ,

在我解释期间,

---

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [træns'pɔːtid] [frɒm; frəm] [məʊst] [diːp] [ə'tenʃ(ə)n]
**He was transported from most deep attention**
他 曾是 运输 从 最多 深的 注意力

他从最深的关注中转移开来

---

[tuː; tə] [ə; eɪ] [kən'fjuːʒn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] ['smʌðə(r)] ;
**To a confusion which he could not smother ;**
到 一个 困惑 哪个 他 可以 不是 窒息 ;

他陷入了一种无法平息的混乱之中;

---

[hɪz; ɪz] [lʊks] [gruː] [fʊl] [ɒv; əv] ['sædnəs] [ænd; ənd] [sə'praɪz] ,
**His looks grew full of sadness and surprise ,**
他的 看起来 生长 满的 的 悲伤 和 惊喜 ,

他的脸上充满了悲伤和惊讶,

---

[ɔːl] [wɪtʃ] [bɪtreɪd] [ə; eɪ] ['weɪvərɪŋ] ['spɪrɪt] [ɪn] [hɪm] ,
**All which betray'd a wavering spirit in him ,**
全部 哪个 背叛 一个 摇摆不定 精神 在 他 ,

这一切都暴露出他内心的动摇。

---

[ðæt] [wɪð] ['retɪˌnɔɪdz] [ænd; ənd] ['sɒrəʊ] .
**That labour'd with reluctancy and sorrow .**
那 劳动 和 不情愿 和 悲哀 .

那份不情愿和悲伤交织在一起。

---

[wʌts] ['rekwɪzɪt] [fɔː(r); fə(r)] ['seɪfti] , [mʌst; məst] [biː; bi] [dʌn]
**What's requisite for safety , must be done**
是什么 必需品 为了 安全 , 必须 是 完毕

凡是安全所必需的，都必须做到。

[wɪð] ['spiːdi] [ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] ; [hiː; hi] [rɪ'meɪnz]
**With speedy execution ; he remains**
和 迅速 执行 ; 他 遗迹

他迅速执行任务；他仍然

[jet] [ɪn]['aʊə(r)]['paʊə(r)] : [ai] , [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [əʊn] [pɑːt] , [weə(r)]
**Yet in our power : I , for my own part , wear**
然而 在 我们的 力量 : 我 , 为了 我的 自己的 部分 , 穿

然而，在我们力所能及的范围内：就我个人而言，我佩戴

[ə; eɪ]['dægə(r)] — —
**A dagger — —**
一个 匕首 — —

一把匕首——

[pɪə(r)] .
**Pier .**
码头 .

码头。

[wel] .
**Well .**
出色地 .

出色地。

[ˌɑːr iː 'en] .
**Ren .**
任 .

任。

[ænd; ənd][ai][kʊd; kəd] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] — —
**And I could wish it — —**
和 我 可以 希望 它 — —

我真希望如此——

[pɪə(r)] .
**Pier .**
码头 .

码头。

[weə(r)] ?
**Where ?**
在哪里 ?

在哪里?

[ˌɑːr iː 'en] .
**Ren .**
任 .

任。

['berid] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːt] .
**Buried in his heart .**
埋葬 在 他的 心 .

深埋于心。

[pɪə(r)] .
**Pier .**
码头 .

码头。

[ə'weɪ] ; [wɪr] [jet] [ɔːl] [frendz] ,
**Away ; we're yet all friends ,**
离开 ; 是 然而 全部 朋友们 ,

远方，我们依然是朋友。

[nəʊ][mɔː(r)][ɒv; əv] [ðɪs] , - [twɪl] [briːd] [ɪl] [blʌd] [ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es] .
**No more of this , ' twill breed ill blood among us .**
不 更多的 的 这 , - 斜纹布 品种 患病的 血 之中 我们 .

不能再这样下去了，这会在我们之间滋生仇恨。

---

[spɪn] .
**Spin .**
旋转 .

旋转。

---

[let] [ˌjuː 'es][ɔːl] [drɔː] ['aʊə(r)] [sɔːrdz] , [ænd; ənd] [sɜːtʃ] [ðə; ði] [haʊs] ,
**Let us all draw our swords , and search the house ,**
让 我们 全部 画 我们的 剑 , 和 搜索 这 房子 ,

让我们都拔剑，搜查房子！

---

[pʊl] [hɪm][frɒm; frəm][ðə; ði] [dɑːk] [həʊl] [weə(r)] [hiː; hi][sɪts] ['bruːdɪŋ]
**Pull him from the dark hole where he sits brooding**
拉 他 从 这 黑暗的 洞 在哪里 他 坐着 沉思

把他从他独自沉思的黑暗角落里拉出来

---

['or] [hɪz; ɪz][kəʊld] [fɪəz] , [ænd; ənd] [iːtʃ] [mæn] [kɪl] [hɪz; ɪz] [ʃeə(r)] [ɒv; əv][hɪm] .
**O'er his cold fears , and each man kill his share of him .**
超过 他的 寒冷的 恐惧 , 和 每个 男人 杀 他的 分享 的 他 .

出于对他的恐惧，每个人都杀死了他的一部分。

---

[pɪə(r)] .
**Pier .**
码头 .

码头。

---

[huː] [tɔːks] [ɒv; əv] ['kɪlɪŋ] ?
**Who talks of killing ?**
WHO 会谈 的 杀 ?

谁在谈论杀戮?

---

[huz] [hiːl] [ʃed] [ðə; ði] [blʌd]
**Who's he'll shed the blood**
谁是 地狱 棚 这 血

他会为谁流血

---

[ðæts] [dɪə(r)][tuː; tə][ˌem 'iː] ?
**That's dear to me ?**
那就是 亲爱的 到 我 ?

那对我来说很珍贵?

---

[ɪznt][juː; jʊ] , [ɔː(r)][juː; jʊ] , [ɔː(r)][juː; jʊ] , [sɜː(r)] ?
**is't you , or you , or you , sir ?**
不是 你 , 或者 你 , 或者 你 , 先生 ?

先生，难道不是您，或者您，或者您吗?

---

[wɒt] , [nɒt][wʌn] [spiːk] !
**What , not one speak !**
什么 , 不是 一 说话 !

什么？竟然没人说话！

---

[haʊ] [juː; jʊ][stænd] ['geɪpɪŋ] [ɔːl]
**how you stand gaping all**
如何 你 站立 张开的 全部

你如何张着嘴站着

---

[ɒn] [jɔː(r); jə(r)] [greɪv] ['ɒrəkl] , [jɔː(r); jə(r)] ['wʊdn] [gɒd] [ðeə(r)] !
**On your grave oracle , your wooden god there !**
在 你的 严重 神谕 , 你的 木制的 上帝 那里 !

在你的坟墓神谕上，你的木头神！

[jet] [nɒt] [ə; eɪ] [wɜːd] !
**Yet not a word !**
然而 不是 一个 单词 !

然而，他却一句话也没说!

[ðen] , [sɜː(r)] , [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [ə; eɪ] ['siːkrət] ;
**Then , sir , I'll tell you a secret ;**
然后 , 先生 , 患病的 告诉 你 一个 秘密 ;

先生，那么我将告诉您一个秘密;

[sə'spɪʃənz] [bʌt; bət] [æt; ət] [best] [ə; eɪ] ['kaʊərdz] ['vɜːtʃuː] . [ [tuː; tə] [ˌɑːr iː 'en] .
**Suspicion's but at best a coward's virtue . [ to Ren .**
怀疑的 但 在 最好的 一个 懦夫的 美德 . [ 到 任 .

猜疑充其量不过是懦夫的美德。[对任]

[ˌɑːr iː 'en] .
**Ren .**
任 .

任。

[ə; eɪ] ['kaʊəd] ! [ ['hænd(ə)lz] [hɪz; ɪz] [sɒːd] .
**A coward ! [ handles his sword .**
一个 懦夫 ! [ 把手 他的 剑 .

懦夫! [拔出剑]

[pɪə(r)] .
**Pier .**
码头 .

码头。

[pʊt] [ʌp] [ðaɪ] [sɒːd] , [əʊld] [mæn] ;
**Put up thy sword , old man ;**
放 向上 你的 剑 , 老的 男人 ;

收起你的剑吧，老头;

[ðaɪ] [hænd] [ʃeɪks] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] .
**Thy hand shakes at it .**
你的 手 奶昔 在 它 .

你的手在颤抖。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

# 威尼斯的保存：一场悲剧(Venice Preserved A Tragedy)



[kʌm] , [lets] [hiːl] [ðɪs] [briːtʃ] ;
**Come , let's heal this breach ;**
来 , 我们来吧 愈合 这 违反 ;

来吧，让我们弥合这个裂痕；

[ai][ˌeɪ ˈem] [tuː] [hɒt] , [wiː; wi] [jet] [meɪ] [ɔːl] [lɪv; laɪv] [frendz] .
**I am too hot , we yet may all live friends .**
我 是 也 热的 , 我们 然而 可能 全部 居住 朋友们 .

我太热了，但我们或许还能成为朋友。

[spɪn] .
**Spin .**
旋转 .

旋转。

[tɪl] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [seɪf] , [ˈaʊə(r)] [ˈfrendʃɪp] [ˈkænɒt] [biː; bi][səʊ] .
**Till we are safe , our friendship cannot be so .**
直到 我们 是 安全的 , 我们的 友谊 不能 是 所以 .

在我们安全之前，我们的友谊无法真正长久。

[pɪə(r)] .
**Pier .**
码头 .

码头。

[əˈgen] !
**Again !**
再次 !

再次！

[huz] [ðæt] ?
**Who's that ?**
谁是 那 ?

那是谁?

[spɪn] . -
**Spin . '**
旋转 . -

旋转。'

[twɒz] [ai] .
**Twas I .**
那是 我 .

是我。

[ˈθiːəʊ] .
**Theo .**
西奥 .

西奥。

[ænd; ənd][ai] .
**And I .**
和 我 .

还有我。

[ˌɑːr iː 'en] .
**Ren** **.**
任 .

任。

[ænd; ənd][ai] .
**And** **I** **.**
和 我 .

还有我。

['ɑːmniːz] .
**Omnes** **.**
所有人 .

奥姆内斯。

[ænd; ənd][ɔːl] .
**And** **all** **.**
和 全部 .

以及所有的一切。

[ˌɑːr iː 'en] .
**Ren** **.**
任 .

任。

[huː] [ɑː(r); ə(r)][ɒn][maɪ][saɪd] ?
**Who** **are** **on** **my** **side** **?**
WHO 是 在 我的 边 ?

谁是站在我这边的?

[spɪn] .
**Spin** **.**
旋转 .

旋转。

['evri] ['ɒnɪst] [sɒːd] .
**Every** **honest** **sword** **.**
每一个 诚实的 剑 .

每一把诚实的剑。

[lets] [daɪ][laɪk][men] , [ænd; ənd][nɒt][biː; bi][səʊld][laɪk] [sleɪvz] .
**Let's** **die** **like** **men** **,** **and** **not** **be** **sold** **like** **slaves** **.**
我们来吧 死 喜欢 男人 , 和 不是 是 卖 喜欢 奴隶 .

让我们像个男人一样死去，而不是像奴隶一样被卖掉。

[pɪə(r)] .
**Pier** **.**
码头 .

码头。

[wʌn] [sʌtʃ] [wɜːd] [mɔː(r)] , [baɪ] ['hev(ə)n] [aɪl] [tuː; tə][ðə; ði] ['senət] ,
**One** **such** **word** **more** **,** **by** **heaven** **I'll** **to** **the** **senate** **,**
一 这样的 单词 更多的 , 经过 天堂 患病的 到 这 参议院 ,

再多说一句，我发誓我要去参议院。

[ænd; ənd] [hæŋ] [jiː; ji][ɔːl] , [laɪk] [dɒgz] , [ɪn] ['klʌstəz] .
**And** **hang** **ye** **all** **,** **like** **dogs** **,** **in** **clusters** **.**
和 悬挂 是的 全部 , 喜欢 狗 , 在 集群 .

把你们全都像狗一样，成群结队地吊死。

[waɪ] [wiːp] [jɔː(r); jə(r)] ['kaʊəd] [sɔːrdz] [hɑːf] [aʊt] [ðeə(r)] [ʃelz] ?
**Why** **weep** **your** **coward** **swords** **half** **out** **their** **shells** **?**
为什么 哭泣 你的 懦夫 剑 一半 出去 他们的 贝壳 ?

为何要垂泪，让你的懦夫之剑半出鞘?

[waɪ] [duː; də][juː; jʊ][nɒt][ɔːl] ['brændɪʃ] [ðem; ðəm][laɪk] [maɪn] ?
**Why do you not all brandish them like mine ?**
为什么 做 你 不是 全部 挥舞 他们 喜欢 矿 ?

为什么你们都不像我一样炫耀它们呢?

[juː; jʊ][fɪə(r)][tuː; tə][daɪ] , [ænd; ənd] [jet] [deə(r)] [tɔːk] [ɒv; əv] ['kɪlɪŋ] .
**You fear to die , and yet dare talk of killing .**
你 害怕 到 死 , 和 然而 敢 讲话 的 杀 .

你害怕死亡，却还敢谈论杀戮。

[ˌɑːr iː 'en] .
**Ren .**
任 .

任。

[gəʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['senət] , [ænd; ənd] [bɪ'treɪ] [ˌjuː 'es] !
**Go to the senate , and betray us !**
去 到 这 参议院 , 和 背叛 我们 !

去参议院，背叛我们吧!

[heɪst] !
**haste !**
匆忙 !

快!

[sɪ'kjʊə(r)] [ðaɪ] ['retʃɪd] [laɪf] ; [wiː; wi][fɪə(r)][tuː; tə][daɪ]
**Secure thy wretched life ; we fear to die**
安全的 你的 可怜 生活 ; 我们 害怕 到 死

保全你那可怜的生命吧；我们惧怕死亡

[les] [ðæn; ðən] [ðaʊ] [biː; bi] ['ɒnɪst] .
**Less than thou dar'st be honest .**
较少的 比 你 达斯特 是 诚实的 .

你连诚实都不敢。

[pɪə(r)] .
**Pier .**
码头 .

码头。

[ðæts] [ræŋk] ['fɔːlshʊd] .
**That's rank falsehood .**
那就是 秩 谬误 .

那纯属谎言。

- [nɒt] [ðaʊ] [deθ] !
**Fear'st not thou death !**
- 不是 你 死亡 !

不要惧怕死亡!

[faɪ] , [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['neɪvɪʃ] [ɪtʃ]
**Fie , there's a knavish itch**
菲 , 有 一个 奸诈之徒 痒

呸，这真是个讨厌的痒处

[ɪn] [ðæt] [sɔːlt] [blʌd] , [æn; ən]['ʌtə(r)][fəʊ][tuː; tə] ['smɑːtɪŋ] .
**In that salt blood , an utter foe to smarting .**
在 那 盐 血 , 一个 说出 敌人 到 刺痛 .

在那咸涩的血液里，痛楚是彻头彻尾的敌人。

[hæd; həd] - [waɪf] [prɑːvd] [kaɪnd] , [id] [stɪl] [biːn] [truː] .
**Had Jaffier's wife prov'd kind , he'd still been true .**
有 - 妻子 已提供 种类 , 他会 仍然 到过 真的 .

即使贾菲尔的妻子心地善良，他仍然会忠于她。

[fɔː] , [haʊ] [ðæt] [stɪŋks] !
**Faugh , how that stinks !**
福格 , 如何 那 臭气熏天 !

呸，真糟糕！

---

[ðaʊ] [daɪ] , [ðaʊ] [kɪl] [maɪ] [frend] !
**thou die , thou kill my friend !**
你 死 , 你 杀 我的 朋友 !

你死定了，你杀了我的朋友！

---

[ɔː(r)] [ðaʊ] ! [ɔː(r)] [ðaʊ] !
**Or thou ! or thou !**
或者 你 ! 或者 你 !

或者你！或者你！

---

[wɪð] [ðæt] [liːn] [feɪs] .
**with that lean wither'd face .**
和 那 倾斜 枯萎的 脸 .

那张瘦削枯槁的脸。

---

[ə'weɪ] , [dɪ'spɜːs] [ɔːl] [tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)] ['sevrəl] ['tʃɑːdʒɪz] ,
**Away , disperse all to your several charges ,**
离开 , 分散 全部 到 你的 一些 收费 ,

散去，各自承担各自的职责。

---

[ænd; ənd] [miːt] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [weə(r)] [jɔː(r); jə(r)] ['ɒnə(r)] [kɔːlz] [juː; jʊ] .
**And meet to - morrow where your honour calls you .**
和 见面 到 - 明天 在哪里 你的 荣誉 呼叫 你 .

明日，若蒙召，请到场。

---

[aɪl] [brɪŋ] [ðæt] [mæn] , [huːz] [blʌd] [juː; jʊ] [səʊ] [mʌtʃ] [θɜːst] [fɔː(r); fə(r)] ,
**I'll bring that man , whose blood you so much thirst for ,**
患病的 带来 那 男人 , 谁 血 你 所以 很多 口渴 为了 ,

我会把那个你如此渴望他鲜血的人带来，

---

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [siː] [hɪm] ['ventʃə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] ['feəli] —
**And you shall see him venture for you fairly —**
和 你 将 看 他 风险投资 为了 你 相当 —

你会看到他为你勇敢地冒险——

---

[hens] !
**Hence !**
因此 !

因此！

---

[hens] , [ai] [seɪ] . [ ['eksɪt] [rə'nəu] , ['æŋgrəli] .
**hence , I say . [ exit Renault , angrily .**
因此 , 我 说 . [ 出口 雷诺 , 愤怒地 .

因此，我说。[雷诺愤怒地离开。

---

[spɪn] .
**Spin .**
旋转 .

旋转。

---

[ai] [fɪə(r)] [wɪv] [biːn] [tuː; tə] [bleɪm] ,
**I fear we've been to blame ,**
我 害怕 我们已经 到过 到 责备 ,

我担心我们有责任。

---

[ænd; ənd] [dʌn] [tuː] [mʌtʃ] .
**And done too much .**
和 完毕 也 很多 .

而且做得太多了。

['θiːəʊ] . -
**Theo . '**
西奥 . -

西奥。

[twɒz] [tuː] [fɑː(r)] - [ə'genst] [ðə; ði][mæn][juː; jʊ] [lʌvd] .
**Twas too far urg'd against the man you lov'd .**
那是 也 远的 - 反对 这 男人 你 喜爱 .

你对你所爱的人做得太过分了。

[rev] . [hɪə(r)] , [teɪk] ['aʊə(r)] [sɔːrdz] , [ænd; ənd] [krʌʃ] [ðem; ðəm] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [fiːt] .
**Rev . Here , take our swords , and crush them with your feet .**
牧师 . 这里 , 拿 我们的 剑 , 和 压碎 他们 和 你的 脚 .

牧师：来，拿走我们的剑，用你的脚把它们踩碎。

[spɪn] .
**Spin .**
旋转 .

旋转。

[fə'gɪv] [ˌjuː 'es] , ['gælənt] [frend] .
**Forgive us , gallant friend .**
原谅 我们 , 英勇 朋友 .

请原谅我们，英勇的朋友。

[pɪə(r)] .
**Pier .**
码头 .

码头。

[neɪ] , [naʊ] [juːv] [faʊnd]
**Nay , now you've found**
不 , 现在 你已经 成立

不，现在你已经找到了

[ðə; ði] [wei] [tuː; tə] [melt] , [ænd; ənd][kɑːst][ˌem 'iː][æz; əz][juː; jʊ] [wɪl] .
**The way to melt , and cast me as you will .**
这 方式 到 熔化 , 和 投掷 我 作为 你 将要 .

融化的方式，随你随意塑造我。

[wens] [rəʊz] [ɔːl] [ðɪs] ['dɪskɔːd] ?
**Whence rose all this discord ?**
何处 玫瑰 全部 这 Discord ?

这一切纷争究竟从何而来?

[əʊ] , [wɒt] [ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] ['presəpɪs] [hæv; həv][wiː; wi] - - !
**Oh , what a dangerous precipice have we ' scap'd !**
哦 , 什么 一个 危险的 悬崖 有 我们 - - !

哦，我们竟然从如此危险的悬崖边逃脱了！

[haʊ] [nɪə(r)][ə; eɪ] [fɔːl] [wɒz; wəz][ɔːl] [wɪd] [lɒŋ] [biːn] ['bɪldɪŋ] !
**How near a fall was all we'd long been building !**
如何 靠近 一个 落下 曾是 全部 我们会 长的 到过 建筑 !

我们苦心经营的一切，最终却差点酿成大祸！

[wɒt] [æn; ən][ɪ'tɜːn(ə)l] [blɒt] [hæd; həd] ['aʊə(r)] ['glɔːriz] ,
**What an eternal blot had stain'd our glories ,**
什么 一个 永恒 印迹 有 沾有污渍 我们的 荣耀 ,

我们的荣耀被永远玷污了！

[ɪf] [wʌn] , [ðə; ði] ['breɪvɪst] [ænd; ənd][ðə; ði] [best] [ɒv; əv] [men] ,
**If one , the bravest and the best of men ,**
如果 一 , 这 最勇敢的 和 这 最好的 的 男人 ,

如果说有一个人，那就是最勇敢、最优秀的人，

[hæd; həd]['fɔːlən][ə; eɪ]['sækrɪfaɪs][tuː; tə] [ræʃ] [sə'spɪʃ(ə)n] ,
**Had fall'n a sacrifice to rash suspicion ,**
有 坠落 一个 牺牲 到 皮疹 怀疑 ,

因轻率的怀疑而沦为牺牲品，

- [baɪ] [ðəʊz] , [huːz] [kɔːz] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] ['tʃerɪʃ] !
**Butcher'd by those , whose cause he came to cherish !**
- 经过 那些 , 谁 原因 他 来了 到 珍惜 !

他竟被自己曾经珍视的事业所残杀！

[kʌm] [bʌt; bət][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] , [ɔːl][jɔː(r); jə(r)] [ daut ] [ʃæl; ʃəl][end] , }
**Come but to - morrow , all your doubts shall end , }**
来 但 到 - 明天 , 全部 你的 疑虑 将 结尾 , }

明天到来，你所有的疑虑都将消除。

[ænd; ənd][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [lʌvz] , [ˌem 'iː]['betə(r)] [ˌrekə'mend] ,
**And to your loves , me better recommend ,**
和 到 你的 爱 , 我 更好的 推荐 ,

而对于你们的爱人，我最好推荐一下，

[ðæt] [aɪv] [prəzɜːvd] [jɔː(r); jə(r)] [feɪm] , [ænd; ənd] - [maɪ] [frend] .
**That I've preserv'd your fame , and sav'd my friend .**
那 我已经 保存 你的 名声 , 和 - 我的 朋友 .

我保全了你的名誉，也救了我的朋友。

[ ['eksiʌnt] .
**[ exeunt .**
[ 退场 .

[退出。

[ækt] [ðə; ði] [fɔːθ] .
**ACT THE FOURTH .**
行为 这 第四 .

第四幕。

[siːn] [ai] . [ðə; ði] [rɪ'æltəʊ] .
**SCENE I . THE RIALTO .**
场景 我 . 这 里亚托桥 .

第一幕：里亚尔托剧院。

['entə(r)] - [ænd; ənd] [bɛlvɪdɛrə] .
**Enter Jaffier and Belvidera .**
进入 - 和 贝尔维德拉 .

贾菲尔和贝尔维德拉登场。

[dʒæf] .
**Jaf .**
贾夫 .

贾夫。

[weə(r)] [dʌst] [ðaʊ] [liːd] [ˌem 'iː] ?
**Where dost thou lead me ?**
在哪里 朋友 你 带领 我 ?

你要带我去哪里?

['evri] [step] [ai] [muːv] ,
**Every step I move ,**
每一个 步 我 移动 ,

我每走一步，

[mɪ'θɪŋks] [ai] [tred] [ə'pɒn] [sʌm; səm] ['mæŋgld] [lɪm]
**Methinks I tread upon some mangled limb**
我觉得 我 踏 之上 一些 残缺不全 肢

我觉得我踩到了一根残肢断臂。

[ɒv; əv][ə; eɪ] - [frend] .
Of a rack'd friend .
的 一个 - 朋友 .

一位饱受折磨的朋友。

[əʊ] , [maɪ] ['tʃɑːmɪŋ] ['ruːɪn] !
O , my charming ruin !
哦 , 我的 迷人 废墟 !

哦，我迷人的废墟！

[weə(r)] [ɑː(r); ə(r)][wiː; wi] ['wɒndərɪŋ] ?
Where are we wandering ?
在哪里 是 我们 漫游 ?

我们究竟在往哪里游荡?

[bel] .
Bel .
贝尔 .

贝尔。

[tuː; tə][ɪ'tɜːn(ə)l] ['ɒnə(r)] .
To eternal honour .
到 永恒 荣誉 .

永垂不朽。

[tuː; tə][duː; də][ə; eɪ] [diːd] [ʃæl; ʃəl]['krɒnɪk(ə)l] [ðaɪ] [neɪm]
To do a deed shall chronicle thy name
到 做 一个 契据 将 编年史 你的 姓名

你的功绩将载入史册。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['glɔːriəs] ['ledʒəndz][ɒv; əv] [ðəʊz] [fjuː]
Among the glorious legends of those few
之中 这 辉煌 传说 的 那些 很少

在那些少数人的辉煌传奇中

[ðæt] [hæv; həv] - ['sɪŋkɪŋ] ['neɪʃnz] .
That have sav'd sinking nations .
那 有 - 下沉 国家 .

它们拯救了濒临毁灭的国家。

[ðaɪ] [rɪ'naʊn]
Thy renown
你的 名声

你的名声

[ʃæl; ʃəl][biː; bi][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] [sɒŋ] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði]['vəːdʒinz] ,
Shall be the future song of all the virgins ,
将 是 这 未来 歌曲 的 全部 这 处女 ,

将成为所有处女未来的歌谣，

[huː] [baɪ][ðaɪ]['paɪəti][hæv; həv] [biːn] [prəzɜːvd]
Who by thy piety have been preserv'd
WHO 经过 你的 虔诚 有 到过 保存

因你的虔诚而得救的人

[frɒm; frəm] ['hɒrɪd] [ˌvaɪə'leɪʃ(ə)n] .
From horrid violation .
从 可怕的 违反 .

骇人听闻的侵犯。

['evri] [striːt]
Every street
每一个 街道

每条街道

[ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [wɪð] [s'tætʃuːz] [tuː; tə] [ðaɪ] ['ɒnə(r)] ;
**Shall be adorn'd with statues to thy honour ;**
将 是 装饰 和 雕像 到 你的 荣誉 ;

将竖立雕像来荣耀你；

[ænd; ənd] [æt; ət] [ðaɪ] [fiːt] [ðɪs] [greɪt] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n] ['rɪt(ə)n] ,
**And at thy feet this great inscription written ,**
和 在 你的 脚 这 伟大的 题词 书面 ,

你的脚下刻着这伟大的铭文：

[rɪ'membə(r)] [hɪm] [ðæt] - [ðə; ði] [fɔːl] [ɒv; əv] ['venɪs] .
**Remember him that propp'd the fall of Venice .**
记住 他 那 - 这 落下 的 威尼斯 .

记住他，正是他促成了威尼斯的覆灭。

[dʒæf] .
**Jaf .**
贾夫 .

贾夫。

['rɑːðə(r)] , [rɪ'membə(r)] [hɪm] , [huː] , ['ɑːftə(r)] [ɔːl]
**Rather , remember him , who , after all**
相当 , 记住 他 , WHO , 后 全部

相反，请记住他，毕竟，他

[ðə; ði] ['seɪkrɪd] [bɒndz] [ɒv; əv] [əʊθs] , [ænd; ənd] [h'əʊliə] ['frendʃɪp] ,
**The sacred bonds of oaths , and holier friendship ,**
这 神圣 债券 的 誓言 , 和 更神圣 友谊 ,

神圣的誓言纽带，以及更神圣的友谊，

[ɪn] [fɒnd] [kəm'pæʃ(ə)n] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['wʊmənz] [tɪəz] ,
**In fond compassion to a woman's tears ,**
在 喜爱 同情 到 一个 女性的 眼泪 ,

带着对一位女士眼泪的深切同情，

[fə'gɒt] [hɪz; ɪz] ['mænhʊd] , ['vɜːtʃuː] , [truːθ] , [ænd; ənd] ['ɒnə(r)] ,
**Forgot his manhood , virtue , truth , and honour ,**
忘了 他的 男子气概 , 美德 , 真相 , 和 荣誉 ,

他忘记了男子气概、美德、真理和荣誉。

[tuː; tə] ['sækrɪfaɪs] [ðə; ði] ['bʊzəm] [ðæt] - [hɪm] .
**To sacrifice the bosom that reliev'd him .**
到 牺牲 这 怀 那 - 他 .

牺牲那曾让他感到慰藉的怀抱。

[waɪ] [wɪlt] [ðaʊ] [dæm] [ˌem 'iː] ?
**Why wilt thou damn me ?**
为什么 枯萎 你 该死 我 ?

你为何要诅咒我？

[bel] .
**Bel .**
贝尔 .

贝尔。

[əʊ] , [ɪn'kɒnstənt] [mæn] !
**Oh , inconstant man !**
哦 , 不稳定 男人 !

哦，善变的人啊！

[haʊ] [wɪl] [juː; jʊ] ['prɒmɪs] ; [haʊ] [wɪl] [juː; jʊ] [dɪ'siːv] !
**How will you promise ; how will you deceive !**
如何 将要 你 承诺 ; 如何 将要 你 欺骗 !

你将如何许诺？你将如何欺骗？

[duː; də] , [rɪ'tɜːn] [bæk] , [rɪ'pleɪs] [ˌem 'iː][ɪn][maɪ] ['bɒndɪdʒ] ,
**Do , return back , replace me in my bondage ,**
做 , 返回 后退 , 代替 我 在 我的 束缚 ,

回来吧，把我从奴役中解救出来。

[tel] [ɔːl][maɪ] [frendz] [haʊ] ['deɪndʒərəsli] [ðaʊ] [ˌem 'iː] ,
**Tell all my friends how dangerously thou lov'st me ,**
告诉 全部 我的 朋友们 如何 危险地 你 洛夫斯特 我 ,

告诉我的所有朋友，你爱我爱得多么深沉危险。

[ænd; ənd][let] [ðaɪ] ['dægə(r)][duː; də][ɪts] ['blʌdi] ['ɒfɪs] .
**And let thy dagger do its bloody office .**
和 让 你的 匕首 做 它是 血腥 办公室 .

让你的匕首完成它血腥的使命吧。

[ɔː(r)] , [ɪf] [ðaʊ] [θɪŋkst] [ˌaɪ 'tiː]['nəʊblə] , [let][ˌem 'iː][lɪv; laɪv] ,
**Or , if thou think'st it nobler , let me live ,**
或者 , 如果 你 思考 它 更高贵 , 让 我 居住 ,

或者，如果你认为这样做更高尚，那就让我活下去吧。

[tɪl] [aɪm][ə; eɪ]['vɪktɪm][tuː; tə][ðə; ði] ['heɪtfl] [lʌst]
**Till I'm a victim to the hateful lust**
直到 我是 一个 受害者 到 这 可恶 欲望

直到我成为那可憎欲望的受害者

[ɒv; əv] [ðæt] [ɪn'fɜːn(ə)l]['dev(ə)l] .
**Of that infernal devil .**
的 那 地狱 魔鬼 .

那个该死的魔鬼。

[lɑːst] [naɪt] , [maɪ] [lʌv] !
**Last night , my love !**
最后的 夜晚 , 我的 爱 !

昨晚，我的爱人！

[dʒæf] .
**Jaf .**
贾夫 .

贾夫。

[neɪm] [ˌaɪ 'tiː][nɒt] [ə'gen] ;
**Name it not again ;**
姓名 它 不是 再次 ;

不要再提它了；

[ˌaɪ 'tiː] [ʃəʊz] [ə; eɪ] ['biːstli] ['ɪmɪdʒ] [tuː; tə][maɪ]['fænsi] ,
**It shows a beastly image to my fancy ,**
它 演出 一个 兽 图像 到 我的 想要 ,

在我看来，它呈现出一种野兽般的形象。

[wɪl] [weɪk] [ˌem 'iː]['ɪntuː] ['mædnəs] .
**Will wake me into madness .**
将要 唤醒 我 进入 疯狂 .

会让我陷入疯狂。

[dɪ'strʌkʃ(ə)n] , [swɪft] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] , [fɔːl] [ɒn][maɪ] ['kaʊəd] [hed] .
**Destruction , swift destruction , fall on my coward head .**
破坏 , 迅速 破坏 , 落下 在 我的 懦夫 头 .

毁灭，迅速的毁灭，降临在我懦弱的头上。

[bel] . [dɪ'leɪ] [nəʊ]['lɒŋgə(r)] [ðen] , [bʌt; bət][tuː; tə][ðə; ði] ['senət] ,
**Bel . Delay no longer then , but to the senate ,**
贝尔 . 延迟 不 更长 然后 , 但 到 这 参议院 ,

贝尔。那就不要再拖延了，直接去元老院吧。

[ænd; ənd] [tel] [ðə; ði] - ['stɔːri] ['evə(r)] :
**And tell the dismal'st story ever utter'd :**
和 告诉 这 - 故事 曾经 说出 :

然后，讲述一个有史以来最悲惨的故事：

[tel] - [ɪm] [wɒt] ['blʌdʃed] , [ 'ræpain, -pin ] , [ˌdesə'leɪʃn] ,
**Tell ' em what bloodshed , rapines , desolations ,**
告诉 - 呃 什么 流血事件 , 掠夺 , 荒凉 ,

告诉他们什么是流血、掠夺、荒凉，

[hæv; həv] [biːn] [priːpɑːrd] : [haʊ] [-] [ðə; ði]['feɪt(ə)l]['aʊə(r)] .
**Have been prepar'd : how near's the fatal hour .**
有 到过 准备好了 : 如何 尼尔的 这 致命的 小时 .

我已经做好准备：致命时刻还有多远？

[seɪv] [ðaɪ] [pɔː(r); pʊə(r)] ['kʌntri] , [seɪv] [ðə; ði] ['revərənd] [blʌd]
**Save thy poor country , save the reverend blood**
节省 你的 贫穷的 国家 , 节省 这 牧师 血

拯救你可怜的国家，拯救神圣的血脉

[ɒv; əv] [ɔːl] [ɪts] ['nəublz] , [wɪtʃ] [tuː; tə] - ['mɔːroʊz] [dɔːn]
**Of all its nobles , which to - morrow's dawn**
的 全部 它是 贵族 , 哪个 到 - 明天 黎明

在所有贵族中，谁将迎来明日的黎明

[mʌst; məst] [els] [siː] [ʃed] .
**Must else see shed .**
必须 别的 看 棚 .

否则必须去看看棚子。

[dʒæf] .
**Jaf .**
贾夫 .

贾夫。

[əʊ] ! [θɪŋk] [wɒt] [ðen] [meɪ] [pruːv] [maɪ] [lɒt] ;
**Oh ! think what then may prove my lot ;**
哦 ! 思考 什么 然后 可能 证明 我的 很多 ;

哦！想想那会给我带来怎样的命运吧；

[baɪ] [ɔːl] - [p'aʊəz] , [prə'fetɪk] [truːθ] [ dwel ] [ɪn] [ðiː] ;
**By all heav'n's powers , prophetic truth dwells in thee ;**
经过 全部 - 权力 , 预言 真相 居住地 在 你 ;

以天上的力量起誓，预言的真理蕴藏在你心中；

[fɔː(r); fə(r)] ['evri] [wɜːd] [ðaʊ] , [straɪks] [θruː] [maɪ] [hɑːt] .
**For every word thou speak'st , strikes through my heart .**
为了 每一个 单词 你 说话者 , 罢工 通过 我的 心 .

你说的每一句话，都深深刺痛我的心。

[dʒʌst] [wɒt] [ðaʊst] [meɪd] [ˌem 'iː] , [teɪk] [ˌem 'iː] , [bɛlvɪdɛrə] ,
**Just what thou'st made me , take me , Belvidera ,**
只是 什么 你 制成 我 , 拿 我 , 贝尔维德拉 ,

把我变成你造的模样，带走我吧，贝尔维德拉。

[ænd; ənd] [liːd] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] [weə(r)] [aɪm][tuː; tə] [seɪ]
**And lead me to the place where I'm to say**
和 带领 我 到 这 地方 在哪里 我是 到 说

并带我到我要说的话的地方

[ðɪs] ['bɪtə(r)]['les(ə)n] ; [weə(r)] [ai][mʌst; məst] [bɪ'treɪ]
**This bitter lesson ; where I must betray**
这 苦的 课 ; 在哪里 我 必须 背叛

这是惨痛的教训；我必须背叛

[maɪ] [truːθ] , [maɪ]['vɜːtʃuː] , ['kɒnstənsi] , [ænd; ənd] [frendz] .
**My truth , my virtue , constancy , and friends .**
我的 真相 , 我的 美德 , 恒常 , 和 朋友们 .

我的真理、我的美德、我的忠贞和我的朋友们。

[mʌst; məst][ai] [bɪ'treɪ] [maɪ] [frend] ?
**Must I betray my friend ?**
必须 我 背叛 我的 朋友 ?

我一定要背叛我的朋友吗?

[ɑː] ! [teɪk] [ˌem 'iː] ['kwɪkli] ;
**Ah ! take me quickly ;**
啊 ! 拿 我 迅速地 ;

啊！快带我走吧;

[sɪ'kjʊə(r)][ˌem 'iː] [wel] [bɪ'fɔː(r)] [ðæt] [θɔːts] [rɪnuːd] ;
**Secure me well before that thought's renew'd ;**
安全的 我 出色地 前 那 想法 更新 ;

在我再次产生这种想法之前，务必让我安心;

[ɪf] [ai][rɪ'læps; 'riːlæps][wʌns][mɔː(r)] , [ɔːlz] [lɒst] [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] .
**If I relapse once more , all's lost for ever .**
如果 我 复发 一次 更多的 , 一切 丢失的 为了 曾经 .

如果我再次复发，一切都将永远失去。

[bel] .
**Bel .**
贝尔 .

贝尔。

[hæst] [ðaʊ] [ə; eɪ] [frend] [mɔː(r)][dɪə(r)][ðæn; ðən] [bɛlvɪdɛrə] ?
**Hast thou a friend more dear than Belvidera ?**
哈斯特 你 一个 朋友 更多的 亲爱的 比 贝尔维德拉 ?

你还有比贝尔维德拉更亲密的朋友吗?

[dʒæf] .
**Jaf .**
贾夫 .

贾夫。

[nəʊ] ; [ðaʊət] [maɪ] [səʊl] [ɪt'self] ; [welθ] , ['frendʃɪp] , ['ɒnə(r)] ,
**No ; thou'rt my soul itself ; wealth , friendship , honour ,**
不 ; 你 我的 灵魂 本身 ; 财富 , 友谊 , 荣誉 ,

不；你就是我的灵魂；财富、友谊、荣誉，

[ɔːl] ['prez(ə)nt][dʒɔɪz] , [ænd; ənd] ['ɜːnɪst] [ɒv; əv] [ɔːl] ['fjuːtʃə(r)] ,
**All present joys , and earnest of all future ,**
全部 展示 喜悦 , 和 认真 的 全部 未来 ,

一切现世的快乐，以及一切未来前景的预兆

[ɑː(r); ə(r)] [ɪn] [ðiː] .
**Are summ'd in thee .**
是 总结 在 你 .

都归于你。

[kʌm] , [liːd] [ˌem 'iː] ['fɔːwəd] , [naʊ] , [laɪk] [ə; eɪ] [teɪm] [læm]
**Come , lead me forward , now , like a tame lamb**
来 , 带领 我 向前 , 现在 , 喜欢 一个 驯服 羊肉

来吧，引领我向前，像牵一只驯服的小羊羔一样。

[tuː; tə]['sækrɪfaɪs] .
**To sacrifice .**
到 牺牲 .

牺牲。

[ðʌs] , [ɪn][hɪz; ɪz]['feɪt(ə)l] ['gɑːləndz]
**Thus , in his fatal garlands**
因此 , 在 他的 致命的 花环

因此，在他致命的花环中

[faɪn] [ænd; ənd] [pliːzd] , [ðə; ði] ['wɒntən] [skɪps] [ænd; ənd] [pleɪz] ,
**Deck'd fine and pleas'd , the wanton skips and plays ,**
甲板 美好的 和 高兴 , 这 放肆 跳过 和 演出 ,

衣着光鲜，兴高采烈，放荡不羁的跳跃和玩耍，

[trɒts] [baɪ]['ti 'eɪtʃ] - [ɪn'taɪsɪŋ] , - , ['priːstɪs] - [saɪd] ,
**Trots by th ' enticing , flatt'ring , priestess ' side ,**
小跑 经过 th - 诱人的 , - , 女祭司 - 边 ,

在诱人、奉承的女祭司身边小跑

[ænd; ənd] , [mʌtʃ] [træns'pɔːtid] [wɪð] [ɪts]['lɪt(ə)l] [praɪd] ,
**And , much transported with its little pride ,**
和 , 很多 运输 和 它是 小的 自豪 ,

而且，带着些许自豪感，

[ fə'gɛt ] [hɪz; ɪz][dɪə(r)] [kəm'pænjənz] [ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪn] ;
**Forgets his dear companions of the plain ;**
忘记了 他的 亲爱的 同伴 的 这 清楚的 ;

忘记了平原上亲爱的伙伴们;

[tɪl] , [baɪ][hɜː(r); hə(r)] [baʊnd] , [hiːz] [ɒn][ðə; ði]['ɔːltə(r)] [leɪn] ,
**Till , by her bound , he's on the altar lain ,**
直到 , 经过 她 边界 , 他是 在 这 坛 莱恩 ,

直到他被她束缚，躺在祭坛上，

[jet] [ðen] [tuː] ['hɑːdli] [ bliːt ] , [sʌtʃ] ['plɛʒərz] [ɪn][ðə; ði] [peɪn] .
**Yet then too hardly bleats , such pleasure's in the pain .**
然而 然后 也 几乎 咩咩叫 , 这样的 快乐的 在 这 疼痛 .

然而，随后却又发出微弱的叫声，痛苦中竟蕴藏着如此的快乐。

['entə(r)]['ɒfɪsə(r)][ænd; ənd][sɪks] [gɑːdz] .
**Enter Officer and six Guards .**
进入 官 和 六 卫兵 .

一名军官和六名卫兵上场。

['ɒfi] .
**Offi .**
办公室 .

办公室。

[stænd] !
**Stand !**
站立 !

站立!

[huː] [gəʊz] [ðeə(r)] ?
**who goes there ?**
WHO 去 那里 ?

谁会去那里?

[bel] . [frendz] .
**Bel . Friends .**
贝尔 . 朋友们 .

贝尔。朋友们。

['ɒfi] .
**Offi .**
办公室 .

办公室。

[bʌt; bət] [wɒt] [frendz] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ?
**But what friends are you ?**
但 什么 朋友们 是 你 ?

但你算什么朋友?

[bel] .
**Bel .**
贝尔 .

贝尔。

[frendz] [tuː; tə][ðə; ði] ['senət] , [ænd; ənd][ðə; ði] [steɪt] [ɒv; əv] ['venɪs] .
**Friends to the senate , and the state of Venice .**
朋友们 到 这 参议院 , 和 这 状态 的 威尼斯 .

参议院和威尼斯共和国的朋友们。

['ɒfi] .
**Offi .**
办公室 .

办公室。

[maɪ] ['ɔːdərs] [ɑː(r); ə(r)][tuː; tə] [siːz] [ɒn][ɔːl][ai][faɪnd]
**My orders are to seize on all I find**
我的 订单 是 到 抢占 在 全部 我 寻找

我的命令是搜刮一切我发现的东西。

[æt; ət] [ðɪs] [leɪt] ['aʊə(r)] , [ænd; ənd] [brɪŋ] - [ɪm] [tuː; tə][ðə; ði]['kaʊns(ə)l] ,
**At this late hour , and bring ' em to the council ,**
在 这 晚的 小时 , 和 带来 - 呃 到 这 理事会 ,

时隔这么久，把他们带到议会来。

[huː] [ɑː(r); ə(r)] [naʊ] ['sɪtɪŋ] .
**Who are now sitting .**
WHO 是 现在 坐着 .

现在就座的有谁?

[dʒæf] .
**Jaf .**
贾夫 .

贾夫。

[sɜː(r)] , [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] .
**Sir , you shall be obey'd .**
先生 , 你 将 是 服从 .

先生，您必须服从。

[naʊ] [ðə; ði][lɑːts][kɑːst] , [ænd; ənd] , [feɪt] , [duː; də] [wɒt] [ðaʊ] [wɪlt] .
**Now the lot's cast , and , fate , do what thou wilt .**
现在 这 很多 投掷 , 和 , 命运 , 做 什么 你 枯萎 .

现在命运已定，命运啊，随你便吧。

[ ['eksiʌnt] , ['gɑːdɪd] .
**[ exeunt , guarded .**
[ 退场 , 守卫 .

[退出，守卫。

[siːn] [ˌaɪ 'aɪ] .
**SCENE II .**
场景 二 .

第二幕。

[ðə; ði] ['senət] - [haʊs] .
**THE SENATE - HOUSE .**
这 参议院 - 房子 .

参议院-众议院。

[djuːk] [ɒv; əv] ['venɪs] , [priːuːli] , [ænd; ənd]['ʌðə(r)] ['senətəz] .
**Duke of Venice , Priuli , and other Senators .**
公爵 的 威尼斯 , 普里乌利 , 和 其他 参议员 .

威尼斯公爵普里乌利和其他参议员。

---

[djuːk] .
**Duke .**
公爵 .

公爵。

---

['æntəni] , [priːuːli] , ['senətəz] [ɒv; əv] ['venɪs] ,
**Antony , Priuli , senators of Venice ,**
安东尼 , 普里乌利 , 参议员 的 威尼斯 ,

安东尼、普里乌利，威尼斯元老院议员

---

[spiːk] , [waɪ] [ɑː(r); ə(r)][wiː; wi] [ə'sembəld] [hɪə(r)][tuː; tə] [naɪt] ?
**Speak , why are we assembled here to night ?**
说话 , 为什么 是 我们 组装 这里 到 夜晚 ?

请说，我们今晚聚集在这里的目的是什么?

---

[wɒt] [hæv; həv][juː; jʊ][tuː; tə] [ɪn'fɔːm] [ˌjuː 'es][ɒv; əv] , [kən'sɜːnz]
**What have you to inform us of , concerns**
什么 有 你 到 通知 我们 的 , 担忧

您有什么需要告知我们的，或者有什么顾虑。

---

[ðə; ði] [steɪt] [ɒv; əv] ['venɪs] - ['ɒnə(r)] , [ɔː(r)][ɪts] ['seɪfti] ?
**The state of Venice ' honour , or its safety ?**
这 状态 的 威尼斯 - 荣誉 , 或者 它是 安全 ?

威尼斯的荣誉，还是它的安全?

---

[ˌpiːˌɑːr'aɪ] .
**Pri .**
pri .

小学

---

[kʊd; kəd] [wɜːdz] [ɪk'spres] [ðə; ði] ['stɔːri] [aɪv] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] ,
**Could words express the story I've to tell you ,**
可以 字 表达 这 故事 我已经 到 告诉 你 ,

言语无法表达我要告诉你的故事。

---

['fɑːðəz] , [ðiːz] [tɪəz] [wɜː(r); wə(r)] ['juːsləs] , [ðiːz] [sæd] [tɪəz]
**Fathers , these tears were useless , these sad tears**
父亲们 , 这些 眼泪 是 无用 , 这些 伤心 眼泪

父亲们，这些眼泪毫无用处，这些悲伤的眼泪

---

[ðæt] [fɔːl] [frɒm; frəm][maɪ][əʊld] [aɪz] ; [bʌt; bət][ðeə(r)][ɪz] [kɔːz]
**That fall from my old eyes ; but there is cause**
那 落下 从 我的 老的 眼睛 ; 但 那里 是 原因

那景象从我苍老的眼中褪去；但事出有因

---

[wiː; wi][ɔːl] [ʃʊd; ʃəd] [wiːp] , [teə(r); tɪə] [ɒf] [ðiːz] ['pɜːp(ə)l] [rəʊbz] ,
**We all should weep , tear off these purple robes ,**
我们 全部 应该 哭泣 , 撕 离开 这些 紫色的 长袍 ,

我们都应该哭泣，撕下这紫色的长袍，

---

[ænd; ənd] [ræp] [ɑː'selvz] [ɪn] ['sækklɒθ] , ['sɪtɪŋ] [daʊn]
**And wrap ourselves in sackcloth , sitting down**
和 裹 我们自己 在 麻布 , 坐着 向下

我们裹上麻布，坐了下来。

---

[ɒn] [ðə; ði][sæd] [ɜːθ] , [ænd; ənd][kraɪ][ə'laʊd][tuː; tə] ['hɛvən] .
**On the sad earth , and cry aloud to heav'n .**
在 这 伤心 地球 , 和 哭 大声 到 天堂 .

在这悲伤的大地上，向苍天放声痛哭。

['hɛvən] [nəʊz] , [ɪf] [jet] [ðeə(r)][biː; bi][æn; ən]['aʊə(r)][tuː; tə] [kʌm]
**Heav'n knows , if yet there be an hour to come**
天堂 知道 , 如果 然而 那里 是 一个 小时 到 来

天知道，是否还有那未来的时刻。

---

[eə(r)] ['venɪs] [biː; bi][nəʊ][mɔː(r)] .
**Ere Venice be no more .**
埃雷 威尼斯 是 不 更多的 .

威尼斯将不复存在。

---

[ɔːl] [ˌes iː 'en; sen] . [haʊ] !
**All Sen . How !**
全部 参议员 . 如何 !

所有参议员。如何！

---

[ˌpiːˌɑːr'aɪ] .
**Pri .**
pri .

小学

---

[neɪ] , [wiː; wi][stænd]
**Nay , we stand**
不 , 我们 站立

不，我们坚持

---

[ə'pɒn] [ðə; ði] ['veri] [brɪŋk] [ɒv; əv] ['geɪpɪŋ] ['ruːɪn] .
**Upon the very brink of gaping ruin .**
之上 这 非常 边缘 的 张开的 废墟 .

濒临彻底毁灭的边缘。

---

[wɪ'ðɪn] [ðɪs] ['sɪtiz] [ə; eɪ] [dɑːk] [kən'spɪrəsi] ,
**Within this city's form'd a dark conspiracy ,**
之内 这 城市的 形成 一个 黑暗的 阴谋 ,

在这座城市内部，酝酿着一场黑暗的阴谋。

---

[tuː; tə]['mæsəkə(r)][ˌjuː 'es][ɔːl] , ['aʊə(r)] [waɪvz] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] ,
**To massacre us all , our wives and children ,**
到 屠杀 我们 全部 , 我们的 妻子们 和 孩子们 ,

屠杀我们所有人，包括我们的妻子和孩子，

---

['kɪndrəd] [ænd; ənd] [frendz] , ['aʊə(r)] ['pæləs] [ænd; ənd] ['templz]
**Kindred and friends , our palaces and temples**
亲属 和 朋友们 , 我们的 宫殿 和 寺庙

亲人和朋友们，我们的宫殿和寺庙

---

[tuː; tə] [leɪ] [ɪn] ['æʃɪz] ; [neɪ] , [ðə; ði]['aʊə(r)] [tuː] [fɪkst] ;
**To lay in ashes ; nay , the hour too fix'd ;**
到 躺 在 灰烬 ; 不 , 这 小时 也 已修复 ;

化为灰烬；不，时间已定；

---

[ðə; ði] [sɔːrdz] , [fɔː(r); fə(r)] [ɔːt] [ai] [nəʊ] , [drɔːn] [iːn] [ðɪs] ['məʊmənt] ,
**The swords , for aught I know , drawn e'en this moment ,**
这 剑 , 为了 零 我 知道 , 绘制 e'en 这 片刻 ,

据我所知，此刻双方的剑都已出鞘。

---

[ænd; ənd][ðə; ði][waɪld] [weɪst] [bɪ'gʌn] .
**And the wild waste begun .**
和 这 荒野 浪费 开始 .

于是，荒芜开始了。

---

[frɒm; frəm] [ˌʌn'nəʊn] [hændz]
**From unknown hands**
从 未知 双手

出自不明人士之手

[ai][hæd; həd] [ðɪs] ['wɔːnɪŋ] ; [bʌt; bət] , [ɪf] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][men] ,
**I had this warning ; but , if we are men ,**
我 有 这 警告 ; 但 , 如果 我们 是 男人 ,

我曾收到过这样的警告；但是，如果我们是男人，

[lets] [nɒt][biː; bi] ['teɪmli] - , [bʌt; bət][duː; də] ['sʌmθɪŋ]
**Let's not be tamely butcher'd , but do something**
我们来吧 不是 是 温顺地 - , 但 做 某物

我们不能任人宰割，而应该有所作为。

[ðæt] [meɪ] [ɪn'fɔːm] [ðə; ði] [wɜːld] , [ɪn]['ɑːftə(r)]['eɪdʒɪz] ,
**That may inform the world , in after ages ,**
那 可能 通知 这 世界 , 在 后 年龄 ,

这或许会在后世告诉世人。

['aʊə(r)]['vɜːtʃuː][wɒz; wəz][nɒt] , [ðəʊ] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] . [ [nɔɪz] .
**Our virtue was not ruin'd , though we were . [ noise .**
我们的 美德 曾是 不是 毁了 , 尽管 我们 是 . [ 噪音 .

虽然我们受到了伤害，但我们的美德并没有被玷污。[噪音。

[ruːm] , [ruːm] , [meɪk] [ruːm] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] ['prɪznər] —
**Room , room , make room for some prisoners —**
房间 , 房间 , 制作 房间 为了 一些 囚犯 —

腾出地方，腾出地方，给一些囚犯腾出地方——

['entə(r)]['ɒfɪsə(r)][ænd; ənd] [gɑːdz] .
**Enter Officer and Guards .**
进入 官 和 卫兵 .

军官和卫兵上场。

[djuːk] .
**Duke .**
公爵 .

公爵。

[spiːk] , [ðeə(r)] .
**Speak , there .**
说话 , 那里 .

说话，就在那边。

[wɒt] [dɪ'stɜːbəns] ?
**What disturbance ?**
什么 干扰 ?

什么骚乱？

['ɒfi] .
**Offi .**
办公室 .

办公室。

[tuː] ['prɪznər] [hæv; həv][ðə; ði] [gɑːdz] [siːzd] [ɪn][ðə; ði] [striːt] ,
**Two prisoners have the guards seiz'd in the street ,**
二 囚犯 有 这 守卫 被扣押 在 这 街道 ,

两名囚犯在大街上制服了狱警。

[huː] [seɪ] [ðeɪ] [kʌm] [tiː] - [ɪn'fɔːm] [ðɪs] ['revərənd] ['senət]
**Who say they come t ' inform this reverend senate**
WHO 说 他们 来 t - 通知 这 牧师 参议院

谁说他们是来通知这位尊敬的参议员的

[ə'baʊt] [ðə; ði]['prez(ə)nt]['deɪndʒə(r)] .
**About the present danger .**
关于 这 展示 危险 .

关于当前的危险。

['entə(r)] - [ænd; ənd]['ɒfɪsə(r)] .
**Enter Jaffier and Officer .**
进入 - 和 官 .

贾菲尔和警官上场。

[ɔ:l] [ˌes iː 'en; sen] . [gɪv] - [ɪm] ['entrəns] . — [wel] , [huː] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ?
**All Sen . Give ' em entrance . — Well , who are you ?**
全部 参议员 . 给 - 呃 入口 . — 出色地 , WHO 是 你 ?

所有参议员都同意了。让他们进去。——那么，你是谁?

[dʒæf] .
**Jaf .**
贾夫 .

贾夫。

[ə; eɪ] ['vɪlən] !
**A villain !**
一个 恶棍 !

一个恶棍!

[wʊd] ['evri] [mæn] , [ðæt] [h'iəz] [ˌem 'iː] ,
**Would every man , that hears me ,**
会 每一个 男人 , 那 听到 我 ,

每个听到我说话的男人，

[wʊd] [diːl] [səʊ] ['ɒnɪstli] , [ænd; ənd] [əʊn] [hɪz; ɪz]['taɪt(ə)l] .
**Would deal so honestly , and own his title .**
会 交易 所以 诚实地 , 和 自己的 他的 标题 .

他会非常诚实地处理事情，并且会认清自己的身份。

[djuːk] . - [tɪz] , [ðæt] [ə; eɪ] [plɒt] [hæz; həz] [biːn] -
**Duke . ' Tis rumour'd , that a plot has been contriv'd**
公爵 . - 的 传闻 , 那 一个 阴谋 有 到过 -

公爵：有传言说，有人密谋陷害他。

[ə'genst] [ðɪs] [steɪt] ; [ænd; ənd] [juːv] [ə; eɪ] [ʃeə(r)] [ɪnt] [tuː] .
**Against this state ; and you've a share in't too .**
反对 这 状态 ; 和 你已经 一个 分享 不 也 .

反对这个国家；而你也脱不了干系。

[ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] ['vɪlən] , [tuː; tə] [rɪ'diːm] [jɔː(r); jə(r)] ['ɒnə(r)]
**If you are a villain , to redeem your honour**
如果 你 是 一个 恶棍 , 到 赎回 你的 荣誉

如果你是个恶人，为了挽回你的荣誉

[ʌn'fəʊld][ðə; ði] [truːθ] , [ænd; ənd][biː; bi] [wɪð] ['mɜːsi] .
**Unfold the truth , and be restor'd with mercy .**
展开 这 真相 , 和 是 已恢复 和 怜悯 .

揭露真相，必蒙慈悲救赎。

[dʒæf] .
**Jaf .**
贾夫 .

贾夫。

[θɪŋk] [nɒt] , [ðæt] [ai][tuː; tə] [seɪv] [maɪ][laɪf] [keɪm] ['hɪðə(r)] ;
**Think not , that I to save my life came hither ;**
思考 不是 , 那 我 到 节省 我的 生活 来了 这里 ;

不要以为我来这里是为了保命；

[ai] [nəʊ] [ɪts]['væljuː]['betə(r)] ; [bʌt; bət][ɪn] ['pɪti]
**I know its value better ; but in pity**
我 知道 它是 价值 更好的 ; 但 在 遗憾

我更了解它的价值；但可惜的是

[tuː; tə][ɔːl] [ðəʊz] [ retʃ ] [huːz] [ʌn'hæpi] [duːmz]
**To all those wretches whose unhappy dooms**
到 全部 那些 可怜虫 谁 不开心 末日

致所有那些命运悲惨的可怜人

---

[ɑː(r); ə(r)][fɪkst][ænd; ənd] .
**Are fix'd and seal'd .**
是 已修复 和 密封 .

已修复并密封。

---

[juː; jʊ] [siː] [ˌem 'iː][hɪə(r)][bɪ'fɔː(r)][juː; jʊ] ,
**You see me here before you ,**
你 看 我 这里 前 你 ,

你现在看到的就是我，

---

[ðə; ði] [swɔːn] [ænd; ənd] ['kʌvənəntɪd] [fəʊ][ɒv; əv] ['venɪs] :
**The sworn and covenanted foe of Venice :**
这 宣誓 和 立约的 敌人 的 威尼斯 :

威尼斯的宿敌：

---

[bʌt; bət][juːz][ˌem 'iː][æz; əz][maɪ] ['diːlɪŋz] [meɪ] [dɪ'zɜːv] ,
**But use me as my dealings may deserve ,**
但 使用 我 作为 我的 交易 可能 应得 ,

但请根据我的交易表现给予我应有的待遇。

---

[ænd; ənd][ai] [meɪ] [pruːv] [ə; eɪ] [frend] .
**And I may prove a friend .**
和 我 可能 证明 一个 朋友 .

我或许会成为你的朋友。

---

[djuːk] .
**Duke .**
公爵 .

公爵。

---

[ðə; ði] [sleɪv] [ kə'pitjuleit ] ;
**The slave capitulates ;**
这 奴隶 投降 ;

奴隶投降了；

---

[gɪv] [hɪm][ðə; ði] [ 'tɔːtʃə ] .
**Give him the tortures .**
给 他 这 酷刑 .

让他遭受酷刑。

---

[dʒæf] .
**Jaf .**
贾夫 .

贾夫。

---

[ðæt] [juː; jʊ][deə(r)][nɒt][duː; də] ;
**That you dare not do ;**
那 你 敢 不是 做 ;

你不敢这样做；

---

[jɔː(r); jə(r)][fɪə(r)][woʊnt][let][juː; jʊ] , [nɒt][ðə; ði] ['lɒŋɪŋ] [ɪtʃ]
**Your fear won't let you , not the longing itch**
你的 害怕 惯于 让 你 , 不是 这 渴望 痒

你的恐惧不会让你得逞，那渴望的痒痒也不会让你得逞。

---

[tuː; tə][hɪə(r)][ðə; ði]['stɔːri] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [dred] [ðə; ði] [truːθ] [ɒv; əv] :
**To hear the story which you dread the truth of :**
到 听到 这 故事 哪个 你 恐惧 这 真相 的 :

聆听你最害怕听到真相的故事：

[truːθ] , [wɪtʃ] [ðə; ði][fɪə(r)][ɒv; əv] [smɑːt] [ʃæl; ʃəl] [nɛə] [get][frɒm; frəm][ˌem 'iː] .
**Truth , which the fear of smart shall ne'er get from me .**
真相 , 哪个 这 害怕 的 聪明的 将 从未 得到 从 我 .

真理，我绝不会让那些自以为聪明的人从我这里得到。

[ 'kauəd ] [ɑː(r); ə(r)] - [wɪð] - ; [bɔɪz] [ɑː(r); ə(r)]['hwɪpt]
**Cowards are scar'd with threat'nings ; boys are whipt**
懦夫 是 - 和 - ; 男孩们 是 鞭子

懦夫身上满是威胁的伤疤；男孩们饱受鞭笞。

['ɪntuː] [kən'feʃnz] ; [bʌt; bət][ə; eɪ] ['stedi] [maɪnd]
**Into confessions ; but a steady mind**
进入 忏悔 ; 但 一个 稳定的 头脑

忏悔；但心意坚定

[ækts] [ɒv; əv][ɪt'self] , [nɛə] [ɑːsks][ðə; ði]['bɒdi] ['kaʊnsl] .
**Acts of itself , ne'er asks the body counsel .**
使徒行传 的 本身 , 从未 问 这 身体 法律顾问 .

行为本身从不征求身体的意见。

[gɪv] [hɪm][ðə; ði] [ 'tɔːtʃə ] !
**Give him the tortures !**
给 他 这 酷刑 !

让他遭受酷刑！

[neɪm] [bʌt; bət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ]
**Name but such a thing**
姓名 但 这样的 一个 事物

名字，但这样的东西

[ə'gen] , [baɪ] ['hɛvən] [aɪl] [ʃʌt] [ðiːz] [lɪps][fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] .
**Again , by heav'n I'll shut these lips for ever .**
再次 , 经过 天堂 患病的 关闭 这些 嘴唇 为了 曾经 .

我发誓，我永远不再开口说话。

[nɒt] [ɔːl][jɔː(r); jə(r)] [ræks] , [jɔː(r); jə(r)] ['endʒɪnz] , [ɔː(r)][jɔː(r); jə(r)] [wiːlz] ,
**Not all your racks , your engines , or your wheels ,**
不是 全部 你的 货架 , 你的 发动机 , 或者 你的 车轮 ,

并非所有的货架、发动机或车轮，

[ʃæl; ʃəl] [fɔːs] [ə; eɪ] [grəʊn] [ə'weɪ] , [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [ges] [æt; ət] .
**Shall force a groan away , that you may guess at .**
将 力量 一个 呻吟 离开 , 那 你 可能 猜测 在 .

或许你会忍不住发出呻吟。

[djuːk] .
**Duke .**
公爵 .

公爵。

[neɪm] [jɔː(r); jə(r)] [kən'dɪʃ(ə)nz] .
**Name your conditions .**
姓名 你的 状况 .

请列出您的条件。

[dʒæf] .
**Jaf .**
贾夫 .

贾夫。

[fɔː(r); fə(r)][maɪ'self] [fʊl] ['pɑːd(ə)n] ,
**For myself full pardon ,**
为了 我 满的 赦免 ,

就我个人而言，我完全原谅你。

[bɪ'saɪdz] [ðə; ði] [laɪvz; lɪvz] [ɒv; əv] [tuː] - [ænd; ənd] - ['twenti] [frendz] ,
**Besides the lives of two - and - twenty friends ,**
除了 这 生活 的 二 - 和 - 二十 朋友们 ,

除了二十二位朋友的生活之外，

---

[huːz] [nems] [ɑː(r); ə(r)] [hɪə(r)] - .
**Whose names are here enroll'd .**
谁 姓名 是 这里 - .

以下是登记在册的人员名单。

---

[neɪ] , [let] [ðeə(r)] [kraɪmz]
**Nay , let their crimes**
不 , 让 他们的 犯罪

不，就让他们的罪行......

---

[biː; bi] [nɛə] [səʊ] ['mɒnstrəs] , [ai] [mʌst; məst] [hæv; həv] [ðə; ði] [əʊθs]
**Be ne'er so monstrous , I must have the oaths**
是 从未 所以 滔天 , 我 必须 有 这 誓言

切莫如此残暴，我必须发誓。

---

[ænd; ənd] ['seɪkrɪd] ['prɒmɪs] [ɒv; əv] [ðɪs] ['revərənd] ['kaʊns(ə)l] ,
**And sacred promise of this reverend council ,**
和 神圣 承诺 的 这 牧师 理事会 ,

以及这位德高望重的议员们所作出的神圣承诺，

---

[ðæt] , [ɪn] [ə; eɪ] [fʊl] [ə'sembli] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['senət] ,
**That , in a full assembly of the senate ,**
那 , 在 一个 满的 集会 的 这 参议院 ,

在参议院全体会议上，

---

[ðə; ði] [θɪŋ] [ai] [ɑːsk] [biː; bi] - .
**The thing I ask be ratify'd .**
这 事物 我 问 是 - .

我请求批准的事情。

---

[sweə(r)] [ðɪs] ,
**Swear this ,**
发誓 这 ,

发誓，

---

[ænd; ənd] [aɪl] [ʌn'fəʊld] [ðə; ði] ['siːkrət] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] ['deɪndʒə(r)] .
**And I'll unfold the secret of your danger .**
和 患病的 展开 这 秘密 的 你的 危险 .

我将揭开你所面临危险的秘密。

---

[djuːk] .
**Duke .**
公爵 .

公爵。

---

[prə'pəʊz] [ðə; ði] [əʊθ] .
**Propose the oath .**
提出 这 誓言 .

提议宣誓。

---

[dʒæf] .
**Jaf .**
贾夫 .

贾夫。

---

[baɪ] [ɔːl] [ðə; ði] [həʊps]
**By all the hopes**
经过 全部 这 希望

凭着所有的希望

[jiː; ji][hæv; həv][ɒv; əv] [piːs] [ænd; ənd] ['hæpinəs] [ˌhɪər'ɑːftə(r)] ,
**Ye have of peace and happiness hereafter ,**
叶 有 的 和平 和 幸福 此后 ,

你们在后世必得平安幸福。

[sweə(r)] . — [jiː; ji][sweə(r)] ?
**Swear . — Ye swear ?**
发誓 . — 叶 发誓 ?

发誓。——你发誓?

[ɔːl] [ˌes iː 'en; sen] . [wiː; wi][sweə(r)] .
**All Sen . We swear .**
全部 参议员 . 我们 发誓 .

所有参议员。我们发誓。

[dʒæf] .
**Jaf .**
贾夫 .

贾夫。

[ænd; ənd] , [æz; əz][jiː; ji] [kiːp] [ðə; ði] [əʊθ] ,
**And , as ye keep the oath ,**
和 , 作为 是的 保持 这 誓言 ,

你们当谨守誓言,

[meɪ] [juː; jʊ][ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [pɒ'sterəti] [biː; bi] ,
**May you and your posterity be bless'd ,**
可能 你 和 你的 后人 是 蒙福 ,

愿您和您的后代蒙受祝福。

[ɔː(r)] - [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] .
**Or curs'd for ever .**
或者 - 为了 曾经 .

或者永远受到诅咒。

[ɔːl] [ˌes iː 'en; sen] . [els] [biː; bi] - [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] .
**All Sen . Else be curs'd for ever .**
全部 参议员 . 别的 是 - 为了 曾经 .

除参议员外，其他人都将永远受到诅咒。

[dʒæf] .
**Jaf .**
贾夫 .

贾夫。

[ðen] [hɪrz] [ðə; ði] [lɪst] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [fʊl] [dɪs'kləʊz]
**Then here's the list , and with't the full disclose**
然后 这里是 这 列表 , 和 不 这 满的 透露

以下是清单，但并未完全披露。

[ɒv; əv][ɔːl] [ðæt] ['θretnz] [juː; jʊ] . [ [di'livəz] [ə; eɪ]['peɪpə(r)] .
**Of all that threatens you . [ delivers a paper .**
的 全部 那 威胁 你 . [ 交付 一个 纸 .

所有威胁你的事物。[递上一份文件。

[naʊ] , [feɪt] , [ðaʊ] [hæst] [kɔːt] [ˌem 'iː] .
**Now , fate , thou hast caught me .**
现在 , 命运 , 你 哈斯特 捕捉 我 .

命运啊，你终于抓住了我。

[djuːk] .
**Duke .**
公爵 .

公爵。

[gɪv] ['ɔːdə(r)] [ðæt] [ɔːl] ['dɪlɪdʒənt] [sɜːtʃ] [biː; bi] [meɪd]
**Give order that all diligent search be made**
给 命令 那 全部 勤奋 搜索 是 制成

下令进行一切彻底搜查

[tuː; tə] [siːz] [ðiːz] [men] , [ðeə(r)] ['kærəktəz] [ɑː(r); ə(r)] ['pʌblɪk] ;
**To seize these men , their characters are public ;**
到 抢占 这些 男人 , 他们的 人物 是 民众 ;

要抓捕这些人，他们的品行是公开的；

[ðə; ði] ['peɪpə(r)] ['ɪntɪmeɪts; 'ɪntɪməts] [ðeə(r)] ['rɒndɪvuː; 'rɒndeɪvuː]
**The paper intimates their rendezvous**
这 纸 亲密 他们的 会合

报纸暗示了他们的会面

[tuː; tə] [biː; bi] [æt; ət] [ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] [ə; eɪ] - ['griːʃn] ['kɔːrtɪzən] ,
**To be at the house of a fam'd Grecian courtezan ,**
到 是 在 这 房子 的 一个 - 希腊 妓女 ,

去拜访一位著名的希腊妓女，

[kɔːld] ['ækwɪˌlaɪnə] ; [siː] [ðæt] [pleɪs] - .
**Call'd Aquilina ; see that place secur'd .**
被称为 阿奎利纳 ; 看 那 地方 - .

名为阿奎利纳；务必确保该地安全。

[juː; jʊ] , - , [mʌst; məst] [wɪð] ['peɪʃ(ə)ns] [beə(r)] [tɪl] ['mɔːnɪŋ]
**You , Jaffier , must with patience bear till morning**
你 , - , 必须 和 耐心 熊 直到 早晨

贾菲尔，你必须耐心等到天亮。

[tuː; tə] [biː; bi] ['aʊə(r)] ['prɪz(ə)nə(r)] .
**To be our prisoner .**
到 是 我们的 囚犯 .

成为我们的囚徒。

[dʒæf] .
**Jaf .**
贾夫 .

贾夫。

[wʊd] [ðə; ði] [tʃeɪnz] [ɒv; əv] [deθ]
**Would the chains of death**
会 这 链条 的 死亡

死亡的锁链

[hæd; həd] [baʊnd] [ˌem 'iː] [seɪf] , [eə(r)] [ai] [hæd; həd] [nəʊn] [ðɪs] ['mɪnɪt] .
**Had bound me safe , ere I had known this minute .**
有 边界 我 安全的 , 埃雷 我 有 已知 这 分钟 .

在我意识到这一刻之前，他已经把我牢牢束缚住了。

[djuːk] .
**Duke .**
公爵 .

公爵。

['kæptɪn] , [wɪð'drɔː] [jɔː(r); jə(r)] ['prɪz(ə)nə(r)] .
**Captain , withdraw your prisoner .**
队长 , 提取 你的 囚犯 .

船长，带走你的俘虏。

[dʒæf] .
**Jaf .**
贾夫 .

贾夫。

[sɜː(r)] , [ɪf] ['pɒsəb(ə)l] ,
**Sir , if possible ,**
先生 , 如果 可能的 ,

先生，如果可以的话，

[liːd] [ˌem 'iː] [weə(r)] [maɪ] [əʊn] [θɔːts] [ðəm'selvz] [meɪ] [luːz] [ˌem 'iː] ;
**Lead me where my own thoughts themselves may lose me ;**
带领 我 在哪里 我的 自己的 想法 他们自己 可能 失去 我 ;

请引领我到连我自己的思绪都可能迷失的地方；

[weə(r)] [ai] [meɪ] [dəʊz] [aʊt] [wɒt] [aɪv] [left] [ɒv; əv] [laɪf] ,
**Where I may doze out what I've left of life ,**
在哪里 我 可能 瞌睡 出去 什么 我已经 左边 的 生活 ,

我或许会在那里昏昏沉沉地度过余生，

[fə'get] [maɪ'self] , [ænd; ənd] [ðɪs] [deɪz] [gɪlt] [ænd; ənd] ['fɔːlshʊd] .
**Forget myself , and this day's guilt and falsehood .**
忘记 我 , 和 这 天 有罪 和 谬误 .

忘却自我，忘却今日的愧疚与谎言。

['kruːəl] [rɪ'membrəns] , [haʊ] [ʃæl; ʃəl] [ai] [ə'piːz] [ðiː] ? [ ['eksɪt] .
**Cruel remembrance , how shall I appease thee ? [ exit .**
残忍的 纪念 , 如何 将 我 安抚 你 ? [ 出口 .

残酷的回忆，我该如何安抚你？[退出。

['ɒfi] .
**Offi .**
办公室 .

办公室。

[ [wɪ'ðaʊt] ]
**[ without ]**
[ 没有 ]

[没有]

[mɔː(r)] [ 'treitə ] ; [ruːm] , [ruːm] , [ruːm] , [meɪk] [ruːm] , [ðeə(r)] .
**More traitors ; room , room , room , make room , there .**
更多的 叛徒 ; 房间 , 房间 , 房间 , 制作 房间 , 那里 .

更多叛徒；腾出空间，腾出空间，腾出空间，就在那里。

[djuːk] .
**Duke .**
公爵 .

公爵。

[haʊz] [ðɪs] ?
**How's this ?**
怎么样 这 ?

这样可以吗？

[gɑːdz] !
**guards !**
守卫 !

卫兵！

[weə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['aʊə(r)] [gɑːdz] ?
**Where are our guards ?**
在哪里 是 我们的 守卫 ?

我们的卫兵在哪里？

[ʃʌt] [ʌp] [ðə; ði] ['geɪts] , [ðə; ði] -
**Shut up the gates , the treason's**
关闭 向上 这 大门 , 这 -

关闭城门，叛国者的

[ɔːl'redi] [æt; ət]['aʊə(r)] [dɔːz] .
**Already at our doors .**
已经 在 我们的 门 .

已经送到我们家门口了。

---

['entə(r)]['ɒfɪsə(r)] .
**Enter Officer .**
进入 官 .

警官，请进。

---

['ɒfi] .
**Offi .**
办公室 .

办公室。

---

[maɪ] [lɔːdz] , [mɔː(r)] [ 'treitə ] ,
**My lords , more traitors ,**
我的 领主们 , 更多的 叛徒 ,

诸位大人，又多了几个叛徒！

---

[siːzd] [ɪn][ðə; ði] ['veri] [ækt][ɒv; əv][ˌkɒns(ə)l'teɪʃ(ə)n] ;
**Seiz'd in the very act of consultation ;**
被扣押 在 这 非常 行为 的 咨询 ;

在磋商过程中被当场抓获；

---

[wɪð] [ɑːmz] [ænd; ənd]['ɪnstrʊm(ə)nts][ɒv; əv] ['mɪstʃɪf] ,
**Furnish'd with arms and instruments of mischief ,**
配备 和 武器 和 仪器 的 恶作剧 ,

配备武器和作恶工具，

---

[brɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['prɪznər] .
**Bring in the prisoners .**
带来 在 这 囚犯 .

把犯人带进来。

---

['entə(r)] [pjeə] , [rə'nəu] , ['θɪədɔ] , ['eliət] , - , [ænd; ənd]
**Enter Pierre , Renault , Theodore , Elliott , Revillido , and**
进入 皮埃尔 , 雷诺 , 西奥多 , 埃利奥特 , - , 和

皮埃尔、雷诺、西奥多、埃利奥特、雷维利多和

---

['ʌðə(r)] [kən'spɪərətəz] , [ɪn] ['fetəz] .
**other Conspirators , in fetters .**
其他 阴谋者 , 在 镣铐 .

其他同谋者，都被戴上了镣铐。

---

[pɪə(r)] .
**Pier .**
码头 .

码头。

---

[juː; jʊ] , [maɪ] [lɔːdz] , [ænd; ənd] ['fɑːðəz]
**You , my lords , and fathers**
你 , 我的 领主们 , 和 父亲们

诸位，各位大人，各位父亲

---

( [æz; əz][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [pliːzd] [tuː; tə][kɔːl] [jɔː'selvz] ) [ɒv; əv] ['venɪs] ;
**( As you are pleas'd to call yourselves ) of Venice ;**
( 作为 你 是 高兴 到 称呼 你们自己 ) 的 威尼斯 ;

（你们乐于自称为）威尼斯人；

---

[ɪf] [juː; jʊ][sɪt][hɪə(r)][tuː; tə] [gaɪd] [ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv]['dʒʌstɪs] ,
**If you sit here to guide the course of justice ,**
如果 你 坐 这里 到 指导 这 课程 的 正义 ,

如果你坐在这里是为了指导正义的进程，

[waɪ] [ðiːz] [dɪs'ɡreɪsfl] [tʃeɪnz] [ə'pɒn][ðə; ði] [lɪmz]
**Why these disgraceful chains upon the limbs**
为什么 这些 可耻 链条 之上 这 四肢

为何要给四肢戴上这些可耻的锁链?

[ðæt] [hæv; həv][səʊ]['ɒf(ə)n] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] ['sɜːvɪs] ?
**That have so often labour'd in your service ?**
那 有 所以 经常 劳动 在 你的 服务 ?

那些曾多次为你辛勤劳作的人?

[ɑː(r); ə(r)] [ðiːz] [ðə; ði][riːðz; riːθs][ɒv; əv] ['traɪʌmf] [jiː; ji] [bɪ'stəʊ]
**Are these the wreaths of triumph ye bestow**
是 这些 这 花圈 的 胜利 是的 赐给

这就是你们所赐予的凯旋花环吗?

[ɒn] [ðəʊz] , [ðæt] [brɪŋ] [juː; jʊ]['kɒŋkwest] [həʊm] , [ænd; ənd] ['ɒnəz] ?
**On those , that bring you conquest home , and honours ?**
在 那些 , 那 带来 你 征服 家 , 和 荣誉 ?

那些能为你带来征服和荣誉的战利品呢?

[djuːk] .
**Duke .**
公爵 .

公爵。

[ɡəʊ][ɒn] ; [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [hɜːd] , [sɜː(r)] .
**Go on ; you shall be heard , sir .**
去 在 ; 你 将 是 听到 , 先生 .

请继续，先生，我们会听取您的意见。

[ænt] .
**Ant .**
蚂蚁 .

蚂蚁。

[ænd; ənd][biː; bi] [tuː] , [ai] [həʊp] .
**And be hang'd too , I hope .**
和 是 绞刑 也 , 我 希望 .

我希望他也会被绞死。

[pɪə(r)] .
**Pier .**
码头 .

码头。

[ɑː(r); ə(r)] [ðiːz] [ðə; ði] ['trəufiz] [aɪv] [fɔː(r); fə(r)] ['faɪtɪŋ]
**Are these the trophies I've deserv'd for fighting**
是 这些 这 奖杯 我已经 应得的 为了 斗争

这就是我战斗应得的奖杯吗?

[jɔː(r); jə(r)]['bæt(ə)lz] [wɪð] [kən'fɛdəreɪtɪd] [p'aʊəz] ?
**Your battles with confederated powers ?**
你的 战斗 和 邦联 权力 ?

你与联盟国家的战争?

[wen] [wɪndz; waɪndz][ænd; ənd] ['siːz] - [tuː; tə] [ˌəʊvə'θrəʊ] [juː; jʊ] ,
**When winds and seas conspir'd to overthrow you ,**
什么时候 风 和 海域 - 到 推翻 你 ,

当狂风巨浪合谋要将你推翻时，

[ænd; ənd] [brɔːt] [ðə; ði] [fliːts] [ɒv; əv] [speɪn] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ['hɑːbə(r)] ;
**And brought the fleets of Spain to your own harbours ;**
和 带来 这 舰队 的 西班牙 到 你的 自己的 港口 ;

并将西班牙的舰队带到了你们自己的港口;

[wen] [juː; jʊ] , [greɪt] [djuːk] , [ʃrʌŋk] [tremblɪŋ] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] ['pæləs] ,
**When you , great duke , shrunk trembling in your palace ,**
什么时候 你 , 伟大的 公爵 , 缩小 发抖 在 你的 宫殿 ,

伟大的公爵，当你瑟瑟发抖地蜷缩在宫殿里时，

[ænd; ənd] [sɔː] [jɔː(r); jə(r)] [waɪf] , [ðə; ði] [ˌeɪdrɪ'ætɪk] , - ,
**And saw your wife , the Adriatic , plough'd ,**
和 锯 你的 妻子 , 这 亚得里亚海 , - ,

你看见你的妻子，亚得里亚海，被耕耘着，

[laɪk] [ə; eɪ] [luːd] [hɔː(r)] , [baɪ]['bəʊldə(r)] [praʊ] [ðæn; ðən] [jɔːz] ,
**Like a lewd whore , by bolder prows than yours ,**
喜欢 一个 猥亵 妓女 , 经过 更大胆 船首 比 你的 ,

像个淫荡的妓女，用比你更大胆的船头，

[stɛpdt] [nɒt][ai] [fɔːθ] , [ænd; ənd] [tɔːt] [jɔː(r); jə(r)] [luːs] [və'niːʃənz]
**Stepp'd not I forth , and taught your loose Venetians**
步步高 不是 我 前进 , 和 教授 你的 松动的 威尼斯人

我没有上前，也没有教导你们那些放荡不羁的威尼斯人。

[ðə; ði][tɑːsk][ɒv; əv] ['ɒnə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] [wei] [tuː; tə] ['greɪtnəs] ?
**The task of honour , and the way to greatness ?**
这 任务 的 荣誉 , 和 这 方式 到 伟大 ?

荣誉的使命，以及通往伟大的道路?

[reɪzd] [juː; jʊ][frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)] [ kə'pitjuleit ] [fɪəz]
**Rais'd you from your capitulating fears**
提高 你 从 你的 投降 恐惧

把你从屈服的恐惧中拉了出来

[tuː; tə] ['stɪpjuleɪt] [ðə; ði] [tɜːmz] [ɒv; əv] [suːd] - [fɔː(r); fə(r)] [piːs] ?
**To stipulate the terms of sued - for peace ?**
到 规定 这 条款 的 被起诉 - 为了 和平 ?

规定寻求和平的条件?

[ænd; ənd] [ðɪs] [maɪ] ['rekəmpens] !
**And this my recompense !**
和 这 我的 补偿 !

这就是我的报酬!

[ɪf] [aɪm][ə; eɪ]['treɪtə(r)] ,
**if I'm a traitor ,**
如果 我是 一个 叛徒 ,

如果我是叛徒，

[prə'djuːs][maɪ] [tʃɑːdʒ] ; [ɔː(r)] [ʃəʊ] [ðə; ði] [retʃ] [ðæts] [beɪs]
**Produce my charge ; or show the wretch that's base**
生产 我的 收费 ; 或者 展示 这 可怜虫 那就是 根据

拿出我的指控；或者把那个卑鄙的家伙指认出来。

[ænd; ənd] [breɪv] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː][aɪm][ə; eɪ]['treɪtə(r)] .
**And brave enough to tell me I'm a traitor .**
和 勇敢的 足够的 到 告诉 我 我是 一个 叛徒 .

而且还有胆子告诉我，我是个叛徒。

[djuːk] .
**Duke .**
公爵 .

公爵。

[nəʊ] [juː; jʊ][wʌn] - ? [ [kən'spɪrətəz] ['mɜːmə(r)] .
**Know you one Jaffier ? [ Conspirators murmur .**
知道 你 一 - ? [ 阴谋者 低语 .

你认识一个叫贾菲尔的人吗？（同谋者低声议论。）

[pɪə(r)] .
**Pier .**
码头 .

码头。

[jes] , [ænd; ənd] [nəʊ] [hɪz; ɪz]['vɜːtʃuː] .
**Yes , and know his virtue .**
是的 , 和 知道 他的 美德 .

是的，并且要了解他的品德。

[hɪz; ɪz]['dʒʌstɪs] , [truːθ] , [hɪz; ɪz]['dʒen(ə)rəl] [wɜːθ] , [ænd; ənd] ['sʌfərɪŋz]
**His justice , truth , his general worth , and sufferings**
他的 正义 , 真相 , 他的 一般的 值得 , 和 苦难

他的公正、真理、总体价值和苦难

[frɒm; frəm][ə; eɪ][hɑːd]['fɑːðə(r)] , [tɔːt] [ˌem 'iː][fɜːst][tuː; tə] [lʌv] [hɪm] .
**From a hard father , taught me first to love him .**
从 一个 难的 父亲 , 教授 我 第一的 到 爱 他 .

严厉的父亲教会了我首先要爱他。

['entə(r)] - , ['gɑːdɪd] .
**Enter Jaffier , guarded .**
进入 - , 守卫 .

贾菲尔在保镖的押送下走了进来。

[djuːk] .
**Duke .**
公爵 .

公爵。

[siː] [hɪm] [brɔːt] [fɔːθ] .
**See him brought forth .**
看 他 带来 前进 .

看着他被带出来。

[pɪə(r)] .
**Pier .**
码头 .

码头。

[maɪ] [frend] [tuː] [baʊnd] !
**My friend too bound !**
我的 朋友 也 边界 !

我的朋友也被束缚住了！

[neɪ] [ðen]
**nay then**
不 然后

不

['aʊə(r)] [feɪt] [hæz; həz] [ˌjuː 'es] , [ænd; ənd][wiː; wi][mʌst; məst][fɔːl] .
**Our fate has conquer'd us , and we must fall .**
我们的 命运 有 征服 我们 , 和 我们 必须 落下 .

命运已然征服了我们，我们注定要陨落。

[waɪ] [ druːp ] [ðə; ði][mæn] [huːz] ['wɛlˌferz] [səʊ] [mʌtʃ] [maɪn] ,
**Why droops the man whose welfare's so much mine ,**
为什么 下垂 这 男人 谁 福利的 所以 很多 矿 ,

为什么那个与我息息相关的人会垂头丧气?

['ðer] [bʌt; bət][wʌn] [θɪŋ] ?
**They're but one thing ?**
它们是 但 一 事物 ?

它们不过是一回事吗?

[ðiːz] ['revərənd] [ 'tairənt ] , - ,
**These reverend tyrants , Jaffier ,**
这些 牧师 暴君 , - ,

这些受人尊敬的暴君，贾菲尔，

[kɔːl] [ˌjuː 'es] [ 'treitə ] .
**Call us traitors .**
称呼 我们 叛徒 .

请称我们为叛徒。

[ɑːt] [ðaʊ] [wʌn] , [maɪ] ['brʌðə(r)] ?
**Art thou one , my brother ?**
艺术 你 一 , 我的 兄弟 ?

你是兄弟吗?

[dʒæf] .
**Jaf .**
贾夫 .

贾夫。

[tuː; tə] [ðiː] , [ai] [ˌeɪ 'em] [ðə; ði] ['fɔːlsɪst] , ['verɪɪst] [sleɪv] ,
**To thee , I am the falsest , veriest slave ,**
到 你 , 我 是 这 虚假 , 最真实的 奴隶 ,

对你而言，我是最虚伪、最忠诚的奴隶。

[ðæt] [ɛə] [bɪtreɪd] [ə; eɪ] ['dʒenərəs] , ['trʌstɪŋ] [frend] ,
**That e'er betray'd a generous , trusting friend ,**
那 曾经 背叛 一个 慷慨的 , 信任 朋友 ,

那个背叛了慷慨、信任朋友的人，

[ænd; ənd] [geɪv] [ʌp] ['ɒnə(r)] [tuː; tə] [biː; bi] [ʃʊə(r)] [ɒv; əv] ['ruːɪn] .
**And gave up honour to be sure of ruin .**
和 给予 向上 荣誉 到 是 当然 的 废墟 .

他们放弃了荣誉，却注定走向毁灭。

[ɔːl] ['aʊə(r)] [feə(r)] [həʊps] , [wɪtʃ] ['mɔːnɪŋ] [wɒz; wəz] [tiː] - [hæv; həv] [kraʊnd] ,
**All our fair hopes , which morning was t ' have crown'd ,**
全部 我们的 公平的 希望 , 哪个 早晨 曾是 t - 有 加冕 ,

我们所有美好的希望，本该在某个清晨迎来它的加冕，

[hæz; həz] [ðɪs] - [tʌŋ] .
**Has this curs'd tongue o'erthrown .**
有 这 - 舌头 被推翻 .

这该死的舌头是不是把事情搞砸了?

[pɪə(r)] .
**Pier .**
码头 .

码头。

[səʊ] , [ðen] [ɔːlz] ['əʊvə(r)] :
**So , then all's over :**
所以 , 然后 一切 超过 :

所以，一切都结束了:

['venɪs] [hæz; həz] [lɒst] [hɜː(r); hə(r)] ['friːdəm] , [ai] [maɪ] [laɪf] .
**Venice has lost her freedom , I my life .**
威尼斯 有 丢失的 她 自由 , 我 我的 生活 .

威尼斯失去了自由，我失去了生命。

[nəʊ] [mɔː(r)] !
**No more !**
不 更多的 !

不再!

[ˌfeəˈwel] !
**Farewell !**
告别 !

告别!

[djuːk] .
**Duke .**
公爵 .

公爵。

[seɪ] ; [wɪl] [juː; jʊ] [meɪk] [kənˈfeʃ(ə)n]
**Say ; will you make confession**
说 ; 将要 你 制作 忏悔

你说，你会忏悔吗?

[ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [vaɪl] [diːdz] , [ænd; ənd] [trʌst] [ðə; ði] [ˈsɛnəts] [ˈmɜːsi] ?
**Of your vile deeds , and trust the senate's mercy ?**
的 你的 卑鄙的 契约 , 和 相信 这 参议院的 怜悯 ?

你犯下如此卑劣的罪行，却还指望参议院的仁慈?

[pɪə(r)] . - [biː; bi][jɔː(r); jə(r)] [ˈsenət] : - [jɔː(r); jə(r)][ˌkɒnstɪˈtjuːʃ(ə)n] :
**Pier . Curs'd be your senate : curs'd your constitution :**
码头 . - 是 你的 参议院 : - 你的 宪法 :

皮尔。诅咒你的参议院：诅咒你的宪法：

[ðə; ði] [kɜːs] [ɒv; əv] [ˈgrəʊɪŋ] [ˈfækʃənz] [ænd; ənd] [dɪˈvɪʒnz]
**The curse of growing factions and divisions**
这 诅咒 的 生长 派系 和 部门

派系林立、分裂加剧的祸害

[stɪl] [veks][jɔː(r); jə(r)] [ˈkaunslz] , [ʃeɪk] [jɔː(r); jə(r)][ˈpʌblɪk] [ˈseɪfti] ,
**Still vex your councils , shake your public safety ,**
仍然 烦恼 你的 议会 , 摇 你的 民众 安全 ,

继续激怒你们的议会，动摇你们的公共安全，

[ænd; ənd] [meɪk] [ðə; ði] [rəʊbz] [ɒv; əv] [ˈgʌvənmənt] [juː; jʊ][weə(r)]
**And make the robes of government you wear**
和 制作 这 长袍 的 政府 你 穿

并穿上你所穿的政府长袍

[ˈheɪtfl] [tuː; tə][juː; jʊ] , [æz; əz] [ðiːz] [beɪs] [tʃeɪnz] [tuː; tə][ˌem ˈiː] .
**Hateful to you , as these base chains to me .**
可恶 到 你 , 作为 这些 根据 链条 到 我 .

对你来说这些锁链是可憎的，就像这些底层锁链对我来说一样。

[djuːk] .
**Duke .**
公爵 .

公爵。

[ˈpɑːd(ə)n] , [ɔː(r)] [deθ] ?
**Pardon , or death ?**
赦免 , 或者 死亡 ?

赦免，还是死刑?

[pɪə(r)] .
**Pier .**
码头 .

码头。

[deθ] !
**Death !**
死亡 !

死亡!

['ɒnərəb(ə)l] [deθ] !
**honourable death !**
光荣的 死亡 !

光荣战死!

---

[ˌɑːr iː 'en] .
**Ren .**
任 .

任。

---

[dɛθs] [ðə; ði] [best] [θɪŋ] [wiː; wi] [ɑːsk] , [ɔː(r)] [juː; jʊ] [kæn; kən] [gɪv] ;
**Death's the best thing we ask , or you can give ;**
死亡人数 这 最好的 事物 我们 问 , 或者 你 能 给 ;

死亡是我们所求的，或者你能给予的最好的东西;

---

[nəʊ] ['ʃeɪmfl] [bɒndz] , [bʌt; bət] ['ɒnərəb(ə)l] [deθ] .
**No shameful bonds , but honourable death .**
不 可耻 债券 , 但 光荣的 死亡 .

不要耻辱的枷锁，要光荣的死亡。

---

[djuːk] .
**Duke .**
公爵 .

公爵。

---

[breɪk] [ʌp] [ðə; ði] ['kaʊns(ə)l] .
**Break up the council .**
休息 向上 这 理事会 .

解散议会。

---

['kæptɪn] , [gɑːd] [jɔː(r); jə(r)] ['prɪznər] .
**Captain , guard your prisoners .**
队长 , 警卫 你的 囚犯 .

船长，看管好你的俘虏。

---

\- , [jʊr; jər] [friː] , [bʌt; bət] [ðiːz] [mʌst; məst] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)] ['dʒʌdʒmənt] .
**Jaffier , you're free , but these must wait for judgment .**
\- , 你是 自由的 , 但 这些 必须 等待 为了 判断 .

贾菲尔，你自由了，但这些事必须等待审判。

---

[ ['eksiʌnt] [ɔːl] [ðə; ði] ['senətəz] .
**[ exeunt all the Senators .**
[ 退场 全部 这 参议员 .

所有参议员退场。

---

[pɪə(r)] .
**Pier .**
码头 .

码头。

---

[kʌm] , [wɛrz] [maɪ] ['dʌndʒən] ?
**Come , where's my dungeon ?**
来 , 在哪里? 我的 地牢 ?

我的地牢在哪儿?

---

[liːd] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [maɪ] [strɔː] :
**Lead me to my straw :**
带领 我 到 我的 稻草 :

带我到我的吸管旁:

---

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɒt] [biː; bi] [ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] [aɪv] - [hɑːd]
**It will not be the first time I've lodg'd hard**
它 将要 不是 是 这 第一的 时间 我已经 - 难的

这并非我第一次艰难地安顿下来。

[tuː; tə][duː; də][ðə; ði] ['senət] ['sɜːvɪs] .
**To do the senate service .**
到 做 这 参议院 服务 .

履行参议院的职责。

---

[dʒæf] . [həʊld] , [wʌn]['məʊmənt] .
**Jaf . Hold , one moment .**
贾夫 . 抓住 , 一 片刻 .

贾夫：等一下，稍等片刻。

---

[pɪə(r)] .
**Pier .**
码头 .

码头。

---

[huz] [hiː; hi][dɪ'spjuːts; 'dɪspjuːts][ðə; ði]['dʒʌdʒmənt][ɒv; əv][ðə; ði] ['senət] ?
**Who's he disputes the judgment of the senate ?**
谁是 他 争议 这 判断 的 这 参议院 ?

他凭什么质疑参议院的判决?

---

[prɪ'zʌmptʃuəs] ['reb(ə)l; rɪ'bel] — [ɒn] — [ [straɪks] - .
**Presumptuous rebel — on — [ strikes Jaffier .**
放肆 反叛 — 在 — [ 罢工 - .

狂妄的叛乱分子——上——[攻击贾菲尔。

---

[dʒæf] .
**Jaf .**
贾夫 .

贾夫。

---

[baɪ] ['hɛvən] , [juː; jʊ][stɜː(r)][nɒt] !
**By heav'n , you stir not !**
经过 天堂 , 你 搅拌 不是 !

天哪，你别动!

---

[ai][mʌst; məst][biː; bi] [hɜːd] ; [ai][mʌst; məst][hæv; həv] [liːv] [tuː; tə] [spiːk] .
**I must be heard ; I must have leave to speak .**
我 必须 是 听到 ; 我 必须 有 离开 到 说话 .

我必须被倾听；我必须被允许发言。

---

[ðaʊ] [hæst] - [ˌem 'iː] , [pjeə] , [baɪ][ə; eɪ] [vaɪl] [bləʊ] :
**Thou hast disgrac'd me , Pierre , by a vile blow :**
你 哈斯特 - 我 , 皮埃尔 , 经过 一个 卑鄙的 吹 :

皮埃尔，你用卑鄙的手段羞辱了我：

---

[hæd; həd][nɒt][ə; eɪ]['dægə(r)] [dʌn] [ðiː] ['nəublə]['dʒʌstɪs] ?
**Had not a dagger done thee nobler justice ?**
有 不是 一个 匕首 完毕 你 更高贵 正义 ?

难道匕首不更能伸张正义吗?

---

[bʌt; bət][juːz][ˌem 'iː][æz; əz] [ðaʊ] [wɪlt] , [ðaʊ] [kænst][nɒt] [rɒŋ] [ˌem 'iː] ,
**But use me as thou wilt , thou canst not wrong me ,**
但 使用 我 作为 你 枯萎 , 你 罐 不是 错误的 我 ,

但你想怎么用我就怎么用，你伤不了我。

---

[fɔː(r); fə(r)][ai][ˌeɪ 'em]['fɔːlən] [bɪ'niːθ] [ðə; ði][b'eɪsəst]['ɪndʒəriz] :
**For I am fallen beneath the basest injuries :**
为了 我 是 倒下 下面 这 最底层 受伤 :

因为我已遭受最卑劣的伤害：

---

[jet] [lʊk] [ə'pɒn][ˌem 'iː] [wɪð] [æn; ən] [aɪ] [ɒv; əv] ['mɜːsi] ,
**Yet look upon me with an eye of mercy ,**
然而 看 之上 我 和 一个 眼睛 的 怜悯 ,

然而，请用怜悯的目光看待我，

[wɪð] ['pɪti] [ænd; ənd] [wɪð] ['tʃærəti] [bɪ'həʊld][ˌem 'iː] :
**With pity and with charity behold me :**
和 遗憾 和 和 慈善机构 看哪 我 :

请以怜悯和仁慈之心看待我:

[bʌt; bət] , [æz; əz][ðeə(r)] [ dwel ] [ə; eɪ] ['gɒdlaɪk] ['neɪtʃə(r)][ɪn] [ðiː] ,
**But , as there dwells a godlike nature in thee ,**
但 , 作为 那里 居住地 一个 神一般的 自然 在 你 ,

但是，因为你体内蕴藏着神性，

['lɪs(ə)n] [wɪð] ['maɪldnəs][tuː; tə][maɪ] [ ˌsʌpli'keiʃən ] .
**Listen with mildness to my supplications .**
听 和 温和 到 我的 祈求 .

请您温和地倾听我的恳求。

[pɪə(r)] .
**Pier .**
码头 .

码头。

[wɒt] ['waɪnɪŋ] [mʌŋk] [ɑːt] [ðaʊ] ?
**What whining monk art thou ?**
什么 抱怨 僧 艺术 你 ?

你这爱抱怨的和尚!

[wɒt] ['həʊli] [tʃiːt] ,
**what holy cheat ,**
什么 圣 欺骗 ,

这该死的骗子!

[ðæt] [wʊdst] [ɪn'krəʊtʃ] [ə'pɒn][maɪ] ['kredʒələs] [ɪəz] ,
**That wouldst encroach upon my credulous ears ,**
那 会 侵犯 之上 我的 轻信的 耳朵 ,

那会让我轻信的耳朵感到不适。

[ænd; ənd] - [ðʌs] ['vaɪlli] ?
**And cant'st thus vilely ?**
和 - 因此 卑鄙地 ?

难道不能如此卑鄙吗?

[hens] !
**Hence !**
因此 !

因此!

[ai] [nəʊ] [ðiː] [nɒt] :
**I know thee not :**
我 知道 你 不是 :

我不认识你:

[liːv] , ['hɪpəkrɪt] .
**Leave , hypocrite .**
离开 , 伪君子 .

滚开，伪君子。

[dʒæf] .
**Jaf .**
贾夫 .

贾夫。

[nɒt] [nəʊ] [ˌem 'iː] , [pjeə] ?
**Not know me , Pierre ?**
不是 知道 我 , 皮埃尔 ?

皮埃尔，你不认识我吗?

[pɪə(r)] .
**Pier .**
码头 .

码头。

---

[nəʊ] , [ai] [nəʊ] [ðiː] [nɒt] !
**No , I know thee not !**
不 , 我 知道 你 不是 !

不，我不认识你!

---

[wɒt] [ɑːt] [ðaʊ] ?
**What art thou ?**
什么 艺术 你 ?

你是什么?

---

[dʒæf] .
**Jaf .**
贾夫 .

贾夫。

---

- , [ðaɪ] [frend] , [ðaɪ] [wʌns] [lʌvd] , - [frend] !
**Jaffier , thy friend , thy once lov'd , valu'd friend !**
- , 你的 朋友 , 你的 一次 喜爱 , - 朋友 !

贾菲尔，你的朋友，你曾经深爱、珍视的朋友!

---

[ðəʊ] [naʊ] - , [ænd; ənd] [ʌsd] [məʊst] ['hɑːdli] .
**Though now deserv'dly scorn'd , and us'd most hardly .**
尽管 现在 - 被鄙视 , 和 我们 最多 几乎 .

虽然现在理应受到鄙视，而且几乎无人问津。

---

[pɪə(r)] .
**Pier .**
码头 .

码头。

---

[ðaʊ] , - !
**Thou , Jaffier !**
你 , - !

你，贾菲尔!

---

[ðaʊ] , [maɪ] [wʌns] [lʌvd] , - [frend] !
**thou , my once lov'd , valu'd friend !**
你 , 我的 一次 喜爱 , - 朋友 !

你，我曾经挚爱、珍视的朋友!

---

[baɪ] [ðaʊ] [laɪ] ; [ðə; ði] [mæn] [səʊ] [kɔːld] , [maɪ] [frend] ,
**By heav'ns thou liest ; the man so call'd , my friend ,**
经过 天堂 你 谎言 ; 这 男人 所以 被称为 , 我的 朋友 ,

你已长眠于天庭；那位被如此称呼的人，我的朋友，

---

[wɒz; wəz] ['dʒenərəs] , ['ɒnɪst] , ['feɪθf(ə)l] , [dʒʌst] , [ænd; ənd] ['vælɪənt] ;
**Was generous , honest , faithful , just , and valiant ;**
曾是 慷慨的 , 诚实的 , 忠实 , 只是 , 和 英勇 ;

他慷慨、诚实、忠诚、公正、勇敢;

---

['nəʊb(ə)l] [ɪn] [maɪnd] , [ænd; ənd] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['pɜːs(ə)n] ['lʌvli] ;
**Noble in mind , and in his person lovely ;**
高贵 在 头脑 , 和 在 他的 人 迷人的 ;

他心地高尚，容貌俊美;

---

[dɪə(r)] [tuː; tə] [maɪ] [aɪz] , [ænd; ənd] ['tendə(r)] [tuː; tə] [maɪ] [hɑːt] :
**Dear to my eyes , and tender to my heart :**
亲爱的 到 我的 眼睛 , 和 投标 到 我的 心 :

赏心悦目，心生怜爱:

[bʌt; bət] [ðaʊ] , [ə; eɪ] ['retʃɪd] , [beɪs] , [fɔːls] , ['wɜːθləs] ['kaʊəd] ,
**But thou , a wretched , base , false , worthless coward ,**
但 你 , 一个 可怜 , 根据 , 错误的 , 毫无价值 懦夫 ,
但是你，一个卑鄙、下流、虚伪、毫无价值的懦夫！

[pɔː(r); pʊə(r)] , ['iːv(ə)n] [ɪn] [səʊl] , [ænd; ənd] ['ləʊðsəm] [ɪn] [ðaɪ] ['æspekt] ;
**Poor , even in soul , and loathsome in thy aspect ;**
贫穷的 , 甚至 在 灵魂 , 和 令人厌恶的 在 你的 方面 ;
你灵魂贫瘠，容貌丑陋；

[ɔːl] [aɪz] [mʌst; məst] [ʃʌn] [ðiː] , [ænd; ənd] [ɔːl] [hɑːts] [dɪ'test] [ðiː] .
**All eyes must shun thee , and all hearts detest thee .**
全部 眼睛 必须 回避 你 , 和 全部 心 厌恶 你 .
所有人的目光都将避开你，所有人的心都将憎恶你。

- [ə'vɔɪd] ; [nɔː(r)] [lɒŋgə(r)] [klɪŋ] [ðʌs] [raʊnd] [ˌem 'iː] ,
**Pr'ythee avoid ; nor longer cling thus round me ,**
- 避免 ; 也不 更长 黏着 因此 圆形的 我 ,
请你远离我；不要再这样黏着我了。

[laɪk] ['sʌmθɪŋ] ['beɪnfl] , [ðæt] [maɪ] ['neɪtʃərz] [tʃɪld] [æt; ət] .
**Like something baneful , that my nature's chill'd at .**
喜欢 某物 有害的 , 那 我的 自然的 冷 在 .
就像某种有害的东西，让我本性感到不寒而栗。

[dʒæf] .
**Jaf .**
贾夫 .
贾夫。

[ai][hæv; həv][nɒt] [rɒŋd] [ðiː] , [baɪ] [ðiːz] [tɪəz] [ai][hæv; həv][nɒt] .
**I have not wrong'd thee , by these tears I have not .**
我 有 不是 错误 你 , 经过 这些 眼泪 我 有 不是 .
我没有亏待你，我没有用这些眼泪亏待你。

[pɪə(r)] .
**Pier .**
码头 .
码头。

[hæst] [ðaʊ] [nɒt] [rɒŋd] [ˌem 'iː] ?
**Hast thou not wrong'd me ?**
哈斯特 你 不是 错误 我 ?
你难道没有亏待我吗?

[ðaʊ] [kɔːl] [ðaɪ'self]
**Dar'st thou call thyself**
达斯特 你 称呼 你自己
你竟敢自称如此

[ðæt] [wʌns] [lʌvd] , - [frend] [ɒv; əv] [maɪn] ,
**That once lov'd , valu'd friend of mine ,**
那 一次 喜爱 , - 朋友 的 矿 ,
我曾经深爱、珍视的那位朋友，

[ænd; ənd][sweə(r)] [ðaʊ] [hæst][nɒt] [rɒŋd] [ˌem 'iː] ?
**And swear thou hast not wrong'd me ?**
和 发誓 你 哈斯特 不是 错误 我 ?
你发誓你没有亏待我吗?

[wens] [ðiːz] [tʃeɪnz] ?
**Whence these chains ?**
何处 这些 链条 ?
这些锁链从何而来?

[wens] [ðə; ði] [vaɪl] [deθ] [wɪtʃ] [ai] [meɪ] [mi:t] [ðɪs] ['məʊmənt] ?
**Whence the vile death which I may meet this moment ?**
何处 这 卑鄙的 死亡 哪个 我 可能 见面 这 片刻 ?

我此刻可能面临的悲惨死法究竟来自何方?

[wens] [ðɪs] [dɪs'ɒnə(r)] , [bʌt; bət] [frɒm; frəm] [ði:] , [ðaʊ] [fɔ:ls] [wʌn] ?
**Whence this dishonour , but from thee , thou false one ?**
何处 这 羞辱 , 但 从 你 , 你 错误的 一 ?

这耻辱从何而来?岂非来自你,你这虚伪之人?

[dʒæf] .
**Jaf .**
贾夫 .

贾夫。

[ɔ:lz] [tru:] ; [jet] [grɑ:nt] [wʌn] [θɪŋ] , [ænd; ənd] [aɪv] [dʌn] ['ɑ:skɪŋ] .
**All's true ; yet grant one thing , and I've done asking .**
一切 真的 ; 然而 授予 一 事物 , 和 我已经 完毕 问 .

一切都是真的;但请答应我一件事,我就不再求了。

[pɪə(r)] .
**Pier .**
码头 .

码头。

[wʌts] [ðæt] ?
**What's that ?**
是什么 那 ?

那是什么?

[dʒæf] .
**Jaf .**
贾夫 .

贾夫。

[tu:; tə] [teɪk] [ðaɪ] [laɪf] , [ɒn] [sʌtʃ] [kən'dɪʃ(ə)nz]
**To take thy life , on such conditions**
到 拿 你的 生活 , 在 这样的 状况

在这样的条件下结束你的生命

[ðə; ði] ['kaʊnsl] [hæv; həv] : [ðaʊ] , [ænd; ənd] [ðaɪ] [frendz] ,
**The counsel have propos'd : thou , and thy friends ,**
这 法律顾问 有 提议 : 你 , 和 你的 朋友们 ,

顾问们提议:你和你的朋友们,

[meɪ] [jet] [lɪv; laɪv] [lɒŋ] , [ænd; ənd] [tu:; tə] [bi:; bi] ['betə(r)] ['tri:tɪd] .
**May yet live long , and to be better treated .**
可能 然而 居住 长的 , 和 到 是 更好的 治疗 .

或许还能长寿,并得到更好的待遇。

[pɪə(r)] .
**Pier .**
码头 .

码头。

[laɪf] !
**Life !**
生活 !

生活!

[ɑ:sk] [maɪ] [laɪf] !
**ask my life !**
问 我的 生活 !

问问我的人生吧!

[kən'fes] !
**confess !**
承认 !

承认！

['rekɔːd; rɪ'kɔːd][maɪ'self]
**record myself**
记录 我

录下自己

[ə; eɪ] ['vɪlən] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] [tuː; tə] [briːð] !
**A villain , for the privilege to breathe !**
一个 恶棍 , 为了 这 特权 到 呼吸 !

一个恶棍，只为呼吸的权利！

[ænd; ənd] ['kæri] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðɪs] [kɜːst; 'kɜːsɪd] ['sɪti] ,
**And carry up and down this cursed city ,**
和 携带 向上 和 向下 这 被诅咒的 城市 ,

背着它在这座被诅咒的城市里上上下下地走来走去，

[ə; eɪ] [ˌdɪskən'tentɪd] [ænd; ənd] [rɪ'paɪnɪŋ] ['spɪrɪt] ,
**A discontented and repining spirit ,**
一个 不满 和 重新装订 精神 ,

一个不满和怨恨的灵魂，

['bɜːrðənsəm] [tuː; tə][ɪt'self] , [ə; eɪ] [fjuː] [j'iəz] [lɒŋgə(r)] ;
**Burthensome to itself , a few years longer ;**
沉重的 到 本身 , 一个 很少 年 更长 ;

对自身而言，负担沉重，还要再过几年；

[tuː; tə] [luːz] [ˌaɪ 'tiː] , [meɪ] [biː; bi][æt; ət][lɑːst] , [ɪn][ə; eɪ] [luːd] ['kwɒrəl]
**To lose it , may be at last , in a lewd quarrel**
到 失去 它 , 可能 是 在 最后的 , 在 一个 猥亵 争吵

最终，或许会在一场淫秽的争吵中失去它。

[fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [njuː] [frend] , ['tretʃərəs] [ænd; ənd] [fɔːls] [æz; əz] [ðaʊ] [ɑːt] !
**For some new friend , treacherous and false as thou art !**
为了 一些 新的 朋友 , 奸诈 和 错误的 作为 你 艺术 !

为了一个新朋友，你真是个奸诈虚伪的人！

[nəʊ] , [ðɪs] [vaɪl] [wɜːld]
**No , this vile world**
不 , 这 卑鄙的 世界

不，这个卑鄙的世界

[ænd; ənd][ai][hæv; həv] [lɒŋ] [biːn] ['dʒæŋg(ə)lɪŋ] ,
**and I have long been jangling ,**
和 我 有 长的 到过 叮当作响 ,

我早就开始叮当作响了，

[ænd; ənd] ['kænɒt] [pɑːt] [ɒn]['betə(r)] [tɜːmz] [ðæn; ðən] [naʊ] ,
**And cannot part on better terms than now ,**
和 不能 部分 在 更好的 条款 比 现在 ,

而且也无法以比现在更好的方式分手了。

[wen] ['əʊnli] [men] , [laɪk] [ðiː] , [ɑː(r); ə(r)] [fɪt] [tuː; tə][lɪv; laɪv] [ɪnt] .
**When only men , like thee , are fit to live in't .**
什么时候 仅有的 男人 , 喜欢 你 , 是 合身 到 居住 不 .

只有像你这样的男人才配住在那里。

[dʒæf] .
**Jaf .**
贾夫 .

贾夫。

[baɪ][ɔːl] [ðæts] [dʒʌst] —
**By all that's just —**
经过 全部 那就是 只是 —

就这一切而言——

---

[pɪə(r)] .
**Pier .**
码头 .

码头。

---

[sweə(r)][baɪ][sʌm; səm]['ʌðə(r)]['paʊə(r)] ,
**Swear by some other power ,**
发誓 经过 一些 其他 力量 ,

向其他力量发誓，

---

[fɔː(r); fə(r)] [ðaʊ] [hæst] [brəʊk] [ðæt] ['seɪkrɪd] [əʊθ] [tuː] ['leɪtli] .
**For thou hast broke that sacred oath too lately .**
为了 你 哈斯特 打破 那 神圣 誓言 也 最近 .

因为你违背神圣誓言的时间太晚了。

---

[dʒæf] .
**Jaf .**
贾夫 .

贾夫。

---

[ðen] , [baɪ] [ðæt] [hel] [ai]['merɪt] , [aɪl] [nɒt] [liːv] [ðiː] ,
**Then , by that hell I merit , I'll not leave thee ,**
然后 , 经过 那 地狱 我 优点 , 患病的 不是 离开 你 ,

那么，以我应得的地狱之名，我绝不会离开你。

---

[tɪl] , [tuː; tə] [ðaɪ'self] , [æt; ət] [liːst] [ðaʊət] - ,
**Till , to thyself , at least thou'rt reconcil'd ,**
直到 , 到 你自己 , 在 至少 你 - ,

直到你至少能与自己和解为止。

---

[haʊ'evə(r)] [ðaɪ] [rɪ'zentmənt] [diːl] [wɪð] [ˌem 'iː] .
**However thy resentment deal with me .**
然而 你的 怨恨 交易 和 我 .

然而，你的怨恨会如何对待我呢？

---

[pɪə(r)] .
**Pier .**
码头 .

码头。

---

[nɒt] [liːv] [ˌem 'iː] !
**Not leave me !**
不是 离开 我 !

不要离开我！

---

[dʒæf] .
**Jaf .**
贾夫 .

贾夫。

---

[nəʊ] ; [ðaʊ] [ʃælt] [nɒt] [fɔːs] [ˌem 'iː][frɒm; frəm] [ðiː] .
**No ; thou shalt not force me from thee .**
不 ; 你 应 不是 力量 我 从 你 .

不，你不能强迫我离开你。

---

[juːz][ˌem 'iː] [rɪ'prəʊtʃfəli] , [ænd; ənd][laɪk][ə; eɪ] [sleɪv] ;
**Use me reproachfully , and like a slave ;**
使用 我 责备地 , 和 喜欢 一个 奴隶 ;

请像对待奴隶一样责骂我；

[tred] [ɒn][ˌem 'iː] , ['bʌfeɪ; 'bʊfeɪ][ˌem 'iː] , [hiːp] [ rɔŋ, rɔːŋ ][ɒn][ rɔŋ, rɔːŋ ]
**Tread on me , buffet me , heap wrongs on wrongs**
踏 在 我 , 自助餐 我 , 堆 错误 在 错误

践踏我，蹂躏我，将罪恶叠加于罪恶之上

---

[ɒn][maɪ][pɔː(r); pʊə(r)] [hed] ; [aɪl] [beə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [wɪð] ['peɪʃ(ə)ns]
**On my poor head ; I'll bear it all with patience**
在 我的 贫穷的 头 ; 患病的 熊 它 全部 和 耐心

这一切都由我来承担；我会耐心承受的。

---

[ʃæl; ʃəl] ['wɪəri] [aʊt] [ðaɪ] [məʊst] [ʌn'frendli] ['kruːəlti] :
**Shall weary out thy most unfriendly cruelty :**
将 厌倦 出去 你的 最多 不友好 残酷 :

必将耗尽你最残酷的恶意：

---

[laɪ] [æt; ət] [ðaɪ] [fiːt] , [ænd; ənd] [kɪs] - [ɪm] , [ðəʊ] [ðeɪ] [spɜːn] [ˌem 'iː] ;
**Lie at thy feet , and kiss ' em , though they spurn me ;**
说谎 在 你的 脚 , 和 吻 - 呃 , 尽管 他们 拒绝 我 ;

即使他们藐视我，也要匍匐在你的脚下，亲吻他们；

---

[tɪl] , ['wuːndɪd] [baɪ][maɪ] ['sʌfərɪŋz] , [ðaʊ] [rɪ'lent] ,
**Till , wounded by my sufferings , thou relent ,**
直到 , 受伤 经过 我的 苦难 , 你 屈服 ,

直到你被我的苦难所伤，才心软了。

---

[ænd; ənd] [reɪz] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðaɪ] [ɑːmz] , [wɪð] [dɪə(r)] [fə'gɪvnəs] .
**And raise me to thy arms , with dear forgiveness .**
和 增加 我 到 你的 武器 , 和 亲爱的 饶恕 .

请用你温柔的宽恕将我拥入怀中。

---

[pɪə(r)] .
**Pier .**
码头 .

码头。

---

[ɑːt] [ðaʊ] [nɒt] —
**Art thou not —**
艺术 你 不是 —

你难道不是——

---

[dʒæf] .
**Jaf .**
贾夫 .

贾夫。

---

[wɒt] ?
**What ?**
什么 ?

什么?

---

[pɪə(r)] .
**Pier .**
码头 .

码头。

---

[ə; eɪ]['treɪtə(r)] ?
**A traitor ?**
一个 叛徒 ?

叛徒?

---

[dʒæf] .
**Jaf .**
贾夫 .

贾夫。

[jes] .
**Yes** **.**
是的 .

是的。

[pɪə(r)] .
**Pier** **.**
码头 .

码头。

[ə; eɪ] ['vɪlən] ?
**A** **villain** **?**
一个 恶棍 ?

反派?

[dʒæf] .
**Jaf** **.**
贾夫 .

贾夫。

['grɑːntɪd] .
**Granted** **.**
的确 .

的确。

[pɪə(r)] .
**Pier** **.**
码头 .

码头。

[ə; eɪ] ['kaʊəd] , [ə; eɪ] [məʊst] ['skændələs] ['kaʊəd] ;
**A** **coward** **,** **a** **most** **scandalous** **coward** **;**
一个 懦夫 , 一个 最多 丑闻 懦夫 ;

一个懦夫，一个极其卑鄙的懦夫;

['spɪrɪtləs] , [vɔɪd] [ɒv; əv] ['ɒnə(r)] ; [wʌn] [huː] [hæz; həz] [səʊld]
**Spiritless** **,** **void** **of** **honour** **;** **one** **who** **has** **sold**
死气沉沉 , 空白 的 荣誉 ; 一 WHO 有 卖

没精打采，毫无荣誉感；出卖者

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

# 威尼斯的保存：一场悲剧(Venice Preserved A Tragedy)

## 第5/6页

[ðaɪ] [ˌevə'lɑːstɪŋ] [feɪm] , [fɔː(r); fə(r)] ['ʃeɪmləs] [laɪf] ?
**Thy everlasting fame , for shameless life ?**
你的 永恒 名声 , 为了 不要脸 生活 ?

你那永垂不朽的名声，竟是为了你那无耻的一生?

---

[dʒæf] .
**Jaf .**
贾夫 .

贾夫。

---

[ɔːl] , [ɔːl] , [ænd; ənd] [mɔː(r)] , [mʌtʃ] [mɔː(r)] : [maɪ] [fɔːlts] [ɑː(r); ə(r)] ['nʌmbələs] .
**All , all , and more , much more : my faults are numberless .**
全部 , 全部 , 和 更多的 , 很多 更多的 : 我的 故障 是 无数 .

所有的一切，以及更多，更多：我的缺点数不胜数。

---

[pɪə(r)] .
**Pier .**
码头 .

码头。

---

[ænd; ənd] [wʊdst] [ðaʊ] [hæv; həv] [ˌem 'iː] [lɪv; laɪv] [ɒn] [tɜːmz] [laɪk] [ðaɪn] ;
**And wouldst thou have me live on terms like thine ;**
和 会 你 有 我 居住 在 条款 喜欢 你的 ;

难道你想让我过上和你一样的生活吗?

---

[beɪs] , [æz; əz] [ðaʊ] [ɑːt] [fɔːls] —
**Base , as thou art false —**
根据 , 作为 你 艺术 错误的 —

卑鄙无耻，你真是虚伪至极!

---

[dʒæf] .
**Jaf .**
贾夫 .

贾夫。

---

[nəʊ] ; - [tɪz] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ðæts] ['grɑːntɪd] :
**No ; ' tis to me that's granted :**
不 ; - 的 到 我 那就是 的确 :

不，那是我被赋予的权利：

---

[ðə; ði] ['seɪfti] [ɒv; əv] [ðaɪ] [laɪf] [wɒz; wəz] [ɔːl] [ai] [æt; ət] ,
**The safety of thy life was all I aim'd at ,**
这 安全 的 你的 生活 曾是 全部 我 瞄准 在 ,

我唯一的目标就是保障你的生命安全。

---

[ɪn] ['rekəmpens] [fɔː(r); fə(r)] [feɪθ] [ænd; ənd] [trʌst] [səʊ] ['brəʊkən] .
**In recompense for faith and trust so broken .**
在 补偿 为了 信仰 和 相信 所以 破碎的 .

为了弥补被如此破碎的信仰和信任。

---

[pɪə(r)] .
**Pier .**
码头 .

码头。

[ai] [skɔːn] [ˌaɪ 'tiː][mɔː(r)] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [prəzɜːvd] [baɪ] [ðiː] ;
**I scorn it more , because preserv'd by thee ;**
我 轻蔑 它 更多的 , 因为 保存 经过 你 ;

我更加鄙视它，因为它被你保存了下来；

[ænd; ənd][æz; əz] , [wen] [fɜːst][maɪ] ['fuːlɪʃ] [hɑːt] [tʊk] ['pɪti]
**And as , when first my foolish heart took pity**
和 作为 , 什么时候 第一的 我的 愚蠢 心 采取 遗憾

而当，当我那愚蠢的心第一次心生怜悯的时候

[ɒn] [ðaɪ] [mis'fɔːtʃənz] , [sɔːt] [ðiː] [ɪn] [ðaɪ] ['mɪzəriz] ,
**On thy misfortunes , sought thee in thy miseries ,**
在 你的 不幸 , 寻求 你 在 你的 苦难 ,

在你遭遇不幸时，在你苦难中寻找你，

\- [ðaɪ] ['wɒnts] , [ænd; ənd] [reɪzd] [ðiː] [frɒm; frəm][ðə; ði] [steɪt]
**Reliev'd thy wants , and rais'd thee from the state**
\- 你的 想要 , 和 提高 你 从 这 状态

解除你的贫困，并将你从国家中拯救出来

[ɒv; əv] ['retʃɪdnəs] , [ɪn] [wɪtʃ] [ðaɪ] [feɪt] [hæd; həd] - [ðiː] ,
**Of wretchedness , in which thy fate had plung'd thee ,**
的 悲惨 , 在 哪个 你的 命运 有 - 你 ,

你被命运推入了悲惨的深渊，

[tuː; tə][ræŋk] [ðiː] [ɪn][maɪ][lɪst][ɒv; əv]['nəʊb(ə)l] [frendz] ,
**To rank thee in my list of noble friends ,**
到 秩 你 在 我的 列表 的 高贵 朋友们 ,

将你列入我尊贵朋友的名单中，

[ɔːl] [ai] [rəsiːvd] , [ɪn] ['ʃʊərəti] [fɔː(r); fə(r)] [ðaɪ] [truːθ] ,
**All I receiv'd , in surety for thy truth ,**
全部 我 已收到 , 在 保证 为了 你的 真相 ,

我所收到的一切，都是为了证明你的忠诚。

[wɜː(r); wə(r)] [.ʌnri'gɑːdid] [əʊθs] , [ænd; ənd] [ðɪs] , [ðɪs] ['dægə(r)] ,
**Were unregarded oaths , and this , this dagger ,**
是 不被重视 誓言 , 和 这 , 这 匕首 ,

那些誓言都被忽视了，还有这把匕首，

[wɪð] [ə; eɪ] ['wɜːθləs] [pledʒ] , [ðaʊ] [sɪns] [hæst]['stoʊlən] , —
**Giv'n with a worthless pledge , thou since hast stol'n , —**
给予 和 一个 毫无价值 保证 , 你 自从 哈斯特 偷窃 , —

你以毫无价值的保证金换取了它，之后却又将其窃取——

[səʊ][ai] [rɪ'stɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [tuː; tə] [ðiː] [ə'gen] ;
**So I restore it back to thee again ;**
所以 我 恢复 它 后退 到 你 再次 ;

所以，我把它还给你；

['sweərɪŋ] , [baɪ][ɔːl] [ðəʊz] [wɪtʃ] [ðaʊ] [hæst]['vaɪəleɪtɪd] ,
**Swearing , by all those pow'rs which thou hast violated ,**
咒骂 , 经过 全部 那些 权力 哪个 你 哈斯特 违反 ,

我以你所违背的所有神灵的名义发誓，

['nevə(r)] , [frɒm; frəm] [ðɪs] - ['aʊə(r)] , [tuː; tə][həʊld] [kə'mjuːniən] ,
**Never , from this curs'd hour , to hold communion ,**
绝不 , 从 这 - 小时 , 到 抓住 圣餐 ,

从这该死的时刻起，永远不再举行圣餐仪式。

['frendʃɪp] , [ɔː(r)] ['ɪntrəst] , [wɪð] [ðiː] , [ðəʊ] ['aʊə(r)] [j'iəz]
**Friendship , or interest , with thee , though our years**
友谊 , 或者 兴趣 , 和 你 , 尽管 我们的 年

与你之间的友谊或兴趣，尽管我们已年过半百

[wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [ɪk'siːd] [ðəʊz] ['lɪmɪtɪd] [ðə; ði] [wɜːld] .
**Were to exceed those limited the world .**
是 到 超过 那些 有限的 这 世界 .

如果超越那些限制世界的范围。

[teɪk] [ˌaɪ 'tiː] — [ˌfeə'wel] — [fɔː(r); fə(r)] [naʊ] [ai] [əʊ] [ðiː] ['nʌθɪŋ] .
**Take it — farewell — for now I owe thee nothing .**
拿 它 — 告别 — 为了 现在 我 欠 你 没有什么 .

拿着吧——再见——我现在不欠你任何东西了。

[dʒæf] .
**Jaf .**
贾夫 .

贾夫。

[seɪ] [ðaʊ] [wɪlt] [lɪv; laɪv] [ðen] .
**Say thou wilt live then .**
说 你 枯萎 居住 然后 .

你说你愿意活下去。

[pɪə(r)] .
**Pier .**
码头 .

码头。

[fɔː(r); fə(r)][maɪ][laɪf] , [dɪ'spəʊz] [ˌaɪ 'tiː]
**For my life , dispose it**
为了 我的 生活 , 处置 它

为了我的生命，把它处理掉

[dʒʌst][æz; əz] [ðaʊ] [wɪlt] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] - [tɪz] [wɒt] [aɪm] - [wɪð] .
**Just as thou wilt , because ' tis what I'm tir'd with .**
只是 作为 你 枯萎 , 因为 - 的 什么 我是 - 和 .

随你便吧，因为我就是厌倦了。

[dʒæf] .
**Jaf .**
贾夫 .

贾夫。

[əʊ] , [pjeə] !
**Oh , Pierre !**
哦 , 皮埃尔 !

哦，皮埃尔！

[pɪə(r)] .
**Pier .**
码头 .

码头。

[nəʊ][mɔː(r)] .
**No more .**
不 更多的 .

不再。

[dʒæf] .
**Jaf .**
贾夫 .

贾夫。

[maɪ] [aɪz] [woʊnt] [luːz] [ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv] [ðiː] ,
**My eyes won't lose the sight of thee ,**
我的 眼睛 惯于 失去 这 视线 的 你 ,

我的目光永远不会离开你，

[bʌt; bət] ['læŋgwɪʃ] ['ɑːftə(r)] [ðiː] , [ænd; ənd] [eɪk] [wɪð] ['geɪzɪŋ] .
**But languish after thee , and ache with gazing .**
但 憔悴 后 你 , 和 疼痛 和 凝视 .
但我会为你魂牵梦萦，凝视你而痛苦不堪。

[pɪə(r)] .
**Pier .**
码头 .
码头。

[liːv] [ˌem 'iː] — [neɪ] , [ðen] [ðʌs] , [ðʌs] [ai] [θrəʊ] [ðiː] [frɒm; frəm] [ˌem 'iː] ;
**Leave me — Nay , then thus , thus I throw thee from me ;**
离开 我 — 不 , 然后 因此 , 因此 我 扔 你 从 我 ;
离开我——不，那么，就这样，就这样把你从我身边赶走；

[ænd; ənd] ['kɜːsɪz] , [greɪt] [æz; əz] [ɪz] [ðaɪ] ['fɔːlshʊd] , [kætʃ] [ðiː] . [ ['eksɪt] .
**And curses , great as is thy falsehood , catch thee . [ exit .**
和 诅咒 , 伟大的 作为 是 你的 谬误 , 抓住 你 . [ 出口 .
诅咒，如同你谎言的滔天大罪，必将降临到你身上。[退出]

[dʒæf] . [ɑː'men; eɪ'men] .
**Jaf . Amen .**
贾夫 . 阿门 .
贾夫。阿门。

[hiːz] [gɒn] , [maɪ] ['fɑːðə(r)] , [frend] , [prɪ'zɜːvə(r)] ,
**He's gone , my father , friend , preserver ,**
他是 已消失 , 我的 父亲 , 朋友 , 保护者 ,
他走了，我的父亲、朋友、守护者。

[ænd; ənd] [hɪrz] [ðə; ði] ['pɔːʃ(ə)n] [hiː; hi] [hæz; həz] [left] [ˌem 'iː] : [ [ʃəʊz] [ðə; ði] ['dægə(r)] .
**And here's the portion he has left me : [ shows the dagger .**
和 这里是 这 部分 他 有 左边 我 : [ 演出 这 匕首 .
这是他留给我的那部分：[展示匕首]

[ðɪs] ['dægə(r)] .
**This dagger .**
这 匕首 .
这把匕首。

[wel] [rɪ'mɛmbərd] !
**Well remember'd !**
出色地 记得 !
记得很清楚！

[wɪð] [ðɪs] ['dægə(r)] ,
**with this dagger ,**
和 这 匕首 ,
用这把匕首，

[ai] [geɪv] [ə; eɪ] ['sɒləm] [vaʊ] [ɒv; əv] ['daɪə(r)] [ɪm'pɔːt(ə)ns] ;
**I gave a solemn vow of dire importance ;**
我 给予 一个 庄严 发誓 的 可怕的 重要性 ;
我立下了一个极其重要的庄严誓言；

['pɑːtɪd] [wɪð] [ðɪs] , [ænd; ənd] [bɛlvɪdɛrə] [tə'geðə(r)] .
**Parted with this , and Belvidera together .**
分手了 和 这 , 和 贝尔维德拉 一起 .
与此告别，还有贝尔维德拉。

[hæv; həv] [ə; eɪ] [keə(r)] , [mɛmri] , [draɪv] [ðæt] [θɔːt] [nəʊ] ['fɜːðə(r)] :
**Have a care , mem'ry , drive that thought no further :**
有 一个 关心 , 记忆 , 驾驶 那 想法 不 更远 :
别再想那些烦心事了，记住，不要再让这些念头困扰你了：

[nəʊ] , [aɪl] [ɪ'stiːm] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ] [frɛndz] [lɑːst] ['legəsi] ;
**No , I'll esteem it as a friend's last legacy ;**
不 ，患病的 尊重 它 作为 一个 朋友们 最后的 遗产 ；

不，我会把它视为朋友留下的最后遗产；

['treʒə(r)] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] [wɪ'ðɪn] [ðɪs] ['retʃɪd] ['bʊzəm] ,
**Treasure it up within this wretched bosom ,**
宝藏 它 向上 之内 这 可怜 怀 ，

把它珍藏在这可怜的怀抱里吧。

[weə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [grəʊ] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] [maɪ] [hɑːt] ,
**Where it may grow acquainted with my heart ,**
在哪里 它 可能 生长 熟人 和 我的 心 ，

它或许会在我的心中留下深刻的印象，

[ðæt] , [wen] [ðeɪ] [miːt] , [ðeɪ] [stɑːt] [nɒt] [frɒm; frəm] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .
**That , when they meet , they start not from each other .**
那 ，什么时候 他们 见面 ， 他们 开始 不是 从 每个 其他 .

也就是说，当他们相遇时，他们并非从彼此开始。

[səʊ] [naʊ] [fɔː(r); fə(r)] ['θɪŋkɪŋ] — [ə; eɪ] [bləʊ] , [kɔːld] [ə; eɪ]['treɪtə(r)] , ['vɪlən] ,
**So now for thinking — A blow , call'd a traitor , villain ,**
所以 现在 为了 思维 — 一个 吹 ，被称为 一个 叛徒 ， 恶棍 ，

所以现在该思考了——一击，被称为叛徒，恶棍，

['kaʊəd] , [dɪs'ɒnərəbl] ['kaʊəd] ; !
**Coward , dishonourable coward ; fough !**
懦夫 ， 不光彩的 懦夫 ； 战斗 ！

懦夫，无耻的懦夫；反抗！

[əʊ] ! [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [saʊnd] [sliːp] , [ænd; ənd][səʊ] [fə'get] [ˌaɪ 'tiː] .
**Oh ! for a long sound sleep , and so forget it .**
哦 ！ 为了 一个 长的 声音 睡觉 ， 和 所以 忘记 它 .

哦！真想睡个好觉，所以还是算了。

[daʊn] , ['bɪzi] ['dev(ə)l] !
**Down , busy devil !**
向下 ，忙碌的 魔鬼 ！

趴下，忙碌的家伙！

['entə(r)] [bɛlvɪdɛrə] .
**Enter Belvidera .**
进入 贝尔维德拉 .

贝尔维德拉登场。

[bel] .
**Bel .**
贝尔 .

贝尔。

['wɪðə(r)] [ʃæl; ʃəl][ai][flai] ?
**Whither shall I fly ?**
往哪里去 将 我 飞 ？

我该飞向何方?

[weə(r)] [haɪd][ˌem 'iː][ænd; ənd][maɪ] ['mɪzəriz] [tə'geðə(r)] ?
**Where hide me and my miseries together ?**
在哪里 隐藏 我 和 我的 苦难 一起 ？

我和我的痛苦该藏在哪里?

[wɛrz] [naʊ] [ðə; ði]['rəʊmən] ['kɒnstənsi] [ai] ['bəʊstɪd] ?
**Where's now the Roman constancy I boasted ?**
在哪里? 现在 这 罗马 恒常 我 吹嘘 ？

我曾引以为傲的罗马人的忠诚如今何在?

[sʌŋk] ['ɪntuː] [tremblɪŋ] [fɪəz] [ænd; ənd] [ˌdespə'reɪʃn] ,
**Sunk into trembling fears and desperation ,**
沉没 进入 发抖 恐惧 和 绝望 ,

陷入颤抖的恐惧和绝望之中，

[nɒt] ['deərɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] [ʌp] [tuː; tə] [ðæt] [dɪə(r)] [feɪs]
**Not daring to look up to that dear face**
不是 大胆 到 看 向上 到 那 亲爱的 脸

不敢抬头看那张亲爱的脸

[wɪtʃ] [ʌsd] [tuː; tə] [smaɪl] , [ɛvn] [ɒn] [maɪ] [fɔːlts] ; [bʌt; bət] , [daʊn] ,
**Which us'd to smile , ev'n on my faults ; but , down ,**
哪个 我们 到 微笑 , 甚至 在 我的 故障 ; 但 , 向下 ,

过去，即使面对我的缺点，她也会微笑；但是，唉，

['bendɪŋ] [ðiːz] ['mɪzrəbl] [aɪz] [ɒn] [ɜːθ] ,
**Bending these miserable eyes on earth ,**
弯曲 这些 悲惨的 眼睛 在 地球 ,

低头凝视着这世间凄凉的双眼，

[mʌst; məst] [muːv] [ɪn] ['penəns] , [ænd; ənd] [ɪm'plɔː(r)] [mʌtʃ] ['mɜːsi] .
**Must move in penance , and implore much mercy .**
必须 移动 在 忏悔 , 和 恳求 很多 怜悯 .

必须忏悔，并恳求宽恕。

[dʒæf] . ['mɜːsi] !
**Jaf . Mercy !**
贾夫 . 怜悯 !

贾夫。怜悯！

[kaɪnd] ['hɛvən] [hæz; həz] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] ['endləs] [stɔːz] ,
**kind heav'n has surely endless stores ,**
种类 天堂 有 一定 无尽的 商店 ,

仁慈的天堂肯定有无穷无尽的宝藏，

[ hɔːd ] [fɔː(r); fə(r)] [ðiː] , [ɒv; əv] ['blesɪŋz] [jet] [ʌn'teɪstɪd] :
**Hoarded for thee , of blessings yet untasted :**
囤积 为了 你 , 的 祝福 然而 未尝过的 :

为你积攒的，尚未品尝过的祝福：

[əʊ] , [bɛlvɪdɛrə] !
**Oh , Belvidera !**
哦 , 贝尔维德拉 !

哦，贝尔维德拉！

[aɪm] [ðə; ði] - ['kriːtʃə(r)]
**I'm the wretched'st creature**
我是 这 - 生物

我是最悲惨的生物

[ɛə] [krɔld] [ɒn] [ɜːθ] .
**E'er crawl'd on earth .**
曾经 爬行 在 地球 .

曾匍匐于世。

[maɪ] [frend] [tuː] , [bɛlvɪdɛrə] , [ðæt] [dɪə(r)] [frend] ,
**My friend too , Belvidera , that dear friend ,**
我的 朋友 也 , 贝尔维德拉 , 那 亲爱的 朋友 ,

我的朋友贝尔维德拉，那位亲爱的朋友，

[huː] , [nekst] [tuː; tə] [ðiː] , [wɒz; wəz] [ɔːl] [maɪ] [helθ] - [ɪn] ,
**Who , next to thee , was all my health rejoic'd in ,**
WHO , 下一个 到 你 , 曾是 全部 我的 健康 - 在 ,

除了你，谁让我的健康如此令人欣慰？

[hæz; həz] [ʌsd] [ˌem ˈiː] [laɪk] [ə; eɪ] [sleɪv] , [ˈʃeɪmfəli] [ʌsd] [ˌem ˈiː] :
**Has us'd me like a slave , shamefully us'd me :**
有 我们 我 喜欢 一个 奴隶 , 可耻地 我们 我 :

他们像奴隶一样利用我，可耻地利用我：

- [twʊd] [breɪk] [ðaɪ] [ˈpɪtiɪŋ] [hɑːt] [tuː; tə] [hɪə(r)] [ðə; ði] [ˈstɔːri] .
**' Twould break thy pitying heart to hear the story .**
- 特沃德 休息 你的 怜悯 心 到 听到 这 故事 .

听到这个故事，你那颗怜悯的心一定会碎。

[bel] .
**Bel .**
贝尔 .

贝尔。

[wɒt] [hæz; həz] [hiː; hi] [dʌn] ?
**What has he done ?**
什么 有 他 完毕 ?

他做了什么？

[dʒæf] .
**Jaf .**
贾夫 .

贾夫。

[bɪˈfɔː(r)] [wiː; wi] [ˈpɑːtɪd] ,
**Before we parted ,**
前 我们 分手了 ,

在我们分别之前，

[eə(r)] [jet] [hɪz; ɪz] [gɑːdz] [hæd; həd] [led] [hɪm] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ˈprɪz(ə)n] ,
**Ere yet his guards had led him to his prison ,**
埃雷 然而 他的 守卫 有 引领 他 到 他的 监狱 ,

在他卫兵将他押往监狱之前，

[fʊl] [ɒv; əv] [sɪˈvɪərɪst] [ˈsɒrəʊz] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [ˈsʌfərɪŋz] ,
**Full of severest sorrows for his sufferings ,**
满的 的 最严重 悲伤 为了 他的 苦难 ,

他为自己的苦难感到无比悲痛，

[wɪð] [aɪz] - , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈbliːdɪŋ] [hɑːt] ,
**With eyes o'erflowing , and a bleeding heart ,**
和 眼睛 - , 和 一个 出血 心 ,

眼含热泪，心如刀绞，

[æz; əz] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [fiːt] [ai] - [ænd; ənd] - [fɔː(r); fə(r)] [ˈmɜːsi] ,
**As at his feet I kneel'd and su'd for mercy ,**
作为 在 他的 脚 我 - 和 - 为了 怜悯 ,

我跪在他脚下，乞求饶恕。

[wɪð] [ə; eɪ] [rɪˈprəʊtʃfl] [hænd] [hiː; hi] [dæʃdt] [ə; eɪ] [bləʊ] :
**With a reproachful hand he dash'd a blow :**
和 一个 责备的 手 他 冲刺 一个 吹 :

他带着责备的神色挥手打了那一拳：

[hiː; hi] [strʌk] [ˌem ˈiː] , [bɛlvɪdɛrə] ! [baɪ] [ˈhɛvən] , [hiː; hi] [strʌk] [ˌem ˈiː] !
**He struck me , Belvidera ! by heav'n , he struck me !**
他 击 我 , 贝尔维德拉 ! 经过 天堂 , 他 击 我 !

他打了我，贝尔维德拉！老天爷啊，他打了我！

[bəfɛtɪd] , [kɔːld] [ˌem ˈiː] [ˈtreɪtə(r)] , [ˈvɪlən] , [ˈkaʊəd] .
**Buffetted , call'd me traitor , villain , coward .**
自助餐 , 被称为 我 叛徒 , 恶棍 , 懦夫 .

遭到围攻，被骂作叛徒、恶棍、懦夫。

[ˌeɪ 'em][ai][ə; eɪ] ['kaʊəd] ?
**Am I a coward ?**
是 我 一个 懦夫 ?

我是个懦夫吗?

[ˌeɪ 'em][ai][ə; eɪ] ['vɪlən] ?
**Am I a villain ?**
是 我 一个 恶棍 ?

我是坏人吗?

[tel] [ˌem 'iː] :
**Tell me :**
告诉 我 :

告诉我:

[ðaʊət] [ðə; ði] [best] [dʒʌdʒ] , [ænd; ənd] - [ˌem 'iː] , [ɪf] [ai][ˌeɪ 'em][səʊ] !
**Thou'rt the best judge , and mad'st me , if I am so !**
你 这 最好的 法官 , 和 - 我 , 如果 我 是 所以 !

你是最公正的评判者，如果我真是这样，那你可把我气疯了!

[dæm'neɪʃn] ! ['kaʊəd] !
**Damnation ! Coward !**
诅咒 ! 懦夫 !

该死! 懦夫!

[bel] .
**Bel .**
贝尔 .

贝尔。

[əʊ] ! [fə'gɪv] [hɪm] , - ;
**Oh ! forgive him , Jaffier ;**
哦 ! 原谅 他 , - ;

哦! 原谅他吧，贾菲尔;

[ænd; ənd] , [ɪf] [hɪz; ɪz] ['sʌfərɪŋz] [wuːnd] [ðaɪ] [hɑːt] [ɔːl'redi] ,
**And , if his sufferings wound thy heart already ,**
和 , 如果 他的 苦难 伤口 你的 心 已经 ,

如果他的苦难已经深深刺痛了你的心,

[wɒt] [wɪl] [ðeɪ] [duː; də][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ?
**What will they do to - morrow ?**
什么 将要 他们 做 到 - 明天 ?

他们明天会做什么?

[dʒæf] .
**Jaf .**
贾夫 .

贾夫。

[ɑː] !
**Ah !**
啊 !

啊!

[bel] .
**Bel .**
贝尔 .

贝尔。

[tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ,
**To - morrow ,**
到 - 明天 ,

明天,

[wen] [ðaʊ] [ʃælt] [siː] [hɪm] [strɛtʃd] [ɪn][ɔːl][ðə; ði] ['ægəni]
**When thou shalt see him stretch'd in all the agonies**
什么时候 你 应 看 他 拉伸 在 全部 这 痛苦

当你看到他痛苦地伸展四肢时

[ɒv; əv][ə; eɪ] [tɔː'mentɪŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['ʃeɪmfl] [deθ] ;
**Of a tormenting and a shameful death ;**
的 一个 折磨 和 一个 可耻 死亡 ;

死状凄惨，死状可耻；

[hɪz; ɪz] ['bliːdɪŋ] ['baʊəlz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['brəʊkən] [lɪmz] ,
**His bleeding bowels , and his broken limbs ,**
他的 出血 肠道 , 和 他的 破碎的 四肢 ,

他肠道出血，四肢骨折，

[ in'sʌlt ] ['or] , [baɪ][ə; eɪ] [vaɪl] , [b'ʊtʃəɹɪŋ] ['vɪlən] ;
**Insulted o'er , by a vile , butchering villain ;**
受辱 超过 , 经过 一个 卑鄙的 , 屠宰 恶棍 ;

被卑鄙残暴的恶棍侮辱；

[wɒt] [wɪl] [ðaɪ] [hɑːt] [duː; də] [ðen] ?
**What will thy heart do then ?**
什么 将要 你的 心 做 然后 ?

那时你的心会作何反应?

[əʊ] ! [ʃʊə(r)] - [twɪl] [striːm] ,
**Oh ! sure ' twill stream ,**
哦 ! 当然 - 斜纹布 溪流 ,

哦！当然会直播，

[laɪk] [maɪ] [aɪz] [naʊ] .
**Like my eyes now .**
喜欢 我的 眼睛 现在 .

就像我现在的眼睛一样。

[dʒæf] .
**Jaf .**
贾夫 .

贾夫。

[wɒt] [miːnz] [ðaɪ] ['dredf(ə)l] ['stɔːri] ?
**What means thy dreadful story ?**
什么 方法 你的 可怕 故事 ?

你那可怕的故事究竟是什么意思?

[deθ] , [ænd; ənd][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] !
**Death , and to - morrow !**
死亡 , 和 到 - 明天 !

死亡，以及明天！

['brəʊkən] [lɪmz] [ænd; ənd] ['baʊəlz] !
**Broken limbs and bowels !**
破碎的 四肢 和 肠道 !

肢体和肠道骨折！

[bel] .
**Bel .**
贝尔 .

贝尔。

[ðə; ði] ['feɪθləs] ['senətəz] , - [tɪz] [ðev] [dɪ'kriːd] [ˌaɪ 'tiː] :
**The faithless senators , ' tis they've decreed it :**
这 不忠 参议员 , - 的 他们有 颁布 它 :

那些背信弃义的参议员们，他们已经下令：

[ðeɪ] [seɪ] , [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə]['aʊə(r)] [frendz] - [rɪ'kwest] ,
**They say , according to our friends ' request ,**
他们 说 , 根据 到 我们的 朋友们 - 要求 ,

他们说，这是应我们朋友的要求而做的。

[ðeɪ] [ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [deθ] , [ænd; ənd][nɒt][ɪg'nəʊb(ə)l] ['bɒndɪdʒ] :
**They shall have death , and not ignoble bondage :**
他们 将 有 死亡 , 和 不是 卑鄙的 束缚 :

他们必死无疑，而不是遭受屈辱的奴役：

[dɪ'kleə(r)][ðeə(r)] ['mɜːsi] [ɔːl][hæz; həz] ['fɔːfitid] :
**Declare their promis'd mercy all has forfeited :**
宣布 他们的 承诺 怜悯 全部 有 丧失 :

宣告他们所承诺的怜悯已然丧失殆尽：

[fɔːls] [tuː; tə][ðeə(r)] [əʊθs] , [ænd; ənd] [def] [tuː; tə] [ˌɪntə'seʃn] ,
**False to their oaths , and deaf to intercession ,**
错误的 到 他们的 誓言 , 和 聋 到 代祷 ,

他们背弃誓言，对代求充耳不闻。

['wɒrənts] [ɑː(r); ə(r)] [pæst] [fɔː(r); fə(r)]['pʌblɪk] [deθ] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] .
**Warrants are pass'd for public death to - morrow .**
逮捕令 是 通过 为了 民众 死亡 到 - 明天 .

明日将签发公开处决令。

[dʒæf] . [deθ] !
**Jaf . Death !**
贾夫 . 死亡 !

贾夫。死亡！

[tuː; tə][daɪ] !
**doom'd to die !**
注定失败 到 死 !

注定要死！

[ʌn'hɜːd] !
**condemn'd unheard !**
被判有罪 闻所未闻 !

未经审理即被定罪！

[ʌn'pliːdɪd] !
**unpleaded !**
未诉 !

未请求！

[bel] .
**Bel .**
贝尔 .

贝尔。

[neɪ] , - [ræks] [ænd; ənd][ tɔː'ment, 'tɔːm- ][ɑː(r); ə(r)] [prɪ'peərɪŋ]
**Nay , cruel'st racks and torments are preparing**
不 , - 货架 和 折磨 是 准备

不，最残酷的刑具和折磨正在酝酿之中。

[tuː; tə] [fɔːs] [kən'feʃ(ə)n] [frɒm; frəm][ðeə(r)]['daɪɪŋ] [ pæŋ ] .
**To force confession from their dying pangs .**
到 力量 忏悔 从 他们的 垂死 疼痛 .

用临终的痛苦逼他们认罪。

[əʊ] ! [duː; də][nɒt] [lʊk] [səʊ] ['terəbli] [ə'pɒn][ˌem 'iː] !
**Oh ! do not look so terribly upon me !**
哦 ! 做 不是 看 所以 可怕 之上 我 !

哦！请不要那样凶狠地看着我！

[haʊ] [jɔː(r); jə(r)] [lɪps] [ʃeɪk] , [ænd; ənd] [ɔːl] [jɔː(r); jə(r)] [feɪs] - !
**How your lips shake , and all your face disorder'd !**
如何 你的 嘴唇 摇 , 和 全部 你的 脸 - !

你的嘴唇在颤抖，你的脸部表情也十分混乱！

---

[wɒt] [miːnz] [maɪ] [lʌv] ?
**What means my love ?**
什么 方法 我的 爱 ?

我的爱意味着什么？

---

[dʒæf] .
**Jaf .**
贾夫 .

贾夫。

---

[liːv] [ˌem 'iː] , [ai] [tʃɑːdʒ] [ðiː] , [liːv] [ˌem 'iː] . — [strɒŋ] [temp'teiʃənz]
**Leave me , I charge thee , leave me . — Strong temptations**
离开 我 , 我 收费 你 , 离开 我 . — 强的 诱惑

离开我，我命令你，离开我。——强烈的诱惑

---

[weɪk] [ɪn] [maɪ] [hɑːt] .
**Wake in my heart .**
唤醒 在 我的 心 .

在我心中醒来。

---

[bel] .
**Bel .**
贝尔 .

贝尔。

---

[fɔː(r); fə(r)] [wɒt] ?
**For what ?**
为了 什么 ?

为了什么？

---

[dʒæf] .
**Jaf .**
贾夫 .

贾夫。

---

[nəʊ] [mɔː(r)] , [bʌt; bət] [liːv] [ˌem 'iː] .
**No more , but leave me .**
不 更多的 , 但 离开 我 .

别再说了，离开我吧。

---

[bel] .
**Bel .**
贝尔 .

贝尔。

---

[waɪ] ?
**Why ?**
为什么 ?

为什么？

---

[dʒæf] .
**Jaf .**
贾夫 .

贾夫。

---

[əʊ] ! [baɪ] ['hɛvən] , [ai] [lʌv] [ðiː] [wɪð] [ðæt] ['fɒndnəs] ,
**Oh ! by heav'n , I love thee with that fondness ,**
哦 ! 经过 天堂 , 我 爱 你 和 那 喜爱 ,

哦！天哪，我爱你如此深情！

[ai] [wʊd] [nɒt][hæv; həv] [ðiː] [steɪ] [ə; eɪ]['məʊmənt][lɒŋgə(r)]
**I would not have thee stay a moment longer**
我 会 不是 有 你 停留 一个 片刻 更长

我不想让你再多停留一刻。

---

[nɪə(r)] [ðiːz] - [hændz] .
**Near these curs'd hands .**
靠近 这些 - 双手 .

靠近这双该死的手。

---

[ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] [nɒt][kəʊld][ə'pɒn] [ðiː] ?
**Are they not cold upon thee ?**
是 他们 不是 寒冷的 之上 你 ?

他们难道不冷落你吗?

---

[ [ pul ] [ðə; ði]['dægə(r)][hɑːf] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['bʊzəm] , [ænd; ənd] [pʊts] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [ə'gen] .
**[ pulls the dagger half out of his bosom , and puts it back again .**
[ 拉 这 匕首 一半 出去 的 他的 怀 , 和 放置 它 后退 再次 .

（他从胸口拔出半把匕首，又把它放了回去。）

---

[bel] .
**Bel .**
贝尔 .

贝尔。

---

[nəʊ] , [ˌevə'lɑːstɪŋ] ['kʌmfərts] [ɪn] [ðaɪ] [ɑːmz] .
**No , everlasting comfort's in thy arms .**
不 , 永恒 舒适 在 你的 武器 .

不，永恒的安慰就在你的怀抱中。

---

[tuː; tə] [liːn] [ðʌs] [ɒn] [ðaɪ] [brest] , [ɪz] [s'ɒftɐ] [iːz]
**To lean thus on thy breast , is softer ease**
到 倾斜 因此 在 你的 胸部 , 是 更柔和 舒适

如此倚靠在你的胸前，是一种更温柔的安逸。

---

[ðæn; ðən] ['daʊni] ['piləuz] , [wɪð] [liːvz] [ɒv; əv]['rəʊzɪz] .
**Than downy pillows , deck'd with leaves of roses .**
比 绒毛状 枕头 , 甲板 和 树叶 的 玫瑰 .

比起缀满玫瑰叶的柔软羽绒枕，更胜一筹。

---

[dʒæf] .
**Jaf .**
贾夫 .

贾夫。

---

[ə'læs] !
**Alas !**
唉 !

唉!

---

[ðaʊ] [θɪŋkst] [nɒt][ɒv; əv][ðə; ði] [θɔːnz] - [tɪz] [wɪð] :
**thou think'st not of the thorns ' tis fill'd with :**
你 思考 不是 的 这 荆棘 - 的 已填充 和 :

你没有想到它里面长满了荆棘:

---

[flai] , [eə(r)] [ðeɪ] [gɔːl] [ðiː] .
**Fly , ere they gall thee .**
飞 , 埃雷 他们 瘿 你 .

趁他们还没折磨你，快逃吧。

---

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['lɜːkɪŋ] ['sɜːpənt] ,
**There's a lurking serpent ,**
有 一个 潜伏 蛇 ,

潜伏着一条毒蛇，

['redi] [tuː; tə] [liːp] [ænd; ənd] [stɪŋ] [ðiː] [tuː; tə][ðə; ði] [hɑːt] :
**Ready to leap and sting thee to the heart :**
准备好 到 飞跃 和 蜇 你 到 这 心 :

准备跃起，刺穿你的心脏：

---

[ɑːt] [ðaʊ] [nɒt] ['terɪfaɪd] ?
**Art thou not terrified ?**
艺术 你 不是 恐惧 ?

你难道不害怕吗?

---

[bel] .
**Bel .**
贝尔 .

贝尔。

---

[nəʊ] .
**No .**
不 .

不。

---

[dʒæf] .
**Jaf .**
贾夫 .

贾夫。

---

[kɔːl] [tuː; tə][maɪnd]
**Call to mind**
称呼 到 头脑

想起

---

[wɒt] [ðaʊ] [hæst] [dʌn] , [ænd; ənd] ['wɪðə(r)] [ðaʊ] [hæst] [brɔːt] [ˌem 'iː] .
**What thou hast done , and whither thou hast brought me .**
什么 你 哈斯特 完毕 , 和 往哪里去 你 哈斯特 带来 我 .

你所做的一切，以及你把我带到了哪里。

---

[bel] . [hɑː] !
**Bel . Hah !**
贝尔 . 哈哈 !

贝尔。哈!

---

[dʒæf] .
**Jaf .**
贾夫 .

贾夫。

---

[wɛrz] [maɪ] [frend] ?
**Where's my friend ?**
在哪里? 我的 朋友 ?

我的朋友在哪儿?

---

[maɪ] [frend] , [ðaʊ] ['smaɪlɪŋ] ['mɪstʃɪf] !
**my friend , thou smiling mischief !**
我的 朋友 , 你 微笑 恶作剧 !

我的朋友，你这爱笑的淘气鬼!

---

[neɪ] , [ʃrɪŋk] [nɒt] , [naʊ] - [tɪz] [tuː] [leɪt] ; [ðaʊ] [ʃʊdst] [hæv; həv] [fled]
**Nay , shrink not , now ' tis too late ; thou shouldst have fled**
不 , 收缩 不是 , 现在 - 的 也 晚的 ; 你 应该 有 逃亡

不，别退缩，现在太迟了；你本该逃走的。

---

[wen] [ðaɪ] [gɪlt] [fɜːst] [hæd; həd] [kɔːz] ; [fɔː(r); fə(r)] ['daɪə(r)] [rɪ'vendʒ]
**When thy guilt first had cause ; for dire revenge**
什么时候 你的 有罪 第一的 有 原因 ; 为了 可怕的 复仇

当你的罪行初次出现时；为了可怕的复仇

[ɪz] [ʌp] , [ænd; ənd] ['reɪdʒɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [maɪ] [frend] .
**Is up , and raging for my friend .**
是 向上 , 和 愤怒 为了 我的 朋友 .

醒了，为我的朋友感到愤怒。

---

[hiː; hi] [grəʊnz] !
**He groans !**
他 呻吟 !

他呻吟了一声！

---

[hɑːk] , [haʊ] [hiː; hi] [grəʊnz] !
**Hark , how he groans !**
听着 , 如何 他 呻吟 !

听，他呻吟得多厉害！

---

[hɪz; ɪz] [skriːmz] [ɑː(r); ə(r)] [ɪn] [maɪ] [ɪəz]
**his screams are in my ears**
他的 尖叫 是 在 我的 耳朵

他的尖叫声在我耳边回荡

---

[ɔːl'redi] ; [siː] , [ðev] [fɪkst] [hɪm] [ɒn] [ðə; ði] [wiːl] ,
**Already ; see , they've fix'd him on the wheel ,**
已经 ; 看 , 他们有 已修复 他 在 这 车轮 ,

你看，他们已经把他固定在方向盘上了。

---

[ænd; ənd] [naʊ] [ðeɪ] [teə(r); tɪə] [hɪm] . — ['mɜːdə(r)] !
**And now they tear him . — Murder !**
和 现在 他们 撕 他 . — 谋杀 !

现在他们把他撕成了碎片——谋杀！

---

- ['senət] !
**Perjur'd senate !**
- 参议院 !

作伪证的参议院！

---

['mɜːdə(r)] . — [əʊ] ! — [hɑːk] [ðiː] , ['treɪtrəs] , [ðaʊ] [hæst] [dʌn] [ðɪs] !
**Murder . — Oh ! — Hark thee , traitress , thou hast done this !**
谋杀 . — 哦 ! — 听着 你 , 叛徒 , 你 哈斯特 完毕 这 !

谋杀！——哦！——听着，叛徒，是你干的！

---

[θæŋks] [tuː; tə] [ðaɪ] [tɪəz] , [ænd; ənd] [fɔːls] [pə'sweɪdɪŋ] [lʌv] .
**Thanks to thy tears , and false persuading love .**
谢谢 到 你的 眼泪 , 和 错误的 说服 爱 .

感谢你的眼泪，以及虚假的爱情。

---

[haʊ] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [spiːk] !
**How her eyes speak !**
如何 她 眼睛 说话 !

她的眼睛会说话！

---

[əʊ] , [ðaʊ] [bɪ'wɪtʃɪŋ] ['kriːtʃə(r)] !
**Oh , thou bewitching creature !**
哦 , 你 迷人的 生物 !

哦，你这迷人的生物！

---

[ ['fʌmblɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] ['dægə(r)] .
**[ fumbling for his dagger .**
[ 笨拙 为了 他的 匕首 .

他慌乱地摸索着匕首。

---

['mædnəs] [kænt] [hɜːt] [ðiː] .
**Madness can't hurt thee .**
疯狂 不能 伤害 你 .

疯狂不会伤害你。

[kʌm] , [ðaʊ] ['lɪt(ə)l]['tremblə(r)] ,
**Come , thou little trembler ,**
来 , 你 小的 颤抖者 ,

来吧，你这颤抖的小家伙，

[kriːp] ['iːv(ə)n]['ɪntuː][maɪ] [hɑːt] , [ænd; ənd][ðeə(r)][laɪ] [seɪf] :
**Creep even into my heart , and there lie safe :**
潜行者 甚至 进入 我的 心 , 和 那里 说谎安全的 :

甚至能悄悄潜入我的内心，在那里安然无恙：

- [tɪz] [ðaɪ] [əʊn] ['sɪtədəl] . — [hɑː] — [jet] [stænd] [ɒf] .
**' Tis thy own citadel . — Hah — yet stand off .**
- 的 你的 自己的 堡垒 . — 哈哈 — 然而 站立 离开 .

这是你自己的堡垒。——哈——但还是退后。

['hɛvən] [mʌst; məst][hæv; həv]['dʒʌstɪs] , [ænd; ənd][maɪ]['brəʊkən] [vaʊz]
**Heav'n must have justice , and my broken vows**
天堂 必须 有 正义 , 和 我的 破碎的 誓言

天堂必须秉公执法，而我违背的誓言

[wɪl] [sɪŋk][ˌem 'iː] [els] [bɪ'niːθ] [ɪts] ['riːtʃɪŋ] ['mɜːsi] .
**Will sink me else beneath its reaching mercy .**
将要 下沉 我 别的 下面 它是 到达 怜悯 .

否则我将沉沦于它无尽的怜悯之下。

[aɪl] [wɪŋk] , [ænd; ənd] [ðen] - [tɪz] [dʌn] —
**I'll wink , and then ' tis done —**
患病的 眨眼 , 和 然后 - 的 完毕 —

我眨眨眼，一切就结束了——

[bel] .
**Bel .**
贝尔 .

贝尔。

[wɒt] [miːnz] [ðə; ði] [lɔːd]
**What means the lord**
什么 方法 这 主

主是什么意思?

[ɒv; əv][ˌem 'iː] , [maɪ][laɪf] , [ænd; ənd] [lʌv] ?
**Of me , my life , and love ?**
的 我 , 我的 生活 , 和 爱 ?

关于我、我的生活和爱情?

[wʌts] [ɪn][ðaɪ] ['bʊzəm] ,
**What's in thy bosom ,**
是什么 在 你的 怀 ,

你胸中装着什么?

[ðaʊ] - [æt; ət][səʊ] ?
**Thou grasp'st at so ?**
你 - 在 所以 ?

你如此执着于此?

[neɪ] , [waɪ] [ˌeɪ 'em][ai] [ðʌs] ['triːtɪd] ?
**Nay , why am I thus treated ?**
不 , 为什么 是 我 因此 治疗 ?

不，我为什么要受到这样的对待?

[ [drɔːz] [ðə; ði]['dægə(r)][ænd; ənd] ['ɒfəz] [tuː; tə][stæb][hɜː(r); hə(r)] .
**[ draws the dagger and offers to stab her .**
[ 平局 这 匕首 和 优惠 到 刺 她 .

[拔出匕首，表示要刺杀她。

[dʒæf] .
**Jaf .**
贾夫 .

贾夫。

---

[nəʊ] , [bɛlvɪdɛrə] , [wen] [wiː; wi] ['pɑːtɪd] [lɑːst] ,
**Know , Belvidera , when we parted last ,**
知道 , 贝尔维德拉 , 什么时候 我们 分手了 最后的 ,

贝尔维德拉，你知道我们上次分别是什么时候吗?

---

[ai] [geɪv] [ðɪs] ['dægə(r)] [wɪð] [ðiː] , [æz; əz] [ɪn] [trʌst] ,
**I gave this dagger with thee , as in trust ,**
我 给予 这 匕首 和 你 , 作为 在 相信 ,

我把这把匕首交给你，如同信任一般。

---

[tuː; tə] [biː; bi] [ðaɪ] ['pɔːʃ(ə)n] [ɪf] [ai] [ɛə] [prɑːvd] [fɔːls] .
**To be thy portion if I e'er prov'd false .**
到 是 你的 部分 如果 我 曾经 已提供 错误的 .

如果我曾被证明是骗子，那便是你的一份。

---

[ɒn] [sʌtʃ] [kən'dɪʃn] , [wɒz; wəz] [maɪ] [truːθ] :
**On such condition , was my truth believ'd :**
在 这样的 状况 , 曾是 我的 真相 相信 :

在这种条件下，我的真理才被相信:

---

[bʌt; bət] [naʊ] - [tɪz] ['fɔːfitid] , [ænd; ənd] [mʌst; məst] [biː; bi] [peɪd] [fɔː(r); fə(r)] .
**But now ' tis forfeited , and must be paid for .**
但 现在 - 的 丧失 , 和 必须 是 有薪酬的 为了 .

但现在它已被没收，必须赔偿。

---

[ ['ɒfəz] [tuː; tə] [stæb] [hɜː(r); hə(r)] [ə'gen] .
**[ offers to stab her again .**
[ 优惠 到 刺 她 再次 .

[提出再次刺伤她。

---

[bel] .
**Bel .**
贝尔 .

贝尔。

---

[əʊ] ! ['mɜːsi] ! [ ['niːlɪŋ] .
**Oh ! Mercy ! [ kneeling .**
哦 ! 怜悯 ! [ 跪着 .

哦！天哪！[跪下。

---

[dʒæf] .
**Jaf .**
贾夫 .

贾夫。

---

[neɪ] , [nəʊ] ['strʌg(ə)lɪŋ] .
**Nay , no struggling .**
不 , 不 挣扎 .

不，无需挣扎。

---

[bel] .
**Bel .**
贝尔 .

贝尔。

---

[naʊ] [ðen] , [kɪl] [ˌem 'iː] . [ [liːps] [ɒn] [hɪz; ɪz] [nek] , ['kɪsɪz] [hɪm] .
**Now then , kill me . [ leaps on his neck , kisses him .**
现在 然后 , 杀 我 . [ 跳跃 在 他的 脖子 , 吻 他 .

那么，杀了我吧。[跳到他脖子上，吻他。

[dʒæf] .
**Jaf .**
贾夫 .

贾夫。

---

[ai][ˌeɪ 'em] , [ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['kaʊəd] ; ['wɪtnəs] , ['hɛvən] ,
**I am , I am a coward ; witness , heav'n ,**
我 是 , 我 是 一个 懦夫 ; 证人 , 天堂 ,

我是，我是个懦夫；作证，天哪，

---

['wɪtnəs] [ˌaɪ 'tiː] , [ɜːθ] , [ænd; ənd] ['evri] ['biːɪŋ] , ['wɪtnəs] :
**Witness it , earth , and every being , witness :**
证人 它 , 地球 , 和 每一个 存在 , 证人 :

地球啊，所有生灵啊，请见证吧：

---

- [tɪz] [bʌt; bət][wʌn] [bləʊ] !
**' Tis but one blow !**
- 的 但 一 吹 !

只不过是一击而已！

---

[jet] , [baɪ] [ɪ'mɔːt(ə)l] [lʌv] ,
**yet , by immortal love ,**
然而 , 经过 不朽 爱 ,

然而，因着永恒的爱，

---

[ai] ['kænɒt] [lɒŋgə(r)][beə(r)][ə; eɪ] [θɔːt] [tuː; tə] [hɑːm] [ðiː] .
**I cannot longer bear a thought to harm thee .**
我 不能 更长 熊 一个 想法 到 伤害 你 .

我再也无法忍受伤害你的念头。

---

[ [hiː; hi] [θrəʊz] [ə'weɪ] [ðə; ði]['dægə(r)][ænd; ənd] [ im'breis ] [hɜː(r); hə(r)] .
**[ he throws away the dagger and embraces her .**
[ 他 投掷 离开 这 匕首 和 拥抱 她 .

他扔掉匕首，拥抱了她。

---

[ðə; ði] [siːl] [ɒv; əv] ['prɒvɪdəns] [ɪz][ʃʊə(r)][ə'pɒn] [ðiː] :
**The seal of Providence is sure upon thee :**
这 海豹 的 普罗维登斯 是 当然 之上 你 :

上帝的印记必将加在你身上：

---

[ænd; ənd] [ðaʊ] [wɜːt] [bɔːn] [fɔː(r); fə(r)] [jet] [ʌn'hɜːd] - [ɒv; əv] ['wʌndər] .
**And thou wert born for yet unheard - of wonders .**
和 你 沃特 出生 为了 然而 闻所未闻 - 的 奇迹 .

你生来就是为了创造前所未闻的奇迹。

---

[əʊ] ! [ðaʊ] [wɜːt] ['aɪðə(r)] [bɔːn] [tuː; tə] [seɪv] [ɔː(r)] [dæm] [ˌem 'iː] .
**Oh ! thou wert either born to save or damn me .**
哦 ! 你 沃特 任何一个 出生 到 节省 或者 该死 我 .

哦！你生来要么是要拯救我，要么是要诅咒我。

---

[baɪ][ɔːl][ðə; ði]['paʊə(r)] [ðæts] ['gɪv(ə)n][ˌem 'iː] ['or] [ðaɪ] [səʊl] ,
**By all the power that's given me o'er thy soul ,**
经过 全部 这 力量 那就是 给定 我 超过 你的 灵魂 ,

以我被赋予的掌控你灵魂的所有力量起誓，

---

[baɪ] [ðaɪ] [rɪ'zɪstlɪs] [tɪəz] [ænd; ənd] [ 'kɔŋkə ] [smaɪlz] ,
**By thy resistless tears and conquering smiles ,**
经过 你的 无力抵抗 眼泪 和 征服 微笑 ,

用你那无法抗拒的泪水和征服人的微笑，

---

[baɪ][ðə; ði] [vɪk'tɔːriəs] [lʌv] [ðæt] [stɪl] [weɪts] [ɒn] [ðiː] .
**By the victorious love that still waits on thee .**
经过 这 胜利者 爱 那 仍然 等待 在 你 .

因那依然等待着你的胜利之爱。

[flai][tuː; tə][ðaɪ]['kruːəl]['fɑːðə(r)] , [seɪv] [maɪ] [frend] ,
**Fly to thy cruel father , save my friend ,**
飞 到 你的 残忍的 父亲 , 节省 我的 朋友 ,

飞向你那残忍的父亲，救救我的朋友！

[ɔː(r)][ɔːl]['aʊə(r)]['fjuːtʃə(r)]['kwaɪəts] [lɒst] [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] .
**Or all our future quiet's lost for ever .**
或者 全部 我们的 未来 安静的 丢失的 为了 曾经 .

否则，我们未来的宁静将永远消失。

[fɔːl] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] , [klɪŋ] [raʊnd] [hɪz; ɪz] ['revərənd] [niːz] ,
**Fall at his feet , cling round his reverend knees ,**
落下 在 他的 脚 , 黏着 圆形的 他的 牧师 膝盖 ,

跪倒在他的脚下，紧紧抱住他庄严的膝头，

[spiːk] [tuː; tə][hɪm] [wɪð] [ðaɪ] [aɪz] , [ænd; ənd] [wɪð] [ðaɪ] [tɪəz] ,
**Speak to him with thy eyes , and with thy tears ,**
说话 到 他 和 你的 眼睛 , 和 和 你的 眼泪 ,

用你的眼睛和眼泪与他交谈，

[melt] [hɪz; ɪz] [hɑːd] [hɑːt] , [ænd; ənd] [weɪk] [ded] ['neɪtʃə(r)][ɪn][hɪm] ,
**Melt his hard heart , and wake dead nature in him ,**
熔化 他的 难的 心 , 和 唤醒 死的 自然 在 他 ,

融化他坚硬的心，唤醒他内心沉睡的本性。

[krʌʃ] [hɪm][ɪn]['ti 'eɪtʃ] - [ɑːmz] , ['tɔːtʃə(r)] [hɪm] [wɪð] [ðaɪ] ['sɒftnəs] ;
**Crush him in th ' arms , torture him with thy softness ;**
压碎 他 在 th - 武器 , 酷刑 他 和 你的 柔软 ;

用你的臂膀将他碾碎，用你的温柔折磨他；

[nɔː(r)] , [tɪl] [ðaɪ] [preə(r)z] [ɑː(r); ə(r)]['grɑːntɪd] , [set] [hɪm] [friː] ,
**Nor , till thy prayers are granted , set him free ,**
也不 , 直到 你的 祈祷 是 的确 , 放 他 自由的 ,

在你的祈祷得到应允之前，不要释放他。

[bʌt; bət] ['kɒŋkə(r)] [hɪm] , [æz; əz] [ðaʊ] [hæst] [ˌem 'iː] . [ ['eksiʌnt] .
**But conquer him , as thou hast conquer'd me . [ exeunt .**
但 征服 他 , 作为 你 哈斯特 征服 我 . [ 退场 .

但你征服他，就像你征服了我一样。[退场]

[ækt][ðə; ði] [fɪfθ] .
**ACT THE FIFTH .**
行为 这 第五 .

第五幕。

[siːn] [ai] . [æn; ən] [ə'pɑːtmənt] [ɪn] - [haʊs] .
**SCENE I . AN APARTMENT IN PRIULI'S HOUSE .**
场景 我 . 一个 公寓 在 - 房子 .

场景一：普里乌利家的一间公寓。

['entə(r)][priːuːli] .
**Enter Priuli .**
进入 普里乌利 .

普里乌利登场。

[ˌpiːˌɑːr'aɪ] .
**Pri .**
pri .

小学

[waɪ] , ['kruːəl] ['hɛvən] , [hæv; həv][maɪ] [ʌn'hæpi] [deɪz]
**Why , cruel heav'n , have my unhappy days**
为什么 , 残忍的 天堂 , 有 我的 不开心 天

为什么，残酷的上天，让我拥有如此不幸的日子？

[biːn] - [tuː; tə] [ðɪs] [sæd][wʌn] ?
**Been lengthen'd to this sad one ?**
到过 - 到 这 伤心 一 ?

已经延长到这种悲伤的程度了吗?

[əʊ] !
**Oh !**
哦 !

哦!

[dɪs'ɒnə(r)]
**dishonour**
羞辱

羞辱

[ænd; ənd] ['deθləs] ['ɪnfəmi] [ɪz] ['fɔːlən] [ə'pɒn][ˌem 'iː] .
**And deathless infamy is fallen upon me .**
和 永生 骂名 是 倒下 之上 我 .

我蒙受了永世不朽的耻辱。

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][maɪ] [fɔːlt] ?
**Was it my fault ?**
曾是 它 我的 过错 ?

是我的错吗?

[ˌeɪ 'em][ai][ə; eɪ]['treɪtə(r)] ?
**Am I a traitor ?**
是 我 一个 叛徒 ?

我是叛徒吗?

[nəʊ] .
**No .**
不 .

不。

[bʌt; bət] [ðen] , [maɪ]['əʊnli][tʃaɪld] , [maɪ] ['dɔːtə(r)] ['wedɪd] ;
**But then , my only child , my daughter wedded ;**
但 然后 , 我的 仅有的 孩子 , 我的 女儿 已婚 ;

但是,我的独生女结婚了;

[ðeə(r)] [maɪ] [best] [blʌd] [rʌnz] [faʊl] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [dɪ'ziːz]
**There my best blood runs foul , and a disease**
那里 我的 最好的 血 跑步 犯规 , 和 一个 疾病

在那里,我最好的血脉变质了,一种疾病也随之而来。

[ɪn'kjʊərəbl][hæz; həz] [siːzd] [ə'pɒn][maɪ] ['meməri] .
**Incurable has seiz'd upon my memory .**
不治之症 有 被扣押 之上 我的 记忆 .

“不治之症”这个词占据了我的记忆。

['entə(r)] [bɛlvɪdɛrə] , [ɪn][ə; eɪ] [lɒŋ] ['mɔːnɪŋ] [veɪl] .
**Enter Belvidera , in a long mourning veil .**
进入 贝尔维德拉 , 在 一个 长的 丧 面纱 .

贝尔维德拉身披长长的丧服面纱登场。

[bel] .
**Bel .**
贝尔 .

贝尔。

[hiːz] [ðeə(r)] , [maɪ]['fɑːðə(r)] , [maɪ][ɪn'hjuːmən]['fɑːðə(r)] ,
**He's there , my father , my inhuman father ,**
他是 那里 , 我的 父亲 , 我的 不人道 父亲 ,

他就在那里,我的父亲,我那冷酷无情的父亲。

[ðæt] [fɔː(r); fə(r)] [θriː] [j'iəz] [hæz; həz] [left] [æn; ən] ['əʊnli] [tʃaɪld]
**That for three years has left an only child**
那 为了 三 年 有 左边 一个 仅有的 孩子

三年来，他只剩下一个独生子。

[tuː; tə] [ɔːl] [ðə; ði] [ 'autreidʒ ] [ɒv; əv] [feɪt] ,
**Expos'd to all the outrages of fate ,**
曝光 到 全部 这 暴行 的 命运 ，

饱受命运的种种不公，

[ænd; ənd] ['kruːəl] [reɪn] ! — [əʊ] ! — —
**And cruel rain ! — oh ! — —**
和 残忍的 雨 ！ — 哦 ！ — —

还有那瓢泼大雨！——哦！——

[ˌpiːˌɑːr'aɪ] .
**Pri .**
pri .

小学

[wɒt] [tʃaɪld] [ɒv; əv] ['sɒrəʊ]
**What child of sorrow**
什么 孩子 的 悲哀

何等悲伤的孩子

[ɑːt] [ðaʊ] , [ðæt] ['kʌmz] [ræpt] [ɪn] [wiːdz] [ɒv; əv] ['sædnəs] ,
**Art thou , that comes wrapt in weeds of sadness ,**
艺术 你 ， 那 来 包裹 在 杂草 的 悲伤 ，

你就是那被悲伤的杂草包裹着的人吗?

[ænd; ənd] - [æz; əz] [ɪf] [ðaɪ] [steps] [wɜː(r); wə(r)] - [ə; eɪ] [greɪv] ?
**And mov'st as if thy steps were tow'rds a grave ?**
和 - 作为 如果 你的 步骤 是 - 一个 严重 ?

你的步伐仿佛是走向坟墓?

[bel] .
**Bel .**
贝尔 .

贝尔。

[ə; eɪ] [retʃ] [huː] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['veri] [tɒp] [ɒv; əv] ['hæpinəs]
**A wretch who from the very top of happiness**
一个 可怜虫 WHO 从 这 非常 顶部 的 幸福

一个可怜虫，从幸福的巅峰跌落。

[ˌeɪ 'em] ['fɔːlən] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ləʊɪst] [depθs] [ɒv; əv] ['mɪzəri] ,
**Am fall'n into the lowest depths of misery ,**
是 坠落 进入 这 最低 深度 的 苦难 ，

我坠入了痛苦的深渊，

[ænd; ənd] [wɒnt] [jɔː(r); jə(r)] ['pɪtiɪŋ] [hænd] [tuː; tə] [reɪz] [ˌem 'iː] [ʌp] [ə'gen] .
**And want your pitying hand to raise me up again .**
和 想 你的 怜悯 手 到 增加 我 向上 再次 .

并希望你怜悯的手能再次将我扶起。

[ˌpiːˌɑːr'aɪ] .
**Pri .**
pri .

小学

[wɒt] [wʊdst] [ðaʊ] [beg] [fɔː(r); fə(r)] ?
**What wouldst thou beg for ?**
什么 会 你 求 为了 ?

你会祈求什么?

[bel] . ['pɪti] [ænd; ənd] [fə'gɪvnəs] . [ [θrəʊz] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)] [veɪl] .
**Bel . Pity and forgiveness . [ throws up her veil .**
贝尔 . 遗憾 和 饶恕 . [ 投掷 向上 她 面纱 .

贝尔。怜悯和宽恕。[掀开她的面纱。

[baɪ] [ðə; ði] [kaɪnd] , ['tendə(r)] [nems] [ɒv; əv] [tʃaɪld] [ænd; ənd] ['fɑːðə(r)] ,
**By the kind , tender names of child and father ,**
经过 这 种类 , 投标 姓名 的 孩子 和 父亲 ,

借着孩子和父亲亲切温柔的称呼

[hɪə(r)] [maɪ] [kəm'pleɪnts] , [ænd; ənd] [teɪk] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)] [lʌv] .
**Hear my complaints , and take me to your love .**
听到 我的 投诉 , 和 拿 我 到 你的 爱 .

听我倾诉，带我去感受你的爱。

[ˌpiːˌɑːr'aɪ] .
**Pri .**
pri .

小学

[maɪ] ['dɔːtə(r)] !
**My daughter !**
我的 女儿 !

我的女儿!

[bel] .
**Bel .**
贝尔 .

贝尔。

[jes] , [jɔː(r); jə(r)] ['dɔːtə(r)] .
**Yes , your daughter .**
是的 , 你的 女儿 .

是的，你的女儿。

[ˌpiːˌɑːr'aɪ] .
**Pri .**
pri .

小学

[doʊnt] [tɔːk] [ðʌs] .
**Don't talk thus .**
不 讲话 因此 .

别这么说。

[bel] .
**Bel .**
贝尔 .

贝尔。

[jes] , [ai] [mʌst; məst] ; [ænd; ənd] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [hɪə(r)] [tuː] .
**Yes , I must ; and you must hear too .**
是的 , 我 必须 ; 和 你 必须 听到 也 .

是的，我必须听；你也必须听。

[ai] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['hʌzbənd] .
**I have a husband .**
我 有 一个 丈夫 .

我有丈夫。

[ˌpiːˌɑːr'aɪ] .
**Pri .**
pri .

小学

[dæm] [hɪm] .
**Damn him .**
该死 他 .

该死的他。

---

[bel] .
**Bel .**
贝尔 .

贝尔。

---

[əʊ] ! [duː; də] [nɒt] [kɜːs] [hɪm] ;
**Oh ! do not curse him ;**
哦 ! 做 不是 诅咒 他 ;

哦！不要诅咒他;

---

[hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [spiːk] [səʊ] [hɑːd] [ə; eɪ] [wɜːd] [tə'wɔːdz] [juː; jʊ]
**He would not speak so hard a word towards you**
他 会 不是 说话 所以 难的 一个 单词 向 你

他不会对你说出那么难听的话。

---

[ɒn] ['eni] [tɜːmz] , [haʊ'eər] [hiː; hi] [diːlz] [wɪð] [ˌem 'iː] .
**On any terms , howe'er he deals with me .**
在 任何 条款 , 然而 他 交易 和 我 .

无论他以何种方式对待我。

---

[ˌpiːˌɑːr'aɪ] .
**Pri .**
pri .

小学

---

[hɑː] !
**Ha !**
哈 !

哈!

---

[wɒt] [miːnz] [maɪ] [tʃaɪld] ?
**what means my child ?**
什么 方法 我的 孩子 ?

我的孩子是什么意思?

---

[bel] .
**Bel .**
贝尔 .

贝尔。

---

[əʊ] !
**Oh !**
哦 !

哦!

---

[maɪ] ['hʌzbənd] , [maɪ] [dɪə(r)] ['hʌzbənd] ,
**my husband , my dear husband ,**
我的 丈夫 , 我的 亲爱的 丈夫 ,

我的丈夫，我亲爱的丈夫，

---

['kæriz] [ə; eɪ] ['dægə(r)] [ɪn] [hɪz; ɪz] [wʌns] [kaɪnd] ['bʊzəm] ,
**Carries a dagger in his once kind bosom ,**
携带 一个 匕首 在 他的 一次 种类 怀 ,

他那曾经善良的胸膛里藏着一把匕首。

---

[tuː; tə] [pɪəs] [ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [pɔː(r); pʊə(r)] [bɛlvɪdɛrə] .
**To pierce the heart of your poor Belvidera .**
到 刺穿 这 心 的 你的 贫穷的 贝尔维德拉 .

刺穿你可怜的贝尔维德拉的心。

[ˌpiːˌɑːr'aɪ] .
**Pri .**
pri .

小学

[kɪl] [ðiː] !
**Kill thee !**
杀 你 !

杀了你!

[bel] .
**Bel .**
贝尔 .

贝尔。

[jes] , [kɪl] [ˌem 'iː] .
**Yes , kill me .**
是的 , 杀 我 .

是的，杀了我吧。

[wen] [hiː; hi] [pæst] [hɪz; ɪz] [feɪθ]
**When he pass'd his faith**
什么时候 他 通过 他的 信仰

当他放弃信仰时

[ænd; ənd] ['kʌvənənt] [ə'genst] [jɔː(r); jə(r)] [steɪt] [ænd; ənd] ['senət] ,
**And covenant against your state and senate ,**
和 盟约 反对 你的 状态 和 参议院 ,

并与你的州和参议院结盟，

[hiː; hi] [geɪv] [ˌem 'iː] [ʌp] [ə; eɪ] ['hɒstɪdʒ] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [truːθ] :
**He gave me up a hostage for his truth :**
他 给予 我 向上 一个 人质 为了 他的 真相 :

他为了说出真相，把我出卖了:

[wɪð] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] ['dægə(r)] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['daɪə(r)] [kə'mɪʃ(ə)n] ,
**With me a dagger and a dire commission ,**
和 我 一个 匕首 和 一个 可怕的 委员会 ,

我带着一把匕首和一项艰巨的任务，

[hwənː'er] [hiː; hi] , [tuː; tə] [plʌndʒ] [ˌaɪ 'tiː] [θruː] [ðɪs] ['bʊzəm] .
**Whene'er he fail'd , to plunge it through this bosom .**
无论何时 他 失败 , 到 暴跌 它 通过 这 怀 .

每当他未能将它刺入这颗胸膛。

[ai] [lɜːnt] [ðə; ði] ['deɪndʒə(r)] , [tʃəʊz] [ðə; ði] ['aʊə(r)] [ɒv; əv] [lʌv]
**I learnt the danger , chose the hour of love**
我 学会了 这 危险 , 选择 这 小时 的 爱

我领悟了危险，选择了爱情的时刻

[tiː] - [ə'tempt] [hɪz; ɪz] [hɑːt] , [ænd; ənd] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [tuː; tə] ['ɒnə(r)] .
**T ' attempt his heart , and bring it back to honour .**
T - 试图 他的 心 , 和 带来 它 后退 到 荣誉 .

我试图让他重拾尊严，让他重获荣耀。

[greɪt] [lʌv] , [ænd; ənd] [ˌem 'iː] [wɪð] [sək'ses] !
**Great love prevail'd , and bless'd me with success !**
伟大的 爱 最终获胜 , 和 蒙福 我 和 成功 !

伟大的爱战胜了一切，赐予我成功!

[hiː; hi] [keɪm] , , [bɪtreɪd] [hɪz; ɪz] ['dɪərɪst] [frendz]
**He came , confess'd , betray'd his dearest friends**
他 来了 , 坦白 , 背叛 他的 亲爱的 朋友们

他来了，坦白了，背叛了他最亲密的朋友。

[fɔː(r); fə(r)] ['mɜːsi] .
**For promis'd mercy .**
为了 承诺 怜悯 .

为了应许的怜悯。

---

[naʊ] ['ðer] [tuː; tə]['sʌfə(r)] .
**Now they're doom'd to suffer .**
现在 它们是 注定失败 到 遭受 .

现在他们注定要受苦了。

---

- [wɪð] [rɪ'membrəns] [ɒv; əv] [wɒt] [ðen] [wɒz; wəz] [swɔːn] ,
**Gall'd with remembrance of what then was sworn ,**
- 和 纪念 的 什么 然后 曾是 宣誓 ,

想起当时所立下的誓言，心中怒火中烧。

---

[ɪf] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [lɒst] , [hiː; hi] [vaʊz] [tiː] - [ə'piːz] [ðə; ði] [gɒdz]
**If they are lost , he vows t ' appease the gods**
如果 他们 是 丢失的 , 他 誓言 t - 安抚 这 神

如果他们失踪了，他发誓要安抚神灵。

---

[wɪð] [ðɪs] [pɔː(r); pʊə(r)] [laɪf] , [ænd; ənd] [meɪk] [maɪ] [blʌd] ['ti 'eɪtʃ] - [ə'təʊnmənt] .
**With this poor life , and make my blood th ' atonement .**
和 这 贫穷的 生活 , 和 制作 我的 血 th - 赎罪 .

愿我以这卑微的生命，以我的鲜血作为赎罪。

---

[ˌpiːˌɑːr'aɪ] . !
**Pri . Heav'ns !**
pri . 天堂 !

普里。天堂！

---

[bel] .
**Bel .**
贝尔 .

贝尔。

---

[ɪf] [ai][wɒz; wəz]['evə(r)] [ðen] [jɔː(r); jə(r)][keə(r)] , [naʊ] [hɪə(r)][ˌem 'iː] ;
**If I was ever then your care , now hear me ;**
如果 我 曾是 曾经 然后 你的 关心 , 现在 听到 我 ;

如果我曾经是你的照料对象，现在请听我说；

---

[flai][tuː; tə][ðə; ði] ['senət] , [seɪv] [ðə; ði] [laɪvz; lɪvz]
**Fly to the senate , save the promis'd lives**
飞 到 这 参议院 , 节省 这 承诺 生活

飞往参议院，拯救那些被承诺的生命

---

[ɒv; əv][hɪz; ɪz][dɪə(r)] [frendz] , [eə(r)][maɪn][biː; bi] [meɪd] [ðə; ði]['sækrɪfaɪs] .
**Of his dear friends , ere mine be made the sacrifice .**
的 他的 亲爱的 朋友们 , 埃雷 矿 是 制成 这 牺牲 .

在他的挚友中，我宁愿牺牲自己。

---

[ˌpiːˌɑːr'aɪ] .
**Pri .**
pri .

小学

---

[əʊ] , [maɪ] [hɑːrts] ['kʌmfət] !
**Oh , my heart's comfort !**
哦 , 我的 心脏的 舒适 !

哦，我的心得到了安慰！

---

[bel] .
**Bel .**
贝尔 .

贝尔。

[wɪl] [juː; jʊ][nɒt] , [maɪ]['fɑːðə(r)] ?
**Will you not , my father ?**
将要 你 不是 , 我的 父亲 ?

父亲，您不会吗?

[wiːp] [nɒt] , [bʌt; bət]['ɑːnsə(r)][ˌem 'iː] .
**Weep not , but answer me .**
哭泣 不是 , 但 回答 我 .

不要哭泣，但请回答我。

[ˌpiːˌɑːr'aɪ] .
**Pri .**
pri .

小学

[baɪ] ['hɛvən] [ai] [wɪl] .
**By heav'n I will .**
经过 天堂 我 将要 .

我发誓，我一定会这么做。

[nɒt] [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm][bʌt; bət] [wɒt] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ɪ'mɔːt(ə)l] .
**Not one of them but what shall be immortal .**
不是 一 的 他们 但 什么 将 是 不朽 .

不是他们中的任何一个，而是那将永生的。

[kænst] [ðaʊ] [fə'gɪv] [ˌem 'iː][ɔːl][maɪ] ['fɒliz] [pɑːst] ?
**Canst thou forgive me all my follies past ?**
罐 你 原谅 我 全部 我的 愚行 过去的 ?

你能原谅我过去所有的愚蠢行为吗?

[aɪl] [ˌhens'fɔːθ] [biː; bi] [ɪn'diːd] [ə; eɪ]['fɑːðə(r)] ; ['nevə(r)] ,
**I'll henceforth be indeed a father ; never ,**
患病的 今后 是 的确 一个 父亲 ; 绝不 ,

从今以后，我真的会成为一名父亲；永远不会，

['nevə(r)][mɔː(r)] [ðʌs] [ɪk'spəʊz] , [bʌt; bət] ['tʃerɪʃ] [ðiː] ,
**Never more thus expose , but cherish thee ,**
绝不 更多的 因此 暴露 , 但 珍惜 你 ,

永远不要再这样暴露你，要珍惜你。

[dɪə(r)][æz; əz][ðə; ði] ['vaɪt(ə)l] [wɔːmθ] [ðæt] [fiːdz] [maɪ][laɪf] ,
**Dear as the vital warmth that feeds my life ,**
亲爱的 作为 这 必不可少的 温暖 那 饲料 我的 生活 ,

亲爱的，如同滋养我生命的温暖源泉，

[dɪə(r)][æz; əz] [ðiːz] [aɪz] [ðæt] [wiːp] [ɪn] ['fɒndnəs] ['or] [ðiː] .
**Dear as these eyes that weep in fondness o'er thee .**
亲爱的 作为 这些 眼睛 那 哭泣 在 喜爱 超过 你 .

亲爱的，就像我这双因深情而落泪的眼睛一样。

[piːs] [tuː; tə][ðaɪ] [hɑːt] .
**Peace to thy heart .**
和平 到 你的 心 .

愿你内心平安。

[ˌfeə'wel] .
**Farewell .**
告别 .

告别。

[bel] . [gəʊ] , [ænd; ənd][rɪ'membə(r)]
**Bel . Go , and remember**
贝尔 . 去 , 和 记住

贝尔。去吧，记住。

- [tɪz] - [laɪf][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] [pliːdz] [fɔː(r); fə(r)] . [ ['eksiʌnt] .
**' Tis Belvidera's life her father pleads for . [ exeunt .**
- 的 - 生活 她 父亲 恳求 为了 . [ 退场 .

这就是她父亲恳求贝尔维德拉的生命。

[siːn] [ˌaɪ 'aɪ] .
**SCENE II .**
场景 二 .

第二幕。

[ə; eɪ] ['gɑːd(ə)n] .
**A GARDEN .**
一个 花园 .

花园。

['entə(r)] - .
**Enter Jaffier .**
进入 - .

贾菲尔登场。

[dʒæf] .
**Jaf .**
贾夫 .

贾夫。

['faɪn(ə)l] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] [siːz] [ɒn] [ɔːl] [ðə; ði] [wɜːld] .
**Final destruction seize on all the world .**
最终的 破坏 抢占 在 全部 这 世界 .

最终的毁灭席卷全球。

[bend] [daʊn] , [jiː; ji] , [ænd; ənd] ['ʃʌtɪŋ] [raʊnd] [ðɪs] [ɜːθ] ,
**Bend down , ye heav'ns , and shutting round this earth ,**
弯曲 向下 , 是的 天堂 , 和 关闭 圆形的 这 地球 ,

诸天啊，俯身吧，环绕这大地吧。

[krʌʃ] [ðə; ði] [vaɪl] [gləʊb] ['ɪntuː][ɪts][fɜːst] [kən'fjuːʒn] !
**Crush the vile globe into its first confusion !**
压碎 这 卑鄙的 地球 进入 它是第一的 困惑 !

将这邪恶的地球碾碎，让它陷入最初的混乱！

['entə(r)] [bɛlvɪdɛrə] .
**Enter Belvidera .**
进入 贝尔维德拉 .

贝尔维德拉登场。

[bel] .
**Bel .**
贝尔 .

贝尔。

[maɪ][laɪf] — — [ ['miːtɪŋ] [hɪm] .
**My life — — [ meeting him .**
我的 生活 — — [ 会议 他 .

我的生命——遇见他。

[dʒæf] .
**Jaf .**
贾夫 .

贾夫。

[maɪ] [pleɪg] — — [ ['tɜːnɪŋ] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] .
**My plague — — [ turning from her .**
我的 瘟疫 — — [ 转弯 从 她 .

我的瘟疫——[转身离开她。

[bel] .
**Bel .**
贝尔 .

贝尔。

[neɪ] , [ðen] [ai] [siː] [maɪ]['ruːɪn] .
**Nay , then I see my ruin .**
不 , 然后 我 看 我的 废墟 .

不，那时我看到的将是我的毁灭。

[ɪf] [ai][mʌst; məst][daɪ] !
**If I must die !**
如果 我 必须 死 !

如果我注定要死！

[dʒæf] .
**Jaf .**
贾夫 .

贾夫。

[nɔː(r)][let][ðə; ði] [θɔːts] [ɒv; əv] [deθ] [pə'pleks] [ðaɪ] ['fænsi] ;
**Nor let the thoughts of death perplex thy fancy ;**
也不 让 这 想法 的 死亡 困扰 你的 想要 ;

不要让死亡的念头扰乱你的思绪；

[bʌt; bət]['ɑːnsə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə] [wɒt] [ai][ʃæl; ʃəl][dɪ'mɑːnd] ,
**But answer me to what I shall demand ,**
但 回答 我 到 什么 我 将 要求 ,

但请回答我提出的问题，

[wɪð] [ə; eɪ][fɜːm]['tempə(r)][ænd; ənd] [ˌʌn'ʃeɪkən] ['spɪrɪt] .
**With a firm temper and unshaken spirit .**
和 一个 公司 脾气 和 坚定不移 精神 .

性情坚定，意志不屈。

[bel] .
**Bel .**
贝尔 .

贝尔。

[ai] [wɪl] , [wen] [aɪv] [dʌn] ['wiːpɪŋ] —
**I will , when I've done weeping —**
我 将要 , 什么时候我已经 完毕 哭泣 —

等我哭完，我就会——

[dʒæf] .
**Jaf .**
贾夫 .

贾夫。

[faɪ] , [nəʊ][mɔː(r)] [ˌɒnt] —
**Fie , no more on't —**
菲 , 不 更多的 不 —

呸，不再继续了——

[haʊ] [lɒŋ] [ɪznt] [sɪns] [ðæt] ['mɪzrəbl] [deɪ]
**How long is't since that miserable day**
如何 长的 不是 自从 那 悲惨的 天

距离那悲惨的一天已经过去多久了？

[wiː; wi] ['wedɪd] [fɜːst] .
**We wedded first .**
我们 已婚 第一的 .

我们先结婚了。

[bel] . [əʊ] ! — [əʊ] ! —
**Bel . Oh ! — oh ! —**
贝尔 . 哦 ! — 哦 ! —

贝尔。哦！——哦！——

[dʒæf] .
**Jaf .**
贾夫 .

贾夫。

[neɪ] , [ki:p] [ɪn] [ðaɪ] [tɪəz] ,
**Nay , keep in thy tears ,**
不 , 保持 在 你的 眼泪 ,

不，请将泪水留在心底。

[lest] [ðeɪ] [ʌn'mæn][ˌem 'iː] [tuː] .
**Lest they unman me too .**
免得 他们 男人 我 也 .

免得他们也让我失去男子气概。

[bel] . ['hɛvən] [nəʊz] [ai] ['kænɒt] ;
**Bel . Heav'n knows I cannot ;**
贝尔 . 天堂 知道 我 不能 ;

贝尔。天知道我不能；

[ðə; ði] [wɜːdz] [juː; jʊ]['ʌtə(r)] [saʊnd] [səʊ] ['veri] ['sædli] ,
**The words you utter sound so very sadly ,**
这 字 你 说出 声音 所以 非常 令人遗憾的是 ,

你说的这些话听起来非常悲伤。

[ðə; ði] [striːmz] [wɪl] ['fɒləʊ] —
**The streams will follow —**
这 溪流 将要 跟随 —

溪流将随之而来——

[dʒæf] .
**Jaf .**
贾夫 .

贾夫。

[kʌm] , [aɪl] [kɪs] - [ɪm] [draɪ] [ðen] .
**Come , I'll kiss ' em dry then .**
来 , 患病的 吻 - 呃 干燥 然后 .

来吧，我这就吻干他们。

[bel] .
**Bel .**
贝尔 .

贝尔。

[bʌt; bət][wɑːzənt][ə; eɪ] ['mɪzrəbl] [deɪ] ?
**But was't a miserable day ?**
但 不是 一个 悲惨的 天 ?

但这难道不是糟糕的一天吗?

[dʒæf] .
**Jaf .**
贾夫 .

贾夫。

[ə; eɪ] - [wʌn] .
**A curs'd one .**
一个 - 一 .

一个倒霉蛋。

[bel] .
**Bel .**
贝尔 .

贝尔。

[ai] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈʌðəwaɪz] ; [ænd; ənd] [juːv] [ˈɒf(ə)n] [swɔːn] ,
**I thought it otherwise ; and you've often sworn ,**
我 想法 它 否则 ; 和 你已经 经常 宣誓 ,

我原以为不是这样；而且你经常发誓，

[ɪn][ðə; ði] [trænˈspɔːrtɪŋ] [ˈaʊəz] [ɒv; əv] [ˈwɔːrmɪst] [lʌv] ,
**In the transporting hours of warmest love ,**
在 这 运输 小时 的 最温暖 爱 ,

在最温暖、最令人心醉神迷的时刻，

[wen] [ʃʊə(r)][juː; jʊ] [spəʊk] [ðə; ði] [truːθ] , [juːv] [swɔːn] [juː; jʊ] [ˌaɪ ˈtiː] .
**When sure you spoke the truth , you've sworn you bless'd it .**
什么时候 当然 你 辐 这 真相 , 你已经 宣誓 你 蒙福 它 .

当你确信自己说的是真话时，你就发誓要祝福它。

[dʒæf] . -
**Jaf . '**
贾夫 . -

贾夫。'

[twɒz] [ə; eɪ] [ræʃ] [əʊθ] .
**Twas a rash oath .**
那是 一个 皮疹 誓言 .

那是一个鲁莽的誓言。

[bel] .
**Bel .**
贝尔 .

贝尔。

[ðen] [waɪ] [ˌeɪ ˈem][ai][nɒt] - [tuː] ?
**Then why am I not curs'd too ?**
然后 为什么 是 我 不是 - 也 ?

那为什么我没有受到诅咒?

[dʒæf] .
**Jaf .**
贾夫 .

贾夫。

[nəʊ] , [bɛlvɪdɛrə] ; [baɪ][ˈti ˈeɪtʃ] - [ɪˈtɜːn(ə)l] [truːθ] ,
**No , Belvidera ; by th ' eternal truth ,**
不 , 贝尔维德拉 ; 经过 th - 永恒 真相 ,

不，贝尔维德拉；以永恒的真理起誓，

[ai][dəʊt] [wɪð] [tuː] [mʌtʃ] [ˈfɒndnəs] .
**I dote with too much fondness .**
我 宠爱 和 也 很多 喜爱 .

我太溺爱她了。

[bel] .
**Bel .**
贝尔 .

贝尔。

[stɪl] [səʊ][kaɪnd] ?
**Still so kind ?**
仍然 所以 种类 ?

还是这么和善吗?

[stɪl] [ðen] [duː; də][juː; jʊ] [lʌv] [ˌem 'iː] ?
**Still then do you love me ?**
仍然 然后 做 你 爱 我 ?

那么，你还爱我吗?

[dʒæf] .
**Jaf .**
贾夫 .

贾夫。

[mæn] [nɛə] [wɒz; wəz] [blest]
**Man ne'er was blest**
男人 从未 曾是 祝福

人从未蒙福

[sɪns] [ðə; ði][fɜːst][peə(r)] [met] , [æz; əz][ai][hæv; həv] [biːn] .
**Since the first pair met , as I have been .**
自从 这 第一的 一对 遇见 , 作为 我 有 到过 .

自从我们相遇以来，我就一直是这样。

[bel] .
**Bel .**
贝尔 .

贝尔。

[ðen] [ʃʊə(r)][juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] [kɜːs] [ˌem 'iː] ?
**Then sure you will not curse me ?**
然后 当然 你 将要 不是 诅咒 我 ?

那你确定不会诅咒我吗?

[dʒæf] .
**Jaf .**
贾夫 .

贾夫。

[nəʊ] , [aɪl] [bles] [ðiː] .
**No , I'll bless thee .**
不 , 患病的 保佑 你 .

不，我会祝福你。

[ai] [keɪm] [ɒn] ['pɜːpəs] , [bɛlvɪdɛrə] , [tuː; tə] [bles] [ðiː] .
**I came on purpose , Belvidera , to bless thee .**
我 来了 在 目的 , 贝尔维德拉 , 到 保佑 你 .

贝尔维德拉，我特意前来为你祝福。

[tɪz] [naʊ] , [ai] [θɪŋk] , [θriː] [j'iəz] , [wɪv] [lɪvd] [tə'geðə(r)] .
**Tis now , I think , three years , we've liv'd together .**
的 现在 , 我 思考 , 三 年 , 我们已经 生活 一起 .

我想，我们已经一起生活三年了。

[bel] .
**Bel .**
贝尔 .

贝尔。

[ænd; ənd] [meɪ] [nəʊ]['feɪt(ə)l] ['mɪnɪt] ['evə(r)] [pɑːt] [ˌjuː 'es] ,
**And may no fatal minute ever part us ,**
和 可能 不 致命的 分钟 曾经 部分 我们 ,

愿任何致命的时刻都不要将我们分开。

[tɪl] , ['revərənd] [grəʊn] [fɔː(r); fə(r)][eɪdʒ][ænd; ənd] [lʌv] , [wiː; wi][gəʊ]
**Till , reverend grown for age and love , we go**
直到 , 牧师 生长 为了 年龄 和 爱 , 我们 去

直到，牧师因岁月和爱而成长，我们才离去

[daʊn] [tuː; tə][wʌn] [greɪv] , [æz; əz]['aʊə(r)][lɑːst][bed] , [tə'geðə(r)] ;
**Down to one grave , as our last bed , together ;**
向下 到 一 严重 , 作为 我们的 最后的 床 , 一起 ;

最终，我们一起躺在同一张坟墓里，作为我们最后的床。

[ðeə(r)] [sliːp] [ɪn] [piːs] , [tɪl] [æn; ən][ɪ'tɜːn(ə)l] ['mɔːnɪŋ] .
**There sleep in peace , till an eternal morning .**
那里 睡觉 在 和平 , 直到 一个 永恒 早晨 .

在那里安息，直到永恒的黎明。

[dʒæf] .
**Jaf .**
贾夫 .

贾夫。

[dɪd][ai][nɒt] [seɪ] , [ai] [keɪm] [tuː; tə] [bles] [ðiː] ?
**Did I not say , I came to bless thee ?**
做过 我 不是 说 , 我 来了 到 保佑 你 ?

我不是说过，我是来祝福你的吗?

[bel] .
**Bel .**
贝尔 .

贝尔。

[juː; jʊ][dɪd] .
**You did .**
你 做过 .

你做到了。

[dʒæf] .
**Jaf .**
贾夫 .

贾夫。

[ðen] [hɪə(r)][ˌem 'iː] , ['baʊntiəs] ['hɛvən] :
**Then hear me , bounteous heav'n :**
然后 听到 我 , 丰饶的 天堂 :

那么请听我说，仁慈的上天:

[pɔː(r)] [daʊn] [jɔː(r); jə(r)] ['blesɪŋz] [ɒn] [ðɪs] ['bjuːtiəs] [hed] ,
**Pour down your blessings on this beauteous head ,**
倒 向下 你的 祝福 在 这 美丽的 头 ,

请将你的祝福倾注在这颗美丽的头颅上，

[weə(r)] [ˌevə'lɑːstɪŋ] [swiːts] [ɑː(r); ə(r)]['ɔːlweɪz] ['sprɪŋɪŋ]
**Where everlasting sweets are always springing**
在哪里 永恒 糖果 是 总是 弹簧

永恒的甜蜜总是涌现的地方

[wɪð] [ə; eɪ][kən'tɪnjuəl] ['gɪvɪŋ] [hænd] : [let] [piːs] ,
**With a continual giving hand : let peace ,**
和 一个 持续的 给予 手 : 让 和平 ,

以持续的奉献之手：让和平，

['ɒnə(r)] , [ænd; ənd] ['seɪfti] , ['ɔːlweɪz]['hɒvə(r)][raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] ;
**Honour , and safety , always hover round her ;**
荣誉 , 和 安全 , 总是 徘徊 圆形的 她 ;

荣誉与平安始终伴随着她；

[fiːd] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] ['plenti] ; [let][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [nɛə] [siː]
**Feed her with plenty ; let her eyes ne'er see**
喂养 她 和 很多 ; 让 她 眼睛 从未 看

给她充足的食物；让她永远看不见

[ə; eɪ] [saɪt] [ɒv; əv] ['sɒrəʊ] , [nɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [nəʊ] ['mɔːnɪŋ] :
**A sight of sorrow , nor her heart know mourning :**
一个 视线 的 悲哀 , 也不 她 心 知道 丧 :

她脸上没有一丝悲伤，但她的心中却不知哀悼为何物。

---

[kraʊn] [ɔːl] [hɜː(r); hə(r)] [deɪz] [wɪð] [dʒɔɪ] , [hɜː(r); hə(r)] [naɪts] [wɪð] [rest] ,
**Crown all her days with joy , her nights with rest ,**
王冠 全部 她 天 和 喜悦 , 她 夜晚 和 休息 ,

让她每天都充满欢乐，让她夜晚安宁。

---

['hɑːmləs] [æz; əz] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [θɔːts] ; [ænd; ənd] [prɒp] [hɜː(r); hə(r)] ['vɜːtʃuː] ,
**Harmless as her own thoughts ; and prop her virtue ,**
无害 作为 她 自己的 想法 ; 和 支柱 她 美德 ,

如同她自己的思想一样无害；并支撑着她的美德，

---

[tuː; tə] [beə(r)] [ðə; ði] [lɒs] [ɒv; əv] [wʌn] [ðæt] [tuː] [mʌtʃ] [lʌvd] ;
**To bear the loss of one that too much lov'd ;**
到 熊 这 损失 的 一 那 也 很多 喜爱 ;

承受失去挚爱的痛苦；

---

[ænd; ənd] ['kʌmfət] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] ['peɪʃ(ə)ns] [ɪn] ['aʊə(r)] ['pɑːtɪŋ] .
**And comfort her with patience in our parting .**
和 舒适 她 和 耐心 在 我们的 离别 .

离别时，请用耐心安慰她。

---

[bel] .
**Bel .**
贝尔 .

贝尔。

---

[haʊ] !
**How !**
如何 !

如何！

---

['pɑːtɪŋ] , ['pɑːtɪŋ] !
**Parting , parting !**
离别 , 离别 !

离别，离别！

---

[dʒæf] .
**Jaf .**
贾夫 .

贾夫。

---

[jes] , [fɔː(r); fə(r)] ['evə(r)] ['pɑːtɪŋ] ;
**Yes , for ever parting ;**
是的 , 为了 曾经 离别 ;

是的，为了永别；

---

[ai] [hæv; həv] [swɔːn] , [bɛlvɪdɛrə] , [baɪ] [jɒn] ['hɛvən] ,
**I have sworn , Belvidera , by yon heav'n ,**
我 有 宣誓 , 贝尔维德拉 , 经过 远 天堂 ,

我以苍天的名义发誓，贝尔维德拉，

---

[ðæt] [best] [kæn; kən] [tel] [haʊ] [mʌtʃ] [ai] [luːz] [tuː; tə] [liːv] [ðiː] ,
**That best can tell how much I lose to leave thee ,**
那 最好的 能 告诉 如何 很多 我 失去 到 离开 你 ,

只有这样才能最清楚地说明我离开你有多么痛苦。

---

[wiː; wi] [pɑːt] [ðɪs] ['aʊə(r)] [fɔː(r); fə(r)] ['evə(r)] .
**We part this hour for ever .**
我们 部分 这 小时 为了 曾经 .

此刻，我们将永别。

[bel] . [əʊ] ! [kɔːl] [bæk]
**Bel . O ! call back**
贝尔 . 哦 ! 称呼 后退

贝尔。哦！回拨

[jɔː(r); jə(r)]['kruːəl] ['blesɪŋ] ; [steɪ] [wɪð] [ˌem 'iː][ænd; ənd] [kɜːs] [ˌem 'iː] .
**Your cruel blessing ; stay with me and curse me .**
你的 残忍的 祝福 ; 停留 和 我 和 诅咒 我 .

你这残酷的祝福；请留在我身边，诅咒我。

[dʒæf] .
**Jaf .**
贾夫 .

贾夫。

[naʊ] [həʊld] , [hɑːt] , [ɔː(r)]['nevə(r)] .
**Now hold , heart , or never .**
现在 抓住 , 心 , 或者 绝不 .

现在，要么坚持，要么永远不要。

[bel] .
**Bel .**
贝尔 .

贝尔。

[baɪ][ɔːl][ðə; ði]['tendə(r)] [deɪz] [wɪv] [lɪvd] [tə'geðə(r)] ,
**By all the tender days we've liv'd together ,**
经过 全部 这 投标 天 我们已经 生活 一起 ,

在我们一起度过的所有美好时光里，

['pɪti] [maɪ][sæd] [kən'dɪʃn] ; [spiːk] , [bʌt; bət] [spiːk] .
**Pity my sad condition ; speak , but speak .**
遗憾 我的 伤心 状况 ; 说话 , 但 说话 .

请怜悯我的悲惨境遇；请说些什么，说些什么。

[dʒæf] . [əʊ] ! — [əʊ] ! —
**Jaf . Oh ! — oh ! —**
贾夫 . 哦 ! — 哦 ! —

贾夫。哦！——哦！——

[bel] .
**Bel .**
贝尔 .

贝尔。

[baɪ] [ðiːz] [ɑːmz] , [ðæt] [naʊ] [klɪŋ] [raʊnd] [ðaɪ] [nek] ,
**By these arms , that now cling round thy neck ,**
经过 这些 武器 , 那 现在 黏着 圆形的 你的 脖子 ,

用我此刻环绕在你脖子上的双臂，

[baɪ] [ðiːz] [pɔː(r); pʊə(r)] ['striːmɪŋ] [aɪz] —
**By these poor streaming eyes —**
经过 这些 贫穷的 流媒体 眼睛 —

透过我这双可怜的眼睛——

[dʒæf] .
**Jaf .**
贾夫 .

贾夫。

['mɜːdə(r)] !
**Murder !**
谋杀 !

谋杀！

[ʌn'hoʊld][ˌem 'iː] :
unhold me :
释放 我 :

放开我:

[baɪ]['ti 'eɪtʃ] - [ɪ'mɔːt(ə)l] ['destəni] [ðæt] [ˌem 'iː] [ [drɔːz] ['dæɡə(r)] .
By th ' immortal destiny that doom'd me [ draws dagger .
经过 th - 不朽 命运 那 注定失败 我 [ 平局 匕首 .

因那注定我毁灭的不朽命运[拔出匕首]

[tuː; tə] [ðɪs] - ['mɪnɪt] , [aɪl] [nɒt][lɪv; laɪv][wʌn][lɒŋɡə(r)] ;
To this curs'd minute , I'll not live one longer ;
到 这 - 分钟 , 患病的 不是 居住 一 更长 ;

在这该死的时刻，我不会再多活一分一秒;

[rɪ'zɒlv] [tuː; tə] [let] [ˌem 'iː][ɡəʊ] , [ɔː(r)] [siː] [ˌem 'iː] [fɔːl] — —
Resolve to let me go , or see me fall — —
解决 到 让 我 去 , 或者 看 我 落下 — —

要么下定决心放我走，要么眼睁睁看着我坠落——

[hɑːk] , [ðə; ði]['dɪzməl] [bel] [ ['pɑːsɪŋ] - [bel] [toʊlz] .
Hark , the dismal bell [ passing - bell tolls .
听着 , 这 惨淡 钟 [ 通过 - 钟 收费 .

听，凄凉的钟声响起。

[toʊlz] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)] [deθ] !
Tolls out for death !
收费 出去 为了 死亡 !

丧钟响起!

[ai][mʌst; məst] [ə'tend] [ɪts] [kɔːl] [tuː] ;
I must attend its call too ;
我 必须 出席 它是 称呼 也 ;

我也必须响应它的召唤;

[fɔː(r); fə(r)][maɪ][pɔː(r); pʊə(r)] [frend] , [maɪ] ['daɪɪŋ] [pjeə] , [ ik'spekt ][ˌem 'iː] :
For my poor friend , my dying Pierre , expects me :
为了 我的 贫穷的 朋友 , 我的 垂死 皮埃尔 , 预期 我 :

我可怜的朋友，我即将离世的皮埃尔，还在等着我:

[hiː; hi] [sent] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [tuː; tə][rɪ'kwaɪə(r)][aɪ'd] [siː] [hɪm]
He sent a message to require I'd see him
他 发送 一个 信息 到 要求 ID 看 他

他发信息要求我见他。

[bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [daɪd] , [ænd; ənd] [teɪk] [hɪz; ɪz][lɑːst] [fə'ɡɪvnəs] .
Before he died , and take his last forgiveness .
前 他 死亡 , 和 拿 他的 最后的 饶恕 .

在他去世之前，接受了他最后的宽恕。

[ˌfeə'wel] , [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] .
Farewell , for ever .
告别 , 为了 曾经 .

永别了。

[bel] .
Bel .
贝尔 .

贝尔。

[liːv] [ðaɪ] ['dæɡə(r)] [wɪð] [ˌem 'iː] ,
Leave thy dagger with me ,
离开 你的 匕首 和 我 ,

把你的匕首留给我吧。

[bɪ'kwiːð] [ˌem 'iː] ['sʌmθɪŋ] — [nɒt] [wʌn] [kɪs] [æt; ət] ['pɑːtɪŋ] ?
**Bequeath me something — Not one kiss at parting ?**
遗赠 我 某物 — 不是 一 吻 在 离别 ?

给我留下点什么吧——离别时连一个吻都不要?

[əʊ] ! [maɪ][pɔː(r); pʊə(r)] [hɑːt] , [wen] [wɪlt] [ðaʊ] [breɪk] ?
**Oh ! my poor heart , when wilt thou break ?**
哦 ! 我的 贫穷的 心 , 什么时候 枯萎 你 休息 ?

哦！我可怜的心啊，你何时才会破碎?

[ ['gəʊɪŋ] [aʊt] , [lʊks] [bæk] [æt; ət] [hɪm] .
**[ going out , looks back at him .**
[ 去 出去 , 看起来 后退 在 他 .

[走出去，回头看了他一眼。

[dʒæf] .
**Jaf .**
贾夫 .

贾夫。

[jet] [steɪ] :
**Yet stay :**
然而 停留 :

但请留下:

[wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ][tʃaɪld] , [æz; əz] [jet] [ə; eɪ]['tendə(r)]['ɪnfənt] .
**We have a child , as yet a tender infant .**
我们 有 一个 孩子 , 作为 然而 一个 投标 婴儿 .

我们有一个孩子，现在还是个娇嫩的婴儿。

[biː; bi][ə; eɪ][kaɪnd]['mʌðə(r)][tuː; tə][hɪm] [wen] [aɪm] [gɒn] ;
**Be a kind mother to him when I'm gone ;**
是 一个 种类 母亲 到 他 什么时候 我是 已消失 ;

我离开后，请你像母亲一样善待他;

[briːd] [hɪm][ɪn]['vɜːtʃuː] , [ænd; ənd][ðə; ði] [pɑːðz] [ɒv; əv] ['ɒnə(r)] ,
**Breed him in virtue , and the paths of honour ,**
品种 他 在 美德 , 和 这 路径 的 荣誉 ,

培养他品德高尚，走上荣誉之路。

[bʌt; bət]['nevə(r)] [let] [hɪm] [nəʊ] [hɪz; ɪz] ['fɑː.ðərz] ['stɔːri] ;
**But never let him know his father's story ;**
但 绝不 让 他 知道 他的 父亲的 故事 ;

但千万不要让他知道他父亲的故事;

[ai] [tʃɑːdʒ] [ðiː] , [gɑːd] [hɪm][frɒm; frəm][ðə; ði][ rɔŋ, rɔːŋ ][maɪ] [feɪt]
**I charge thee , guard him from the wrongs my fate**
我 收费 你 , 警卫 他 从 这 错误 我的 命运

我嘱咐你，保护他免受我命运的不公。

[meɪ] [duː; də][hɪz; ɪz]['fjuːtʃə(r)] ['fɔːtʃuːn] , [ɔː(r)][hɪz; ɪz] [neɪm] .
**May do his future fortune , or his name .**
可能 做 他的 未来 财富 , 或者 他的 姓名 .

或许会影响他未来的命运，或者他的名声。

[naʊ] — ['nɪərə(r)] [jet] — [ [ə'prəʊtʃɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .
**Now — nearer yet — [ approaching each other .**
现在 — 更近 然而 — [ 接近 每个 其他 .

现在——更近了——[彼此靠近。

[əʊ] ! [ðæt] [maɪ] [ɑːmz] [wɜː(r); wə(r)] ['rɪvɪtɪd]
**Oh ! that my arms were rivetted**
哦 ! 那 我的 武器 是 铆接

哦！我的手臂被铆接住了。

[ðʌs] [raʊnd] [ðiː] ['evə(r)] !
**Thus round thee ever !**
因此 圆形的 你 曾经 !

就这样永远围绕着你!

---

[bʌt; bət][maɪ] [frend] !
**But my friend !**
但 我的 朋友 !

但是我的朋友!

---

[maɪ] [əʊθ] !
**my oath !**
我的 誓言 !

我的誓言!

---

[ðɪs] [ænd; ənd][nəʊ][mɔː(r)] . [ ['kɪsɪz] [hɜː(r); hə(r)] .
**This and no more . [ kisses her .**
这 和 不 更多的 . [ 吻 她 .

就这样，仅此而已。[吻她。

---

[bel] .
**Bel .**
贝尔 .

贝尔。

---

[ə'nʌðə(r)] , [ʃʊə(r)] [ə'nʌðə(r)] ,
**Another , sure another ,**
其他 , 当然 其他 ,

又一个，当然又一个，

---

[fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l][wʌn] [juːv] [t'æən] [sʌtʃ] [keə(r)][ɒv; əv] .
**For that poor little one you've ta'en such care of .**
为了 那 贫穷的 小的 一 你已经 塔恩 这样的 关心 的 .

你对那个可怜的小家伙照顾得真好。

---

[aɪl] - [hɪm]['truːli] .
**I'll giv't him truly .**
患病的 - 他 真的 .

我会真心实意地给他。

---

[dʒæf] .
**Jaf .**
贾夫 .

贾夫。

---

[səʊ] [naʊ] , [ˌfeə'wel] .
**So now , farewell .**
所以 现在 , 告别 .

那么，再见了。

---

[bel] .
**Bel .**
贝尔 .

贝尔。

---

[fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] ?
**For ever ?**
为了 曾经 ?

永远?

---

[dʒæf] . ['hɛvən] [nəʊz] , [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] ; [ɔːl] [gʊd] ['eɪndʒəls] [gɑːd] [ðiː] . [ ['eksɪt] .
**Jaf . Heav'n knows , for ever ; all good angels guard thee . [ exit .**
贾夫 . 天堂 知道 , 为了 曾经 ; 全部 好的 天使 警卫 你 . [ 出口 .

贾夫。上天知道，永远如此；所有善良的天使都会守护你。[退出]

[bel] .
**Bel .**
贝尔 .

贝尔。

[ɔːl] [ɪl] [wʌnz][ʃʊə(r)][hæd; həd] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv][ˌem 'iː] [ðɪs] ['məʊmənt] .
**All ill ones sure had charge of me this moment .**
全部 患病的 一个 当然 有 收费 的 我 这 片刻 .

此刻，所有的病痛都控制了我。

- [biː; bi][maɪ] [deɪz] , [ænd; ənd] ['dʌbli] - [maɪ] [naɪts] .
**Curs'd be my days , and doubly curs'd my nights .**
- 是 我的 天 , 和 双倍 - 我的 夜晚 .

我的日子糟透了，我的夜晚更是加倍糟糕。

[əʊ] ! [gɪv] [ˌem 'iː] ['dægəz] , ['faɪə(r)] , [ɔː(r)]['wɔːtə(r)] :
**Oh ! give me daggers , fire , or water :**
哦 ! 给 我 匕首 , 火 , 或者 水 :

哦！给我匕首、火焰或水吧：

[haʊ] [ai][kʊd; kəd] [bliːd] , [haʊ] [bɜːn] , [haʊ] [draʊn] , [ðə; ði] [weɪvz]
**How I could bleed , how burn , how drown , the waves**
如何 我 可以 流血 , 如何 烧伤 , 如何 溺水 , 这 波浪

我如何流血，如何燃烧，如何溺亡，波浪

[ænd; ənd] ['buːmɪŋ] [raʊnd] [maɪ] ['sɪŋkɪŋ] [hed] ,
**Huzzing and booming round my sinking head ,**
嗡嗡声 和 蓬勃发展 圆形的 我的 下沉 头 ,

嗡嗡声和轰鸣声在我下沉的脑袋周围回荡，

[tɪl] [ai] [dɪ'sendɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['piːsf(ə)l] ['bɒtəm] !
**Till I descended to the peaceful bottom !**
直到 我 下降 到 这 和平 底部 !

直到我下到宁静的谷底！

[əʊ] ! [ðeəz; ðəz][ɔːl]['kwaɪət] , [hɪə(r)][ɔːl][reɪdʒ][ænd; ənd]['fjʊəri] :
**Oh ! there's all quiet , here all rage and fury :**
哦 ! 有 全部 安静的 , 这里 全部 愤怒 和 愤怒 :

哦！这里一片寂静，而这里却充满了愤怒和狂怒：

[ðə; ði] [ɛrz] [tuː] [θɪn] , [ænd; ənd] [ piəs ] [maɪ] [wiːk] [breɪn] ;
**The air's too thin , and pierces my weak brain ;**
这 空气 也 薄的 , 和 穿孔 我的 虚弱的 脑 ;

空气太稀薄了，刺痛着我虚弱的大脑；

[ai] [lɒŋ] [fɔː(r); fə(r)] [θɪk] [səb'stænʃ(ə)l] [sliːp] ; [hel] !
**I long for thick substantial sleep ; hell !**
我 长的 为了 厚的 重大的 睡觉 ; 地狱 !

我渴望酣畅的睡眠；天哪！

[hel] !
**hell !**
地狱 !

地狱！

[bɜːst] [frɒm; frəm][ðə; ði]['sentə(r)] , [reɪdʒ][ænd; ənd][rɔː(r)][ə'laʊd] ,
**Burst from the centre , rage and roar aloud ,**
爆裂 从 这 中心 , 愤怒 和 吼 大声 ,

从中心爆发，发出愤怒和咆哮，

[ɪf] [ðaʊ] [ɑːt] [hɑːf][səʊ][hɒt] , [səʊ][mæd] , [æz; əz][ai][ˌeɪ 'em] . [ ['eksɪt] .
**If thou art half so hot , so mad , as I am . [ exit .**
如果 你 艺术 一半 所以 热的 , 所以 疯狂的 , 作为 我 是 . [ 出口 .

如果你有我一半的热情和疯狂。[退出。

[siːn] [θriː] .
**SCENE III .**
场景 三、 .

第三幕。

[ə; eɪ] ['skæfəʊld] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [wiːl] [prɪ'peəd]
**A SCAFFOLD , AND A WHEEL PREPARED**
一个 脚手架 , 和 一个 车轮 准备

脚手架和轮子都已预备好

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n][ɒv; əv] [pjeə] .
**FOR THE EXECUTION OF PIERRE .**
为了 这 执行 的 皮埃尔 .

处决皮埃尔。

['entə(r)]['ɒfɪsə(r)] , [pjeə] , [gɑːdz] , [ˌeksɪ'kjuːʃənə(r)] , & [siː] .
**Enter Officer , Pierre , Guards , Executioner , & c .**
进入 官 , 皮埃尔 , 卫兵 , 刽子手 , & c .

军官、皮埃尔、卫兵、刽子手等入场。

[pɪə(r)] .
**Pier .**
码头 .

码头。

[maɪ] [frend] [nɒt] [kʌm] [jet] ?
**My friend not come yet ?**
我的 朋友 不是 来 然而 ?

我的朋友还没来吗?

['entə(r)] - .
**Enter Jaffier .**
进入 - .

贾菲尔登场。

[dʒæf] .
**Jaf .**
贾夫 .

贾夫。

[əʊ] , [pjeə] !
**Oh , Pierre !**
哦 , 皮埃尔 !

哦，皮埃尔!

[pɪə(r)] .
**Pier .**
码头 .

码头。

[jet] ['nɪərə(r)] .
**Yet nearer .**
然而 更近 .

更近了。

[dɪə(r)][tuː; tə][maɪ] [ɑːmz] , [ðəʊ] [ðaʊst] [ʌn'dʌn] [maɪ] [feɪm] ,
**Dear to my arms , though thou'st undone my fame ,**
亲爱的 到 我的 武器 , 尽管 你 未完成 我的 名声 ,

我挚爱的臂膀，即便你毁了我的名声，

[ai][kænt] [fə'get] [tuː; tə] [lʌv] [ðiː] .
**I can't forget to love thee .**
我 不能 忘记 到 爱 你 .

我无法忘记爱你。

- , - ,
**Pr'ythee , Jaffier ,**
- , - ,

普里西，贾菲尔，

[fə'ɡɪv] [ðæt] ['fɪlθi] [bləʊ] [maɪ] ['pæʃ(ə)n] [delt] [ðiː] ;
**Forgive that filthy blow my passion dealt thee ;**
原谅 那 污秽 吹 我的 热情 已处理 你 ;

请原谅我因激情而对你施加的那肮脏的一击;

[aɪm] [naʊ] [prɪ'peərɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [lænd] [ɒv; əv] [piːs] ,
**I'm now preparing for the land of peace ,**
我是 现在 准备 为了 这 土地 的 和平 ,

我现在正准备前往和平之地。

[ænd; ənd] [feɪn] [wʊd] [hæv; həv] [ðə; ði] ['tʃærətəbl] ['wɪʃɪz]
**And fain would have the charitable wishes**
和 欣然 会 有 这 慈善 愿望

费恩会怀有慈善之心

[ɒv; əv] [ɔːl] [ɡʊd] [men] , [laɪk] [ðiː] , [tuː; tə] [bles] [maɪ] ['dʒɜːni] .
**Of all good men , like thee , to bless my journey .**
的 全部 好的 男人 , 喜欢 你 , 到 保佑 我的 旅行 .

在所有像你一样善良的人中，愿你保佑我的旅程。

[dʒæf] .
**Jaf .**
贾夫 .

贾夫。

[ɡʊd] !
**Good !**
好的 !

好的！

[ai] [ˌeɪ 'em] [ðə; ði] ['vaɪlɪst] ['kriːtʃə(r)] , [wɜːs] [ðæn; ðən] [ɛə]
**I am the vilest creature , worse than e'er**
我 是 这 最卑鄙的 生物 , 更糟 比 曾经

我是最卑鄙的生物，比以往任何生物都更邪恶。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

# 威尼斯的保存：一场悲剧(Venice Preserved A Tragedy)


[sʌfɚd] [ðə; ði] ['ʃeɪmfl] [feɪt] [ðaʊət] ['gəʊɪŋ] [tu:; tə] [teɪst] [ɒv; əv] .
**Suffer'd the shameful fate thou'rt going to taste of .**
遭受 这 可耻 命运 你 去 到 品尝 的 .
承受你即将尝到的耻辱命运吧。

---

['ɒfi] .
**Offi .**
办公室 .
办公室。

---

[ðə; ði] [taɪm] [grəuz] [ʃɔ:t] , [jɔ:(r); jə(r)] [frendz] [ɑ:(r); ə(r)] [ded] [ɔ:l'redi] .
**The time grows short , your friends are dead already .**
这 时间 生长 短的 , 你的 朋友们 是 死的 已经 .
时间不多了，你的朋友们都已经去世了。

---

[dʒæf] .
**Jaf .**
贾夫 .
贾夫。

---

[ded] !
**Dead !**
死的 !
死的！

---

[pɪə(r)] .
**Pier .**
码头 .
码头。

---

[jes] , [ded] , - ; [ðev] [ɔ:l] [daɪd] [laɪk] [men] [tu:] ,
**Yes , dead , Jaffier ; they've all died like men too ,**
是的 , 死的 , - ; 他们有 全部 死亡 喜欢 男人 也 ,
是的，他们都死了，贾菲尔；他们也都像男人一样死了。

---

['wɜ:ði] [ðeə(r)] ['kærəktə(r)] .
**Worthy their character .**
值得 他们的 特点 .
与他们的品格相符。

---

[dʒæf] .
**Jaf .**
贾夫 .
贾夫。

---

[ænd; ənd] [wɒt] [mʌst; məst] [ai] [du:; də] ?
**And what must I do ?**
和 什么 必须 我 做 ?
我该怎么办？

---

[pɪə(r)] .
**Pier .**
码头 .
码头。

[əʊ] , - !
**Oh , Jaffier !**
哦 , - !

哦，贾菲尔！

---

[dʒæf] .
**Jaf .**
贾夫 .

贾夫。

---

[spiːk] [ə'laʊd] [ðaɪ] - [səʊl] ,
**Speak aloud thy burthen'd soul ,**
说话 大声 你的 - 灵魂 ,

倾诉你那饱受折磨的灵魂吧，

---

[ænd; ənd] [tel] [ðaɪ] ['trʌb(ə)lz] [tuː; tə] [ðaɪ] [tɔrtɝd] [frend] .
**And tell thy troubles to thy tortur'd friend .**
和 告诉 你的 麻烦 到 你的 受折磨 朋友 .

把你的苦恼告诉同样饱受折磨的朋友吧。

---

[pɪə(r)] .
**Pier .**
码头 .

码头。

---

[frend] !
**Friend !**
朋友 !

朋友！

---

[kʊdst] [ðaʊ] [jet] [biː; bi] [ə; eɪ] [frend] , [ə; eɪ] ['dʒenərəs] [frend] ,
**Couldst thou yet be a friend , a generous friend ,**
可以 你 然而 是 一个 朋友 , 一个 慷慨的 朋友 ,

你还能做我的朋友吗？一个慷慨的朋友？

---

[ai] [mait] [həʊp] ['kʌmfət] [frɒm; frəm] [ðaɪ] ['nəʊb(ə)l] ['sɒrəʊz] .
**I might hope comfort from thy noble sorrows .**
我 可能 希望 舒适 从 你的 高贵 悲伤 .

我希望从你高尚的悲伤中获得慰藉。

---

['hɛvən] [nəʊz] [ai] [wɒnt] [ə; eɪ] [frend] .
**Heav'n knows I want a friend .**
天堂 知道 我 想 一个 朋友 .

老天知道我多么渴望有个朋友。

---

[dʒæf] .
**Jaf .**
贾夫 .

贾夫。

---

[ænd; ənd] [ai] [ə; eɪ] [kaɪnd] [wʌn] ,
**And I a kind one ,**
和 我 一个 种类 一 ,

我是一个善良的人，

---

[ðæt] [wʊd] [nɒt] [ðʌs] [skɔːn] [maɪ] [ ri'pent ] ['vɜːtʃuː] ,
**That would not thus scorn my repenting virtue ,**
那 会 不是 因此 轻蔑 我的 忏悔 美德 ,

这样并不会轻视我忏悔的品德，

---

[ɔː(r)] [θɪŋk] , [wen] [hiːz] [tuː; tə] [daɪ] , [maɪ] [θɔːts] [ɑː(r); ə(r)] ['aɪd(ə)l] .
**Or think , when he's to die , my thoughts are idle .**
或者 思考 , 什么时候 他是 到 死 , 我的 想法 是 闲置的 .

或者想想，当他即将离世时，我的思绪却一片空白。

[pɪə(r)] .
**Pier** **.**
码头 .

码头。

[nəʊ] ! [lɪv; laɪv] , [ai] [tʃɑːdʒ] [ðiː] , - .
**No** **!** **live** **,** **I** **charge** **thee** **,** **Jaffier** **.**
不 ! 居住 , 我 收费 你 , - .

不！活着，我嘱咐你，贾菲尔。

[dʒæf] .
**Jaf** **.**
贾夫 .

贾夫。

[jes] , [ai] [wɪl] [lɪv; laɪv] :
**Yes** **,** **I** **will** **live** **:**
是的 , 我 将要 居住 :

是的，我会活下去：

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi][tuː; tə] [siː] [ðaɪ] [fɔːl] -
**But** **it** **shall** **be** **to** **see** **thy** **fall** **reveng'd**
但 它 将 是 到 看 你的 落下 -

但你的堕落终将得到复仇。

[æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [reɪt] , [æz; əz] ['venɪs] [lɒŋ] [ʃæl; ʃəl] [grəʊn] [fɔː(r); fə(r)] .
**At** **such** **a** **rate** **,** **as** **Venice** **long** **shall** **groan** **for** **.**
在 这样的 一个 速度 , 作为 威尼斯 长的 将 呻吟 为了 .

照此速度发展下去，威尼斯将长久地为此呻吟。

[pɪə(r)] .
**Pier** **.**
码头 .

码头。

[wɪlt] [ðaʊ] ?
**Wilt** **thou** **?**
枯萎 你 ?

你愿意吗?

[dʒæf] .
**Jaf** **.**
贾夫 .

贾夫。

[ai] [wɪl] , [baɪ] ['hɛvən] .
**I** **will** **,** **by** **heav'n** **.**
我 将要 , 经过 天堂 .

我发誓，我一定会的。

[pɪə(r)] .
**Pier** **.**
码头 .

码头。

[ðen] [stɪl] [ðaʊət] ['nəʊb(ə)l] ,
**Then** **still** **thou'rt** **noble** **,**
然后 仍然 你 高贵 ,

那你依然是高贵的，

[ænd; ənd][ai] [fə'gɪv] [ðiː] .
**And** **I** **forgive** **thee** **.**
和 我 原谅 你 .

我原谅你。

[əʊ] ! — [jet] — [ʃæl; ʃəl][ai] [trʌst] [ðiː] ?
**Oh ! — yet — shall I trust thee ?**
哦 ! — 然而 — 将 我 相信 你 ?

哦！——然而——我应该相信你吗?

[dʒæf] .
**Jaf .**
贾夫 .

贾夫。

[nəʊ] ; [aɪv] [biːn] [fɔːls] [ɔːl'redi] .
**No ; I've been false already .**
不 ; 我已经 到过 错误的 已经 .

不，我已经撒谎了。

[pɪə(r)] .
**Pier .**
码头 .

码头。

[dʌst] [ðaʊ] [lʌv] [ˌem 'iː] ?
**Dost thou love me ?**
多斯特 你 爱 我 ?

你爱我吗?

[dʒæf] .
**Jaf .**
贾夫 .

贾夫。

[ˌɑːr aɪ 'piː] [ʌp] [maɪ] [hɑːt] , [ænd; ənd] ['sætɪsfaɪ] [maɪ] ['dautiŋ] .
**Rip up my heart , and satisfy my doubtings .**
撕裂 向上 我的 心 , 和 满足 我的 怀疑 .

撕裂我的心，消除我的疑虑。

[pɪə(r)] .
**Pier .**
码头 .

码头。

[kɜːs] [ɒn] [ðɪs] ['wiːknəs] ! [ [ wiːp ] .
**Curse on this weakness ! [ weeps .**
诅咒 在 这 弱点 ! [ 哭泣 .

该死的弱点！[哭泣]

[dʒæf] . [tɪəz] !
**Jaf . Tears !**
贾夫 . 眼泪 !

贾夫。眼泪！

[ə'meɪzmənt] !
**Amazement !**
惊愕 !

惊愕！

[tɪəz] !
**Tears !**
眼泪 !

眼泪！

[ai] ['nevə(r)] [sɔː] [ðiː] ['meltɪd] [ðʌs] [bɪ'fɔː(r)] ;
**I never saw thee melted thus before ;**
我 绝不 锯 你 融化 因此 前 ;

我从未见过你如此融化；

[ænd; ənd] [nəʊ] [ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] ['leɪbərɪŋ] [ɪn] [ðaɪ] ['bʊzəm] ,
**And know there's something labouring in thy bosom ,**
和 知道 有 某物 劳动 在 你的 怀 ,

要知道，你心中正承受着某种压力。

---

[ðæt] [mʌst; məst] [hæv; həv] [vent] : [ðəʊ] [aɪm] [ə; eɪ] ['vɪlən] , [tel] [ˌem 'iː] .
**That must have vent : though I'm a villain , tell me .**
那 必须 有 发泄 : 尽管 我是 一个 恶棍 , 告诉 我 .

那一定是一种发泄：即使我是个坏人，也请告诉我。

---

[pɪə(r)] .
**Pier .**
码头 .

码头。

---

[ðaʊ] [ðæt] ['endʒɪn] ? [ [pɔɪnts] [tuː; tə] [wiːl] .
**See'st thou that engine ? [ points to wheel .**
看到 你 那 引擎 ? [ 积分 到 车轮 .

你看到那台发动机了吗？（指向车轮）

---

[dʒæf] .
**Jaf .**
贾夫 .

贾夫。

---

[waɪ] ?
**Why ?**
为什么 ?

为什么？

---

[pɪə(r)] . [ɪznt] [fɪt] [ə; eɪ] ['səʊldʒə(r)] , [huː] [hæz; həz] [lɪvd] [wɪð] ['ɒnə(r)] ,
**Pier . Is't fit a soldier , who has liv'd with honour ,**
码头 . 不是 合身 一个 士兵 , WHO 有 生活 和 荣誉 ,

码头。这不适合一个光荣地活着的士兵。

---

[fɔːt] ['neɪʃənz] ['kwɔrəlz] , [ænd; ənd]
**Fought nation's quarrels , and**
战斗 国家的 争吵 , 和

参与解决国家纷争，并且

---

[biːn] [kraʊnd] [wɪð] ['kɒŋkwest] ,
**been crown'd with conquest ,**
到过 加冕 和 征服 ,

因征服而加冕，

---

[biː; bi] [ə; eɪ] ['kɒmən] ['kɑːkəs] [ɒn] [ə; eɪ] [wiːl] ?
**Be expos'd a common carcass on a wheel ?**
是 曝光 一个 常见的 尸体 在 一个 车轮 ?

被暴露在车轮上的普通尸体？

---

[dʒæf] .
**Jaf .**
贾夫 .

贾夫。

---

[hɑː] !
**Ha !**
哈 !

哈!

---

[pɪə(r)] .
**Pier .**
码头 .

码头。

[spiːk] !
**Speak !**
说话 !

说话！

---

[ɪznt] ['fɪtɪŋ] ?
**is't fitting ?**
不是 配件 ?

不合适吗?

---

[dʒæf] . ['fɪtɪŋ] !
**Jaf . Fitting !**
贾夫 . 配件 !

Jaf。合适！

---

[pɪə(r)] .
**Pier .**
码头 .

码头。

---

[jes] ; [ɪznt] ['fɪtɪŋ] ?
**Yes ; is't fitting ?**
是的 ; 不是 配件 ?

是的，这不合适吗?

---

[dʒæf] .
**Jaf .**
贾夫 .

贾夫。

---

[wʌts] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] ?
**What's to be done ?**
是什么 到 是 完毕 ?

该怎么办?

---

[pɪə(r)] .
**Pier .**
码头 .

码头。

---

[aɪ'd][hæv; həv] [ðiː] [ˌʌndə'teɪk]
**I'd have thee undertake**
ID 有 你 承担

我希望你承担

---

['sʌmθɪŋ] [ðæts] ['nəʊb(ə)l] , [tuː; tə] [prɪ'zɜːv] [maɪ] ['meməri]
**Something that's noble , to preserve my memory**
某物 那就是 高贵 , 到 保存 我的 记忆

一件高尚的事，为了保存我的记忆

---

[frɒm; frəm][ðə; ði] [dɪs'greɪs] [ðæts] ['redi] [tuː; tə] [ə'teɪnt] [ˌaɪ 'tiː] .
**From the disgrace that's ready to attaint it .**
从 这 耻辱 那就是 准备好 到 玷污 它 .

免遭即将玷污它的耻辱。

---

['ɒfi] .
**Offi .**
办公室 .

办公室。

---

[ðə; ði] [deɪ] [grəuz] [leɪt] , [sɜː(r)] .
**The day grows late , sir .**
这 天 生长 晚的 , 先生 .

先生，天色已晚。

[pɪə(r)] .
Pier .
码头 .

码头。

---

[aɪl] [meɪk] [heɪst] .
I'll make haste .
患病的 制作 匆忙 .

我会尽快行动。

---

[əʊ] , - !
Oh , Jaffier !
哦 , - !

哦，贾菲尔！

---

[ðəʊ] [ðaʊst] [bɪ'treɪd] [ˌem 'iː] , [duː; də][ˌem 'iː][sʌm; səm] [wei] ['dʒʌstɪs] .
Though thou'st betrayed me , do me some way justice .
尽管 你 背叛 我 , 做 我 一些 方式 正义 .

虽然你背叛了我，但请你以某种方式为我伸张正义。

---

[dʒæf] .
Jaf .
贾夫 .

贾夫。

---

[nəʊ][mɔː(r)][ɒv; əv] [ðæt] : [ðaɪ] ['wɪʃɪz] [ʃæl; ʃəl][biː; bi]['sætɪsfaɪd] ;
No more of that : thy wishes shall be satisfied ;
不 更多的 的 那 : 你的 愿望 将 是 使满意 ;

无需再为此烦恼：你的愿望将会实现；

---

[ai][hæv; həv][ə; eɪ][waɪf] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl] [bliːd] : [maɪ][tʃaɪld] , [tuː] ,
I have a wife , and she shall bleed : my child , too ,
我 有 一个 妻子 , 和 她 将 流血 : 我的 孩子 , 也 ,

我有妻子，她会流血；我的孩子也会。

---

[jiːld] [ʌp] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [θrəʊt] , [ænd; ənd][ɔːl]
Yield up his little throat , and all
屈服 向上 他的 小的 喉 , 和 全部

让他张开小嘴，然后一切

---

[tiː] - [ə'piːz] [ðiː] — — [ ['gəʊɪŋ] [ə'weɪ] , [pjeə] [həʊldz][hɪm] .
T ' appease thee — — [ going away , Pierre holds him .
T - 安抚 你 — — [ 去 离开 , 皮埃尔 持有 他 .

安抚你——[离开时，皮埃尔抱着他。

---

[pɪə(r)] .
Pier .
码头 .

码头。

---

[nəʊ] — [ðɪs] — [nəʊ][mɔː(r)] . [ ['wɪspərz] - .
No — this — no more . [ whispers Jaffier .
不 — 这 — 不 更多的 . [ 低语 - .

不——这——到此为止。[贾菲尔低声说道。

---

[dʒæf] .
Jaf .
贾夫 .

贾夫。

---

[hɑː] !
Ha !
哈 !

哈!

[ɪznt]
**is't**
不是

不是

[ðen] [səʊ] ?
**then so ?**
然后 所以 ?

然后呢?

[pɪə(r)] .
**Pier .**
码头 .

码头。

[məʊst] ['sɜːt(ə)nli] .
**Most certainly .**
最多 当然 .

当然。

[dʒæf] .
**Jaf .**
贾夫 .

贾夫。

[aɪl] [duː; də][ˌaɪ 'tiː] .
**I'll do it .**
患病的 做 它 .

我愿意做。

[pɪə(r)] .
**Pier .**
码头 .

码头。

[rɪ'membə(r)] !
**Remember !**
记住 !

记住!

['ɒfi] .
**Offi .**
办公室 .

办公室。

[sɜː(r)] .
**Sir .**
先生 .

先生。

[pɪə(r)] .
**Pier .**
码头 .

码头。

[kʌm] , [naʊ] [aɪm] ['redi] . [ [hiː; hi] & [dʒæf] . [ə'send] [skæf] .
**Come , now I'm ready . [ he & Jaf . ascend scaff .**
来 , 现在 我是 准备好 . [ 他 & 贾夫 . 上升 脚手架 .

来吧，我现在准备好了。[他和贾夫。登上脚手架。

['kæptɪn] , [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ə; eɪ] ['dʒentlmən] [ɒv; əv] ['ɒnə(r)] ;
**Captain , you should be a gentleman of honour ;**
队长 , 你 应该 是 一个 绅士 的 荣誉 ;

船长，你应该是一位有荣誉感的绅士;

[kiːp] [ɒf] [ðə; ði] ['ræbl] , [ðæt] [ai] [meɪ] [hæv; həv] [ruːm]
**Keep off the rabble , that I may have room**
保持 离开 这 乌合之众 , 那 我 可能 有 房间

别让乌合之众靠近，我好腾出地方。

[tuː; tə] [ˌentə'teɪn] [maɪ] [feɪt] , [ænd; ənd][daɪ] [wɪð] ['diːs(ə)nsi] .
**To entertain my fate , and die with decency .**
到 招待 我的 命运 , 和 死 和 体面 .

为了接受命运的安排，体面地死去。

[kʌm] . [ [teɪks] [ɒf] [hɪz; ɪz] [gaʊn] , [ˌeksɪ'kjuːʃənə(r)] [pri'pɛəz] .
**Come . [ takes off his gown , Executioner prepares .**
来 . [ 需要 离开 他的 袍 , 刽子手 准备 .

来吧。[脱下长袍，刽子手准备]

[jʊl] [θɪŋk] [ˌɒnt] . [ [tuː; tə] - .
**You'll think on't . [ to Jaffier .**
你会 思考 不 . [ 到 - .

你会考虑的。[对贾菲尔说。

[dʒæf] . - - [grəʊ] [steɪl] [bɪ'fɔː(r)] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] .
**Jaf . ' Twon't grow stale before to - morrow .**
贾夫 . - - 生长 陈旧 前 到 - 明天 .

贾夫：明天之前不会变质。

[pɪə(r)] .
**Pier .**
码头 .

码头。

[naʊ] , - !
**Now , Jaffier !**
现在 , - !

现在，贾菲尔！

[naʊ] [aɪm]['gəʊɪŋ] .
**now I'm going .**
现在 我是 去 .

我现在要走了。

[naʊ] —
**Now —**
现在 —

现在-

[ [ˌeksɪ'kjuːʃənə(r)] ['hævɪŋ] [baʊnd] [hɪm] .
**[ Executioner having bound him .**
[ 刽子手 拥有 边界 他 .

刽子手把他绑了起来。

[dʒæf] .
**Jaf .**
贾夫 .

贾夫。

[hæv; həv][æt; ət] [ðiː] ,
**Have at thee ,**
有 在 你 ,

来吧，

[ðaʊ] ['ɒnɪst] [hɑːt] , [ðen] — [hɪə(r)] — [ [ stæb ][hɪm] .
**Thou honest heart , then — here — [ stabs him .**
你 诚实的 心 , 然后 — 这里 — [ 刺伤 他 .

你这颗诚实的心啊——就在这里——[刺伤他。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [wel] . [ [ stæb ] [hɪm'self] .
**And this is well . [ stabs himself .**
和 这 是 出色地 . [ 刺伤 他自己 .

这样也好。[刺伤自己。]

[pɪə(r)] .
**Pier .**
码头 .

码头。

[naʊ] [ðaʊ] [hæst] [ɪn'di:d] [bi:n] ['feɪθf(ə)l] .
**Now thou hast indeed been faithful .**
现在 你 哈斯特 的确 到过 忠实 .

现在看来，你确实忠心耿耿。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [dʌn] ['nəʊbli] — [wɪv] [ðə; ði] ['senət] .
**This was done nobly — We've deceiv'd the senate .**
这 曾是 完毕 高贵地 — 我们已经 受骗 这 参议院 .

这是高尚的举动——我们欺骗了参议院。

[dʒæf] .
**Jaf .**
贾夫 .

贾夫。

['breɪvli] .
**Bravely .**
勇敢地 .

勇敢地。

[pɪə(r)] .
**Pier .**
码头 .

码头。

[hɑ:] , [hɑ:] , [hɑ:] — — [əʊ] ! [əʊ] ! [ [daɪz] .
**Ha , ha , ha — — oh ! oh ! [ dies .**
哈 , 哈 , 哈 — — 哦 ! 哦 ! [ 死亡 .

哈哈哈哈——哦！哦！ [死了。

[dʒæf] .
**Jaf .**
贾夫 .

贾夫。

[naʊ] , [ji:; ji] - ['ru:lə(r)z] ,
**Now , ye curs'd rulers ,**
现在 , 是的 - 统治者 ,

现在，你们这些可恶的统治者们，

[ðʌs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [blʌd] [waɪ] - [hæv; həv] [ʃed] , [ai] [meɪk] [laɪ'beɪʃn]
**Thus of the blood y ' have shed , I make libation**
因此 的 这 血 是 - 有 棚 , 我 制作 奠

因此，我以你们所流的血为祭。

[ænd; ənd] ['sprɪŋk(ə)l] [ˌaɪ 'ti:] , ['mɪŋglɪŋ] .
**And sprinkle it , mingling .**
和 撒 它 , 混杂 .

撒上一些，搅拌均匀。

[meɪ] [ˌaɪ 'ti:] [rest] [ə'pɒn] [ju:; jʊ] ,
**May it rest upon you ,**
可能 它 休息 之上 你 ,

愿它与你同在，

[ænd; ənd][ɔːl][jɔː(r); jə(r)] [reɪs] .
**And all your race .**
和 全部 你的 种族 .

还有你们全族人。

[biː; bi] [ˌhensˈfɔːθ] [piːs] [ə; eɪ][ˈstreɪndʒə(r)]
**Be henceforth peace a stranger**
是 今后 和平 一个 陌生人

从此以后，愿和平与陌生人同在。

[wɪˈðɪn] [jɔː(r); jə(r)] [wɔːlz] ; [let] [pleɪgz] [ænd; ənd] [ˈfæmɪn] [weɪst]
**Within your walls ; let plagues and famine waste**
之内 你的 墙壁 ; 让 瘟疫 和 饥荒 浪费

让瘟疫和饥荒肆虐你的城墙之内吧。

[jɔː(r); jə(r)][ˌdʒenəˈreɪʃ(ə)n] — [əʊ] , [pɔː(r); pʊə(r)] [bɛlvɪdɛrə] !
**Your generation — Oh , poor Belvidera !**
你的 一代 — 哦 , 贫穷的 贝尔维德拉 !

你们这一代——哦，可怜的贝尔维德拉！

[sɜː(r)] , [ai][hæv; həv][ə; eɪ][waɪf] , [beə(r)] [ðɪs] [ɪn] [ˈseɪfti] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ;
**Sir , I have a wife , bear this in safety to her ;**
先生 , 我 有 一个 妻子 , 熊 这 在 安全 到 她 ;

先生，我有妻子，请您安全地把这个东西送到她那里。

[ə; eɪ][ˈtəʊkən] [ðæt] [wɪð] [maɪ] [ˈdaɪɪŋ] [breθ] [ai] [hɜː(r); hə(r)] ,
**A token that with my dying breath I bless'd her ,**
一个 令牌 那 和 我的 垂死 气息 我 蒙福 她 ,

这是我临终前送给她的一份祝福。

[ænd; ənd][ðə; ði][dɪə(r)][ˈlɪt(ə)l][ˈɪnfənt] [left] [bɪˈhaɪnd][ˌem ˈiː] .
**And the dear little infant left behind me .**
和 这 亲爱的 小的 婴儿 左边 在后面 我 .

还有我身后留下的那个可爱的小婴儿。

[aɪm] [sɪk] — [aɪm][ˈkwaɪət] . [ [daɪz] ; [siːn] [ ʃʌt ] [əˈpɒn][ðem; ðəm] .
**I'm sick — I'm quiet . [ dies ; scene shuts upon them .**
我是 生病的 — 我是 安静的 . [ 死亡 ; 场景 关闭 之上 他们 .

我病了——我很安静。[去世；画面在他们身上关闭。

[siːn] [ˌaɪ ˈviː] .
**SCENE IV .**
场景 第四 .

第四幕

[æn; ən] [əˈpɑːtmənt] [æt; ət] - .
**AN APARTMENT AT PRIULI'S .**
一个 公寓 在 - .

普里乌利的一间公寓。

[sɒft] [ˈmjuːzɪk] ; [ˈentə(r)] [bɛlvɪdɛrə] , [dɪˈstræktɪd] , [led][baɪ] [tuː] [ɒv; əv]
**Soft music ; enter Belvidera , distracted , led by two of**
柔软的 音乐 ; 进入 贝尔维德拉 , 愣 , 引领 经过 二 的

轻柔的音乐；心不在焉的贝尔维德拉走进来，由两人引领。

[hɜː(r); hə(r)] [ˈwɪmɪn] ; [priːuːli][ænd; ənd] [ˈsɜːvənts] .
**her women ; Priuli and Servants .**
她 女性 ; 普里乌利 和 仆人 .

她的女人们；普里乌利和仆人们。

[ˌpiːˌɑːrˈaɪ] .
**Pri .**
pri .

小学

['streŋ(k)θn] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [wɪð] ['peɪʃ(ə)ns] , ['pɪtiɪŋ] ['hɛvən] .
**Strengthen her heart with patience , pitying heav'n .**
加强 她 心 和 耐心 ， 怜悯 天堂 .

以耐心和怜悯上天来坚定她的心。

---

[bel] . [kʌm] , [kʌm] , [kʌm] , [kʌm] , [kʌm] , [neɪ] [kʌm] [tuː; tə] [bed] .
**Bel . Come , come , come , come , come , nay come to bed .**
贝尔 . 来 ， 来 ， 来 ， 来 ， 来 ， 不 来 到 床 .

贝尔。来吧，来吧，来吧，来吧，来吧，快来睡觉吧。

---

\- , [maɪ] [lʌv] .
**Pr'ythee , my love .**
\- ， 我的 爱 .

亲爱的，求你了。

---

[ðə; ði] [wɪndz; waɪndz] !
**The winds !**
这 风 !

风!

---

[hɑːk] [haʊ] [ðeɪ] ['wɪs(ə)l] ;
**hark how they whistle ;**
听着 如何 他们 哨 ;

听听他们吹口哨的声音;

---

[ænd; ənd] [ðə; ði] [reɪn] [biːts] : [əʊ] ! [haʊ] [ðə; ði] ['weðə(r)] [ ʃriŋk ] [ˌem 'iː] !
**And the rain beats : Oh ! how the weather shrinks me !**
和 这 雨 节拍 : 哦 ! 如何 这 天气 收缩 我 !

雨打着：哦！这天气让我多么渺小!

---

[juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['æŋgri] [naʊ] , [huː] [k'eəz] ?
**You are angry now , who cares ?**
你 是 生气的 现在 ， WHO 关心 ?

你现在生气了，谁在乎呢?

---

[pɪʃ] , [nəʊ] [ɪn'diːd] ,
**pish , no indeed ,**
呸 ， 不 的确 ，

呸，当然不是。

---

[tʃuːz] [ðen] ; [ai] [seɪ] [juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [nɒt] [gəʊ] , [juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [nɒt] ;
**Choose then ; I say you shall not go , you shall not ;**
选择 然后 ; 我 说 你 将 不是 去 ， 你 将 不是 ;

那就做出选择吧；我说你不能去，你不能去;

---

[wɪp] [jɔː(r); jə(r)] [ɪl] ['neɪtʃə(r)] ; [get] [juː; jʊ] [gɒn] [ðen] .
**Whip your ill nature ; get you gone then .**
鞭 你的 患病的 自然 ; 得到 你 已消失 然后 .

鞭笞你的邪恶本性，让你消失吧。

---

[əʊ] !
**Oh !**
哦 !

哦!

---

[ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] [rɪ'tɜːrnd] ?
**Are you return'd ?**
是 你 已返回 ?

你回来了吗?

---

[siː] , ['fɑːðə(r)] , [hɪə(r)] [hiːz] [kʌm] [ə'gen] :
**see , father , here he's come again :**
看 ， 父亲 ， 这里 他是 来 再次 :

父亲，你看，他又来了:

[ˌeɪ 'em][ai][tuː; tə] [bleɪm] [tuː; tə] [lʌv] [hɪm] ?
**Am I to blame to love him ?**
是 我 到 责备 到 爱 他 ?

我爱上他，难道有错吗?

---

[əʊ] , [ðaʊ] [dɪə(r)][wʌn] ,
**O , thou dear one ,**
哦 , 你 亲爱的 一 ,

哦，亲爱的，

---

[waɪ] [duː; də][juː; jʊ][flai][ˌem 'iː] ?
**Why do you fly me ?**
为什么 做 你 飞 我 ?

你为什么带我飞?

---

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['æŋgri] [stɪl] [ðen] ?
**are you angry still then ?**
是 你 生气的 仍然 然后 ?

那你现在还生气吗?

---

- , [weə(r)] [ɑːt] [ðaʊ] ?
**Jaffier , where art thou ?**
- , 在哪里 艺术 你 ?

贾菲尔，你在哪里?

---

['fɑːðə(r)] , [waɪ] [duː; də][juː; jʊ][duː; də] [ðʌs] ?
**father , why do you do thus ?**
父亲 , 为什么 做 你 做 因此 ?

父亲，您为什么要这样做?

---

[stænd] [ɒf] , [doʊnt] [haɪd] [hɪm] [frɒm; frəm][ˌem 'iː] .
**Stand off , don't hide him from me .**
站立 离开 , 不 隐藏 他 从 我 .

别躲着我，别把他藏起来。

---

[hiːz] [hɪə(r)] ['sʌmweə(r)] .
**He's here somewhere .**
他是 这里 某处 .

他肯定就在这附近。

---

[stænd] [ɒf] , [ai] [seɪ] : [wɒt] , [gɒn] ?
**Stand off , I say : what , gone ?**
站立 离开 , 我 说 : 什么 , 已消失 ?

我说，保持距离：什么，走了?

---

- , ['taɪrənt] :
**remember't , tyrant :**
- , 暴君 :

记住，暴君：

---

[ai] [meɪ] [rɪ'vendʒ] [maɪ'self][fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [trɪk] , [wʌn] [deɪ] .
**I may revenge myself for this trick , one day .**
我 可能 复仇 我 为了 这 诡计 , 一 天 .

总有一天，我会为这个恶作剧报复自己。

---

[aɪl] [doʊnt] — [aɪl] [doʊnt] .
**I'll do't — I'll do't .**
患病的 点 — 患病的 点 .

我不会——我不会。

---

['entə(r)]['ɒfɪsə(r)] .
**Enter Officer .**
进入 官 .

警官，请进。

[ˌpiːˌɑːr'aɪ] . [njuːz] , [wɒt] [njuːz] ? [ ['ɒfɪsə(r)] ['wɪspərz] [priːuːli] .
**Pri . News , what news ? [ Officer whispers Priuli .**
pri . 消息 , 什么 消息 ? [ 官 低语 普里乌利 .

Pri. 新闻，什么新闻？[警官低声说 Priuli。

['ɒfi] .
**Offi .**
办公室 .

办公室。

[məʊst][sæd] , [sɜː(r)] ;
**Most sad , sir ;**
最多 伤心 , 先生 ;

先生，非常遗憾；

\- , [ə'pɒn][ðə; ði]['skæfəʊld] , [tuː; tə] [prɪ'vent]
**Jaffier , upon the scaffold , to prevent**
\- , 之上 这 脚手架 , 到 防止

贾菲尔站在绞刑架上，以阻止

[ə; eɪ] ['ʃeɪmfl] [deθ] , - [pjeə] , [ænd; ənd][nekst][hɪm'self] ;
**A shameful death , stabb'd Pierre , and next himself ;**
一个 可耻 死亡 , - 皮埃尔 , 和 下一个 他自己 ;

皮埃尔被刺死，死得可耻，然后他自己也自杀了；

[bəʊθ] [fel] [tə'geðə(r)] .
**Both fell together .**
两个都 跌倒 一起 .

两人同时坠落。

[ˌpiːˌɑːr'aɪ] . ['dɔːtə(r)] !
**Pri . Daughter !**
pri . 女儿 !

女儿！

[bel] . [hɑː] ! [lʊk] [ðeə(r)] !
**Bel . Ha ! look there !**
贝尔 . 哈 ! 看 那里 !

贝尔。哈！看那里！

[maɪ] ['hʌzbənd] ['blʌdi] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frend] [tuː] !
**My husband bloody , and his friend too !**
我的 丈夫 血腥 , 和 他的 朋友 也 !

我丈夫流血了，他的朋友也流血了！

['mɜːdə(r)] !
**murder !**
谋杀 !

谋杀！

[huː] [hæz; həz] [dʌn] [ðɪs] ?
**Who has done this ?**
WHO 有 完毕 这 ?

谁干的？

[spiːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ðaʊ] [sæd] ['vɪʒn] :
**speak to me , thou sad vision :**
说话 到 我 , 你 伤心 想象 :

请你与我说话，你这悲伤的幻影：

[ɒn] [ðiːz] [pɔː(r); pʊə(r)] [tremblɪŋ] [niːz] [ai][beg][ˌaɪ 'tiː] .
**On these poor trembling knees I beg it .**
在 这些 贫穷的 发抖 膝盖 我 求 它 .

我跪在颤抖的双膝前恳求。

—
**Vanish'd —**
消失了 —

消失了——

[hɪə(r)] [ðeɪ] [went] [daʊn] — [əʊ] , [aɪl] [dɪg] , [dɪg] , [ðə; ði] [den] [ʌp] !
**Here they went down — Oh , I'll dig , dig , the den up !**
这里 他们 去 向下 — 哦 , 患病的 挖 , 挖 , 这 丹 向上 !

他们就这么下去了——哦，我要挖，挖，把窝挖出来！

[juː; jʊ] [ʃænt] [dɪ'luːd] [ˌem 'iː] [ðʌs] .
**You shan't delude me thus .**
你 不会 妄想 我 因此 .

你休想骗过我。

[həu] , - , - ,
**Hoa , Jaffier , Jaffier ,**
花 , - , - ,

Hoa，Jaffier，Jaffier，

[piːp] [ʌp] , [ænd; ənd] [gɪv] [ˌem 'iː] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [lʊk] .
**Peep up , and give me but a look .**
窥视 向上 , 和 给 我 但 一个 看 .

抬起头来，就看我一眼。

[ai] [hæv; həv] [hɪm] !
**I have him !**
我 有 他 !

我抓到他了！

[aɪv] [gɒt] [hɪm] , ['fɑːðə(r)] : [əʊ] !
**I've got him , father : Oh !**
我已经 得到 他 , 父亲 : 哦 !

我抓到他了，父亲：哦！

[maɪ] [lʌv] !
**My love !**
我的 爱 !

亲爱的！

[maɪ] [dɪə(r)] !
**my dear !**
我的 亲爱的 !

亲爱的！

[maɪ] ['blesɪŋ] !
**my blessing !**
我的 祝福 !

我的祝福！

[help] [ˌem 'iː] !
**help me !**
帮助 我 !

帮我！

[help] [ˌem 'iː] !
**help me !**
帮助 我 !

帮我！

[ðeɪ] [hæv; həv] [həʊld] [ɒn] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [dræg] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [ðə; ði] ['bɒtəm] .
**They have hold on me , and drag me to the bottom .**
他们 有 抓住 在 我 , 和 拖 我 到 这 底部 .

他们控制着我，把我拖入深渊。

[neɪ] — [naʊ] [ðeɪ] [pʊl] [səʊ] [hɑːd] — [ˌfeə'wel] —
**Nay — now they pull so hard — farewell —**
不 — 现在 他们 拉 所以 难的 — 告别 —

不——现在他们拉得这么紧——再见——

[ [daɪz] ; [ðə; ði] ['kɜːt(ə)n] [fɔːls] ['sləʊli] [tuː; tə] ['mjuːzɪk] .
**[ dies ; the curtain falls slowly to music .**
[ 死亡 ; 这 窗帘 瀑布 缓慢地 到 音乐 .

[去世；帷幕缓缓落下，伴随着音乐。

[ðə; ði] [end] .
**THE END .**
这 结尾 .

剧终。

['mɒrɪs] ,
**Maurice ,**
莫里斯 ,

莫里斯

['fɛntʃɜːrtʃ] [striːt] .
**Fenchurch Street .**
芬彻奇 街道 .

芬乔奇街。

['ɪŋglɪʃ] ['θɪətə(r)] .
**ENGLISH THEATRE .**
英语 剧院 .

英语戏剧。

[ðə; ði] [ prə'praiətə ] [ɒv; əv] [ðɪs] ['elɪgənt] [ɪ'dɪʃ(ə)n] [ə'ʃʊə(r)] [ðə; ði] ['pʌblɪk] , [ðæt] [ðə; ði] ['strɪktɪst] [ə'tenʃ(ə)n] ,
**The proprietors of this elegant edition assure the public , that the strictest attention ,**
这 业主 的 这 优雅的 版 保证 这 民众 , 那 这 最严格的 注意力 ,

这本精美版本的拥有者向公众保证，他们将以最严格的标准进行审核。

( [kən'sɪstənt] [wɪð] [ə; eɪ] ['prɒpə(r)] [ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [im'beliʃmənts] [ænd; ənd] ['letə(r)] [pres] )
**( consistent with a proper execution of the embellishments and letter press )**
( 持续的 和 一个 恰当的 执行 的 这 装饰 和 信 按 )
[ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [dɪ'vəʊtɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['regjələ(r)] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['nʌmbə(r)] ,
**shall be devoted to the regular publication of a number ,**
将 是 奉献 到 这 常规的 发布 的 一个 数字 ,

（在装饰和印刷工艺正确执行的前提下）应致力于定期出版若干期，

['wiːkli] .
**weekly .**
每周 .

每周。

['fɪfti] ['nʌmbəz] [ɒv; əv] [ðɪs] [wɜːk] [ɑː(r); ə(r)] [naʊ] ['pʌblɪʃt] ;
**Fifty numbers of this work are now published ;**
五十 数字 的 这 工作 是 现在 已发布 ;

该作品目前已出版五十期；

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['lɪbərəl] [sə'pɔːt] [ðeɪ] [hæv; həv] [ɪk'spɪəriənst] [wɪl] [ɪk'saɪt] [ə'dɪʃən(ə)l] ['efəts] [tuː; tə]
**and the liberal support they have experienced will excite additional efforts to**
和 这 自由主义 支持 他们 有 经验丰富的 将要 激发 额外的 努力 到
[kəm'pliːt] [ðə; ði] ['sɪəriːz] [ɪn] [ðə; ði] [staɪl] [wɪtʃ] [hæz; həz] [met] [sʌtʃ] ['dʒen(ə)rəl] [ˌæprə'beɪʃ(ə)n] .
**complete the series in the style which has met such general approbation .**
完全的 这 系列 在 这 风格 哪个 有 遇见 这样的 一般的 赞许 .

他们所获得的广泛支持将激励他们付出更多努力，以这种广受好评的风格完成该系列作品。

[ðeɪ] [həʊp] [tuː; tə] [kəm'pliːt] ['ʃeɪkˌspɪər] , [ɪn] [eɪt] ['vɒljuːmz] , [baɪ] [ðə; ði] [ɪn'sjuːɪŋ] ['sʌmə(r)] .
**They hope to complete Shakspeare , in eight volumes , by the ensuing summer .**
他们 希望 到 完全的 莎士比亚 , 在 八 卷 , 经过 这 随后 夏天 .

他们希望在来年夏天之前完成莎士比亚全集的编纂工作，共八卷。

[-] [nəʊt]
**TRANSCRIBER'S NOTE**
转录员的 笔记

转录者注释

[wʌn] ['ɪnstəns] [ɒv; əv] [ðə; ði] [neɪm] - [wɒz; wəz] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] [riːd] - .
**One instance of the name Bromveil was changed to read Bramveil .**
一 实例 的 这 姓名 - 曾是 已更改 到 读 - .

Bromveil 这个名字有一处被改写为 Bramveil。

['mɪsɪŋ] [ˌpʌŋktʃu'eɪʃn] , [ɪ'speʃəli] [æt; ət] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] ['spiːtʃɪz] , [hæz; həz] [biːn] ['ædɪd] [wɪ'ðaʊt] ['kɒment] .
**Missing punctuation , especially at the end of speeches , has been added without comment .**
丢失的 标点 , 尤其 在 这 结尾 的 演讲 , 有 到过 额外 没有 评论 .

缺失的标点符号，尤其是在演讲结尾处，未经任何解释就被添加了进去。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。


听书破万卷
开口如有神